

MEMOIRS
OF THE
ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

VOL. XII, No. 1, pp. 1—213

THREE ARABIC TREATISES ON ALCHEMY
BY MUHAMMAD BIN UMAL (10th CENTURY A.D.).

EDITION OF THE TEXTS

By M. TURĀB 'ALĪ, M.A.

EXCURSUS ON THE WRITINGS AND DATE OF IBN UMAL
WITH EDITION OF THE LATIN RENDERING OF THE *Mā' al-Waraqī*

By H. E. STAPLETON, I.E.S., AND M. HIDĀYAT ḤUSAIN, *Shams al-'Ulamā'*, Ph.D.



PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS
PUBLISHED BY THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL, 1, PARK STREET,
CALCUTTA

1933

Price Rs. 9-0-0.

NOTICE

The *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal* are published at irregular intervals in separate numbers, which are usually complete in themselves and all of which may be obtained separately. The numbers are combined into volumes, of which two or more may run concurrently according to circumstances. Some volumes are devoted to a single subject by a single author or edited by a single editor; others contain miscellaneous matter by different authors. Volumes are as a rule completed in a period of from 3 to 5 years. Each 'miscellaneous' volume is calculated to contain an average of 560 pages of text and 12 plates, each extra plate being equivalent to 16 pages text. Volumes devoted to single subjects have no standard number of pages or plates.

Subscriptions for complete volumes are not accepted, but standing orders may be placed for the supply of all new numbers published. Completed volumes are obtainable at a flat rate of Rs. 24, postage extra.

Single numbers are charged for at the rate of 9 annas for each 16 pages or part of 16 pages of text, and for each plate, map, table, etc., not in the text; postage extra.

Members of the Asiatic Society of Bengal receive the current numbers of the "Memoirs" gratis, by virtue of their membership, and, if ordering back issues directly from the Society, have a right to a discount of 25%.

Revised prices of loose numbers of the "Memoirs"

All previous prices as printed on the issues of back numbers of the "Memoirs" of the Asiatic Society of Bengal were cancelled in 1923.

Loose numbers will in future, until further notice, be sold at the fixed rate of 9 annas per unit.

Units are calculated on the basis of one for each 16 pages or part of 16 pages of text, and one for each plate, table, or map not in the text, contained in any number.

All old sterling equivalents are cancelled. Postage extra.

Obtainable from the Asiatic Society of Bengal, No. 1, Park Street, Calcutta, or from the Society's Agents:—

MESSRS. LUZAC & Co., 46, Great Russell Street, London, W.C.
M. PAUL GEUTHNER, 13, Rue Jacob, Paris, VI^e.
BÜCHHANDLUNG OTTO HARRASSOWITZ, 14, Querstrasse, Leipzig.
MESSRS. TRACKER, SPINK & Co., 3, Esplanade, East, Calcutta.

Residents in Europe should order from the local Agents.

When ordering direct from the Society the following rules should be observed:—

Orders should be addressed to the Asiatic Society of Bengal and not to any official by name or title.

All Cheques, Money Orders, etc., should be made payable to "The Treasurer, Asiatic Society of Bengal."

Orders for books should be accompanied by a full name and address, legibly written, and should be sent on a separate sheet of paper containing no other communication.

In India, books are supplied by V.-P.P.

Memoirs of the Asiatic Society of Bengal

Progress Statement, revised to June, 1930

Vol. I

(Miscellaneous)

Volume Complete in 19 numbers (1905-1907). Title and Index issued (dated 1907).
[No complete volume available. Loose numbers: all available except No. 9.]

Vol. II

(Miscellaneous)

	Price	
	RS.	A. P.
I. <i>Cirrhipèdes operculés de l'Indian Museum de Calcutta.</i> —Par M. A. GROUVEL	1	11 0
II. <i>The Coinage of Tibet.</i> —By E. H. C. WALSH	1	11 0
III. <i>The Exact Determination of the Fastness of the more Common Indigenous Dyes of Bengal, and comparison with typical synthetic Dye-stuffs. Part I. Dyeing on Cotton.</i> —By E. R. WATSON	0	9 0
IV. <i>The Saorias of the Rajmahal Hills.</i> —By R. B. BAINBRIDGE	2	13 0
* V. <i>Mundari Poetry, Music, and Dances.</i> —By J. HOFFMANN	1	11 0
VI. <i>Tarikh-i-Nugratjangi.</i> —By HARINATH DE	1	11 0
VII. <i>The Exact Determination of the Fastness of the more Common Indigenous Dyes of Bengal, and comparison with typical Synthetic Dye-stuffs. Part II. Dyeing on Silk.</i> —By E. R. WATSON	0	9 0
*VIII. <i>Monograph on Sea-Snakes.</i> —By P. WALL	5	10 0
* IX. <i>A Polyglot List of Birds in Turki, Manchu, and Chinese.</i> —By E. DENISON ROSS	3	15 0
X. <i>Notes on some Monuments in Afghanistan.</i> —By H. H. HAYDN	4	8 0
XI. <i>On the Correlations of Areas of Matured Crops and the Rainfall, and certain allied problems in Agriculture and Meteorology.</i> —By S. M. JACOB	3	15 0

Volume Complete (1907-1910). Title and Index issued (dated 1911).
[Complete volumes available. Loose numbers: all available except Nos. 5, 8, and 9.]

THREE ARABIC TREATISES ON ALCHEMY

By MUḤAMMAD BIN UMAIL (10TH CENTURY A.D.)

KITĀB AL-MĀ' AL-WARAQI WA'L ARD AN-NAJMIYAH
(BOOK OF THE SILVERY WATER AND STARRY EARTH);

RISĀLAT AṢH-ṢHAMS ILA'L HILĀL
(EPISTLE OF THE SUN TO THE CRESCENT MOON);

AL-QAṢĪDAT AN-NŪNIYAH (POEM RHYMING IN *Nūn*)

EDITION of the TEXTS

By MUḤAMMAD TURĀB 'ALĪ, M.A.,

(Late Research Scholar, Education Department, Government of Bengal.)

An EXCURSUS (with relevant Appendices) on the Date, Writings, and Place in Alchemical History of Ibn Umail: an EDITION (with Glossary) of an early mediæval Latin rendering of the first half of the *Mā' al-Waraqī*: and a Descriptive Index—chiefly of the alchemical authorities quoted by Ibn Umail,

By H. E. STAPLETON, I.E.S., *Director of Public Instruction, Bengal*, and
M. HIDĀYAT ḤUSAIN, *Shams al-'Ulamā'*, Ph.D., *Principal, Calcutta Madrasah.*

CONTENTS.

	Pages		Pages
1. COLLATED ARABIC TEXT OF <i>AL-MĀ' AL-WARĀQĪ WA'L ARĀ AN-NAJMIYAH</i> ..	I-104	(i) Saying of Māriyah regarding the Alchemists' 'Water' (' Spirit' and 'Soul', con- trasted with a quotation by Ostanes of the same saying of Māriyah, found in the <i>Shawāhid</i> ..	134
(including that of <i>RISĀLAT ASH- SHAMS ILA'L-HILĀL</i>) ..	3-14	(ii) Ditto Ditto, contrasted with another passage in the <i>Shawāhid</i> ..	134-135
2. COLLATED BUT INCOMPLETE ARABIC TEXT OF <i>AL-QAṢĪDAT AN- NŪNIYAH</i> (OR <i>MANZŪMAH</i>)	105-113	(iii) (a) and (b). Two passages from the <i>Mā' al-Warāqī</i> (the first containing a say- ing of Plato, with commen- tary), compared with two from the <i>Shawāhid</i> (of which the first is a commentary on a saying of Apollonius and the second a quotation from a Treatise by Sālim al-Harrānī) ..	135-137
3. ERRATA ET CORRIGENDA TO ARABIC TEXTS ..	114-116	(iv) (a) and (b). Parallel passa- ges of Ibn Umāil and Ar- Rāzī (with note showing the derivation of both—as well as similar passages in the <i>Turba</i> —from a Treatise of Zosimos) ..	137-139
4. EXCURSUS ON MUḤAMMAD BIN UMĀIL: HIS DATE, WRITINGS, AND PLACE IN ALCHEMICAL HISTORY ..	117-143	(v) A passage from the <i>Mā' al- Warāqī</i> (in which the <i>Tetrac- tys</i> of the Pythagoreans is shown to be the basis of Alchemy) compared with three passages from the <i>Shawāhid</i> ..	139-141
Part I. The importance of Muḥam- mad bin Umāil in Alchemical Tradition ..	117-119	(vi) An extract from the <i>Mā' al- Warāqī</i> , explaining a saying of Asfīdūs (or Sāfidās), and showing also the use made by Ibn Umāil of the alche- mical writings of Mahrārīs— including a tradition of 'Alī bin Abī Ṭālib's opinion on Alchemy ..	141-142
Part II. Translation of the Pre- face to Ibn Umāil's Commen- tary <i>Kitāb al-Mā' al-Warāqī wa'l Arā an-Najmiyah</i> ..	110-121	(vii) Another extract from the <i>Mā' al-Warāqī</i> , commenting on a saying of Mahrārīs ..	142-143
Part III. (a) Account of Hermes, the Babylonian (An-Nadīm's <i>Fihrist</i> —Flügel's ed., p. 352)	121	5. EDITION OF THE <i>TABULA CHEMICA</i> —a mediæval Latin rendering of the first half of Ibn Umāil's <i>Mā' al-Warāqī</i> ..	145-197
(b) Account of the Two Pyramids— <i>Hurmain</i> . (Do. Do., pp. 352-3) ..	121-122	6. GLOSSARY OF THE PRINCIPAL WORDS AND PHRASES OF AL- CHEMICAL INTEREST that occur in the <i>TABULA CHEMICA</i> ..	199-206
Part IV. Date of Muḥammad bin Umāil, and Names of his Writings ..	123-127	7. DESCRIPTIVE INDEX OF THE NAMES OF PEOPLE, COUNTRIES, PLACES AND BOOKS mentioned in the <i>Mā' al-Warāqī</i> (with its Latin rendering—the <i>Tabula Chemica</i>), and in the <i>Qaṣḍat an-Nūniyah</i> ..	207-213
A. The period covered by Ibn Umāil's life ..	123-126		
B. List of Ibn Umāil's Writings	126-127		
Part V. Five passages from the <i>Turba Philosophorum</i> , show- ing, by comparison with trans- lations from Ibn Umāil's <i>Mā' al-Warāqī</i> , the relationship between the two texts ..	128-133		
(i) Initial passage of the <i>Turba</i> , contrasted with the saying of Aksimīdūs al-Jur'ānī in the <i>Mā' al-Warāqī</i> ..	128-129		
(ii) Extract from Balgus in the <i>Turba</i> , compared with that of Ṭhālghas in the <i>Mā' al- Warāqī</i> ..	129-130		
(iii) Extract from the address of Florus in the <i>Turba</i> with parallel passages by Socrates in the <i>Mā' al-Warāqī</i> ..	130-132		
(iv) Similar passages from the <i>Turba</i> (Pandolfus) and from the sayings of Aras in the <i>Mā' al-Warāqī</i> ..	132		
(v) Ditto (Horfachol—? Herac- lius) in the <i>Turba</i> and Aras in the <i>Mā' al-Warāqī</i> ..	132-133		
Part VI. Passages from the <i>Mā' al-Warāqī</i> or <i>Turba</i> that appear to be connected with either Ar-Rāzī's <i>Shawāhid</i> , or the Treatise of Mahrārīs ..	134-143		

AL-MĀ' AL-WARAQĪ WA'L ARD AN-NAJMĪYAH

Being a Commentary in Prose

By ABŪ 'ABDALLĀH MUḤAMMAD BIN UMAIL AT-TAMĪMĪ

on his own Qaṣīdah in Mukhammasah verse rhyming in Lām,

entitled

RISĀLAT ASH-SHAMS ILA'L HILĀL.

Collated and Edited

By MUḤAMMAD TURĀB 'ALĪ, M.A.

To this is appended a further Poem by the same Author rhyming in *Ḥūn*, entitled

AL-QAṢĪDAT AN-NŪNĪYAH

(Originally of 199 verses : but only 175 survive in the three Indian MSS. from which the collation of this
Qaṣīdah has been made)

MANUSCRIPT AUTHORITIES CONSULTED BY THE EDITOR.

- (1) R. MS. 73 of the collection of Arabic MSS. formerly in the Institute of Oriental Languages, Petersburg (*vide* No. 198—pp. 130 to 137—of Baron Victor Rosen's 1877 Catalogue). Rotographs of this MS. were obtained by the courtesy of Prof. F. Rosenberg, Chief Keeper of the Arabic Museum, Russian Academy of Sciences, Leningrad, where the MS. now is.
- (2) P. MS. 2610 (formerly 4988) of the collection of Arabic MSS. in the Bibliothèque Nationale, Paris (*vide* Baron De Slane's 1883-1895 Catalogue). Rotographs of this were obtained by the courtesy of M. Blochet.
- (3) I. A Manuscript of 145 folios (size 7.9" × 5.7": 5.5" × 3.9": 17 lines to the page), written in *Naskh* character in 1089 A.H./1678 A.D. This Manuscript, which belongs to Mr. H. E. Stapleton, was purchased nearly 30 years ago in Lucknow and includes three treatises. The first—*Al-Mā' al-Waraqī*—covers folios 1-116 and the second, which is the *Qaṣīdat an-Nūnīyah* by the same author, occupies folios 117 r-122 r. The MS. ends with a third treatise called *Mir'at al-'Ajā'ib wa Ghāyat kull ṭālib fī jann aṣ-Ṣan'ah* (Mirror of Wonders and Goal of every Seeker in the Art of Alchemy) by some unknown author. Its date cannot be earlier, however, than 1200 A.D. as, in addition to numerous other earlier authors (including Muḥammad bin Umail), the author quotes the *Shudhūr adh-Dhahab*.
- (4) L. In addition to the above three MSS., some assistance was also obtained from a rotograph reproduction of al-Jildaki's commentary on the *Risālat aṣh-Shams ila'l Hūlāl* called *Lawāmi' al-Afkār al-Muḍīyah*, which was kindly lent to Mr. Stapleton by Dr. E. J. Holmyard, as on ff. 171-2 a transcript of the introductory passage of the *Mā' al-Waraqī* is found.
- (5) H, and H'. Finally, enquiry showed the identity with the *Qaṣīdat an-Nūnīyah* of two MSS. entitled *Risālah Manzūmah* by Muḥammad bin Umail at-Tamīmī which are both included in Hyderābād Ar. MS. Volume No. 31 (Handlist, Vol. II, p. 1414: lithographed in A.H. 1333/1915 A.D.).

M. T. A.

و فى الجنب الذي هو جالس فيه اعنى¹ الرواق صور اشياء كثيرة و خطوط بالقلم البربادي² و كان فى البلاطة التي فى حجره مقسومة نصفين بخط فى وسطها و فى النصف الواحد منها صورة طائرين فى اسفلها³ و هي مما يلي⁴ صدره و للواحد منهما جناحان مقصومان و الآخر بجناحين و كل واحد منهما قد اخذ بمقاربه ذنب الاخر مما سلك له كان الطائر⁵ يريد ان يطير بالمقصود و المقصود يريد افعاده معه فكان هذين الطائرين المتعاقدين المتحابين قد صارا دائرة واحدة صورة اثنين فى واحد و عند رأس الطائر منهما دائرة⁶ و من فوق هذين الطائرين عند رأس البلاطة التي تلي⁷ اصابع الصنم صورة هلال و الي جانب الهلال دائرة نظيرة الدائرة التي عند الطائرين اسفل فكان الجميع خمسة ثلاثة اسفل⁸ و هي الطائران و الدائرة و فوقها⁹ صورة الهلال و الدائرة الاخرى و فى النصف الآخر فى رأس البلاطة مما يلي اصابع يديه¹⁰ صورة شمس لها شعاعان فكانها صورة اثنين فى واحد و الي جانبها شمس اخرى بشعاع واحد نازل فتلك ثلاثة اشياء اعنى ثلاثة انوار و شعاع الاثنين فى الواحد¹¹ و شعاع الواحد نازل ممدود¹² الي اسفل البلاطة قد احاط¹³ يعنى الشعاع بدائرة سوداء مقسومة من ثلثها فقد صارت ثلثا و ثلثين¹⁴ فالثلث منها على صورة الهلال لان داخلها ابيض غير محشو بسواد و الدائرة السوداء حائطة به لان صورتها صورة اثنين¹⁵ فى واحد و الذي اسفل واحد من اثنين¹⁶ و هما الدائرة السوداء و الهلال الذي هي حائطة به لان صورتها اثنين¹⁷ فى واحد و الشمسان الفوقائيتان اعنى صورة الاثنين فى الواحد¹⁸ و الشمس المفردة و هي صورة الواحد فى الواحد فتلك ايضا خمسة اشياء فصار الجميع عشرة اشياء على عدد تلك العقبان و الارض¹⁹ السوداء *

قال وقد فسرت لك ادام الله عزك جميع ذلك و اوضحته فى هذه القصيدة و ذلك من فضل الله عز و جل عليّ لتقف عليه و تفكر فيه و صورت لك صورة تلك البلاطة و ما فيها من الصور و الاشكال فى موضعها²⁰ من هذه القصيدة تحت²¹ ما يقتضياها من الايات التي تدل على هذه الاشكال²² و شرحت امر هذه الاشكال العشرة و فسرت و بيّنته بعد انصرام²³ قصيدتى هذه و انقضائها مذكورا ان يمكن ذلك فى الشعر ليتبين

¹ و فى الرواق الذى هو جالس فيه .

² صورة شتى كثيرة بخطوط بالقلم البربادي . I. ; و خطوط القلم البربادي R.

³ و فى النصف الواحد منها لانها مقسومة بخط فى وسطها صورة طائرين فى اسفلها . R.

⁴ . و هما مما يلي صدره . L. ; و هو مما يلي صدره . R.

⁵ R. and I. الطيار .

⁶ دائرة فى هذين الطائرين . P. I. has

⁷ التي يلي R. and I.

⁸ ; من اسفل الطائرين . I. فى اسفل الطائرين . P.

⁹ P. and I. فوق .

¹⁰ P. and I. اصابع الصنم .

¹¹ P. شعاع الاثنين فى الواحد نازل الى اسفل البلاطة .

¹² I. ممدود نازل الى اسفل .

¹³ The text follows I. . قد احاط بها دائرة سوداء . I. ; قد احاط به دائرة سوداء . R. and P.

¹⁴ P. , I. and L. فقد صارت ثلثين و ثلثا .

¹⁵ P. and I. لان صورتها اثنين فى واحد .

¹⁶ R. and P. omits . ; واحد فى اثنين . I. ; واحد من اثنين . R. and P.

¹⁷ found in P. and I. ; not in R. and L. to لان

¹⁸ P. and I. و الدائرة السوداء و الهلال الذي هي حائطة به L. غير محشو بسواد [N.B. After . فى واحد . P. and I. و الشمسان الفوقائيتان اعنى صورة الاثنين فى الواحد و الشمس المفردة و هي صورة الواحد فى الواحد فتلك ايضا خمسة اشياء مواضعها . P. and I. ²⁰ . ¹⁹ In L. only given under explanation .] فصار الجميع عشرة اشياء على عدد تلك العقبان .

²¹ Found only in R. .

²² I. inserts here ايضا لك فسرت لك الاشكال العشرة .

²³ P. and I. انصراف .

لك خفى ما اضره¹ ذلك الحكيم الذي جعل ذلك الصنم في بريائه الذي رسم فيه جميع علومه على صورته
 و عمل² حكمته في حجر³ قد اظهرة للعالمين لاني علمت ان ذلك هو على صورة الحكيم و ما في البلاطة
 التي على ساعديه و ركبتيه في حجره هو علمه المكتوم قد شخصه (شخصاً⁴) و اشخاصاً ليبتدى الى ذلك
 من عرقه و فهم ما اراد به الحكيم لان⁵ ذلك اقرب الى فهم الناظر اللبيب العارف بعدد الحكمة من الكلام
 الغامض المرموز فاذا قرن⁶ ذلك الكلام الى هذه الصور و الاشكال فتح كل واحد منهما الاخر⁷ و لم يلتبس
 على ذى حجي و هذا ابتداء القصيدة بمعونة الله تعالى جعلتها رسالة لابي الحسين على بن احمد بن عمر
 العدوي رحمهما الله و هي مخمسة ترجع الى اللام *

رسالة الشمس الى الهلال لمابدا في دقة الضلال
 انى ساطيلك من الجمال نورا به تحصل في كمال⁸
 تملو بهذا كل كعب عال
 قال لها انك لى محتاجة كحاجة الديك الى الدجاجة
 و انسى مفتقر ذو حاجة اليك يا شمس بلا لاجاجة
 اذ كنت انت الكامل الخصال
 ابو المنيرات⁹ فانت النور السيد المعظم الكبير
 انا الهلال اللين المقرور و الشمس انت اليباس المعرور
 اذا التقينا باستواء الحال
 في منزل ليس له¹⁰ دخيل الا خفيفا¹¹ معه ثقيل
 فنختلى فيه فما نزل¹² كما خلا¹³ النسوة و البعول
 هذا هو العشق من المقال
 و انني يا شمس سوف انتقى¹⁴ اذا خلونا جوف بيت مطبق
 لطيف نفس منك بالتملق و ان ازلت بهجتى و رونقى
 و صرت من يبسك¹⁵ في هزال
 و سوف ترقى¹⁶ مرتقى الارواح اذا علوت¹⁷ رتبة الاشباح
 مصباح¹⁸ نور حل في مصباح منك و مني كامتزاج الراح
 بماء موزن واكف سيال

¹ لينفتح لك خفى ما اضره I. ² و علم حكمته R. ³ حجره I. ⁴ Not in R.

⁵ P. and I. ليكون. ⁶ I. قربنا.

⁷ P. بالآخر. [N.B. In P. and I. after حجي comes the introduction to the forms and figures as follows. و هذه صورة البلاطة و ما فيها من الصور و الاشكال حسب ما شاهدتها موضوعة و هي هذه الصورة المذكورة فانهم ذلك و في النسخة المندية و هذا ابتداء القصيدة بمعونة الله جعلتها رسالة الي ابي الحسين علي بن احمد بن عمر العدوي و هي [مخمسة ترجع الى اللام الخ.]

⁸ P. and I. الكمال. ⁹ R. انا المنيرات. ¹⁰ I. ليس به. ¹¹ R., P. and I. الاخفيف.

¹² I. فلم نزل. ¹³ P. and I. اختلى. ¹⁴ P. and I. ارتقى. ¹⁵ I. قربك. ¹⁶ L. و مني الهزال.

¹⁷ I. علونا. ¹⁸ In R. first comes الح و مني الهزال.

من بعد¹ ما تلبس من سوادى لونا به تحصل² كالمداد
من بعد تحليلك وانعقادى اذا دخلنا هيكلا الولاد³
بعقد⁴ جسمى صرت فى انصلال⁵

قالت⁶ اذا انت فعلت هذا و لم اجد يا بدر لى ملاذا
و عاد جسمي بعد ذا جداذا اعطيتك القوة و النفذا
تقوى بهذين على القتال

قتال نار السبك و الخلاص⁷ تخرج⁸ منها غير ذى انتفاص
منسبكا كالمس بالرماص⁹ لم تعصني اذ كذمت غير عاص
طوبى لمن فكَّر¹⁰ في مقال

وليس يا تصدير فضلي يجعد¹¹ هل ذل للكلب الحقيير الاسد
فانما¹² اورثني ما اجد عند زيادات الرصاص الاسود
فزال نورى و انطفى جمالى

كيف لمن ياخذ من نحاس¹³ الطاهر الجسم من الادناس
و من رصاص صَحَّ فى القياس¹⁴ وزناهما¹⁵ من غير التباس
و ميز الحق من الابطال¹⁶

انا الحديد اليابس الشديد انا القوى الصائد المصيد¹⁷
و كل خير فهو بى¹⁸ موجود و النور¹⁹ سر السرى مولود
فليس²⁰ شىء فاعل²¹ فعال

نصار ذلك النور ذا اتسام²² تعدها التسعة للتمام
تبرى²³ من الاعلال و الاسقام فيها²⁴ حياة الاسد الضرعام²⁵
و نشر تلك الاعظم البوال

¹ In P. and I. the 2nd couplet comes first; P. and I. بعد ان R. ; و بعد ما تلبس P. and I. ; و بعد ان R. .

² P., I. and L. يحصل .

³ I. الفولاد .

⁴ P. and I. وعقد .

⁵ L. هزال .

⁶ R. : فقالت ان . I. : فقال ان R. .

⁷ L. فى الخلاص .

⁸ I. and L. يخرج .

⁹ R., P. and I. الرصاص .

¹⁰ L. يعكَّر .

¹¹ I. تجعد .

¹² R. و انما .

¹³ R. بالنحاس .

¹⁴ R. بالقياس .

¹⁵ I. وزناهما . R. ونيسما .

¹⁶ L. الضلال .

¹⁷ L. المصيد .

¹⁸ I. لى .

¹⁹ و نور سر السر L. .

²⁰ R. و ليس .

²¹ L. فاعلا .

²² I. and L. انقسام .

²³ P. and I. يبرى .

²⁴ P. and I. فيه .

²⁵ R. and L. المقام .

للرأس و العقدة حصان و سبعة تبقى من الأوزان
فخمة¹ منها بلا كتمان للخمسة المضية الحصان
فشرحها يغنيك عن سؤال

وحصة الشمس من الحساب فالشمس مفتاح لكل باب
وما تبقى فبلا² كذاب المفلك الأدنى من³ التراب
هذا بيان التسعة الأوصال

فهذه القسمة للطبخ ونزع ما فى الشيء من الأوصال
ترجع⁴ عند الطبخ والتراخ فى برجها⁵ تراجع الفراع⁶
فهذا هو العقد بلا انفصال

من بعد ان تجعل تلك التسعة اذا⁷ قسمت للنجوم السبعة
ثم اعطه سبع⁸ النجوم السبعة وذلك ثلث تسعة فى دفعة
حتى يرى كالدرة فى المثال

هذا هو التبييض⁹ كشاف الكرب الأرضك العطشى الى ما السحب
فى هذه تريك ازهار الذهب طابقا من كل لون منقلب
كحلية¹⁰ الطائوس فى المثال¹¹

عند دخول ما بقى من العدد من النجوم الباقيات فى الجسد
تطبخه¹² لكل نجم منفرد هذا تمام العقد من غير اورد
فصار سما¹³ كامل الاحوال

ابرة نار ونشا فى النار فليس¹⁴ يخشى حدث الدماغ¹⁵
وهو مقيم ليس بالفقار يغوص فى الجسم الى القرار
هذا¹⁶ الرخيص ابن الرخيص الغالى

تدييرة صعب خفي مهلك ليس عليه للظنون مسلك
والناس فى الباطل طرا¹⁷ سلخوا وذلك شئ مثله لا يملك¹⁷
اذ ليس يجبرى ابدأ ببلا¹⁸

¹ P. and I. و خمة.

⁴ I. يرجع.

⁷ R. وما.

¹⁰ R. and I. كحلة.

¹³ P. and I. شما.

¹⁶ I. فهو.

² فهو بلا I. ; بلا P.

⁵ عسها L.

⁸ P. and I. ثلث.

¹¹ R. الامثال.

¹⁴ P. and I. و ليس.

¹⁷ R. لا يدرك.

³ R. and L. الى القراب.

⁶ L. الافراخ.

⁹ P. and I. التبييض.

¹² P. and I. بطبخه.

¹⁵ I. الديار.

¹⁸ I. ببلا.

مستصعب مستظرف عجيب سهل يسير هين قريب
يخرجه ذرافطنة اللبيب حدسا اذا ما صفت القلوب
من كتب من¹ باد من الاجيال
ما كنتموا شيئاً سوى التدبير لانه من اعظم الامور
وهو الذي يقدر في الاكسير ما فيه من صغ و من تاثير
يدور من القوة للفعال
و كل² تدبير سوى³ ذا مثلك لذلك الشيء الذي قد الغوا
يمنعه من فعله فيضعف نصار مجهولا بدا لا يعرف
و كل⁴ قلب من هواه⁵ خال
كم قائل يقول قد دبرت بكل تدبير فما ظفرت
وانى للعلم قد⁶ اتقنت للتدبير فقد احكمت
وهو بها من اجمل الجمال
دبر ما لا فيه صبغ يجننى من كل شيء صائر الى الفناء
وعنده بانه قد احسنا نصار في ذل شقاء و عنا
وهو بدا منتفخ السبال
له اصحاب عن الحق عموا قالوا هو العلامة المقدم
و كان تيسا و هو ليس يعلم يصلح عند من يري⁷ و يفهم
للحرف ار يعنى مع الجمال
يشمخ ان قيل حكيم عالم⁸ وانه بكل علم قائم
كم قرعة قد غطت العمائم و فاتح عينيه و هو قائم
لحيته تصلح⁹ للمخال
ان ظفروا بالشئ لم يصيبوا¹⁰ تدبيرة ; الشئ لا يخيب
الا بتدبير هو المطلوب و كل ظن لهم كدوب
فابعوا للجهل¹¹ في خبال
يزرع ذوالجهل بجهل حنظلا يامل ان ياكل منه عسلا
حتى اذا لم ير ما قد املا عاد الى فكرته و طولوا
و قال ذا من قلعة الاقبال

¹ Not in L.² I. نكل.³ P. and I. سواه.⁴ I. نكل.⁵ I. سواه.⁶ R. بالعلم قد علمت.⁷ L. قرأ.⁸ P. فقيه.⁹ I. تشبه بالمخال.¹⁰ L. لا يصيبوا.¹¹ P. and I. بالجهل.

ليس هذا عالم معكوس و كل عقل¹ فيهم منكوس
 هياكل يزينا الملبوس لو نقطوا² قلنا هم التديوس³
 باعوا المهدي و الحق بالضللال
 بلى عقل قيل في الاقحاف⁴ و البيض مع محابر⁵ الاصداف
 الذهب الحق بلا خلاف ليس ذا من قلة الانصاف
 قول السرعاع الغاغة الاذال
 لو قيل⁶ شاة ولدت انسانا ارحب بر انبت⁷ جليانا
 او نخلة قد حملت رمانا او طائرات افترخت حيتانا
 سبوا و قالوا قُهِتَ بالمعصا
 هل تلد الاشياء غير شكلها او تحمل الاشجار غير حملها
 فبينت ترددا⁸ عن حملها مع فتية⁹ السوء و قبح فعلها
 و هم اَنوًا من قبل بالمعصا¹⁰
 قالوا ابوالفضة والنضار¹¹ في¹² حيوان البر و البعار
 و قال قوم¹³ هو في¹⁴ الاشجار و فوفة قتالت من الاحجار
 و اقتصروا منها على الرذال
 من اعتقاداتهم المذكورة¹⁵ اعترلوا¹⁶ المحمودة المشكورة¹⁷
 لكل¹⁸ ذي عين ترى مشهورة اعذي اناث العلم والذكورة
 من اعين النسوة والرجال
 تالله لو القيت النجوم ما بيذفا و قيل ما تورم
 فيها و منها دبر الحكيم بايها تديبرنا¹⁹ يقوم
 بالقفل او بفتح الاقفال
 والله لو مدت اليها كفه ما رجعت الا و فيها حنفة
 من كل نحس²⁰ زاد فيها خلفه منظره مستقبح و رصفه
 فهو بما يغتبر²¹ ذو اشتغال²²

¹ R. عقل فيهم. P. شي فيهم. I. شي منوم.

² R., P. and I. سكتوا.

³ R., P. and I. تديوس.

⁴ R. بالاقحاف. P. قال في الاقحاف.

⁵ P. and I. والشعر مع الاصداف.

⁶ P. and I. لو قلت.

⁷ R. and I. عنبت مئمر.

⁸ P. and I. ترددن كم قلة ترددت في جهلها.

⁹ R. فرقة ايهام بقبح فعلها. P. and I. رعية السوء.

¹⁰ P. and I. بالنكال.

¹¹ R., P. and I. النظار.

¹² R. من.

¹³ P., I. and I. صنف.

¹⁴ P. من.

¹⁵ R. المنكورة. P. من اختياراتهم المشهورة.

¹⁶ R. و اعترلوا.

¹⁷ R., P. and I. المخيرة.

¹⁸ In R., P. and I. the 2nd line comes first.

¹⁹ R. تديبرها.

²⁰ R. نفس.

²¹ R. يقصد.

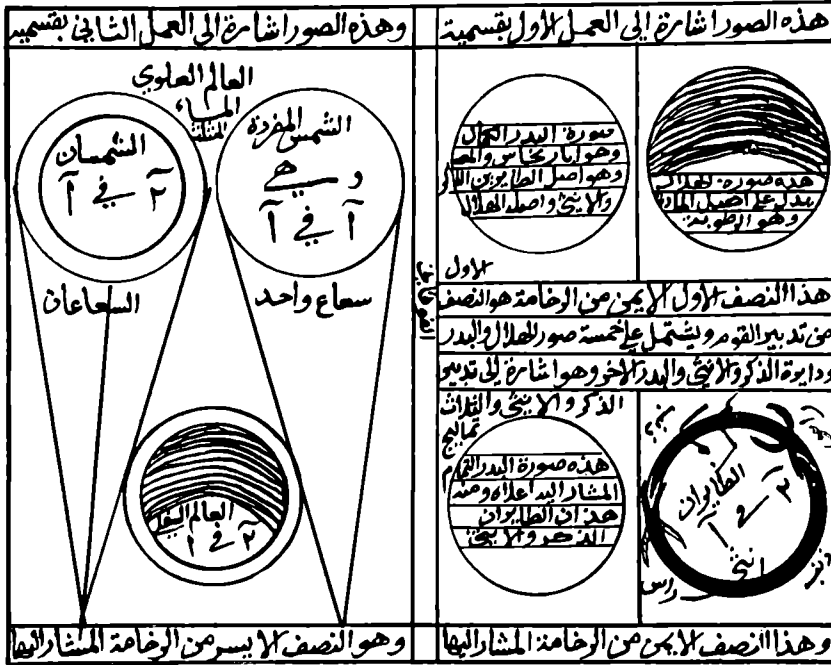
²² P. باشتغال. I. باشتغال.

فواحد مع واحد علوي وثالث من شكله نوري
 و آخر في¹ آخر ارضي اصل الجديع واحد بحري
 ذاك نحاس غير ذي توبال²
 كم قائل يقول قل بلا حسد ما العجر الفرد الخفي المتحد
 وكما قلت له زورا شهد بصدق ما قد قلته من الغند
 و ان ائمت الشيء بالاستدلال
 كذبني وقال لي هجوا لغا³ جهلا به وقال ماذا المبتغى
 يا ويحك من فارغ تفرغا بل ويله لما به تدمغا
 ويل مقيم غير ذي زوال
 انفق ما يعلم⁴ فيما جهله من انعم الله⁵ التي قد خوله
 على علوم ما تساري بصله يأمل ان يحصد⁶ منها سنبله
 و ذاك شئ متلف للمال
 فاستملك المال⁷ الذي كان معه و كل⁸ ما كان له و ضيعه
 و باع ثوب⁹ عرسه و المقنعه لانها صناعه مطعمه
 فحيين زاد الفقر¹⁰ في العيال
 عاد الي ضرب الزبوف و الحيل¹¹ و حسن الفقر له ذاك¹² العمل
 فعاد¹³ بعد الكيميا¹⁴ قد حصل منها على بيع¹⁵ الزبوف و الرغل
 يحتال مع كل فنى محتال
 لو انه يظن من قريب اوقعه السعد على المطلوب
 او كان ذا عقل و ذا تاديب لم يخل من¹⁶ معرفة المحبوب
 ان ليس عنده احد يسأل
 هو الحقيير الهين المألوف¹⁷ هو العزيز الطيب الشريف
 في كل سرق ظاهر مكشوف يحيى به الفاسق و العفيف
 قد خص بالصنعة¹⁸ بالاعمال¹⁹

1 ما قد كان. P. 4. هجرا اللغا. R. 3. غير ذي وبال. I. ; بغير توبال. R. 2. مع آخر. P. and I. 1
 2 من انعم الله التي قد خولا. I. ; من انعم الله الذي قد خوله. P. ; من نعم الله الذي قد خوله. R. 5
 3 جل - حل. R., P., and I. 8. الشئ. I. 7. بزرع منها مبقله. R. and I. 6. ثوب. P. and I. 9
 4 و الرغل. I. 11. بالعيال. R., P., and I. 10. هذا. R., P., and I. 12
 5 الكتمان. I. 14. عن. I. 16. ضرب. I. 15
 6 المتكلف. P. and I. 17. الاعمال. R. and P. 18. فنى. R., P., and I. 19

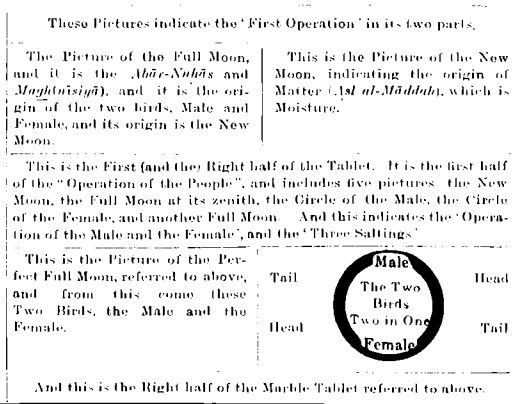
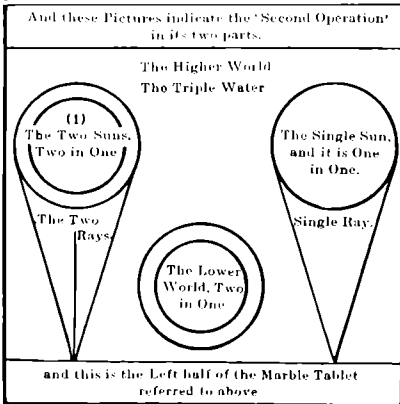
10/10/10

4. Facsimile of the page of the Indian MS. containing the Symbolical Picture (with translation of texts given below).



هذه الصور اشارة الى العمل الاول بتسميه
 وهذه الصور اشارة الى العمل الثاني بتسميه

(To right - lengthwise) - Bismillah. This the Pyramid (*Birbā*) Picture from the book called *Al-Mā' al-Warqī wa'l-Ard al-Najmīyah* 'Silvery Water and Starry Earth' by Muhammad bin 'Abdullah bin 'Umail. May Allah sanctify his heart!



ماء عظيم ثابت الاركان مربع كالبيت ذى الحيطان
ركب في طبيعة الانسان طبائع تصح في الميزان
ليس كمثل الفاقص المثقال

تفلان في الصنعة لست افصح باسمها لانه¹ مستقيم
كلاهما هذا لهذا² يصلح فمن رأى تفلان بقفل يفتح
هما جميعا مفتوح³ الاقفال⁴

اذا هما صارا جميعا واحدا واجتمعا جمعاً به تساندا
وقد ازالا عذما التماسدا على حرارات بها⁵ تعاندا
مثل حضان الطير بالزبال

واتصلت بذئبك الاشياء بمجلس⁶ سماؤة عمياء⁷
فكان⁸ منها الداء و الدواء و نارها و الماء و الهواء
من بعد تسييل⁹ اللطيف العالى

ان احسن الفلاسف التدبيراً رأيت ماء منهما¹⁰ منيورا
من بعد ما اسلته¹¹ تقطيرا ان كذت طبا¹² عالما خبيراً
ترفع ما انفصل من الاثقال

قوله ان احسن الفلاسف التدبير عني بالفلاسفة الثلاثة الاجزاء الداخلة على الذكر و الانثى نصاراً مع جزئين
من الثلاثة اربعة و هذا هو الحجر الذي اجتمعت فيه الاربعة فهو ابار الفعاس و المغنيسيا البيضاء و هي الاربعة
التي فيها العشرة و بدخول الثلاثة صار الجميع من خمسة و هذا هو الذي قالت فيه الحكماء ان نقصت الكف
اصبعا نقصت القوة فهذه الثلاثة الداخلة على الذكر و الانثى هي التي بيضتها و نشفا رطوبة هذه الثلاثة¹³
و يسمون هذه الثلاثة الداخلة على الذكر و الانثى التملح¹⁴ و هي الصابغة للحجر المتصبغة به و يسمون هذه
الثلاثة مع بائي التسقيات المحللة للحجر المدبرة له المستخرجة نفسه و بها تدبر النفس الفلاسفة و انما سمتها
الحكماء الفلاسفة لان هذه التي هي الغذاء و هي التساقي مدبرة للحجر في سجنه و سماها بعضهم الحكماء
واحدها الحكيم و هم عزا بهذا الاسم تلك التساقي و ايضاً مخمس *

ثم اغسل الارض برد الماء من بعد احكام فم الانسان
حتى ترى ماوك في الضياء كالدر او كالفضة البيضاء
وقد تخلصت من الاهوال

1 لانها مستقيم. I. لهذى. 3 I. يفتح. 4 R. الاعمال.

5 P. and I. به. 6 R. في. 7 I. العمياء.

8 P. and I. و. 9 I. تسهيل. 10 P. منهم.

11 اسلته. I. اسلته. I. استفلته.

12 قوله طبا عالما خبيراً بالطب و الطب صفة للطبيب و الطبيب هو الماء و معرفة طب الماء هو معرفة كيفية ازواجه بالارض. I.

13 تبيضها. I. تبيضها و تسقى الرطوبة. P. 14 P. and I. التملح.

فتلك سبع بعد سبع ثانيه من غير انفال¹ لتلك العاليه²
حتى تصير³ النفس روحا صائيه و الروح شمسا⁴ مثل شمس باديه

هذا الالهى بلا اشكال

هذا هو الماء النقي المحروق و هو الاثال فاعلمن⁵ و الرئيق
للجسد الثاني به تعلق هذا هو الاكليل⁶ و هو الملتصق

مع الرماد بالرماد البالى

و النفس⁷ من كبرية ذات علل لو علم الناس بها كيف العمل
حتى ترى نقيه بلا دغل تسود⁸ الرئيق في لون زحل
و الجسد الابيض ذا التلال⁹

و كيف رجه الجمع و الازواج¹⁰ و اللطف في التدبير كالسراج¹¹
حتى تراها¹² حجرا كالعاج مجتمعما ابيض ذا ابتلاج

من بعد ما كانت¹³ كلون خال

و كيف منه مائة بعنصر فترقى انواره¹⁴ و تقطر
فتشرق¹⁵ الارض به و تزهر اذا همى الغيم¹⁶ عليها الممطر
و ذلك من زئبقها السيال

فعاد بعد العقد و التحجير ادخل¹⁷ في التعفين و التقطير¹⁸
ماء نقيما زائدا في النور ترجع منه النفس في السرور¹⁹
هذا الكثير الخير ذوالفعال²⁰

هذا هو الرئيق في قول الارل زئبقها الجاري به كل مثل
اسماؤه كثيرة ليست بالقليل كعدد قطر المزن²¹ اوزم الجبل

من دون احصائها فنى الاجل

به يكون المحروق للجساد حتى تراها و هي كالبراد
ثابتة للذرات فى الايقاد فتظهر الاسوان في الترداد

حتى²² ترى الصبغ بلون عال

¹ I. انفال.

² R. الباقية.

³ تعمد الكل R.

⁴ R., P., and I. نفسا.

⁵ هذا هو الاثال و هو الرئيق I.

⁶ P. and I. اللاصق.

⁷ P. and I. فالنفس.

⁸ R. يعمد بالرئيق في لون الزحل I. تعمد بالرئيق في لون زحل P. تعمد و الرئيق في لون زحل R.

⁹ P. and I. ذوالكمال.

¹⁰ R., P., and I. الأزواج.

¹¹ R. بالسراج.

¹² P. and I. تراه.

¹³ R. من بعد ما كان بلون الخال P. and I. من بعد ما كان كلون العال R.

¹⁴ R., P., and I. انداؤه.

¹⁵ P. and I. و تشرق.

¹⁶ R. الغيم.

¹⁷ R. and P. ان حلل.

¹⁸ R., P., and I. و التقبير.

¹⁹ R. and I. في سرور.

²⁰ R. and P. ذوالفعال.

²¹ R., P., and I. البحر.

²² R. حتى نجوي I. حتى ترى R.

فتركهم المغنيسيا بلا كذب جوهره و ما سواها مختلف
 في ارضك العطشى ترى منها العجب اذا شبهت ادها زهر العشب
 بعد سواد الوجه و القذال
 فحمر الان¹ بلا توانى حتى ترى² كالجانار القاني
 و الورد و النرانج فى الاعصاب فى الصبغ او شقايق الغماني
 بغير تقصير و لاملال
 حتى نزال رتبة الارال و غايبة الغايات فى الآمال
 ليس³ الماروك انفس الاحوال⁴ و الصبغ من نفس دم الغزال
 ابالحسين هاك⁵ كالآلي
 منظوم لفظ للقلب جالى كما جلى البدن دجى الليالى
 مفصلا⁶ بالعلم و الامثال فابن اميد قاتل الرسال⁷
 و فاتح الاتفصال بالاتفال
 محمد كاشف كل بال و مضمرات⁸ كل قلب بالى
 عن كل مصفود⁹ من التقوال¹⁰ و سرنا¹¹ يدور من السؤال
 عسى به يظفر ذو احتيال¹²
 اتمته بالنظم¹³ فى اعتدال منا على ذى الفضل و الاقلال¹⁴
 و اعلم بان الله خير والى¹⁵ في حفظه من غائمه¹⁶ الاذال
 * * * * *

¹ I. فحمرت.² I. يبرى . I. يصبر.³ I. ليس.⁴ I. انقص.⁵ I. بالحسن هاجك كالمالي.⁶ R. مفصلا.

الى الهلال فقتله لها ليس هو الا بالهلال و هذا يد على انه دبر قائل الرسال I. قائل الريبال P. قائل الريبال R. [N.B. The lines beginning from بال up to the end of the *Qasidah* are not put in usual verse form, i.e., five lines forming a distinct verse, except in MS. R. which, however, contains only 442 lines and not all the 448 lines that constitute the complete *Qasidah*. None of the other MSS. contains the *Qasidah* in full. MS. P. supplies some of the lines missing in the others, but still one line cannot be traced. The verses found in the different MSS. are not in regular order, and the verse beginning with محمد كاشف, as well as the following one which lacks the concluding line, has been formed by changing the order in MS. R. and adding some lines from other MSS.] The total of 448 lines (*masāri'*; not *abyūl* of the text) is the sum of the number of lines in 89 *mukhammas* verses plus the 3 lines of the terminal *muthallath* verse, which also rhymes in *lām*.

⁸ R. and L. wherein the second and the fourth lines of this verse are missing run thus - محمد كاشف . كل بال عن كل مصفود من التقوال - اتمته بالنظم فى اعتدال منا على ذى الفضل و الاقلال عسى به يظفر ذو احتيال .

⁹ and ¹⁰ R. and P. عن كل مصفود من التقوال I. عن كل مصفود من التقوال .¹¹ P. سرها .¹² R. and P. ذو اختلال .¹³ P. اتمته فى النظم I. لكنه فى النظم .¹⁴ P. الاقبال .¹⁵ R. غير آ . I. خبرال .¹⁶ P. عن عاعة .¹⁷ Line missing.

فصيدة جارت بلا اعتدال¹ في سبع ليلات على استعجال
من غير اعيان، ولا كلال² فيها حياة لذرى الامحال
من الكرام³ السادة الاقبال
ارخصت فيها كل لفظ غالي لم احثها⁴ بالوصف للاطلاع
و ذم يوم البيسن و الترحال و لا بدم الشعم⁵ و الاثال
و لا بمدح ليلة الرمال
و مص ريق طاب كالجريرال⁶ من ذات دل حسن الدلال
تضنى⁷ بعينى بقر الرمال وحيد ديم⁸ ليس بالمعطل
فيالة⁹ كالغصن الميال
باحسن¹⁰ الاعطف و الاكفال¹¹ تزيد فى الحسن على التمثال
من شعر الرأس الى الخلال¹² تحكم الايام فى¹³ الاجال
دعوت اشعارى بلا امهال¹⁴
فانبلت كالعارض الهطال¹⁵ قصدة تعد فى الطوال
وهى بلا كذب ولا انتحال¹⁶ من حسنها عند الاديب التالى¹⁷
فصيدة محمودة الخلال
سميتها فى مبتدا الارسال رسالة الشمس الى الهلال
الفاظها كالماء و السلسال¹⁸ عند ذرى الفهم كاللال¹⁹
عند الرعاع الغائمة²⁰ الازال
تبرى من الارجاج و الاعلال²¹ اعلال²² ذل الفقير و السؤال
بديعة غريفة الاشكال²³ من جيل ما اشكاه الوالى
ابدأت فيها كلما بدا لى
و الحمد لله الكريم العاني ذى المجد و الآلاء و الانضال
المنعم المجزل ذى الجلال²⁴

¹ بلا اضلال . P.

² and ³ Lines found only in the MS. P.

⁴ لم احشها . L. ; لم احشها . R.

⁵ السجم . P.

⁶ طيب الجريال . R.

⁷ تسمى . L. ; يصبى . P.

⁸ رتم . R.

⁹ خيالة . P. ; مثاله . R.

¹⁰ مالحسن . P.

¹¹ الاكفال . L.

¹² R. .

¹³ يحكم كالايام فى الاجال . L. ; يحكم كالايام فى الاجال . R.

¹⁴ اعمال . R.

¹⁵ رمال . R.

¹⁶ البالى . P.

¹⁷ R. and P. كالبارد السلال . I. ; كالبارد السلال . R. and P.

¹⁸ R. and I. ومثل الالى . R.

¹⁹ I. الفاتة .

²⁰ R. . او جام ذى الفقرو ذى السؤال . P. and I.

²¹ Line missing in R.

[تفسير القصيدة]

و تتبع هذه القصيدة بتفسير اشكالها و صورها منثورا بنبيان من القول و ايضاح من الشرح و ان طال
لمراجعة الكلام ¹ * الماءان ² ادهما ماء جامد و تلك خلقته و الآخر ماء جار و تلك خلقته و قالت مارية
ايضا و اما الماء الذي ذكرت انه ملك و من السماء نزل و الارض بذواتها تقبله و يمسك ماء السماء بماء الارض
و ماء الارض لخدمته ³ و زمائها لتكديته و يجمع الماء و الماء ⁴ فيمسك الماء الماء ⁵ و الكيان يمسك الكيان
و يبيض الكيان من الكيان ارادت طبع النفس بالروح حتى اختلط و اصطحبا و صارا شيئا واحدا كالرخام -
و اعلمك ايضاً ان قولها في الماء الذي ذكرته انه ملك و من السماء نزل و الارض بذواتها تقبله فيمسك ماء
السماء بماء الارض فانها ارادت بذلك الماء الالهي الذي هو النفس فسمته ملكا لانه رحاني و انه من الارض
عرج الى سماء العرش - و قولها و من السماء ينزل ارادت بذلك رجوعه الى ارضه - و هذا الملك الذي سمته
افسره لك من الوجه الاخر لتقف على المعنيين ان شاء الله تعالى فانها عنيت به المولود الذي ذكروا انه يولد
لهم في الهوى و كان الحبل به اسفل و هي القوة العلوية السماوية التي استفادها الماء باستنشاقه الهواء الذي
قال فيه هرمس فيحصل فيه قوة الاعلى و الاسفل *

و فيه قال مرقونس ما يعرفه الا من حملت به امه في رأسها و قال فيه حكيم اخر هي البيضة المولودة
في الهواء من لطيف هيلوى الارض و قال فيه خالد بن يزيد شعر -

خذ البيضة الشقراء من خير معدن تصادفها لا في السماء ولا في الارض

سامها بيضة شقراء لما ارتفعت و صارت هواء و لون الهواء اشقر يريد النفس التي في الماء و سماها بعضم الهواء
المتجسد الغريب و قول مارية و الارض بذواتها تقبله ارادت ان الارض تقبل (النفس التي في الماء بما فيها) ⁶ من
النفس و البرج لانها شكل النفس التي في الماء و هذا هو ما فسرتك لك بعينه فقد ترى اختلافهم
في الالفاظ مع ان المعنى واحد فكلهم كله واحد ⁷ غير مختلف و لكنهم قد تفتنوا في الامثال و قولهم في
بعض المواضع الهواء الغريب المتجسد يعذون به الملح الذي يخرج من المركب بعد الانحلال و التقطير و هو
اخو النفس التي تظهر ⁸ الالوان و هو الرماد المستخرج من الرماد و هذا هو الرماد الذي قال فيه ارميانوس
الهنداري ⁹ *

يا ربيع من يخدم بيضا ويصا هل يجدون فيه يوما ملحا

اى ليس يخرج لهم من رماد بيضهم رماد يطيب تدبيرهم و يحسنه و يعقد ماؤهم مثل هذا ثم قالت مارية
و يمسك ماء السماء بماء الارض و هو المعني بعينه ثم قالت و يجمع الماء و الماء ¹⁰ فيمسك الماء الماء ¹¹
و الكيان يمسك الكيان و يبيض الكيان الكيان ¹² فهذا هو ذلك بعينه و ليس فيهم من يخرج عنه و ربما ¹³ قال الحكيم

¹ P. المكان الاخر .

² Not in R.

³ Not in P. and I.

⁴ Not in I.

⁵ R. للماء .

⁶ Omitted in P.

⁷ P. حق .

⁸ الذي يظهر . R.

⁹ R. الهزارندي P. ; الهزارندي R.

¹⁰ الماء نقط . I. ; و يجمع الماء بالماء R.

¹¹ R. للماء .

¹² R. . يبيض الكيان من الكيان .

¹³ R. ولهما .

وجدتها في البلاطة المقدم ذكرها لم انقص منها شيئاً واما الزيادة عليها فلا يمكن وهي على ما رسمها الحكيم
عشر صور *

خمس من يمين البلاطة الى وسطها وهي القمر الذي هو نصف البدر و البدر الى جانبه من فوق
حاشية البلاطة و الثلاثة الاخرى هي التي تحت هذا القمر و البدر وهي ¹ الطائران و البدر فملك خمسة وهي
النصف الاول من العمل الذي ليس قبله تدبير و اخر هذا النصف من ابتداء العمل التقطير و التجذيب
و استخراج النفس من الجسد في الماء الروحاني و هذا الجسد هو حجرهم المركب ثم تطير الماء
وحده و هذا اخر العمل الاول ² الذي هو الماء النقي و من نصف البلاطة الثاني الى اخرها مما يلي
يسار الحكيم خمسة اشكال على ما قدر رأيتها ممثلة في القصيدة وهي الثلاثة الفوقانية الواحد الفرد الواحد
من اثنين و هو صورة اثنين في واحد وهي صورة الشمس ذات الشعاعين النازلين و الشمس المفردة ذات الشعاع
الواحد ³ و هي صورة واحد في واحد و من تحتها في اسفل البلاطة صورة اثنين ايضا في واحد
و هو الذي يسمونه العالم السفلي فالثلاثة الفوقانية هي صورة الماء الالهي الروحاني الذي فيه النفس محمولة
و هي التي يسمونها الذهب و يسمون هذا الماء الالهي باسم كل رطب من الخلوات و الابوال و الابلان و الادهان
و الدماء و المنفي لان فيه حياة و يسمونه بجميع الاصباغ و الازهار يريدون بذلك نفس العنبر التي اطعموها
في ماؤها هذا و ذلك لتلونها في التدبير الثاني و يسمون هذا الماء ايضا الغيث المحيي للعالم السفلي و كل
هذا فهو الماء الورتقي النقي الذي هو ذهب الحكماء الذي سماه السيد المفضل هرمس الحكيم الخير الكثير
الاسماء و اما العالم السفلي فهو جسد ⁴ الثاني و الرماد المحرق الذي يسمونه اليه آرس الذي يدور ⁵ النفس
الكريمة و ذلك ⁶ هو الجسد المبيض و رماد النفس المحرق و النفس التي هي ذهبهم الذي يزعون في ارضهم
البياض النجمية الرقية المقدسة العطشي و هي الجسد الثاني و يسمونها ارض الورق و ارض الفضة و ارض اللؤلؤ
و ارض الذهب يريدون بهذا كله جسد ⁷ المالكس المبيض فهذا ⁸ الماء المثلث و هو الشمس المرصوة ⁹ بالشعاعين
و هي صورة اثنين في واحد و الشمس المفردة ذات الشعاع الواحد صورة واحد في واحد فملك ثلاثة اشياء
و هو ¹⁰ ماء من طبيعتين و سموه الماء الثالث لانه واحد فيه ثلاثة ماء و هواء و نار و الارض السوداء تحتهم ¹¹ وهي
العالم السفلي من اثنين مختلطين هما الجسد الثاني ¹² و الرماد ممتزجين و هي صورة اثنين في واحد وهي
الارض من جسدين فملك ايضا خمسة وهي الدائرة التي هي كالبدر و في جوفها و منها و بها صورة القمر و الشعاعان
و الشعاع الثالث النازل من السماء الى اسفل اعني من حاشية البلاطة العليا الى حاشيتها السفلي حائطة
بالارض فهي الثلاثة الاجزاء الاولى التي تدخل علي جسد ¹³ الثاني الذي هو ارضهم من العمل القمري الذي
هو اول العمل الثاني الذي بعده التحمير الذي يسمونه العمل الثاني الشمسي ¹⁴ فهي ثلث الماء المقسوم
على تسعة اقسام و هذا الثالث هو التبييض الثاني الذي هو اول العمل الثاني بعد التوسيد الثاني الذي هو

¹ و هما I; و هم P.

⁴ Not in R.

⁷ و هذا R.

¹⁰ تحتها R.

² Omitted in I.

⁶ R. اللذين يريدون اليهما.

⁸ R. المرصوة.

¹¹ من اثنين مختلطين ممتزجين R.

⁸ Omitted in P. and I.

⁹ R. هما.

⁹ P. and I. و هي.

¹² R. و هي الشمس.

التسويد الاول من العمل الثاني لانه يسود ارضهم البيضاء عند دخوله¹ عليها ثم يبيضها بعد ذلك وهذا التبييض هو الثاني تسميه الحكماء التبييض الاول لانه اول العمل الثاني الذي بعده يكون التحمير ببقية التسعة² الاقسام من الماء التي هي ستة اقسام³ لانهم يطرحون التدبير الاول كله الذي هو التحليل و التقطير و استخراج⁴ النفس من حجورهم بعد الازدواج و المزاج الاول الذي ما قبله تدبير و يسمون البياض الثاني الذي هو اول العمل الثاني العمل الاول و يسمون التحمير العمل الثاني و يسمون التبييض القمري و التحمير الشمس⁵ فانهم مواضع هذه المكاييد و المغالطات من الحكماء في الغاظم و ذلك انه اذا نزلت هذه الاقسام الثلاثة من ماءهم هذا المدبر على ارضهم البيضاء الوردية انحل⁶ الكل و صارت الارض و الماء الذي نزل عليها في سواد القير الذائب فيلزم التدبير الاول مثل العادة وهذا⁷ التعفين للجسد بنار الحضانة اللطيفة اللينة مائة و خمسون يوماً و منهم من قال مائة و عشرون يوماً و ربما جاء البياض في ثمانين يوماً و ليس هو بمحمود عندهم و ذلك يدل على حمى النار و الاولى عندهم خير الثلاث الغيران لانه يدل على اعتدال النار و جودة التدبير و ما جاء قبل ذلك فهو يدل على شدة حمو النار و الباقى من الماء وهي الستة الاقسام يسمونها الصباغ و الماء الاحمر و الدم و الشدوب و بكل احمرهوى بيض في الظاهر من اللون و لكنها⁸ تفعل الحمرة و العمل الثاني الذي هو التبييض و التحمير اشبه الاشياء بالعمل الاول سواد فلذلك ربما جمع الحكماء منهم العاملين جميعا في كلمة واحدة فنكون الكلمة على العمل الواحد و هي على العاملين جميعا فيشتبه ذلك على من قرأ ذلك المعنى فاذا بطن السواد و عاد البياض فعند ذلك سقوا ارضهم بذلك الستة الاقسام المعززة في ستة قوارير و هي العشرة الالوان التي تظهر من المركب على عدد تلك النسور و العقبان و العاشر الثقل الذي منه خرجت الذي ذكرت لك في الكلام الذي هو على اول القصيدة التي رأيتها مصورة في سقف دهليز البربا و ما في ارجلها من القوي التي ذكرناها هناك فهذا جميع ماكن في البلاطة و نسخته على ما وجدته و قايسته بالعام مما هو في رسائلهم فعرفت المعنى الذي اشار اليه الحكماء بما جاء من علمه لذا مسطورا و شخصه اشخاصا نعل ذلك ليكون اقرب الي فهم طابفة هذا العلم و اصل هذه العشرة التي هي تمام العدد الاربعة⁹ التي هي الذكر و الانثى مع اخواتهما¹⁰ الثلاث اعني الداخلات عليهما¹¹ من التمليعتان الاوليان من الثلاث التمليعات الداخلات¹² على الذكر و الانثى و التمليعة الارابي هي ايضاً عندهم¹³ ذكر ثلثي و يسمونه ههنا البوي لانه قد حصل¹⁴ في تدبيرهم¹⁵ تقدم به على التمليعة الثانية فذكر¹⁶ بهذا التدبير فكانا¹⁷ ذكرين على انثى¹⁸ ثم دخلت التمليعة الثانية و هي نية طرية و هي انثى اخرى فصار لكل اربعة اشياء و هي¹⁹ ذكران و انثيان منها خرجت العشرة²⁰ الاولان و هذه العشرة فهي عدد مغالطة²¹ فانهمه *

¹ الدخول I.

⁴ استخراج الارواح و المزاج الاول R.

⁸ لكنها كالماء في اللون و لكنها تفعل I.

¹² و هي التمليعات الاوليات من الثلاث تمليعات الداخلات I. و هي التمليعتان الاوليان من الثلاث الداخلات P.

¹³ هي عندهم ذكر ايضاً ثلثي P. and I. ¹⁴ جعل P. and I. ¹⁵ omitted in R. and P.

¹⁶ على الانثى P. ¹⁷ فكان P. and I. ¹⁸ فنذكر I. ; فينذكر P.

¹⁹ اربعة ذكرين و انثيين R. ²⁰ منها خرجت العشرة الاولى I. منها خرجت العشرة الاولى P.

²¹ و هذه العشرة فهي عدد فانهم I. ; و هذه العشرة هي عدد فانهم R.

² ببقية الماء الذي هو تسعة اقسام P.

³ الشمس I. ⁵ اكل I. ⁶ R. and I.

⁷ و هو R. ⁹ اخواتها I. ¹⁰ اخواتها الثلاثة P. ¹¹ و الاربعة I.

⁸ Not in R.

فأول العدد واحد والثاني تقول اثنان¹ فملك ثلاثة اعداد ثم² تقول ثلاثة فصارت³ في العدد ستة ثم تقول اربعة فصارت عشرة اعداد ظاهرة وباطنة اربعة فهذا⁴ العدد كملت المغنيسيا التي هي ابار نکاس التي هي من اربعة والعشرة هي⁵ الاربعة و منها تخرج والاربعة منها العشرة فهذه اربع طبائع ارض و ماء و هواء و نار فكان منها جميع المخلوقات فانهم ذلك فالهواء يذمت الزرع و يرقى به الي العلو⁶ و فذلك⁷ يمتد و يطول و لذلك قالوا اذا كان الهواء مصلحا بين الماء و النار لحرارته⁸ و رطوبته فهو قريب النار بحرارته و هو قريب الماء برطوبته فقول لذلك الماء و النار و المصلح بينهما عنوا بالمصلح الهواء فالارواح⁹ كلها من لطيف بخار الهواء تدون¹⁰ و لذلك قلنا لك ان المولود الذي للحكماء في الهواء يولد عند صعوده الي الانبيق و كذلك¹¹ جعل هذا الماء محيا الارضهم و لجنيفهم¹² الذي في ارضهم الذي هو النفس التي¹³ في جسدكم الثاني عند رجوعه اليه في اخر العمل *

و اعلم ان الهواء القائم بين السماء و الارض الذي منه حياة كل شيء انه يجري على كل شيء و جميع الطبائع¹⁴ الثلث ما ظهر منها و ما بطن التي هي الاض و الماء و النار و الهواء يجري عليها في حال استقامة و صلاح و هو حار رطب و كذلك النفس الخارجة من جسدكم التي بها حياته بعد موته و كما ان الهواء حياة كل شيء فذلك مائهم هو رأس عملهم و مقادحهم و حياة جسدكم الميت الذي هو ارضهم المقدسة العطشي و كما ان الهواء حار رطب فذلك مائهم الذي هو النفس حار رطب وهي نار الكبر و هي النار الكائنة و رطوبة مائهم انه ماء و حرارته للنفس التي فيه و لما اكتسبه من طول مجارته للنار من النارية نصار و ان لم يكن هواء بالحقيقة بمفزة الهواء في الحرارة و الرطوبة و في الفعل مثله و انهم زادوا بعد ان صار هواء بالتدبير لما كرروا عليه¹⁵ الحرارة نصار شديد الحرارة فيه يحرقون اشياهم و به يسودن و به¹⁶ يبيضون اذ صار يفعل فيها فعل النار من الاحراق فذلك سموه نارا بفعله لا انه نار بالحقيقة و لكن على التشبيه لفعله لان فعله فعل النار و لذلك قال هرقلس¹⁷ ملك الروم في ذلك الهواء الذي لهم هو هواء و ليس بهواء و قال ايضاً في نارهم التي يذتها هي نار و ليست بنار و الناس¹⁸ كما قالت الحكماء انما استنشاقهم الروح من الهواء فهو بقدرته¹⁹ الله تعالى حياتهم و كذلك نکاس²⁰ الحكماء يستنشق الروح من الرطوبة التي اهم فيقبل²¹ القوة منها فيكثر و يدبو ذلك النكاس مثل سائر الاشياء التي تقبل الزمور و الزيادة و اعلم ان باستنشاق الهواء تقوى الروح و منه حياتها اعني بهذا النفس

¹ و الثاني نقول اثنان I ; و الثاني يقول اثنين R.

² و تقول I ; و تقول P. ³ صارت R. and P. ⁴ فهذه I ; فهذا R.

⁵ و العشرة من الاربعة و من هذه الاربعة الاعداد الباطنة تخرج الاعداد الظاهرة و هي المغنيسيا I ; فالعشرة في الاربعة R. و ابار نکاس.

⁶ الهواء R.

⁷ و كذلك P. and I.

⁸ بحرارته P. and I.

⁹ و الارواح I.

¹⁰ المصلح يكون I.

¹¹ و لذلك R.

¹² و لجنيفهم I.

¹³ الذي R.

¹⁴ انه يجري على جميع الطبائع الثلاث فيما ظهر منها و بطن التي هي الارض الخ R.

¹⁵ لما كرروا عليه حرارة R.

¹⁶ يتسود و به تبيض R.

¹⁷ هرقك P.

¹⁸ و انما بين كما P.

¹⁹ الهواء فهو التشبيه يعيد الله عز وجل حياتهم I ; الهوا فهو بعد الله حياتهم R.

²⁰ نکاسهم P. and I.

²¹ فنستفيد I.

الحجرى التي صارت من اللطافة و الرقة¹ و الانبساط (في مثابة الروح و صارت بما اكتسبتها من الدقة² و اللطافة) و كثرة الحرارة في مثابة النار اعني في قوة النار و احراقها - فلما³ اخذت الحياة من الهواء الذي هو حياة كل شئ من الحيوان و النباتات و به النمو صارت هواء فصارت حياة لما دخلت فيه فاحيت ذلك الشئ الميت بعد موته - و لذلك قالت الحكماء اجعل الماء هواء ليصير مع الحياة التي فيه حياة و روحا لما دخل فيه اذ كان من الماء حياة كل شئ و الهواء هو ايضا المحي لكل شئ و الهواء هو من الماء و هو لا يفارقه و بهما حياة كل شئ فاعرف هذا التدبير و هذا المعني و دع ما سواه - فما للكروانيين و لا لمن قال بالنبات و الاحجار الموات المحترقات الغائيات مثل هذا الحجر و لا تدبير مثل هذا التدبير لقد خسر المبطلون فهذا هو الماء الجامد و الهواء الراكد و الارض السائلة و النار الكائنة و قد اعطيتك علمها و عملها و الله المعطي المنان و ذلك انهم جعلوا مائهم جسدا ثم انهم حلوه بعد ثباته بالنار⁴ فاخذ منها القوى و الحرارة ثم حللوه⁵ فصار ماء ثم صيره بتدبير النار و ارتفاعه الى العلوه هواء ثم زيد في تدبير⁶ ذلك فصار حارا نارا⁷ محرقا قويا سموة نارا بفعله فكانت⁸ هذه الاربع طبائع منه و فيه⁹ و به تكونت و تولدت و اصطلحت المتعدييات في هذا الماء الواحد و لذلك صارت هذه النفس حياة لما دخلت فيه و الروح باستنشاقها¹⁰ الهواء بكثرة التصعيد لها¹¹ و هو التقطير و بتكرارة عليهما¹² صارتا نارا¹³ بل اشد حرا و احراقا¹⁴ من النار و هذا هو التدبير الذي عمي عنه العالم فضلوا غللا بعيدا اذ لم¹⁵ يعرفوا الحجر المدبر¹⁶ بهذا التدبير و لا التدبير فحصل في هذا الماء قوة الاعلى و الاسفل فصارت كما قال الحكيم¹⁷ هرمس سلطه على الاعلى و الاسفل تعمل العجائب الشئ و ضده اذ كانت تسود¹⁸ و تبيض و تصمر و تشد الرطب و تلين اليباس و اخوها الرماد المستخرج من الرماد مع جسد هم الابيض الثاني الذي سموة الارض المقدسة العطشي و سموا الرماد الذي²⁰ هو الخمير خمير الذهب فالذهب مائهم الالهى و الماء الالهى خمير الاجساد و الاجساد ارضهم²¹ و خمير الماء الالهى الذي هو خمير الاجساد الرماد فهو خمير الخمير و سمته مارية الحكمة الانفحة اذ هو العائد لمائهم في ارضهم الثانية²² التي هي جسد هم الثاني و هو اكليل الغلبة و قد سموة الذهب على شدة بياضه و مائهم²³ الورقي عنوا بقولهم اخلط الذهب بالذهب عنوا خلط الماء و الرماد و مائهم²⁴ و جسد هم المبيض الثاني قال هرمس لانبه يا بغي ازرع الذهب في ارض بياض و رقية سمى ههنا هرمس مائهم الابيض ذهبيا من اجل ان النفس الصابغة مستحقة في مائهم اذ ناب عليها الروح بلونه و بياضه²⁵ و سمى جسد هم الابيض ارضا بياضا و رقية *

من الرقة and في مثابة الروح omitted in P., while I. reads

¹ I. الدقة.

² The bracketed portion is omitted in P., while I. reads

³ P. نكلما.

⁴ R. للنار.

⁵ Omitted in I.

⁶ Omitted in R.

⁷ P. في تدبيره ذلك.

⁸ R. نارا قويا محرقا.

⁹ I. و كانت.

¹⁰ R. فيه و منه و به تولدت.

¹¹ R. باستنشاقها. P. and I. باستنشاقها.

¹² P. لهما.

¹³ P. و تكرارة عليها. I. و تكرارة عليها.

¹⁴ P. and I. صار.

¹⁵ I. احراقا للهوى.

¹⁶ P. ولم يعرفوا.

¹⁷ Omitted in I.

¹⁸ R. الحكيم القائل الذي هو بحر الحكمة هرمس.

¹⁹ P. and I. كان يسود الخ.

²⁰ R. و الرماد الذي هو خمير الذهب.

²¹ R. و خمير الماء الالهى و الرماد الخ. P. و خمير هذا الماء الالهى فهو الخ.

²² Not in R. and P.

²³ I. و قد سموة الذهب على شدة بياضه مصطوف على قوله لمائهم في ارضهم الثانية و لمائهم الورقي الخ.

²⁴ R. و مائهم و جسد هم الخ. P. و لهذا الرماد و جسد هم الثاني المبيض الخ.

²⁵ I. بياضه فقط.

و اعلمك اني استدلت على معرفة البدر بصورة القمر لما رسمه الكيم الى جانب البدر ان هو معه في مجراه و جعله دليلا عليه فلولا القمر لكانت تلك الدائرة التي هي صورة البدر لا تعرف ما هي فدل عليها بالقمر و ان هذه الدائرة هي القمر عند تمامه و كماله و امتلائه من نوره و بكل ذلك اراد الكيم ان يقرب العلم من الفهم لمن نظري ذلك و البدر المغنيسيا التي هي ابار نكاس التام و هو الحجر المدور و هي البحر فبذلك علمت انه اصل عمله المكتوم و اعلم¹ ان اصل الطيرين من البدر ان صورة الكيم الى جانبها كما رسمته لك في موضعه من القصيدة مع الطيرين فلما صورهما الى جانبه علمت² انهما منه و انهما فرعه و انه اصلهما الذي منه كانا و انه هو الكل و انه منه يخرج البخران و هما الطائران الذان رأس كل واحد منهما عند ذنب الاخر كما قد رأيت ذلك و ذلك ان الكيم جعله دليلا عليهما كما جعل القمر دليلا على البدر لتعرف الدائرة انها هي البدر و ان الطائرين المرتبطين هما من البدر و علمت الشئ الذي اشار اليه الكيم بتصويره البدر ما هو ان القمر صاحب الرطوبة - و اعلم ان هذين الطيرين هما الذكر و الانثى الذان يشير اليهما الكما انهما³ حجر الكما اذا ازوجا⁴ و انعقادا على ما رأيت من صورتها قد اختلط و ارتبطا و صارا شيئا واحدا و انما صورهما⁵ اثنيين على صورة الجمع و انعقادهما فعملهما عقدة واحدة صورة واحدة⁶ و بين انهما اثنان لتعلم ان هذا الواحد من اثنين قد التزما فصارا واحدا و انهما شئ واحد من شئ واحد و ذلك الواحد الذي هما منه هو البدر الذي هو هذا القمر في حال الذقن و في حال امتلائه بذوره هو البدر و كل واحد منهما قد امسك الاخر فالقائد الخالد الذي هو الذكر قد امسك الطيار و الطيار هي الانثى التي جناهاها صبيحان فالطيار قد هم⁷ ان يطير بذلك معه و الطائر الذي بلا جناحين قد امسك الطيار كما شرحته في هذه القصيدة *

الطير و الطيران و الطير	الرابع و الاشقر ذر الكسر
فهذه المغنيسيا التي	قد حار فيها كل ذي فكر
بالمشترى تسمى و تصديهم	و الخاط في التركيب ذي القدر
و بيضة الديك التي تجمع	الماء مع المخة و القشر
و ليس من بيض دجاج و لا	بيض عقاب لا و لانسر
و قشرها ذلك الرماد الذي	يمكث لا و لا يطلع في القدر
و المخة النفس التي ولدت	في الماء بالنار على الجمر
هذا هو الحق و الكليلهم	سموية قد فضل ⁷ بالشذر ⁸
صورة كلبا به بلقة ⁹	مروونس في غرة الدهر
و فيه كلب ابيض بارز	يقتل ¹⁰ ذاك الكاب ذر الشقر

¹ و علمت ايضا ان الطيرين من البدر هما الخ R.

² من صيدتي تلك لتعلم ذلك و تقف عليه مع الطيرين فلما صورهما و صورته الى جانبيهما R.

³ و انهما صورهما I ; و انما شخصوما R. ⁴ اذا زوجتهما I. ⁵ و انهما حجر الكما R.

⁶ صورة واحدة (نقط) P. ⁷ فصل P. ⁸ بالنشدر P. and I. ⁹ بلقة R.

¹⁰ صورة كلب و به بلقت I ; صورة كلب و به بلقة P.

¹⁰ I. يقبل.

و حيسة سماه منذرسة
هذا هو الواحد فيما رورا
اذ قسم الماء على تسعة
وسيفه الذارى و هو الذي
و ليس بالخمرة⁸ و لكنها
هذا هو الخالد ترتيبه⁴
من بعد ما ابطن في ارضهم
جواهر الماء كثير لما
و الارض فيها جواهر واحد
يدور و فى ظاهرة بلقة
فذلك بدر الارض و الشمس قد
فتخطب الشمس على بدرها
و الشمس نفس البدر و الماء
و البدر يحكي⁹ جسد النفس
و امها بيضاء روميية
ابوهما الشمس و بدر¹¹ الدجى
و الروح و النفس اذا حالا
اطسيس¹⁴ يسمى و هو طاروسهم
اذا جرى الماء على ارضهم
فتكسى الارض بازهارها
امهما المغنيسيا التي
فهذه البحر و لكنها
بل هى بحر العلم بالفكر
لتخرج المرجان من قعره
بالله هل تعرف صابونهم
كلا و اني بك ذو خبروة

تفدس في الرمل مع القفر¹
يغلب عشرا كالدماة تجرى
فتم منه عدد العشر
يبلغ في انبوية الخمر²
تأتى بالوان لها كثر
تراه⁵ يحكي جسد الخمر
سوادها الظاهر فى الطهر⁶
يظهر فى الارض من الزهر
يخرجه منها ذو الخبر
و فيه مثل الكوكب الدرى
تطلعها النار مع العر⁷
و تزوج الشمس مع البدر
اذ يوجد⁸ في مبتدا الامر
من ذيفك قد قام من القبر
و الاب ذو النور من الصغر¹⁰
امها من غير ما نكر¹²
تبادرا¹³ فى القطر كالقطر
مائهم النيلى من مصر
و زينت بالانجم الزهر
من ابن الجارية البكر
بالبحر سموها و بالخير
بلا سفن لا و لا دسر
غص¹⁶ و غص اذا فيه الى قعر¹⁵
و اللؤلؤ الرطب مع الدر
صابون اهل الفضل و الفخر
انلك لا تدرى و لا تدر

¹ فى الرمل مع القفر. R.² يقلع في انبوية البحر. R.⁴ ذو بلقة. R.⁵ تراه يحكي. I. ; تراه يحكي. P.⁶ الظهر. I.⁷ من العر. R. ⁸ اذ توجد. P. ; اذ توجد. I. ; زوجته. I.⁹ و يحكم. R.¹⁰ R. and P. الصغر.¹¹ R. and P. وهذا الدجى.¹² فى نكر. I.¹³ يبادرا. I.¹⁴ R. الطيبوس. P. ; الطيبوس. I.¹⁵ من القعر. I. ¹⁶ الى القمر. P.

والله ما يعرف صابونهم
 الا امرؤ عني يروى الذي
 فيها كتموه انفي مظهر
 لتعرفوه باسمه ظاهرا
 فالنفس سموها بصابونهم
 و النفس و الماء ولا ثالث
 كذلك قال الحكماء الاولى
 فالنار² و الصابون اسمان
 فهذه النار التي تغسل
 فكل من يطلب هذا الذي
 من الحجارات و من كلفها
 و من شعور او من البيض
 فذاك محروم اخو غرة
 و ليس من بيض دجاج لهم
 و لا نعام لا و لا حية
 و ليس من طير هواء ولا
 و ليس من طير نشأ بينكم
 و لا غراب لا ولا ما سوى
 و ليس بالجملة من طائر
 بها قد اطفيت السراج الذي
 ان كان هذا السر في واحد
 الى ذرات التمن مع كلفها
 فتطلب الاصباغ من كلفها
 و ترك الخالد ماذا العمي
 هذا هو العلم الذي يجتني
 محمد بن امير له

خلق اراهم من بني عصر
 يقرأه من كنى و من شعري
 ذلك لعين العبد و الحر
 و الشكر لله ولى اجري
 و النفس نار الحجر المر
 يدبران العمل¹ البر
 في بين القول بلا ستر
 للنفس و من اسمائها الكبر
 الاوساخ و الماء بها يجري
 يغبت في القسطل و القطر³
 تحرقه النار اخو عسر
 ار من غيرة و هو اخو كبر
 و ليس ذر الفطنة كالغر
 و ليس قولى قول ذى مكر
 ولا دجاج العيش الغبر
 طيور بر لا ولا بحر
 و لا حمام لا ولا قمرى
 ذلك ولا بيض القطا الكدر⁴
 يطير في سهل ولا وعر
 يوقع في الشرخا⁵ الشر
 و ليس في الكل ولا يجرى
 يطلب من⁶ محرق نزر
 ليس بذى صبغ ولا اثر
 و صبغه يبقى على الدهر
 ثمارة من جودة الفكر
 جواهر النظم مع المذر⁷

¹ مدبرات العمل البر. I. ; مدبرات العمل البرى. R.² R. بالقطر.³ ذوى الشر. R.⁴ Another poem of the author rhyming in *ra*, but with a different metre is quoted later in the text.⁵ R. فالقار.⁶ R. المعزى.⁷ R. تطلب من محرق بذر.

و هذا حين ابتداء العمل الاول

و قد منع الطيار من الطيران و اتعدده معه فهما قد ارتبطا معا و تماسكا و تحابسا و الذكر هو الذي بلا جناحين وهو الذي فوق الانثى والانثى ذات الجناحين و لذلك قالوا اجعلوا الانثى فوق الذكر حتى يصعد الذكر فوق¹ الانثى فاذا دخلت عليهما الثلاثة الاجزاء² اعني البدرين و الهلال صار الكل خمسة و انما يدخل عليهما كل جزء من الثلاثة في اوانه³ و على مرتبة في التدبير و ليس يدخل ههنا جملة فاذا كمل الاثنان الاولان و الثلثة فقد انعقد الكل و صار واحدا الاثنان الاولان ابار نكاح الغير تام فلما دخلت عليهما الثلاثة و ابيض بها الحجر بعد سوانه الذي كان قد ظهر عليه الذي هو من الذكر و الانثى سموة عند ذلك ابار نكاح التام [و يسمونه ايضا المغنيسيا و كل خاط يخاط بها بعد تلك الثلاثة في التعفين فهو مذها و بها و على ذلك ندل رسائل الحكماء و ان هذين الطيرين اذا اجتمعا مع الثلاثة المذكورة فبعضهم سماها تساتي و بعضهم سماها اخوات لانها منه نصارت خمسة و هذه الثلاث تساتي يسمونها ايضا التماليح لانها المصلحات المبيضات للحجر و هي تصلح و تطيبه و تصبغه و يصبغها فيسمونها عند ذلك الحجر الابيض و المغنيسيا الشبهاء البيضاء و الطلق و الزجاج و ابار نكاح التام و حجر النسطريرس و البسطريرس⁴ و رصاص ايشميث و هذا كله من الاسماء سميت بها لشدة بياضه و باسم كل ابيض و منهم من سماها الرماد و العناب الابيض لتشققه و بيسه و هذه الخمسة التي يقول فيها ارس الحكيم للملك تيودرس ان نقصت الكف اصعبا نقصت القوة و قال ايضا في ذلك مرقونس لملك في مخاطبته لسقنجايا⁵ سقنجا ان نقصت اصعبا تبين الرهن في الكف يشيرون بذلك الى الذكر و الانثى و عدهما مع هذه الثلاثة تساتي التي ذكرت لك و قالوا لا ينبغي ان تفقوا هذا المركب في العقد شيئا من الخمسة في التعفين و فيها ايضا قال ارس للملك ان نقصت مذها شيئا كان دم الغزال ناقصا اراد بدم الغزال الصغ و هو على التشبيه و في هذه الثلاثة الداخلة على الاثنتين قال ارميانوس الهزاريندى⁶ ملح ثلاثا لا تزدها رابعا و قال ذو النون المصري رحمه الله

* شعر *

حتى اذا اكتملتها ثلاثا لم تخش من افعالها البئاثا⁷

فاذا كملت⁸ من خمسة كانت قوة الكف تامة يعنون بذلك قوة الصبغ و انما اتوا ببذة الاشياء امثالا فهذا حجر الحكماء الكامل من خمسة منه تخرج الالوان و الازهار و الاصباغ و منه تطرر الامطار و هذا هو البياض التي فيها جميع ما يحتاجون اليه و هو بعورهم ابو الذهب و أم الالوان فلذلك سموها هذا الحجر بعد بياضه الثاني الذهب و ذلك انه عند ما ابيض سموة ذهبيا فقالوا ذهبيا لا ذهب العامة و انما عذوا بقولهم قبل التمايح الذي هو التبييض بعد ما اسود اعنى الذكر و الانثى بيضوا الذهب و هي كلمة لها ثلاثة اوجه فالوجه الاول من قولهم بيضوا الذهب فالذهب هو المركب الاول الذي هو الذكر و الانثى لانه اسود بعد ان بيضته الانثى و غلبت عليه بلونها

¹ قيل R.

² ابانه P; في انايه R.

³ اسقنجا I.

⁴ التباثا R.

فاذا ادخلت عليهما الاخرى اعني البدر و الهلال R.

⁵ حجر النسطريرس I.

⁶ الهواريندى P.

⁷ كمل R. and P. كمل.

ثم انهما اسودا بعد ذلك سودتهما النار في التدبير ويسمون هذا السواد الاول لقلحا لان الذكر قد لقع الانثى وغلبت عليه بلونها¹ و هو الدليل على صحة المزاج وقبول لونها الواحد منهما الاخر وعند ذلك سموها بكل اسود كما سموها في السواد الثاني فعم العطب² و القير و الكحل و القلي و غير ذلك والملح و ملح القلي والمرتك³ هو الزئبق المستخرج من القنبار بلا رمز ولا شبيهه وهو اخر النفوس المستخرج من الرماد و الرماد الذي يبقى بعد ذلك فهو الثفل الذي لا يحتاج اليه و قد سموا رمادهم ذلك اطلق ايضاً و الزجاج و سموه الماء النقي لانه قد بقي من ظلمة النفس و هو اخر السواد⁴ و اذهبوا عنه خبثه الذي هو ارضهم⁵ و هو الورق و اخته اعني النفس و الروح التي فيه و سموها الماء المصفى من الاثقال و الوجه الثاني من قولهم بيضوا الذهب فهو تدبير النفس بالماء الروحاني حتى يبيض و يغلب عليها بلونه فيصير ابيضين نورانيين لهما تشعشع و بريق و تصفر النفس فاذا بلغت الى هذا الحد من البياض و التدبير فقد صارت الطف ما كانت⁶ و صارت رجا مثل الروح الذي دبرت به و تهذبت فسميت عند ذلك هي⁷ و الروح التي هي مستبظنة فيه الماء النقي و الماء الالهي و بكل الرطوبات و الخير الكثير الاسماء و الوجه الثالث من قولهم بيضوا الذهب عذوا به تبيض جسدهم الثاني الذي هو ارضهم البيضاء بعد دخول الثلاثة الاجزاء الاول عليها من التسعة الاقسام و ظهور السواد عليها فقالوا بيضوا الذهب عذوا بهذه الكلمة هذه الوجوه الثلاثة فاذا قالوا بيضوا الذهب فقد جمعوا هذه الوجوه الثلاثة في هذه الكلمة الواحدة فهم يسمون هذه الثلاثة من المركب الاول الذهب و يسمون النفس المستخرجة منه بعد كمال العجز باخلاطه الذهب و هي اي النفس ذهب الحكماء بالحقيقة التي قال فيها هرمس ارزعوا الذهب في ارض بيضاء رقيقة فالارض البيضاء الرقيقة هي اكليل الغلبة الذي هو الرماد المستخرج من الرماد و جسدهم الثاني و يسمون⁸ ايضاً جسدهم الذي يزرعون فيه ذهبهم هذا الذهب اذا ابيض بعد سواده كما قد شرحته لك في هذه القصيدة و بيذنه لاهله * * شعر *

ماء الفلاسفة ذوالثليلت مسموم
ماء و نار و هواء في قلبه
من المحيط و بحر العام يرفعه
فالبصر بحرهم المغنسيا و هي
و النفس منها هي التذنين يا كله
هذا الرماد و سيف الله متصل
هذا هو القلي و الشب الذي كتموا
هذا الخمير خمير الماء لا كذب
اذا جرى الماء فيه بالخمير جري¹⁰

ثلاثة واحد و الحق معلوم
ذا رأس تفيظهم بالفضل موموم
ملائك فيه تسييح و تعظيم
البحر فيها و منها الخير مركوم
رمادهم فيه سر الله مكتوم
مالك عظيم له شان و تفخيم
والجيس⁹ و الملح في ابداه تحريم
فيه به الجسد البيض مهديم
كجري السم فهو بباقي السقي مختروم¹¹

¹ Not in R.

² فعم العطب. R.

³ و المرتك والزئبق. I.

⁴ و مواد السواد. R.

⁵ ارضيته الخبيثة. R.

⁶ ابيض صا كانت. R.

⁷ و سميت حينئذ عند ذلك بالروح مع. I. فسميت حينئذ هي الروح و الروح التي هي متعينة فيه الماء النقي الخ. P. التميز و هي الروح التي هي متعينة فيه الماء النقي الخ.

⁸ و يسمونه ايضاً جسدهم الذي يزرعون فيه ذهبهم و هذا الذهب الخ. P.

⁹ و العيص. P. and I.

¹⁰ Not in R. and P.

¹¹ فيه بباقي السقي موموم. I. فيه بباقي السقي موموم. P.

فإنعمه سحفاً و سقياً من رطوبته
فالمبيض نض نفوس يقطران² بها
مولى له عبيد³ سود بهم عال
و كل ابيض ذي برد تكلفه⁴
فعله⁵ الدم و الحمي يقرنوه⁶
هذا يدل على شب المياه به⁷
تسع و عاشرها الجبسين⁸ يقلبها
هذا هو الواحد الممدوح
هذا الذي قيل في الاكوام⁹ مطرح
ذا عشر التسع ساعات التي تسمت
مشبه برماد في مزابلهم
و الروح فيه جميع الصبغ مستتر
هذا الالهي ذو الالوان يظهرها
حتى ترى كدم في اللون محترقا

و اذا قالوا في كذبهم على التشبيه و التمثيل استخرجوا ما ح القلي فانما عنوا بذلك حجرهم هذا في
سواده و ملحه عنوا به (ذلك السواد و النفس في بعض المواضع¹⁷ التي يستخرجونها منه) فيذهب الغاس
لما يقرؤن في كتب المحدثين و غيرهم فيستخرجون ما ح القلي الذي الصبغين فيعملون به فلا ينجسون في شيء
و بهذا و امثاله اشغل الغاس عن معرفة حجرهم و اعلم ان هذا السواد هو صبغ كله يعود بعد ما يستيطان و يغطي
عليه البياض صبغا و ذلك في اخر التدبير و بعد الفراغ من التظهير و رجوع الماء الى ارضهم لانهم يربون هذا
الصبغ بالرطوبات التي هي غذاؤه التي كانت منه في الاول و في الاخر و بالذات كما ترى حبة العصفر التي
في مذبتها بالماء و بالذات الطبيعية حتى تدمو و تترى و يتكون منها الصبغ الفيضي¹⁸ ذلك العصفر الذي فيه
الصبغ من اعاليها و لذلك قالوا اجعلوا الذهب وزقا لى اجعلوا له لون الوبق ليكون وزقى اللون ارادوا
تبييضه ثم قالوا بعد تبييضه الاول الذي سموه التمايح و انعقد الكل ابيض¹⁹ و تقوا الوبق لى حلوه حتى يعود ماء
بعد ما كان جسدا ابيض ليستخرجوا منه النفس التي هي كبايته التي هي صبغه التي يسمونها الصمغة
و يسمونها غري الذهب فتخرج بعد التعفين و بعد التحليل في مائهم الريحاني بالتصعيد و التظهير و هذا
بسمونه المنخل فقالوا انخواه²⁰ بمناخل الاكرة عنوا القرة كما بيئته بقولى -

* شعر *

¹ في السقي P.

⁴ سوداً بهم P.

⁷ فعله R.

¹⁰ مضموم I. مضموم P.

¹³ و القليس R.

¹⁶ مدموم I. مضموم P.

¹⁹ التمليع و العقد و العحل I.

² مياه يعطون بها.

⁵ . يكيه I. تكيفه R.

⁸ يقرنوه I.

¹¹ هذا اذا نزلت الست الاثناث به P. and I.

¹⁴ I. الاكوان.

¹⁷ Not in R.: in I. it is ذلك .

²⁰ انحلوه بمناخل الاكرة R.

³ R. and P. اعيد.

⁶ P. مضموم I. مضموم.

⁹ I. بلونه.

¹² R. الخمسين.

¹⁵ R. مشوم.

¹⁸ فيجي ذلك الذي فيه الصغ I.

و ترى الماء ماعدا بنفوس جاريا فى الاناء¹ جريا عجولا
قد انخل عن الكثيف² و قد صار رمادا مهيبا³ منخولا

فاذا استخرجوا تلك النفس منه و كملت فى مائهم الروحاني و هو الروح الرطب دبروها وحدها بمائها بالتصعيد حتى تنهذب بالترديد فى التطهير⁴ و تصفر روحا مع الروح الرطب الذى به رطبوها و به حللوهها بعد ان كانت جسدا يابسا ثابتا اعادة نفسا بالتعفين⁵ و التحليل ثم احتالوا فى استخراجها من جسدها الضابط لها بالهدم و العزل للجسد فمكثت فى الماء الذى هو من شكلها و هذبوها بالتدبير حتى اعادها روحا فعند ذلك نفذت و انبسطت فى الاجساد مع الروح الرطب الذى يسمونه الحكيم و يسمونه هرمس لانه المدير لها المكمل⁶ لجسدها المستخرج نفسها و هو رادها الى جسدها و محييه بعد موته⁷ حياة لا موت بعدها فلذلك انبسطت كانبساط الروح فى الجسد فكانت بالعدد و الثبات للمار جسدا بعد ان كانت روحا هاربا ثم جعلوا هذا الجسد و قد سموه الجسد الغارى⁸ بالتحليل نفسا لما ابدلوه من اليبس⁹ بالرطوبة نصار حارا رطبا فسموه عند ذلك نفسا و دما و هواء و دهنا و صبغا و بكل ما شكلها و حدثت فيه قوة لم تكن نسموها جنينا و ولدا و انما حدث هذا الجنين بكثرة الطلوع الى الهواء و الهبوط فحدث فى هذا الماء المدير بطول التدبير شئى لم يكن فيه *

و لذلك قالت الحكماء اجعلوا لا شئ شيئا و كذلك صار حجرهم يفعل لا شئ شيئا و جميع ما فى ايدى الناس باطل لان هذه القوة الصابغة التي سموها الجنين و الولد لا يحدث الا فى حجرهم هذا الصابغ دون سائر الاحجار كلها رطبها و يابسها بالتعفين و الحضن كما حدث الفروخ فى البيضة و لم يكن فيها فروخا و كما حدثت صورة الانسان من النطفة و سائر الحيوانات فعند ذلك صار بالتعفين و الحضن لا شئ شيئا ثم جعلوا هذه النفس بالتهديب و التلطيف فى التقليب روحا لتصبغ و تنبسط فى الاجساد و لذلك قالت الحكماء نكاسنا كالانسان الذي له روح و نفس و جسد فان ذلك امكثهم ان قالوا ثلاثة و الثلاثة واحد ثم قالوا الواحد فيه الثلاثة فان الروح و النفس و الجسد واحد و انها كلها من واحد و هذا التدبير الذي يسمونه التقليب و التفصيل لانقلابه فى التدبير لنفسه من حال الى حال و من ضعف الى قوة و من غلظ الى دقة و لطافة لانقلاب النطفة وحدها فى الرحم بالتدبير الواحد الطبيعي من شئ الى شئ ثم ترجع انسانا كاملا كالذي كان عليه اصلها و ارهاها لا ينتقل عن ذلك و لا تخرج عن اصلها و انفصالها من شئ الى شئ بغير دخيل عليها غير دم الحيض الذي منه كانت النطفة لى من دم مثله و منه كان غذائها و كذلك البيضة من غير دخيل غريب يدخل عليها تنقلب من حال الى حال و تنفصل من شئ الى شئ ثم تعود فروخا طائرا كالذي كان عليه ارهاها و اصلها و كذلك نصف جميع الحيوان و جميع حب الذبابة يتعفن و يتغير و يدخل عليه البلا و الفساد ثم يعود حيا و يتم كالذي كان عليه اصله و كذلك المعدنيات لا يتعدى شئ بالخروج عن اصله بل يعود مثل ما كان عليه اصله لا يحول عن ذلك الى غيره و من قال غير هذا فهو باطل فهذا هو التقليب و التفصيل الذي تسمع به فى كتب الحكماء لا تفصيل

¹ الابيق R.

² قد نحلى عن الكشف R.

³ مهبا R.

⁴ تنهذب بالترديد فى التعفين I.

⁶ المبلى R.

⁶ R. and I. المبلى

⁷ محييه بعد موتها P.

⁸ الثاني P.

⁹ P. and I. النفس

مياه¹ كثيرة ذوات الوان كما ذهب اليه كثير من الناس فى الشعر والمرار والبيض اذ ثم يفهموا كلام الحكماء
 وسموا اصحاب المعدنيات الكبريت اليابس المحترق نفسا وكذلك سماوا الزئبق نفسا فقالوا فى الظاهر من
 كلامهم الكبريت والنفس² ولم ترد الحكماء الا تلك النفس التي وعفنها لك من حجرهم المقلب فى
 التدبير من حال الى حال بنفسه وسموا هذه النفس كبريت و اجسادا وكذلك سماوا جسداهم ايضا كبريتا
 و كبريت و الكبريت الاحمر فهو هذه النفس فشغلوا الناس بتلك الكبريت التي تعرفها العامة عن معرفة
 النفس التي لهم التي سموها الكبريت الاحمر المعمولة في مائهم الذي سموه الكبريت الابيض وليس بكبريت
 ولكنه يفعل فعل الكبريت فقد نصحت الحكماء الالوان الناس بقوامهم كبريتا بل لا كبريت العامة لان كبريت
 العامة يحترق احراق السواد والفساد وهي تحترق وتحترق ايضا وكبريت الحكماء البيضاء تحترق احراق صلاح
 وبيض و احراق الحكماء كله بياض [وقد مر لى في هذا من الكلام ما قد رقت عليه في كتابى المسمى
 المفتاح الحكمة العظمى³] و يسمون هذه الثلاثة الزوايق الداخلة على الذكر والانثى الشب والظفر
 والقلقت ولذلك قالوا الشبية والظفرنية والقلقتية وهي التي تبيض المركب وتصبغه ويصبغها *

وكذلك اذا قالت الحكماء حجرتنا من خمسة فقد صدقوا لانهم يردون بذلك الذكر والانثى وهذه الثلاثة
 التي هي الزوايق وان قالوا انها من واحد⁴ فقد صدقوا لانها كلها من شىء واحد وكذلك ان قالوا سبعة فما زادوا
 ذلك لما يدخل عليها من الزيادات التي هى منها وبها في مراتب التدبير فى التعفين والتقليب
 والتكليل و باكثر من ذلك وهم صادقون ولما فيها من الالوان والقوى والطبائع والطعوم كما وصف خالد
 بن يزيد بقوله⁵ -

يستخرج النفس منه من له فطن بالسحق والدفن اسباعا على سنن
 كحصى الطير لا نار مسعرة فيها يغيب مثل الميت في الكفن

ولذلك قالوا العشرة من الواحد والواحد فيه العشرة وتلك الانقسام العلوية السماوية اعنى الشمسين اللتين
 لهما شعاعان والشمس المفردة هي الزهار التي لقبوها على التشبيه بزهر الاعشاب اعني ازهار الحجر التي هى
 النفس وهي الصبغ والاصباغ وما شاكل ذلك وانما سميت هذه النفس نفوسا وانفسا وصبغا واصباغا و
 كبريتا وكبريت لخروجها من هذا الخلط الذي هو المغنيسيا ابار نحاس بعد التعفين وبعد الانكلال شيئا بعد شىء
 قليلا قليلا وليست تخرج هذه النفس من الحجر في مرة واحدة وانما خروجه في مرات تسميت هذه النفس
 لتبويضها انفسا ونفوسا وزهرا وازهارا وصبغا واصباغا و دما ودهنا ودهانا لخروجها مع الروح قليلا قليلا شيئا
 بعد شىء على تدرج طلوعها الى الهوا فقالوا لذلك النفوس وسموها روحا و ارواحا لما لطفت وصارت في دقته
 ولطافته بعد ان كانت نفسا وقالوا لذلك الروح الذي به استخرجوها من جسدها وبه دبورها ارواحا وهي
 روح واحد ونفس واحدة فلخروج النفس⁶ بالروح من الجسد الذي هو ابار نحاس التام سموه بحرا كما بيئته
 بقولى هذا -

* شعر *

¹ الاشيا وتفصيل ذوات الالوان P.

² R. الكبريت هي النفس. which, grammatically, is more correct.

³ Not in P. and I.

⁴ P. بني آدم.

⁵ Not in R.

⁶ الروح بالنفس R.

موج يغشى بصرًا فوقه سحب
ليل و ليس ليل للناس كلام
و ربما رمز الاقوام لؤلؤة
من زئبق ثم كبريت الى ذهب
فالارض من سبج و الدهن من ذهب
تلك التي سار نحو الهند يطلبها
و الليل معتكف¹ و البحر مسجور
كانه المسلك ضمته القوارير
بحرية جمعت فيها العقائير
ثم النشادر ابيض اللورن كالور
و النار يافوتة و الماء بلور
موسي و لك له من اجلها الطور

و سموة المغنيسيا لخروج الروح بالنفس من الجسد شيئًا بعد شيء قليلا قليلا كدخوله² فيها شيئًا بعد شيء في مرات التدبير فسميت ارواحا و هي روح واحدة و كذلك سموا الجسد اجسادا على هذا المعنى لان الاجساد هما الذكر و الانثى المرتبطان المنعقدان و الثلاثة التسقييات الاولى التي سموها الغذاء و سموها التمايلج و سموها الفطرون و الشب و القلقنت و الرماد و الحطب الابيض و الرمل و بكل يابس و ما اشبه ذلك لما انعقدت مع الذكر و الانثى و هي منها و من اصحابها واحد هذه الثلث ذكر سموة هواء لانه تذكر فصار الذكيران بينهما انثى ثم دخلت على هذين الذكيران و الانثى الواحدة انثى اخرى فصار الكل اربعة ذكوران و انثيان فكمال البيت باربع حيطان و دخلت على الجملة الثالثة من التمايلج³ فكمال البيت باربع حيطانه و سقفه و هذا هو الصجر الكامل من خمسة فصارت عند ذلك خمسة اجساد و هي الواحد لانها منه و هو منها⁴ *

و لذلك قال الحكيم هي من ثلاثة تراكيب فكل تركيب منها عقدة فهي ثلث عقد عني بقوله هذا هذه الثلاثة الاجزاء التي انعقدت مع الذكر الاول و الانثى فكان هذه كلها الصيغ المطلوب و الشيء المامول و منهم من سماها ثلاث اراضى فالاولى ارض اللؤلؤ و الثانية ارض الورق و الثالثة ارض الذهب و سموا ايضا النفس و الروح الخارجين من هذا الخلط الزينج الاحمر و الزينج الاصفر يريدون بالزينج الاحمر النفس الصابغة و كذلك يسمون هذه النفس بالكبريت الاحمر و يسمون الروح ابا الزينج الاصفر لان الروح يبيض النفس و يغلب عليها بلونه و النفس يسمونها النحاس و هي الدخان الثقيل فلذلك سموا الروح زينجا لتبييضه لنحاسهم الذي هو جسددهم و لغلبة الروح ايضا بلونه على هذه النفس و تبييضه لها كما يبيض زينج العامة لنحاسهم فلذلك امنن النكماء ان قالوا جسد و اجساد و نفس و انفس و روح و ارواح و لو خرجت هذه النفس من حجرهم مع الروح في مرة واحدة لقالوا روح و نفس و لمروا بذلك و ام يمكنهم ان يقولوا نفس و انفس و روح و ارواح و جسد و اجساد و لا قالوا ذلك الا على ما بيئته لك من التبعض لخروجها قليلا قليلا و الا كانوا كاذبين و لانهما خرجا من اجزاء و لكل جزء من الاجزاء روح و نفس و جسد فلذلك امكنهم ان قالوا روح و ارواح و نفس و نفوس و جسد و اجساد فانهم هذه المعاني لتعلم ان القوم مادتين غير كاذبين و ان كانوا قد سموا الواحد بالكثير و الكثير بالواحد و غير ذلك على ما علموا و عملوا فكذاك هم عندنا في كل ما يقولونه صادقين فهذا الشيء واحد و الاجزاء التي جزئت منه كثيرة يدخلونها عليه في درجاتها من مراتب التدبير فقول روح و ارواح نفس

¹ معتكف. R.

² و دخلها فيه على النفس شيئًا بعد شيء. I. و لدخلها على النفس. P. و كدخوله فيه. R.

³ التمايلج. I.

لانها من هما و هما منها. R.

و انفس و جسد و اجساد على ما رتبته الملك و بيئته الى قولهم من كثير و قليل و اشياء شتى و ذلك اذا جمع الاصول¹ و ما يدخل عليه من الاجزاء التي جزئمت منه فى التدبير الواحد الذي يخرجها من شىء الى شىء و من لون الى لون و من طعم الى طعم و من طبع الى طبع فلذلك كثرت اسمائه و اوصافه و امكنهم ان قالوا من قليل و كثير و اشياء شتى و الكثير فهو الواحد و ليس من اخر و اخر و قولهم على ما شرحته لك فهو كذلك و هو واحد لاثنائي له و ان قالوا هو كثير فقد صدقوا لدخول ما جزوه منه عليه² من زجانه³ التي هي منه و هو منها و لما فيه و فيها من الطبائع و الالوان لانه ما جزى من هذه الاجزاء⁴ الا و فيه اربع طبائع فاعداد الاجزاء و ما فيها من الطبائع و الالوان و الطعوم و الاحوال التي ينتقل اليها فى التدبير اشياء شتى و عدد ايامه⁵ و لياليه فى التدبير الطويل فما يكمل هذا الدواء الذي هو اكسيرهم الا من اشياء شتى على هذا الحساب الطويل و كثرة الايام و يريدون بذلك ايضاً ما رمزوا به من ذكر الكواكب السبعة و الاثنا عشر برجاً و طبائعها ايضاً و الوانها و جميع ما فيها *

و مثال ذلك حبة القمح لم تصر حبة في منبتها الا من اشياء شتى و هى شىء واحد و الاشياء الشتى هو تدبيرها من كثرة الايام و الليالى و الندى و الشمس و العرش و الكصاد و الدرر و التذرية و عدد من عمل فيها من الناس و البهائم و التديمة و الطحن و النخل فلم تخرج هذه الحبة الى ان طحنت و صارت عجيفاً و خمرت الى ان صارت خبزاً مخبوزاً الا من اشياء شتى على ما بيئته لك من هذا الحساب و كذلك حجرهم لم يصير اكسيرا الا من اشياء شتى من كثرة ايامه و لياليه و ساعاتها و ما يلحق في هذه مما و صفها اولاً من تغيراته فى التقلب و التدبير مما لا يحصى كثرة و من مغالطاتهم ايضاً قولهم اذا قلنا ان شيئاً من شىء واحد فلا يظن الظان انه من واحد بل هو من اشياء شتى دبوت فصارت واحداً و قولهم قد بيئته لك و معناهم فيه فاذا جمعت هذه الاشياء من المشتبهات بالحجر و اسمائها و طبائعها و طعومها و روايحها و انعالها و عددها وجدت الاشياء الكثيرة و اذا رجعت الى الاصل الذي هي منه وجدته واحداً فى الحقيقة ليكونوا في جميع ما قالوا صادقين و هم كذلك و لكنكم لم تفظوا كلامهم و لم تفهموا معاني ما ارادوا فكذبتم الصادقين و صدقتم الكاذبين بسوء ظنونكم فلموصوا انفسكم و لا تلوموا الحكماء ان قصر فهمكم عن معرفة الغالظهم ان سمعتم كلاماً مختلفاً الفاظه في ظاهرها و هم فى المعنى المكنوم الذي عليه رمزوا متفقون و اليه يشيرون بتلك الاسماء و الصفات و هو مدفون في باطن ما ظاهره بكم به فمن قال من الحكماء الصبغ اراد النفس بجملتها من غير تبعض لها و من قال منهم اصباناً و ازهاراً و ادهاناً و انفساً و ما شاكل ذلك على التكاثر من دم و دماء و خل و خلول فانما اراد الابعاض من النفس التي تدبئتها لك أنفاً و على هذا المعنى و التدبير يقال الارواح فمن قال روح اراد جميع الروح اى جملة الروح و من قال منهم ارواحاً اراد الابعاض ايضاً الداخلة على الجسد في درج التدبير قليلاً قليلاً جزواً بعد جزء و الصبغ هو جملة الماء الصبغ و الاصباغ هى السنة الممزولة في ست قواير التي اذا دخلت على جسد ابيض الذي سموا ارضهم نظير الاصباغ و الالوان (بعد الثلاثة الاجزاء التي بها سودوا

¹ P. and I. الاصل.

² Not in P. and I.

³ I. -ترويجاته.

⁴ لانهم جزواً من هذه الاجزاء الاولى.

⁵ ايامها و لياليها ; I. ايامه فقط .

و ييضوا ارضهم¹ وهي التي سموها ازهار الاعشاب² و سموها الشيوب و سموها الماء الاحمر وهي غير حمر بل سموها لجل فعلها و كذلك خروج النفس من الجسد بالروح المستخرج لها اذا تعفن الجسد وحلله التديير قليلا قليلا شيئا بعد شئ لانها ليس تخرج في مرة واحدة و هذه الابعاض فهي من الروح الواحد الذي ليس لهم روح غيره و النفس فهي منه و انما خالفت النفس لهذا الروح الذي هو اصلا لما افادته من حرارة النار فصارت حارة رطبة في طبيعة الدم و الهواء لانهما حاران³ رطبان (بعد ان كانت جسدا يابس حارا ربا و ذلك ايضا بعد ان كانت باردة رطبة⁴) فانهم هذا المعنى اذا عكسته من باردة رطبة الى حارة رطبة و كذلك قولهم ماء و مياة فانهم يريدون بقولهم الماء الواحد الذي هو الروح الذي تبعضت منه المياة فانهم ذاك وقف عليه و قونا صحيحا تجده حقا *

و وجه آخر في هذه الارواح و النفس ان الذكر و الانثى و كل جزء دخل عليهما يتضمن روحا و نفسا و جسدا فلذلك قالوا الارواح و النفس و الاجساد هذا بين غير خفي و هم صاهرون و كثرة التقلب و الاحوال من التغيرات من الموت و الحياة و الولادة و الحميم و الرضاع و الانصباغ و التربية سميت حكمة لان هذا الحجر مخالف لسائر الاحجار في طبائعها لكمالها و قبوله القريبة و زيادته و نموه فيها و تدابيره التي لا يشبهها شئ من تدابيركم لانه نطفة طاهرة كثيرة البركة و الوكانت عما تزعمون من احجاركم الترابية او الذبانية او الحيوانية لم تسم حكمة ان لا موت فيها و لا حياة و لا تزويج و لا حبل و لا ولادة و لا تربية ان كان تدابيركم التي قد عرفناها من حيوانانكم و احجاركم التي رأيناها و وقفنا عليها و على بطلانها و على تدابيركم اياها *

فاكثر احيي الشكر لله عز و جل و الحمد له و استوحش من الانس و استأنس بالوحدة مثل معلمك و اطل الفكر في جميع ما مثلته لك و نسرته فانت بتفسير ما نسرته لك في هذه الثلاثة الكذب ستقدر على تلخيص كلام الحكماء و تفسير جميع ارمازهم و اشكالهم و تصاريفهم و امثالهم فترى حجرهم و تعرف تدابيرهم الامن اظلم كتابه⁵ و تعسف القول منهم و قال خذوا كذا و كذا بخلا و حسدا و ظلما فلا تنظر في كتاب من هو بهذه الصفة و لا تشك فيما وصل اليك من عندنا و ان خالفك الجاهلون او غاطوك⁶ بجدل فلا تخرج اليهم بشئ مما معك و لا تشكك باطلهم بالشبهات في الحق الذي قد صار اليك و كن مع الحق حيث كان و دهم رما⁷ ينتحلون فلم ار⁷ احدا في عصرى ممن يشار اليه الا وجدته منهم كما في باطله شاردا في غيره لا يستحق ان ينظر اليه لعظم جهله و قلة فهمه فاني قد جعلتك بتفسيرى لك هذه المعاني فقيه الفقهاء في هذه الحكمة فتربى كل الناس من طالبي هذه الصنعة لجهاهم بها شيئا بالجهائم لما هم عليه من الجهل مما علمته انت فاذا انت فهمت هذه الكتب الثلاثة اعني كتاب مفتاح الحكمة العظمى و كتاب المغنيسيا الذي شرحت لك فيه المغنيسيا ماهي و كتابي هذا مع ما حصل عندك من اشعارى و قصائدى في الصنعة و برأيها اعني اشكالها البربارية و تماثيلها و صورها و اشارات تلك الصور فقد صرت اعلم اهل زمانك بعام البرابى فان العائل الثابت

¹ Not in R.

² P. ازهار الاعشاب I. نار الاعشاب.

³ P. لانا حارة رطبة.

⁴ I. حارة رطبة: the bracketed portion is missing in P.

⁵ I. كتابة.

⁶ و ان غاموك R.

⁷ P. فلم الق.

الرأى العزيز الغم يستدل بقابل الشيء على كثيرة فيفتح لك من هذا العلم كثير فتبى كلامهم ظاهر
مكشوفاً غير مستور على ذوى اللب الاصيل من اهل الرأى والتحصيل ولوقلت انك اعلم اهل زمانك
و كل زمان يأتي بعدك لكفت صادقاً الا ممن فهم كآبى و عرف معانيها و ما اشتملت عليه فصاىدى
و اشعارى على انفى قد قربت المعاني في كل شىء يحتاج اليه من الافهام¹ جهدى لانه بعيد ان يأتى²
الزمان اخر يستخرج من كتاب واحد من كتب الحكماء او من جميعها ما استخرجته و كيف يكون ذلك
و هم لا يفهمون عنى ما سهرت فيه و في دراسته لبالا و نهارا و تعبت في جمعه السفين الكثيرة ثم انى نسوته
لهم و ذاكوت به³ و حياء و مغلفا و غير ذلك و توت اهل هذا العلم و شيوخهم المشار اليهم فما فهموا عنى حرفا
واحدا من تفسيرى لهم ذلك و تقريبى ذلك من افهامهم بل هم مكبون على تدبير بيضم من دلجهم
و شعور رؤسهم و احجارهم الناشئة اليابسة المحترقة البالية الغائبة الممتدة الخبيثة يطلبون منها ما ليس فيها
صبغا يصبغون به الفضة ذهباً فقد ظلموا انفسهم و ضلوا و خسروا خسارانا مبيهاً *

و لاعد الى ما كذا فيه من استخراج النفس من جسدها قليلا قليلا قال الملك مرقونوس و هو رمز
و ضرب فيه المثل بصيد الاسد على ما بيته⁴ لانهم تغذوا فى التشبيه و وجوه الرمز و ضربهم الامثال ليحسروا
بذلك من بعدهم لاعلمهم بما فى الذئب من الخبث و ارتكاب المعاصي فبعدها من افهامهم بالرموز
و هي قريبة من افهام ذوى الرأى قال مرقونوس لانه كيف يصيد الاسد و اعجب⁵ يا امه ما اقتل به الاسد انى
انظر اليه اذا اراد ان يأخذ في طريقه الذى اعلمتك خرجت و سبقت و قعدت له على الطريق و حقت له
جبا في وسط الطريق يريد القرعة و بقيت على ذلك الجب قبة من زجاج كئيبا⁶ اذا دخلها ابصرته حين يموت
و كيف يحول لونه بعد موته من لون الى لون فاذا هو دنى من القبة ارتدت في اسفل ذلك الجب بذار
ليس لها دخان و لا لها لهب⁷ تمشى كمشى الخنافس السود مشى الام الشقيقة على بطن الولد عنى بقوله
الخنافس السود الفحم و شبه طائفة حمو النار⁸ و مشيها فى الفحم بمشى الام الشقيقة على بطن ولدها و ذلك
لضعف مشى لهب النار فى الفحم *

فقالته له امه يا مرقونوس يذبحنى اهذه النار ان تكون الين من حرارة الحمى فقال لها يا امه
انما جعلت بمغزلة الحمى ثم اعد يا امه اذا انا اوقدت تاك النار على ما وصفت لك وضعت
عليها حجرا من عرفه وضعه على عينيه و من ام يعرفه رمى به فاذا وضعته على تاك النار ظهرت
له رائحة يحبها الاسد فاذا شم الاسد ريح ذلك الحجر جاء مسرعاً حتى يدخل ذلك البيت الزجاج فيقع
فى ذلك الجب فيبتلع⁹ ذلك الحجر الذى يحب الاسد فلا اربى¹⁰ منه شيئا و هذ الحجر الذى يحبه الاسد
هي الانثى لانه تغطى عليه باونها فاذا قال فلا اربى¹⁰ منه شيئا فاذا ثوى اياما "يريد بذلك الإقامة
فى التدبير و دخول ما يدخل عليها من الغذاء " اخرج يده اليمنى فاذا هو اخرجها قصدت الى يده فقطعتها
ثم يلبث اياما فيخرج يده اليسرى فاذا هو اخرجها قمت اليه فقطعتها ثم يلبث اياما فيخرج رجله اليمنى فاذا

¹ فى الافهام . P.

² . يفتح . P. and I.

³ . يبه . P.

⁴ . ربه . R.

⁵ . با اصاه . I. : فاعجب يا امه . P.

⁶ . زجاج كئيبا . I.

⁷ . ولا لئيب . I.

⁸ . جمرة حمر النار . I. ; حمرة . R.

⁹ . فيبعل . I.

¹⁰ . فلا اربى . P. and I.

هو اخرجها تمت اليه فقطعها ثم يلبث اياما فيخرج رجله اليسرى فاذا هو اخرجها تمت اليه فقطعها ثم يلبث اياما فيخرج رأسه فاذا هو اخرجها تمت اليه فقطعته فعند ذلك يستحكم قتله ثم اعمد الى يديه ورجليه ورأسه فاسخن لها ماء استخرج من قلوب اصنام من حجارة بيض وصفر تقع من السماء في اوان المطر فتلقتها¹ و تحفظها عندنا لطبخ يدي الاسد ورجليه ورأسه فاذا طبخناها اخذنا مرقتها² فجعلناها في اناة من زجاج ثم عمدنا الى جسد ذلك الاسد فطبخناه بذلك المرق³ يريد بذلك طبخ الاخلاط و ترديدها حتى تخلص النفس على ما حكى شيئا بعد شيء فيرد الكمل على الاسد و يطبخ به و يعطر عذ حتى لا يبقى في ذلك الجسد طوية الا خرجت مع الماء اعنى النفس وقوله حتى اذا انضج ذلك الاسد صفيضا مرقتة و طرحنا لجمه يريد بقوله لجمه ثعل العجور و قوله اسخن لها ماء استخرج من قلوب اصنام من حجارة بيض وصفر يريد بالقلوب نفوس الاحجار المجموعة فى المغنيسيا التي هي الذكر و الانثى و اخواتهما رهن البيض و الصفر عني به الذكر التي احدها الذكر الاول و لونه اصهب و الثاني الذي قلنا انه قد تذكر و هو في طبخة الهواء و لون الهواء عندهم احمر و قوله تقع من السماء فى اوان المطر فالمطر هو التقطير لمائم ثم عمدنا الى تلك المرقة و طبخناها في اناة من زجاج طبخا رقيقا حتى تحمر و تذهب و تذهب حتى تذهب و تذهب حتى تذهب فى البريا فاذا وضعنا ذلك العجور فيه يسر و قوله و طبخناه في اناة من زجاج طبخا رقيقا حتى يحمر و ينعقد و يصير حجرا كانه الياقوت يريد بهذا طبخ الماء مع النفس بعد استخراجها من افعالها حتى ينضجا و يختلطا اختلاطا جيدا كليا فهذا اختلاطهما يسمى انعقادا و قوله كانه الياقوت اراد النفس الصابغة لانتباسها القوة من النار و هي و ان كانت بيضاء لغلبة الروح بلونه عليها فقد علم انها كالياقوت الاحمر و ان كانت مستطبة فى الماء لا ترى و لكنه لما بلغ بها الى هذا التدبير من الطبخ علم بالعلم انها قد بلغت الحد به⁴ و صارت صابغة نافذة فاطلق القول فيها انها مثل الياقوت فى اللون و قد عرفتك قبل هذا انهم سموا مائهم هذا حجارة لذلك قال فيه حجر و ليس هو بحجر و لكنه مائهم المقسوم و قوله وضعناه فى البريا عني بقوله ههنا البريا الجسد الثاني الذي هو ارضهم البيضاء التي يزرعون فيها ذهبهم و ذهبهم النفس و ذلك الجسد موضع العلم و الجامع له و محل الاصباح شبه ببريا عالمهم الجامع لعلوم الفلسفة فهذا هو جسدهم الذي يعتقدون ذلك الماء فيه و قوله يسر يريد ظهور نور الصبغ فيه⁵ و في ذلك قلت⁶ *

اذا ضرب الحكيم الصخر
بدرت عصاه من صخور عيوننا
باسرار الحجارة حيبس ترقى
رطوبتها بفخل الفاخيلينا
و كان القول للانبيى باد
بمنخرة و كان القايلينا

و البريا فى غير هذا الموضع القرعة و الانبيى الجامعة لجميع علومهم و الحكماء قد تغذوا فى التشبيه و اختلفوا فى ذلك و فى الاسماء والمعنى الذي اليه يشيرون بتلك الاسماء كلها⁷ واحد *

¹ فتلقتها. R.

² مرقتها. P.

³ بذلك الماء والمرق. P.

⁴ الحد الذي به صارت. R.

⁵ عليه. I.

⁶ The verses are omitted in P. and I.

⁷ بتلك كلها ; P. بتلك كله. R.

و من قول مرقونس أيضاً في الخراج هذه النفوس من الحجر قوله و اما الغسل بالماء والنار فان ذلك ليس برطب حار من ذات نفسه و كل من اراد ان يغسل به شيئاً غسل و لكني اصغه لك حتى تعرفه هو ماء جارٍ هو ماء جامد و ذلك و تلك¹ خلقته فاذا ادخل في شئ دخل و غاص و جمد فيه و اذا اريد استخراجه من ذلك الشئ اسخنوه بنار لهم قد قدروها له و كتموها فاذا اعابته سخونة تلك النار انحل و صار ماء جارياً و اذا برد عاد الى شكله الاول فجمد و اشتد بياضه فاذا انحل لم ينفصل كله و انما ينفصل منه قليل فيستخرج منه في كل يوم ذلك القليل و يدبسون عليه الصبر والترديد له في تدابيره و هذا القليل الذي يستخرج منه في كل يوم هو قوله لامه في صيده الاسد و اخراجه يده اليمني فقطعها ثم يخرج يده اليسرى و كذلك الى ان ينتهي فيه الى ما سمعته اني به هناك على معني و صفة له و اتى به ههنا على هذه الصفة الاخرى و قوله فيجمد و ينفصل و يغسل كل نهن و يذهب بكل سواد و يصعب كل اسود فيجعل ابيض و يصعب كل ابيض فيجعل احمر فلذلك عظم و شرب و رفع و جعل سيد كل شئ لانه لا يوجد شئ يعمل عمله و قد حرصوا على طلب شئ غيره يعمل عمله فلم يقدروا عليه فهذا قول هذا الحكيم² ايضاً في حجرهم (انهم لم يجدوا شيئاً) يعمل عمله على شدة الطلب و الحرص مذهب في قوله و لقد حرصوا على طلب شئ غيره فلم يقدروا عليه و هم يطلبون هذا الشئ الصابغ الذي يحيل لهم الفضة ذهبا من غير هذا الحجر الذي لم يقدر الحكماء على استخراج هذا الصبغ من شئ غيره و لا قدروا عليه الا من³ هذا الحجر الغرد و هم يقولون ان العلم في كل شئ من المخلوقات من الاحجار البائنة الترابية و ما سواها فم ابدأ بدبرون و لا ينحسرون و عن الجبل فلا ينتهون و انما اوتوا⁴ من جهالتهم بالعلم اعوذ بالله من سوء الرأى - قال مرقونس ايضاً يصف حجر الحكماء باسمه⁵ هو حجر اصفر يذوب في النار⁶ ذوب الرصاص و يحمر حمرة لا تعود اصفر ابداً و له دهن احمر يرضى ضوء الياقوت الاحمر و دهنه يطبخ الخروج في النار سريع الخروج في الماء لانه من جنس الماء و ان كان حجراً يريد بالدهن النفوس التي تقدم ذكرها و انها لا تخرج بالنار و انما يخرجها الماء في التدبير كما بينا ذلك و لذلك قال مرقونس في ذلك الدهن و انه سريع الخروج في الماء لانه من جنس الماء يريد انه من جنس الروح الذي هو الماء *

و كذلك قال ارس للملك تيودرس⁷ ليعلمك الله انه يخرج من الرضيع الرنيع الذي هو رأس الدنيا الا ترى الماء فانه لا شئ اخص منه و منه يخرج اللؤلؤ الرنيع او لا ترى الى خلقنا انما خلقنا من نبات⁸ الارض و ذلك تدبير الله عز و جل و هذا كله انما يدلون به على حجرهم مما هو و من اي شئ هو مما عملوه و هو من الماء الحى الذي يحيي الاشياء و هو حي لا يموت و لا تقدر النار على احراقه و لذلك خرج منه الصبغ الحى الخالد الغير محرق و لا بال اذ كان اصله حياً غير محترق و لان و كلما كان من شئ يدخل عليه البلاء و الاحتراق و الغنا فلا صبغ فيه و لو كان في كل محترق بال صبغ لكان صبغه غير ثابت بل كان محترقاً بالياً

¹ هو ماء جارٍ و ذلك خلقته P. ; هو ماء جامد و تلك خلعتنه R.

² قول الحكيم P. and I.

³ ولا وجدوه الا في R.

⁴ ابو I.

⁵ يا صفحها I.

⁶ الماء P.

⁷ تيودرس I. ; بودرس P.

⁸ All three MSS. read نبات ; corrected from the Latin *limo*.

بينهما مولود و لا نسل فيجب ان تعلم ان هرمس انما يدل بهذه الامثال وغيره من الحكماء على حجرهم المنسوب الى الرطوبة و انما تمازيجه¹ و فروعه و اصاله و زرجاته و غذائه و كلما يحتاج اليه و يوافقه² و لا ينافر عنه و منه و به و اليه لا من غيره و انه لو كان منسوباً الى الرطوبة و الرطوبة منسوبة الى الماء و الماء منسوب الى البكر و ان احجاركم منكونة من تراب و هي منسوبة الى البر لانها معدنية ترابية³ فاذن يجب عليكم ان تفهموا كلام هذا الحكيم و غيره من كلام الحكماء فتعلموا يا ذرى العقول و الافهام ان احجاركم البرية الترابية⁴ لا تلائم حجر الحكماء و لا يخرج من بينهما نسل ابداً اذا كان حجر الحكماء مائياً و تلك ترابية و انما يريد بقوله نسل الصيغ *

و لذلك قالت الحكماء كلهم لا يدخل عليه غريب ليس منه فان دخل عليه غريب ليس منه افسده و ابطله و ليس ينتج من احجاركم و لا من اجسادكم نتيجة ابداً و قال هرمس انما يلائم الشيء اقرب ما يكون اليه من طبيعته فيخرج من بينهما مولود من شكلهما و اعلم ان الرطوبة من ساطن القمر و الدهانة من ساطن الشمس فلذلك يعلو الدهن فوق الماء فكل حرارة عنصرها الدهانة و كل برودة عنصرها الرطوبة و انما يكون الشيء من لطيف عنصرة ثم يغاظ و يشدد و يصلب بقدر اعتدال طبيعته و قوته التي جعلها الله عز و جل اليه السبيل و منه ساكن و منه متحرك و منه متحجر و منه سيال و هذا نظير قول الحكيم ارس للملك ان الماء لا يلصق الا بما فيه مثل كبريته و ليس يوجد شيء فيه مثل كبريته الا ما كان منه كقول هرمس و انما يلائم الشيء ما كان اقرب منه اليه ثم اتبع ذلك بقوله من طبيعته و لم يقل من غير طبيعته و هذا بين ظاهر من كلام هرمس فحجر الحكماء منه و به يتم و هو الاصل و فروعه و اعصانه و اثماره و ازهاره فهو كالشجرة اغصانها و اوراقها و ازهارها و ثمارها منها و بها و اليها فهو الكل و منه الكل و كذلك اقول لكم ان جميع الحيوان لا يتولد منه الشيء الا مع ما هو منه من نوعه الذي هو من جنسه و كذلك ابونا ادم عليه السلام من طينة حواء و حوى من طينة ابيضا آدم عليه السلام و كل شيء لا يلائم الا ما كان من شكله و قريباً منه من نوعه و كذلك قال ابو الفيض ذوالنون المصري رحمه الله تعالى -

من الحمار ينتج الحمار و الخيل يبدى فضلها المصار⁵
فابدأ على اسم الله فاعرف ماهيه⁶ فانها من صنعها⁷ كما هي

يريد⁸ انها منها و بها ليس يدخلها شيء من غيرها لان صنع الشيء منه و هو اصله و كذلك صنع السيف منه و به و هو سيالته الذي هو مقبضه المستخرج له منه و به - هذا كله يدلون به على حجرهم انه واحد و اخلاطه منه لا من غيره و قد قريوة من الافهام جهودهم بضرهم الامثال و بارصافه و لكن ما تم فهم حاضر و لا اذن راعية و لا فطنة توفهم على مطلوبهم *

¹ تمازجه. P.

² و يوافقه. I.

³ برانية. P.

⁴ البرية الترابية. P. الترابية البرانية. R.

⁵ Not in P. and I.

⁶ صاهي. P.

⁷ صنعها. P.

⁸ In P. several pages are missing, beginning from منها انما يريد انما up to ما مثلت

و قد قال بعض الحكماء انظروا الى النجار هل يصب خشبة الا بخشبة مثلها و كذلك الخياط لا يرتع ثوبا الا بحرقه مثله القطن بالقطن و الكتان بالكتان و الصوف بمثله فقد بالغوا و حرضوا على التعليم و التفهيم و التقريب الى الافهام جدهم و لكن لم يفهموا عذم و انتم تلومون الحكماء و قد ادرا النصيحة و اظهروا الامر على حسب ما يجب لكم عليهم و انما اللوم عليكم اذ لم تفهموا عنهم و قال هرمس تؤخذ الاخلاط في اول الامر نية طرية فتخلط بالسوية و تسحق حتى تزدوج ثم يدفن بعضها في بعض ايكون الحبل ثم يخرج و تغذي ليكون المولود فاعلم ان هذا التزويج و الحبل انما يكون في التعفين في اسفل الاناء و ولادة هذا المولود الذي لهم يكون في الهواء اعني في رأس الاناء الذي لهم و رأس الاناء هو اعلى القبة و القبة هي الانبيق *

و في هذا المولود قال مرقونس مولده في البربا¹ بين ارضه و سمائه حيث يطلع عليه قمر الارض و شمسها و نجومها و ربيحها و اصناف الوان ترابها² و قال ايضا مرقونس و هي رمزة على هذا المولود و ابن يولد يضرب به³ هذا المثل ثم ان بيتا لها يقال له قبر سحفا قالت⁴ ان ارضا غدنا يقال لها تومتى فيها سعالى يأكلنا اكبادا من حجارة محرقة و يشربن عليها دم التيوس السود و يقمن في الظل و يكبلن في الحمامات و يولدن في الهواء و يمشين على البصر و يسكن في القبور و في القبر تقاتل⁵ السعالات زوجها و في القبر يكون زوجها اربعين ليلة يتوثب⁶ و اربعين ليلة يكون فحلا مثل الحمام الابيض تسعد الاقدام و يلقى زرع على بلطة الاصنام فتجى غربان طيارة فتقع على ذاك الزرع فتلقه ثم تطير الى رؤوس الجبال التي ليس يقوى احد على صعودها فتبيض فيه و تفرخ و هذا مثل قوله ايضا ليس يعرف ذاك الا من جبلت به امه في رأسها و قوله سعالى يأكلنا اكبادا من حجارة محرقة و يشربن عليها من دم التيوس السود اراد بقوله السعالى التساقي و قوله يأكلن اكبادا من حجارة محرقة الاكباد ابتلاءهن⁷ العجج الصاغ الذي جمع اليه اصحابه فيغيب في جوفه هذه التساقي فلا يرى فيأخذ⁸ لطيفه و دم التيوس السود يريد به نفس العجج السائلة منه و التيوس السود على التشبيه يريد العجج اما دخل مع الانثى في التدبير فاسودا بعد بياضهما⁹ بتدبير النار و قوله يكبلن في الحمامات و يولدن في الهواء فالحمامات القراع و هي ايضا القبور لان فيها يكون الموت و شبه حموة النار بحموة الحمام و ان العجج يعرق فيها في مبتدأ انحلاله قليلا قليلا و قوله و يولدن في الهواء عنى بقوله الهواء اعلى قبة الانبيق و الهواء بين السماء و الارض و كذلك يولد لهم هذا الصبغ بين اعلى سماء البربا و ارضه الذين هما اعلا الانبيق و اسفل القرعة و هذا هو قول هرمس برق و حم يصعد من الارض الى السماء فيقتبس الانوار من العلو و ينزل الى الارض فيه قوة الاعلى و الاسفل يكون مساطا على الاعلى و الاسفل لان معه نور الانوار فلذلك تهرب منه الظلمة و هو الذي سمته مارية الحكيمة العبرانية ملكا و من الارض عرج و من السماء ينزل *

¹ الثوبا. R.

² ترابها. R.

³ يضربه. R.

⁴ قال سحنجا Perhaps.

⁵ تقابل. I.

⁶ يتوثبت. I.

⁷ الاكباد ابتلاءهن. I.

⁸ تقايب في جوف هذه التساقي فلا ترى فتأخذ. I.

⁹ فاسودا بعد بياضها. I.

و مثل ذلك قول اسفيدروس¹ في مائهم هذا خذوا الاشياء من معادنها و ارفعوها الى اعلى (ماكنها و احصدها من رؤس جبالها التي توجد فيها و ردها على اصولها و فيه قال حكيم اخر و هذه البيضة تسبح في الارض كلها يريد، بذلك الهواء الذي بين السماء و الارض و هو في كل مكان و هذا مثل قول الاخر و انا اقول انها البيضة المولودة في الهواء من روحانية هيول الارض و قال فيه خالد بن يزيد اعنى في هذا المولود سموة صبغا و دما و بيضة - خذ البيضة الشقراء من خير معدن - تصادها لا في السماء و لا في الارض - و قال فيه ذوالذنون المصري رضی الله عنه لم تفس في ارض و لا سماء غذائها الظل مع الهواء² فانظر ادام الله تعالى عزك الى اختلافهم في القول في الامثال و الصفات و التشبيه و اتفاقهم في المعنى فالقوم ليس بمختلفين في المعنى البتة و لكنهم اختلفوا في الاسماء و التشبيه و ببذة كلها دلوا على حججهم في المعنى و خالد بن يزيد اعني بقوله انبيضة الشقراء المولود الذي يولد لهم في الهواء فهو لا في الارض و لا في السماء و هذا كله جري من الحكماء على التشبيه و كلامهم كلهم واحد على شئ واحد و ان اختلفوا في الاسماء و التشبيه فمن قرأ اختلافهم في الاسماء و التشبيه ظن انهم مختلفون و ان الاشياء كثيرة فيتعير لذلك و يأخذ ما سموة من العقاير التي سموها بها حججهم كيداً منهم و مغالطة فعلا ذلك هربا به اعني حججهم من ان يعرفه ذو الجهل و مرتكبوا الاثام و اذا تأمل كلامهم ذر الفهم ناملا شائبا وجد الحق ظاهرا و كل ما يمر لهم فهو على مثل ما بينته لك فاحفظه و استمسك به تكن مع الحق نكل رمزهم و لغزهم هو على هذا الصبغ الذي استخرجوه من مائهم الذي سموة النفس و سموة المولود و سموة الملك و هذا المولود هو الدهن الذي يسمونه النفس و سموة بيضة لان هذه النفس الحمراء كاملة في الماء الابيض الروحاني الذي استخرجوها من جسدها الذي³ سموة باخلاق المغنيسيا فلذلك سموها هذا الماء بيضة قالوا بيضة البصر لان اصلها من الماء لانهم سموها الهواء و باسماء كثيرة و ذلك انها حمراء فشبها بالماء و الماء الذي هي معمولة فيه الابيض ببياض البيضة و الجسد الذي كانت فيه بقشر البيضة فاذا ظهرت اصابتها كان كظهور الفروخ و خرجها من البيضة و قد سموها حججهم الذي هو المغنيسيا بالبحر لان منه يطلع سبحانه و امطارهم فلذلك سموة بحرا *

و قال افلاطون ان الطبيعة تلزم الطبيعة و الطبيعة تقهر الطبيعة و الطبيعة تفرج بالطبيعة و انما هي طبيعة واحدة و جنس واحد و جوهر واحد و كيان واحد و هي البيضة التي فيها النار و البرد و الرطب و اليابس فلذلك سماها هرمس دنيا صغيرة منها و بها و ان هذا الشئ الذي لهم واحد سموة كل شئ و سموة بكل جسد و بكل عقار مما في ابدى الناس و هذه كلها فقد سمعت مني تفسيرها و ما اتيت به على ذلك من شهادات الحكماء و ليس اذا قال الواحد منهم خبز جروق و قال الاخر خبز سميد و قال الاخر خبز معروك و وصف آخرون اصناف الكعك و الاطربة و النشاء و ما يكون من اصناف ذلك يقال انهم مختلفون لانهم ما خرجوا عن نوع الدقيق و لا حادوا عن القمح الى غيره بل كلهم متفقون على ان هذه كلها شئ واحد من شئ واحد اختلفت اسمائه و اوصافه و ما تفرع منه و فروعها هذه كلها الى القمح و الدقيق مرجعا لانه اصلها و هي منه و انما

¹ اسفيدروس P. ; اسفينيروس R.

² في الارض و لا السماء غذائها في الظل و الهواء I.

³ الذي به استخرجوها من حججهم الذي I.

اختلفوا فى الاسماء و انما اختلفت اسماء هذه الاشياء لاختلاف التدبير و هي كلها من القمح ليس شئ منها من غيره فجوهرها كلها واحد و كذلك كلام الحكماء واحد يدل على شئ واحد ليس بينهم فيه خلاف الا فى الاسماء و الصفات لتقلبه فى درج التدبير من شئ الى شئ و من حال الى حال فلذلك اكثرها اسمائه و صفاته و كذلك ايضا مما اضره لك ههنا من المثل لتزداد يقينا و ذلك مثال ذلك الشقة من الثياب شئ واحد فاذا فصلت خرج منها الاشياء كثيرة تسمى باسماء كثيرة فمن ذلك البدن و الكمان و الدخاريضان¹ و البنيقتان² و الجيب و الطوق³ و الدروزان⁴ و العررتان⁵ و ما سوى ذلك من العواشي و الخيوط و الخرق فصارت اشياء كثيرة شتى و هي من شئ واحد خرجت من واحد ثم جمعت هذه فصارت شيئا واحدا تسمى باسم واحد و هو تميم و كل ذلك خرج من الشقة و هي فى التفصيل و الاسماء كثيرة و فى الاصل واحد *

قال قالموس خذ حجرا يقال له طيطانوس⁶ و هو حجر ابيض احمر اصفر اسود له اسماء كثيرة و الوان مختلفة و هي طبيعة واحدة روحانية مدفونة فى الرمل وصفه بالوانه التي تظهر منه فى التدبير و قال رونوس⁷ فصفها لى ايها الحكيم قال هو جسد المغنيسا الكريم الذي مدحه جميع الفيلسوفين قال و ما المغنيسيا قال هو الماء المركب الجامد الذي يصير على قتال الغاز هذا هو البحر الواسع الكثير الخير الذي وصف فضله هرمس جعل المغنيسيا ههنا الروح و النفس و جسدها الرماد الذي فى جوف الرماد و قال افلاطون كل واحد واحد لان كل انسان متنفس و لا كل متنفس انسان فلان المتنفس من الانسان و ان فى طبيعة الانسان ماني طبيعة المتنفس و لا يستقيم ان يقال كل متنفس انسان و ذلك لانك اذا قلت متنفس فقد جمعت فيه البهائم و الطير و الانسان و دواب الارض كلها و الاشجار و النباتات و اذا قلت انسان لم تذكر شيئا من هؤلاء فانهم قول افلاطون و ما عرض به و قال افلاطون كل ذهب نحاس و لا كل نحاس ذهب الا ترى ان فى طبيعة الذهب مما يشاكل النحاس فى المجسة و الحركة⁸ و اللون و ليس فى طبيعة النحاس شئ مما فى طبيعة الذهب من البقاء فى التراب و الصبر على الغاز و الغوص فى البحر و قال ايضا كل زئبق كبريت و لا كل كبريت بيضة جعل الكبريت مغنيسيا بهذين القولين و اوضح و كذلك ليس فى الاحجار شئ مما فى حجرهم و انما يدلون بهذا كله على حجرهم و انه واحد ليس له مثل فان سموة حجرا فهو نوع واحد ليس فى الاحجار له شبه و لا نظير و ان جمعها و اياه الاسم و ان قيل له ماء فليس هو كسائر المياه و لا له نظير و ان جمعها و اياه اسم واحد هو فرد لا يتم الا منه و به و السلام و ان السر الذى فيه ليس فى غيره *

و تأمل هذا الفصل

و قد تقدم ذكره و ههنا فيه زيادة و تقف على معنى ما ارادة الحكيم هرمس من تدبير حجرهم المكتوم قال هرمس و اعلم ان سر كل شئ و حياة كل شئ الماء هذا الماء قابل للتربية من الناس و غيرهم⁹ و فى الماء

¹ الدخاريضان. R.

² و البنيقتان. R.

³ الطول. I.

⁴ الرزان. R.

⁵ الطيطانوس. R.

⁶ زونوس. R.

⁷ فى المحبة و الحكمة و اللون. I.

⁸ غير ذلك. I.

سر عظيم وان الماء هو الذى يصير فى الحنطة خميرا و فى الكرم خمرا¹ و فى الزيتون زيتا و فى البطم صمعا و فى السمسم دهنا و فى جميع الشجر ثمارا مختلفة و ان المولود انما يكون بدنه من الماء لان زرع الرجل اذا وقع فى رحم المرأة تعلق الرحم دونه سبعة² ايام و الزرع اذا وقع فى الرحم صار ماء لطيفا فيصكف فى الرحم سبعة ايام حتى ينفذ فى جميع اعضاء المرأة لوقت و لطافته فيمر على اللحم فيصير لحما و على العظام فيصير عظما و على الشعر و العصب فيصير مثلها و كذا جميع الاعضاء ثم يثخن فى اليوم الثامن ثم يصير كالعجين³ ثم يحمر فى اليوم السادس عشر و يصير لونه لون اللحم ثم يبدأ فى اليوم الرابع و العشرين فتتميز اعضاءه شيئا بالشعر ثم يصور فى اليوم الثاني و الثلاثين فيصير انسانا كما قال الله عز و جل ثم انشأناه خلقا آخر و فى اليوم الاربعين تستبين فيه النفس و تظهر ثم من الاربعين يبدأ الدم فيجرى فى الجنين من سرته⁴ فيصير له غذاء و النفس من الدم تبدأ و تتشكك و تربو قليلا قليلا و تقوى و اعلم ان الماء يخدم الجنين فى الرحم ثلثة اشهر اولاً ثم الهواء يخدمه الثلثة الاشهر الثانية ثم تخدمه النار الثلثة الاشهر الثالثة فتطبخه و تكمله فاذا تم له تسعة اشهر انقطع عنه الدم الذي كان يغذوه من السرة و ارتفع الى صدر المرأة فيصير هناك كالثلج و يصير له غذاء بعد خروجه من الرحم الى هذا العالم الارسط و هذا كله هو صفة التدبير لحجرهم و على هذا دبره فانهم هذا التدبير و هذه المعاني و الرحم بهذا يريد به بطن القرعة و ما فى القرعة و سد فمها و اغلاقه عليه ليحصل فى الفم و لا يجد منفسا الى الهواء فيعتقد لنفسه كما قال فيه خالد بن يزيد -

ولما رأيت الماء يعقد نفسه تيقنت ان الامر حق كما وصف
فلا تك فى شك فربك قادر سيخلف ما انفقت فيه و ما تلف

و قال زوسم فى مثل ذلك و يذكر العقد فى تسعة ايام لجسدهم و سموه الجسد الفارى و الكبريت الاحمر و القنبار و بهذه الاسماء سموا انفسه⁵ الخارجة منه قال زوسم ان الاثالية هي قوة الانثى التي كنا هيئناها فى تسعة ايام و انما سميناها اثالية لصعودها الى الهواء و فراقها ما كانت فيه من اجسادها و زهرتها بشدة و هج النار عليها و ضعفها مما تلاقي من اعدائها فاطبخوها مع جسدها حتى تنشف النار الرطوبة منها و تيبس حتى ترورها لفظت ارواحها منها و كرهت الاقامة فى اصل عناصرها و ذلك انك اذا موهت الجسد الابيض و طبخته و سحقته و صار ماء روحانيا تروبا على قلب الطبايع الى طباع اخرى فهو هو الاجساد بها و قوله الاثالية اراد الرطبيين الطالعين الى الهواء و هما الروح و النفس و قوله هي قوة الانثى التي كنا هيئناها فى تسعة ايام اعني النفس انما قوة للانثى التي جعلوها ذكرا لما عقدها و ثبتت للنار فصارت ذكرا حارا يابسا لما افادت من حر النار فسميت حينئذ ذكرا و سموا هذا الماء المنعقد باسم كل ذكر ثم زوجوه بانثى هو منها و هي اصله و لذلك سموها اخته و ان عقدها كان كما وصف هرمس و ذكره على تدبير النطقة فى الرحم فمن هذه الاشارات الظاهرة الباطنة الواضحة الغامضة التي لا يوبه لها و لا يهتدى اليها احد استخرجت ذلك من علمهم و علمت صحة قولهم حجرنا انه شئ لهم درن غيرهم لا يشاركهم فيه احد و لو كان كبريتا او زرينخا او حديدا

¹ Not in R.

² تسعة I.

³ R. (العجين ?).

⁴ و فى سرته I.

⁵ نفسه I.

او نكاسا او بيضا او شعرا او ما سوى ذلك من الحيوان والذبات والحجارات الموات لم يكونوا يقولوا حجرتنا و ينسبوه اليهم ان كانت هذه كلها جميع الناس تشركهم فيها و جميع الناس يدبرونها في سائر الامصار كتدبيرنا تبيل الفطنة و تبيل معرفة العلم و تدبير من عرفناه من جميع ما¹ شاهدناه و كان جميع ذلك باطلا فرفضنا الباطل و حمدنا الله تعالى اذ عرفنا بطلان جميع ذلك و شكرناه فعلمت عند ذلك قواهم حجرتنا انه شئ لهم خاص دون جميع الناس فلزمنا ان نبصفت عن ذلك *

و قولهم كلامنا ظاهرة جسداني و باطنه روحاني فلما سمعنا هذا من قواهم طلبنا معرفة هذا الباطن الروحاني الذي كنوا عنه و ظاهرنا بغيره من الاشياء الجسدانية فام نقدر على ذلك الا بالحواس الباطنة و هي الفكر الصحيح و الفطنة و لم نأخذ منهم ما رأيناه مسطورا ظاهرا في الكتب بحس البصر الظاهر و لا ما نسمع منهم ظاهرا بحس السمع الظاهر و لكن طلبنا خفي ما كتموه بالخفي من حواسنا و اولا ذلك لم نستخرج ما اضمروا في نفوسهم و في تلك الضمائر البالية بعد طول الدهور الماضية و انا فقد اظهرت لكم ما اخفوا و كتموا و لم اخف منه شيئا² *

و فيه قال زوسم لما زوجوه باخته و وقع الحبل و جاء الولد الذي هو النفس ان الاثالية هي قوة الانثى التي كنا هيأناها في تسعة ايام و انما علمنا ان اذا رأينا قوى هذا الماء و عظيم افعاله و ازهاره في ارضهم و ما يكون بعد ذلك منه في الالقاء على ورق العامة و هو الشئ الغرر³ على الكثير فيصبعنا ذهبنا انفس من ذهب العامة المعدنى و قولهم ذهبنا لا ذهب العامة ذهبنا الذي من علمنا احب ان يعلمنا ان هذا الخطر العظيم هو قوة ذلك الشئ الذي صنعوه اولا و هو المكنوم الذي تحالفوا ان لا يصعوه في كتاب و لا يظهره احد منهم و ارجو امره الى الله عز و جل اسمه يلهمه من يشاء و يمذهه من يشاء لانه الاصل الذي لا يجيب الصفة احدا ايدا الا به و الذي كتموه هو تدبير ذلك الشئ حتى يثبت للغار نصار امرا عظيما و انما ظهرت منه تلك القوى و الاعمال العظيمة لانه صار امرا عظيما و لو لم يعلموا ذلك لم تكن لهم تلك الاثالية و لا تلك القوى التي ذلك الفعل فعلها و محمد بن اميل يحمد الله و تقديست اسمائه على ما وهبه له و فضله به و الهمة اياه من معرفة ذلك السر الخفي و ذلك بعد التفتيش الطويل و السهر الدائم و كشف غوامض الغاظم حمدا يبلغ به رضا كما هو اهله و مستحقه *

حكاية المصنّف مع الشيخ ابي الحسين بن وصيف

و لقد دخلت يوما على الشيخ ابي الحسين بن وصيف حلاء⁴ ادام الله عزه على سبيل الانتقاد⁵ فجلست الى جانبه و كان عنده رجلا ن اعرف احدهما و الآخر ما اعرفه و قد كان جري بيدهم كلام في الصنعة تبيل حضورى تبين لي ذلك عند ما سألني و قد اشتبه عليهم الامر و ارتج عليهم القول و لم يعرفوا معني ما نظروا فيه من كلام

¹ من R.

² I. has after شيئا the following: — علمنا من علمنا: apparently as in the text used by Latin translator.

³ و هو الشئ اليسير منه الزر على الغ.

⁴ جلا نعمة.

⁵ الانتقاد R.

الحكيم و هم في حيرة من امرهم فعطف علي الشيخ ابوالكاسين بوجه مدلا بما يعلمه من مودتي له و ايجابي لحقه فقال لي يا ابا عبد الله ما معني قول الحكيم خذ الرصاص والذي يشبه الرصاص و خذ الزاروق والذي يشبه الزاروق و مرتبته من العلم ما تد علمه المصريون و نباهته و عقله و فضله فهذه اربعة اشياء قد تبين منها اثنيون و كني عن اثنيون فسمي الرصاص و لم يسم ما يشبهه فكنم ذلك و سمي الزاروق و كنم اسم ما يشبهه فما هذه الاربعة قلت له ان هذا الكلام من الحكيم فيه مكيدة و هو من المغالطات للحكماء قال و كيف ذلك قلت ان الحكيم اراد اثنيون و هما الذكر المكتوم الذي لهم و الانثى فاخرج الكلام مخرج اربعة و ما اراد الا الاثنيون قال و كيف ذلك و قد ذكر اربعة و اعاد على قوله ثانية فقلت له ما اراد بقوله هذا الا اثنيون فقط قال الحكيم يقول اربعة و اذت تقول اثنيون فقلت له ان هذا الكلام فيه ابس و هو معضل و قد قلت اولاً ان فيه مكيدة و هذا من مغالطات الحكماء في هذا الموضوع لو ارادوا الاربعة الاجزاء المركب منها الذكر و الانثى لقالوا خذ النار و الماء و امزجهما و خذ الهواء و الارض و امزجهما فيصير كواحد منهما اثنيون¹ ثم اجعل الاربعة واحدا و لكن قال الحكيم خذ الرصاص والذي يشبه الرصاص ثم عطف القول بان قال و خذ الزاروق و الذي يشبه الزاروق فهذا و اشباهه من كلامهم يغطي العام عن الناس اثم عني و تأمل قولي لتقف على معني قول هذا الحكيم قال هات قلت مثال ذلك انه قال خذ الرصاص و الرصاص عندهم هو اسم من اسماء الذكر فسمى الذر ههنا و كني عن اسم الانثى فقال و الذي يشبه الرصاص و الانثى تشبه الرصاص لانها منه و هو منها ثم قال المرة الثانية و خذ الزاروق و الذي يشبه الزاروق و الزاروق هو الانثى فسمها ههنا الانثى و كني عن اسم الذكر فقال و الذي يشبه الزاروق و لم يسم الذكر ههنا لانه قد سماه في مبتدا الكلام و به استفتح و انا ازيد الكلام اوضاحا ليزول الشك و تقدير هذا الكلام ان تقول خذ آدم و الذي يشبه آدم فسميت ههنا آدم اولاً و كذبت عن اسم حوي و هي الانثى فلم تسمها لعلك ان الناس الذين هم مثلك في العام يعلمون ان الذي يشبه ادم حوي ثم عطفتم الكلام ثانية لتلبس الامر على كل فاتص الفهم و يظن كثير من الناس انك اردت في هذا الموضوع اربعة ثم قلت المرة الثانية و خذ حوي و الذي يشبه حوي فسميت ههنا الانثى و هي حوي و كذبت عن اسم آدم و لم تسمه لانك قد سميت مرة و به بدأت و هذا لا يشكل على ذي حجي فانهم القوم و نظر بعضهم² الى بعض فانصرفت عنهم و هم من الصمت و السكوت على ما و صفت *

و مثل هذا من مكائدهم قولهم امزج الحار بالبارد يصير ممزوجا لا حارا ولا باردا و امزج الرطب باليابس يصير ممزوجا لا رطبا و لا يابسا فالظاهر من هذا الكلام على اربعة اشياء والمراد بهذا اثنان و هما الذكر و الانثى الحار اليابس الذكر و هو النار و البارد الرطب هو الانثى و هو الماء فلذا هما ممزوجا فقد امتزج الحار بالبارد و الرطب باليابس و هذا مما لا يشكل على احد ممن يفهم و يحتمل هذا المعني من كلام الحكيم هذا ان يراد به هذا الوجه الآخر الذي بيئته لك من النار و الماء و الهواء و الارض و هو وجه آخر من وجوه التدابير و هو كقول يوسف النبي عليه السلام امزج النار و الماء يصيرا اثنيون و امزج الهواء بالارض يصير اربعة ثم اجعل الاربعة واحدا و قد بلغت ما تريد و عند ذاك يصير الجسد لا جسدا و الضعيف عن النار غير ضعيف و قد نلت الحكمة فاعمل بما

¹ فيصير الكل واحد من اثنيون. R.

² فانهم القوم و نطق بعضهم الخ. R.

قاله يوسف عليه السلام و مدبر هذه¹ الاشياء من اولها الى اخرها فهو الماء الخالد الكريم و هو الذي يظهر الصبغ عند الطرح و الالتقاء و لولا له لم يكن في يد احد من الحكماء شي و هو اصل الحكمة و هو المصلح بين المتعاديات و هو الازل و الاوسط و الاخر فانهم ما بينته لك و اعرف معنى قولتي و هو يظهر الصبغ فهكذا جرت مكاييد الحكماء و مغالطاتهم و انهم ربما اردوا الحكمة لمعنى تحتها معنى اخر *

فانا ارجو ان تتبينوا بقايل ما عرفتمكم كثيرا من ذلك اعزني من رموزهم و مكايدهم و مغالطاتهم و الله يحسن لكم التوفيق و يجزل لي الثواب على ذلك بمنه و كرمه ان شاء الله و اني اعلم والله اعلم بغيبه ان الزمان لا يأتي بضريب امن فسر لك هذا الكلام و شرحه في هذا الكتاب و بين ما رومات² اليه الحكماء بهذه الصور و الاشكال البريانية فان انفتح يوما من رسائل الحكماء وجه لاحد من الناس فما يفتح ذلك الا لمن قرأ كتبي هذه و تصادى و السلام فقد اجرى لك و لجميع اخواننا من المسلمين المتقين قلمي بما كتبه الفلاسفة جهدها و اخفته عن الاباء و الابناء و اتيت به في هذه الاوراق القليلة مجموعا و لقد فرقوا في الوفاء الوفاء اوراق مدفونا فيما تنيه فيه عقول ذوى العقول من الرموز و انى امحمل³ ذكرى في هذه الصنعة مستانس بالوحدة⁴ و النظر في كتب الحكماء القدماء ساكت عن كل من يجالسنى ممن يطلب هذا العلم و ان تكلمت لم يفهموا عذى لعمى قد شملهم و لسوء نياتهم و ان في ايديهم كتباً تبين لهم عقائير يعرفونها باطله فهم مشغولون بها و هى العقائير المنجسة لمن تعانها⁵ المغلسة لهم فهم في تخاليطهم مضمكون و عن الحق اليقين عاديون و في الجهل راسبون فلما رأيتك قد تهال و جهك لما قد الوح به من العلم و اسرع لقبوله فهمك فاذا انصرفت اليك بوجهي و شرحت لك ما شرحت من مضمون علمي مما اكنه صدري لتعرف معدن العلم و موضع مكذون السر و اتفرق بيغبي و بين غيري من اهل الزيغ المكبين على الباطل و لما نظرت من كتب غيري وما تكلموا به و اردوا من كلام الحكماء الاولين و من المسلمين المقتدى بهم والمرغوب في كتبهم لم يحسن احد من هؤلاء المشهورين بالحكمة يفسر حرفا واحدا من كلام الفلاسفة و انما اردوا في كتبهم⁶ على ما لفظ به الحكيم و لا معنى لايراد كلام الحكماء على ما لفظوا به من غير ان يفسروا منه كلمة ولا كشفوا من ذلك معنى و انما الحاجة اذا كتبت حينما قد انكشفت لي الاسرار و عرفت الازمان ان افسر الغاز الحكماء و اتى بذلك التفسير على حقائقه و اظهار بعض الاظهار فيكون ظاهرا لمن اتقبل على دراسة العلوم مستورا عن ضجر و لم يصبر و تقع بما في يديه من الجهل فمتى ام ابين شيئا من ذلك و الا كان كتابي هو كتاب ذلك الحكيم بعينه و الغايطي الغايطي فكانني اخذت كلامهم و نسبته الى و هذا صنعة و سفاطة ممن عمل به⁷ فاني منفعة لقارئ كتابي اذا كان الامر على ما وصفت فكانه اراد المخترقة فوضع⁸ كتابه يومه بفعاله⁹ ذلك انه قد فهم و علم ذلك الخفي من الرمز و هو لا يعلم ولا يدري حرفا واحدا مما الفه في كتابه و ان سئل عن شئ مما فيه اتى بالمحال فان رد ذلك عليه احد الدعم الواهي¹⁰ من تبيانها بالمكابرة و الشبه الباطلة و لذي اذا كتبت عظيم المرتبة في العلم و تد انكشفت لي معانيهم الخفية فظهرت على ما

¹ و تدبره الاشياء. I.

² اوميت. I.

³ R. and I. both read لبعمل: corrected from Latin translation.

⁴ برحشة الوحدة. I.

⁵ دعانها. R.

⁶ كلامهم. R.

⁷ I. عمل به.

⁸ يوضع. I.

⁹ و توهم بقله ذلك. R.

¹⁰ ادعم الواهي. R.

سنروا و رأيت بالعلم ما كنتموا في ضانروهم البالية قربت ذلك ايضا من فهم من يأتي بعدى بالفاظ ظاهره
مستورة تدل على المعني الخفي المستور فيكون ذلك ظاهرا مستورا فهو ظاهر لذوى الفضل والعقول من اهل
الحكمة الدارسين المفتشين مستور عن ذوى الافهام الذائصة الريكة فاني ان لم افعل ذلك لم يتبين فضلي على
غيرى و كان كلامي دعوى ام يقم له برهان من العام كدعوى الجهال الموهين¹ فعملت ذلك لذلك و المنة
لله جل ثناؤه و عز سلطانه و الله يفتح لك ما بقي من قصائدى هذه و اشعارى و من كتابى كتاب مفتاح الحكمة
العظمى و كتابى كتاب المغنيسيا بمذه و كرمه *

و لفرجع الى تمام غرضنا من الكلام على هذه الاشكال و لم ادع² ان افسر الصور التي اثبتها لك في
قصيدتى ايضا³ التي اولها *

من كان صبا بالعسلان الغيد و شرب راح و رنين العود
بكثير من البيان و ان كان ذلك القايل قد جمع معاني ما اراد الحكيم بتصاويره تلك و اشكاله و هي
سبع مائة بيت و سبعة و سبعون⁴ بيتا الا لعلمى باكتفاك بما كشفت لك في هذا الكتاب و قد خصصت هذا
الجزء من كتابى هذا بتفسير الماء الالهي الورتى الفقى و الارض الممجبة و لذلك⁵ تركت تفسير الصور البرابرة
التي وشحت بها قصيدتى المونوية التي اولها *

اثار البين و جدك و العنيفا عشية و دع المتكلمون
و هي مائة بيت و تسعة و تسعون بيتا فتركت ذلك لذلك مع ما انى قد بينت كل صورة ما هي
و على ماذا تدل و اكتفيت بما فسرت في منظوم القصائد عن ان آتى بتفسيرها منثورا بما يكثر فيه الكلام
بل اقتصر على ما فسرت باليسير المقنع و هذا فهو كما تقدم ذكره بتفسير اشكال قصيدتى التي اولها *

رسالة الشمس الى الهلال لما بدأ في دقة الخلال
و هي اربع مائة بيت و ثمانية و اربعون بيتا و اما القصيدة الميمية ذات الاخبار⁶ و ذكر الطلسمات و ما فيها
من العجائب فيبي و اخبارها قائمة بنفسها غير محتاجة الى تفسير اكثر مما فيها و اولها *

رتي ابن اميل مرتقي عذ نصرت زجال على ما قال منه نظوم
و هي مائة بيت و بيت واحد و ما سوى هذه القصائد مما رفقت عليه فقد خاطبتك عليها شفاهها و المعني فيها
كلها واحد لكن بعضها يحتاج الى بعض *

رجع الكلام الى موضعه من اتمام الغرض و كذلك قيل كما قدمت القول فى الجسد و الاجساد⁷ على
ما في ثلث الروح و الازواج و النفس و الانفس و هو جسد واحد بعض فقيل له اجساد على التبعيض و الا فهو
شى واحد فمن قال غير هذا فهو جاهل بالعلم لا يخطب البتة لانه لا يعرف الجسد و لا الاجساد و لا الروح و لا الازواج

¹ I. الموهين.

² فلم ادع. I.

³ Not in I.

⁴ R. omits. سبعة.

⁵ و كذلك. R.

⁶ In I. a long passage is missing, beginning from here up to بعد زبقا on p. 48.

⁷ The passage beginning from here up to this is missing in P.

ولا النفس ولا الانفس و لم يدر ما الحجر ولا ماذا هو ولا شم المعلم¹ رائحة بوجهه ولا سبب لان تلك التملیحات قد تجسد من كل² جزء منها جسدا فصار الكل جسدا واحدا فلذلك ايضا قالوا جسد و اجساد و كذاك كان منها اروح و انفس فانهم هذا الوجه الاخير من تفسير معانيم فيه بل هم مشغولون بتدبير كبريتهم و تصعيد زرايتهم المحترقة البالية الفانية على ظاهر ما يسمعون و مكشوف ما يدرون لانهم بها عارفون و للحق جاهلون و الكبريت و الكبريت و الزنيخ و الزرايع فهذه الاسماء الالهية الالهية الالهية و تبيضه و هو تدبيرة بالتصعيد الذي هو التقطير حتى يصير ابيض يتلألأ لا كدر فيه و هذا هو تبيض الكبريت و اطلاع الزنيخ و غسل الجسد و هو بتدريد هذا الماء عليه حتى لا يبقى فيه من النفس التي هي الصبغ شئ الا طلع مع الروح فاذا اخذت النفس بالنفس في هذا الماء و لم يبقى منها في الجسد شئ فقد غسلت الجسد و طهرته من اوساخه و انقيته يريد بهذا كله اخراج النفس كلها منه ليتخلص³ الرماد من الرماد نقيا لا دنس فيه يمنعه من الطهور⁴ . - و اعلم انه من عرف من العلم وجها واحدا لم تخف عليه من تفسيرى لفظه واحدة خاصة من وقعت اليه كبرى و تفقه فيها و الله عز و جل عليكم من الشاهدين به لا تمنعوها ممن يستحقها من اخوانكم المسلمين المخلصين نتخلصوا مما علقته في اعناقكم و لا تبدلونها لغير اهلها فظلموا العلم و تستوجبوا من الله عز و جل اللعنة فهي وديعة عندكم⁵ لتدفعوها الى اخوانكم المستحقين من اهل الديانة و العفاف و الله جل و عز مراعيكم⁶ و مهييكم و مبلغكم اقصى امالكم و منجج طلبتكم بمذه و جودة و هو خير الرازيين *

و قد⁷ ذكرت في صدر كتابي هذا ان البدر الذي هو من هذه الاشكال الذي هو ايضا القمر اصل الكل او منه تفرعت الاشياء اعني بذلك الماء لان القمر صاحب الرطوبات كلها و هو صاحب الماء و ان هذين الطائرين تقربا منه و هما البخاران الذان ذكرهما هرمس⁸ فقال فيهما فينزل البخار الاعلى الى البخار الاسفل فيحصل البخار من البخار و من غيرهما لا تقوم الخلائق فانهم هذا المعني و منهما مع اخواتهما الثلاث المقدم ذكرها خرج جميع ذلك الاشياء و الاشياء هي التي سميت كبريتا و كبريت و ازهار الاعشاب و زهر كل عشبة و الاصباغ و الخمائر و هذا كله بعد دخول الثلاث التسقيت الالهية التي سموها التملیح و ثباتها في الحجر الذي هو مزوج و انعقادها معها اعني الذكر و الانثى و بعد ان ابيض الكل و في هذه الثلاث الزجات⁹ قال ارميانوس الهزاربندى - ملح ثلاثا لاتزدها رابعا و قال فيها ذوالذون المصري -
حتى اذا اتممتها ثلاثا لم تطش من افعالها الثباتا

¹ P. للعمل.

² قد نجد لكل جزء منها P.

³ P. كلها و تخلص الرماد.

⁴ P. الطهور.

⁵ From this up to و هو خير الرازيين و is missing in P.

⁶ In R. مراعيكم and in its margin مداعيمكم ; missing in P. and I.

⁷ R. has فعل here.

⁸ P. runs thus:—

و من قول هرمس طار البخار الاسفل و جرى في المروق اللطيفة هبط اليه البخار الاعلى من الهواء انحبس البخار من البخار و يجعل شئ من البخارين و من غيرهما لا تقوم الخلائق و هما بتجمدان و يتحلان و يولدان و منهما يولد جميع الاصباغ و التمار و الازهار فانهم هذا المعنى *

⁹ Omitted in R.

ولهذا قال ارس للملك ان نقصت الكف اصعبا نقصت القوة يريد بذلك لا تنقص في العدد من هذه شيئا عنى بالخمسة الذكر والانثى والثلاث التسقييات وفيها قال ارس ان نقصت الكف اصعبا كان دم الغزال ناقصا فلما انعقد الكل سميت بحر الحكماء¹ وهذه الارض هي ام العجائب وام الالوان وام البخاريين وهي كل شئ ومنها يخرج كل شئ يحتاجون اليه في علمهم وهي الرماد المتفانس فيه الذي قال فيه ذو النون المصري -

ملقى على الاكوام والمزابيل محتقر في عين كل جاهل

لو قيل هذا يعمل الاعمال لكن ذاك عندهم محالا وهذا المعنى منهم يجمع² المغنيسيا البيضاء والرماد المستخرج من الرماد فاعرف هذا المعنى الذي قد جمع الاثني في الجملة والواحدة وهذه الثلاث المبيضات للذكر والانثى التي سموها ثلاث اراضى ولا يستغنى بواحدة منهن عن الاخرى لان اكل واحد منهن عملا فالارض الاولى ارض اللؤلؤ و الارض الثانية ارض الورق و الارض الثالثة ارض الذهب وهي تصبغ الاكسير والاكسير يصبغها وهذه الخمسة لما اجتمعت وارتبطت وصارت حجرا واحدا هو حجر الحكماء الطبيعي الكامل فهو كالبيت باربع حيطان وسقفه وهو المغنيسيا البيضاء حقا لا كذا وهو ابار نحاس التام المكرم المكنوم المرموز عليه - هذا هو الحجر الذي اجتمعت فيه القوى واجتمع فيه البياض الذي شبهوه بالبيضة لبياض ظاهرة والحمرة في باطنه وهذا البياض الذي شبهوه بقشر البيضة المحيط بكل شئ فيها مما يحتاج اليه المدير وكذلك قشر البيضة محيط بالبياض والمخة والصفرة وجميع ما يحتاج اليه الفروخ وهذا الحجر الذي سموه كل شئ وقالوا العلم في كل شئ وهذا من مغالطاتهم للذاس فذهب الذاس فانلقوا اموالهم وعقولهم واتبعوا ابدانهم في تدبير كل شئ قدروا عليه طمعا وجهلا ان توهموا ان الكيمياء³ في كل شئ يدبرونه فدبر كل رجل منهم ما مر وهمه اليه ووقع ظنه الفاسد عليه وعنده انه يجد الكيمياء في كل ما يدبر وهذا هو العجز وعنده انه على يقين من الحق بان العلم في كل شئ ويجادل على ذلك بغير علم ويقول الحكماء قالوا العلم في كل شئ والحكماء قالت العام في كل شئ ولم تقل الكيمياء في كل شئ وانما عنوا بقولهم العام في كل شئ التدبير الطبيعي كما قد بينته لك في مواضع كثيرة من كتابي ومرادهم به حجرهم لانهم سموه كل شئ لان كلما يحتاجون اليه فيه من جسد وملح ومياه وارج وانفس واصباغ وهذا الحجر هو الذهب لانه يلد الذهب ومنه النخيل الذي ياكل ذنبه ومنه يخرج المطر والامطار⁴ والازهار والاصباغ وهذا الماء الذي يعمل الاعمال كلها وعجائبه اكثر واعظم من ان تحصى بارتفاعه الى اعلى القبة فيصير في اعلاها ازهارا ولذلك شبهوه بالازهار لان ازهار الشجر والاعشاب انما تولد وتظهر في اعلاها او اطرافها العلوية والذين فيو الماء الالهي وذنبه ملحه وهو الرماد الذي في جوف الرماد ومن هذا الرماد طاع الغيث الحكي المحيي وهو النازل من السماء بعد طلوعه اليها فيحصل فيه قوة الاعلى والاسفل باستنشائه الهواء فاذا نزل على الارض احيها بعد موتها وعاش به جميع ما فيها وهذا كله انما عنوا به هذا الحجر الماء والغاز⁵ فانهم المثلا هما يكفيانك الحلا -

¹ حجر الحكماء P. ² بجمع R. ³ الحكماء قالوا في كل شئ P. ⁴ Omitted in R. المطر والامطار.

⁵ The passage beginning from النار فانهم up to العار و النار فانهم من ماء ورمال و حملوا هذا الحجر ومنه يخرج جميع ذلك on page 47 is omitted in R.

كذلك في الكتب سطوره لنا
فالنار نفس النحاس كن فطنا
هذان تذييلهم اذا عطفنا
فابتاعاه فقييل للذنب
فعمدها استوطننا بخطبهما
قالوا والنفس بالمقال عنوا
الشمس في غربيتها فزلت
فاتبيل مقبلا ولا تكن غفلا
و المساء فالروح ان لها حملا
على الذي عده في الثرى اعترلا
التغيسن باصابع قد اكلا
وكشفا عن بياضه زحلا
والجسد الميت عند ما اعترلا
وحف تشریفها عز الحمللا

و كذلك شبهوا مائهم الورقى بماء الكلزون و لهم في تشبيهم ثلثة اوجه الاول ان الكلزون مدور مدحرج
مذلل اللؤلؤ و لذلك قال هومس في رساله له في تزويج الذكر و الانثى و اخواتها ازوجه باربع زوجات ثم قال
فان لم تعرفن فهن من لؤلؤ رطب حسن التدوير فشيء هذا الحكيم مائهم باللؤلؤ الرطب لتقطعه و تدحرجه و بياضه
هذا قولى و هو نبي طرى غير مدبر و الوجه الثاني من تشبيهم بماء الكلزون ان الكلزون اذا مشى فى الجبل
يلقى في طول طريقه في مشيته من رطوبته ماء رقيقا ابيض براءا له ببيض شعشاني يلمع فى الشمس و شبهوا
مائهم ذاك لبياض مائهم الورقى النقي و بريقه و شعشانيته و تألوه فقالوا ماء الكلزون على التشبيه له بذلك
و الوجه الثالث من تشبيهم بماء الكلزون ان الكلزون يخرج من جسده الغليظ اليابس و يجرد جسده الغليظ
خلفه حيث يمشي ثم يعود و يدخل فيه و يغيب فيه فلا يرى و ان ظاهر الكلزون حجر ابيض يابس و في جوفه
روح متحركة بياضه رطبه و ان جسد الحكماء يابس فيه نفس و روح و حياة و نمو و كذلك القول فى الكلزون
المائى انه مخلوق من الماء و هو فى الماء لان حياته من الماء و ان جسده العجوى اليابس الصلب الظاهر
منه و في جوفه روح متحركة مخلوقة منه و به فكل هذا فهو من الماء مخلوق و فى الماء و هذا معنى قولهم
روحانيته مدفونة فى الرمل من ماء و رمال و حملوا هذا الحجر و منه يخرج جميع ذلك و هذا الحجر
الابيض الذي قال فيه زوسم الحكيم اعلموا انكم ان اذبتهم الجسد الابيض اصبتهم به وجه العمل و الا فدعوا
ما انتم فيه ¹ هذا الحجر ² الذي قال فيه ذو مقرط حجر و ليس بحجر و هذا هو الحجر الذي شبهه ارس الحكيم
بحجر العقاب لان حجر العقاب حجر معروف و هو حجر في جوفه حجر يتحرك عني الماء الطالع و الرماد
الخارج من الرماد و كذلك حجرهم في جوفه حجر يتحرك اذا حللوه خرج منه مائهم الذي كان جامدا
فيه و تحركه طلوعه و ارتفاعه الى الهواء يعنون به الروح و النفس اللتين في جوفه فهو حجر في جوفه حجر
و يدعى الثفل الذي خرج منه ذاك الطالع غير متحرك ثم يظهر منه بعد النفوس اخوها ³ و هو رماد الرماد
الذي سمته العارية الانفحة العائد لمائهم في ارضهم و فيه يقول خالد بن يزيد رحمه الله *
* شعر *
و خالدكم لولا الخميرة لم يكن ليعتقد ما حجَّ العجيج و كبروا
فهذا الرماد هو الخمير خمير الماء ⁴ لا ذهب العامة ولا رزقهم فهذا خمير مائهم هو الذهب و هو خمير الاجساد
التي ترد اليها و الرماد خمير الماء الذي هو ذهبهم و لذلك سموها هذا الرماد خمير الخمير و به يقوى مائهم قوة

¹ From الحجر to ما انتم فيه is omitted in P.

² The passage from هذا الحجر to فانهم الملا is omitted in R. ³ اخرها. ⁴ Omitted in R.

عظيمة وقول زوسم انكم اذا¹ اذبتم الجسد الابيض لم يرد بالجسد الابيض ههنا اذابة النار و انما عذبي حله حتى يعود زنبقا فيستخرج منه ازهاره و هذا الحجر الذي قال فيه ارس الحكيم للملك لو عرف الصافه ما فيه من الفضل لربحوا به ارباحا كثيرة و قالت فيه مارية خذوا جسد المغنيسيا الذي قد بيض و صار شبيها بالورق فانه هو الذي يذهب بالمسكنة التي لا دواء لها الا به بقدرة الله عز وجل و الذهب المستخرج من هذا الحجر هو ذهب الحكماء و هو الصبغ الذي هو النفس التي يرتقي بها الروح الى الهواء² العالي و هذا الجسد الابيض يسمونه اذا ابيض بعد سواده الذهب يريدون³ بهذا كله النفس التي في حجرهم و انها مخلوطة فى الماء فبى تسبح فى الماء و كذلك جسدها⁴ اليايس كما يخرج من الكلزوزن الجبلي بالتعفين و التحليل و التقطير ثم يعود الى جسده ذلك فيدخل فيه و ذلك في اخر التدبير فلا يرى الا فعله في جسده و هو ظهور الاصباغ و الالوان و كذلك شبهة بذيول مصر يخرج من مكانه فيغطى مزارعهم و كذلك قولهم ان حجرهم شئ لهم دون غيرهم لا يشركهم فيه غيرهم و لو كان كبريتا او زرنبخا او حديدا او نكاسا او بيضا او شعرا وما سوى هذه من الحيوانات و العجارات الموات لم يكونوا ليقولوا حجرنا و نسبوها اليهم خاصة دون الناس و الذهب المستخرج من هذا الحجر هو ذهب الحكماء و هو الصبغ الذي هو النفس التي يرتقي بها الى الهواء العالي و هذا الجسد الابيض يسمونه لغزا بيضا الذهب بعد سواده⁵ و هو الذي قال فيه خالد بن يزيد *

اعيا الذين مضوا فى سائر الحقب ان يصبغوا⁶ ذهبا الا من الذهب

و ذلك ان الذهب الصابغ الذي لهم الذي ذكرناه من هذا الجسد يولد و يخرج *

ولهذا الذهب الذي هو الازهار التي هي الهواء التي هي اللطائف قال الحكيم اسفيديوس⁷ خذوا الاشياء من معادنها و ارفعوها الى اعلى اماكنها و احصدوها من رؤوس جبالها و ردها على اصولها و هذا كلام بين لا حسد فيه و لا رمز لكنه لم يسم الاشياء ما هى فالجبال ههنا عني بها القراع و رؤوس الجبال الانابيب و حصادها على التشبيه هو اخذ ما بها من الانابيب فى القوابل و ردها على اصولها يريد بذلك على ما خرجت منه و سمى القراع الجبال لان فى الجبال تكون معادن الذهب و الورق و ان هذه الجبال التي هي القراع فيها يتولد ذهبهم و رزقهم و قد قلت في ذلك من حيث ان فيها تكون ذلك فبى معدن لذهبهم و رزقهم و فيها يتكون فبى معدن لوزقهم و ذهبهم و فيها ينتهى التدبير و هذا كله على التمثيل و التشبيه و هو تمثيل عجيب و تشبيه حسى *

و ان النار⁸ في جبل شريف لها بالماء كفا قابسونا
و انا باعتصار الماء منها سيطلع⁹ من قرار الطور سينا

¹ ان اذبتم الجسد الابيض لم يرد بالاذابة ههنا اذابة النار R.

² MS. R. reads البراء which apparently was also found in the Arabic text used by the mediæval Latin translator.

³ The passage beginning from حجرهم التي فى النفس التي فى حجرهم up to خالد بن يزيد is omitted in R.

⁴ جسدهم P.

⁵ يسمونه اذا ابيض الذهب بعد سواده P.

⁶ ان يصنوا R.

⁷ اسفيديوس and P. اسفيديوس R.

⁸ The two verses are omitted in R.

⁹ In both P. and I. سيطلع. In R. the verses are omitted.

ولم يرد بالجبال الناس ولا إراد باعلى إماكفها رُوس الناس و ان الذي يحصد منها الشعر كما قال بعضهم ممن فسرد ذلك انهم الناس و اعلى إماكفها رُوسهم و الذي يحصد منها فهو الشعر فذهبوا فذهبوا الشعر فهلكت نفقاتهم و ذهبت إيامهم في طلب الباطل و الحكمة اجل و ارفع و اشرف مما توهموا فحصل ما ترى¹ من هذه الامم القائلين بهذه الاشياء الباطلة بتفسير الخواطر الباردة و مثلهم² مثل الفصاري الذين رفعوا قدر المسيح عليه السلام عن المخلوقين حتى جعلوه آتيا و ربا و معبودا و هذا اعظم ما يكون من التشريف له و التعظيم لقدرة ثم رجعوا عن ذلك نصيروه مقهورا ذليلا معذبا باصناف العذاب و اتبع ما يكون من الذل مقتولا بعد ذلك مصلوبا لا يقدر لنفسه على حيلة ولا يقدر على ان يتخلص من عذابه و ذله كله و هذا كله لجهلمهم بمعرفته فانظر بين المنزلاتين المنزلة الجليلية العظيمة الى المنزلة الدنيا الخسيسية و هم مع ذلك يسألونه ان يدفع عنهم من سوء ما لم يقدر ان يدفعه عن نفسه و ان يفرج بهم من الخير ما لم يقدر ان يفرجه بنفسه و حاشا المسيح عليه السلام مما نسبوه اليه و مما صفوه به فقد ضلوا ضللا بعيدا و زعموا ان هذا باختياره لنفسه اختيارا لهم ان يستغف به عبيده نعوذ بالله من الضلال فكذلك من قال من الناس في الصنعة انها من البيض و شعر³ العذرة و البول و الدم و المرار و المنى و الكبريت و غير ذلك من المعدنيات الناقصات المحترقات الفاسدات الفانيات بعد ما علموا انها حكمة بالغة عظيمة الخطر و انها سر الله عز و جل الاعظم و انها منحة الله تعالى لانبيائه و اوليائه و من عباده الصالحين و انها اشرف ما في الدنيا و انها ليس لها شبيه يقاس اليها و هي اخت الذبوة و عصمة المروة فانها من عند الله بوحى منه جاءت فرجعوا بعد علمهم هذا يقولون انها من البيض و الشعر و الزاننج و الكبريت و من اشياء قدرة نجسة حتى ان قوما لضعف عقولهم جعلوها في العذرة و البول لجهلم بها و حاشا لحكمة الله عز و جل من ذلك *

و انا فقد اربنكموها مصورة كما صورها الحكيم و هذان الجسدان المصوران صورة اثنتين في واحد فهذا العمل الثاني و هو التحمير فللك ايضا خمسة ثلاثة علوية فوقانية سماوية هوائية نارية (يجوز و يمكن ان يقال فيها ذلك⁴) فالثلاثة فوقانية هي ماء من طبيعتين و صوروا هذا الماء ثلاثة لانه ثلث الماء المقسوم و هو ثلاثة من تسعة هذه الثلاثة لتسريد رزقهم الثاني الذي هو جسدهم الثاني و لتبييضه ايضا و الستة الاخرى الباقية المعزولة للتحمير و بينوا انها ثلاثة اشياء⁵ (بما صوره على ما رأته⁶) و لان فيها ثلاث طبائع ماء و نار و هواء فلذلك بينوا انه واحد فيه ثلاثة و العالم الاسفل⁷ هو الارض من جسدين (و هو الجسد الثاني و هو عند ازدراج الذكر و الانثى لان المياه الثلاثة لا تدخل الا عليه⁸) و الماء من طبيعتين عني به الحكيم النفس و الروح الكاملة للنفس لانهم يقولون الروح مركب للنفس و هو الماء الذي استخرج هذه النفس من اجسادها و هذه النفس هي

¹ من ترى . R.

² This reference is omitted in P.

³ Corrected from the Latin : R. and I. البيض و القدرة و الشعر و القدرة . P.

⁴ Omitted in P. and I.

⁵ R. الاجزاء .

⁶ Omitted in P. and I.

⁷ R. السفلى الارضي .

⁸ Omitted in R.

الصيغ المحلول المحمول فيه كما تكمل اصباغ الصباغين في مياههم و يصبغون بذلك الماء الذي فيه اصباغهم ثيابهم فيغشى ذلك الماء و يذبط في الثوب فيجرى ذلك الصيغ معه فيسلكان في الثوب ثم يذهب الماء بالتجفيف و يبقى الصيغ في الثوب فذلك ماء الحكماء محمول فيه صبغهم فيردون ذلك الماء و الصيغ محمول فيه على ارضهم البيضاء الورقية المقدسة العطشى التي شبهوها بالثوب فيجري مائهم في ارضهم و يذبط في جميعها و يجرى معه الصيغ الذي سموه النفس و سماه هرمس الذهب بقوله ازرعوا الذهب في ارض بيضاء رقيقة عدى به هذا الصيغ الذي شبهوه ايضا بزهر الاعشاب و سموه الزعفران و العصفرة و هذه الارض فتصبغ ثم يذهب ماء الحكماء الروحاني و تبقي النفس التي هي الصيغ في الجسد قد اظهرت فيه لونها و حسننها و بهاؤها لانها بخار لطيف لا يحس و لا يرى الا فعلها² في الجسد الثاني و فعلها ظهور الالوان و انها نار و من النار كانت اعني و ادت من النار و تغذت من النار و هي بذت النار فلذلك تحب الرجوع الى النار و لا تخاف النار كرجوع الصبي الى ثدى امه *

و قد اريتك هذا كله مصورا على ما رسمه الحكيم فهو الذي ذكرته لك معنى قولهم ارض من جسدين و ماء من طبيعتين و هذا العمل من البياض و الكمرة فهو عمل واحد و ان سموه عمليين الا ترى ان العمل الاول من خمسة اثنان من فوق و ثلاثة من اسفل و العمل الثاني للكمرة من خمسة ثلاثة من فوق و اثنان من اسفل فعمل البياض هو نصف العمل و هو الاول و عمل الكمرة هو النصف الثاني فهو عمل واحد و ان سموه عمليين على ما صورته كما رسمه الحكيم و نسرت لك ذلك و العمل الاول الذي ليس قبله عمل هو استخراج الاصباغ لهذين العمليين الذين هما عمل واحد فعمل واحد لشيء واحد لم يدخل فيه غريب من غيره و هو ماء نارى صا³ يفعل فعل النار ثم قال هرمس كل شيء لطيف يدخل في كل شيء غليظ يريد بقوله هذا دخول مائهم في ارضهم فتقوم القيامة الروحانية و يعى الجسد بعد موته الحياة الدائمة *

فاحفظ عني هذا الكلام الذي فقد اشرفت معانيه بما بينته لك و عظم العلم فمن اهان العلم اهانه الله تعالى فاشكر الله و احسن الذناء عليه و اكثر الترحم على معلمك فقد نظرت الى⁴ هذه الاسرار العظيمة التي خفيت عن جميع الناس و غرقت في ظلمات بكارها العقول حتى اظهرها محمد بن اميل و استخرج من قرار بكارها درها الكريم و اراك ذلك⁵ ظاهرا مكشوفاً من هذا السر الخفى الذي جعله الله جل و عز في هذا العجر الحقيق الرخيص و هو انفس ما في الدنيا و احقره و كذلك اجل ما في الدنيا من الملبوس الحرير و هو من دردة و العسل الذي فيه شغاه النفوس و هو من ذبابة و كذلك اللؤلؤ الذي يخرج من صدفة و القباطي التي تعلق كل ملبوس و هو من حشيشة و الانسان اجل ما في الدنيا و هو من نطفة من ماء مهين و كلام⁶ هرمس في هذا الفصل الذي سمعته مثل قول اسفيدروس⁷ الحكيم فكلهم كله واحد بعضه من بعض اذ قال و قد قدم هذا الفصل حيث قال خذوا

¹ و العصى الذي في هذه الارض . P.

² P. and I. افعاله.

³ P. و هو ماء الا انه يفعل .

⁴ I. نورث لك .

⁵ R. اراكه .

⁶ From this up to الحقن لك ينضم بها on page 51 is omitted in P.

⁷ R. اسفيدروس .

الاشياء من معادنها و ارفعوها الى اعلا اماكنها و احصدها من رؤوس جبالها و ردها على اصولها و قد مر هذا الفصل و تفسيره و هو معنى قول مارية هو ملك و من الارض يعرج و من السماء ينزل و المعنى من كلامهم واحد و ايمانهم الى شئ واحد و ان اختلفت الفاظهم فى الاسماء و الصفات و التشبيه و الامثال و هم بجميع ذلك على حجرهم يدلون و اليه يرمون و نحوه يشيرون و قد اريتك من ذلك وجوها بها يتضح لك الحق *

و قال ¹ هرمس اعلم ان سر كل شئ و حياة كل شئ الماء و في الماء سر عظيم و ان الماء هو الذي يصير فى الحنطة خميرا و فى الكرم خمرا و فى الزيتون زيتا و فى البطم صمغا و فى السمسم دهنا و فى جميع الاشجار ثمارا مختلفة و كذلك المولود انما يكون بدوة من الماء لان زرع الرجل اذا وقع فى رحم المرأة تعلق الرحم دونه سبعة ايام و الزرع اذا وقع فى الرحم صار ماء لطيفا فيمكث فى الرحم سبعة ايام حتى ينفذ فى جميع اعضاء المرأة لرقته و لطافته فيمر على اللحم فيصير لحما و على العظام فيصير عظما و على الشعر و البصر فيصير مثلها ثم انه يتخس ² فى اليوم الثامن فيصير كالجنين ثم يحمر فى السادس عشر و يصير لونه لون اللحم و يذبت فى الرابع و العشرين فتتميز فيه اعضاءه شيها بالشعر ثم يصور فى الثاني و الثلاثين فيصير انسانا كما قال الله تعالى فى الكتاب العزيز و فى اليوم الاربعين يتبين فيه النفس و يظهر ثم من الاربعين يتدعى الدم فيجري فى الجنين من سوته و يصير له غذاء و النفس من الدم تبدو او تسيل و يرمى قليلا قليلا فيتقوى *

و اعلم ان الماء يخدم الجنين فى الرحم ثلاثة اشهر اولا ثم يخدمه الهواء الثلاثة الاشهر الثانية ثم يخدمه الهواء الثلاثة الاشهر الثالثة فيطبخه و يكمله فاذا تم له تسعة اشهر انقطع عنه الدم الذي كان يغذوه من السرة و ارتفع الى صدر المرأة فيصير هناك كالثلج و يصير له غذاء اخر عند خروجه من الرحم الى هذا العالم الاوسط و هذا كله صفة التدبير لحجرهم و على هذا دبروه فانهم هذا التدبير و هذه المعاني فالرحم يريدون به ههنا القرعة و بطن القرعة و ما فى القرعة و سد رأسها و الاغلاق عليها ليحصل فى الفم و لا يجد منفسا الى الهواء فيفقد لنفسه كما قال خالد بن يزيد *

و لما رأيت الماء يعقد نفسه تيقنت ان الامر حق كما وصف
فلا تك فى شك فربك قادر سيخلف ما انفقت فيه و ما تلف

قال مرقونوس فيجمد و ينحل لنفسه و يغسل كل شئ و يذهب بكل سواد يصغ كل سواد فيجعله ابيض و يصغ كل ابيض فيجعله احمر فلذلك عظم و شرف و رفع و جعله سيد كل شئ لانه لا يوجد شئ يعمل عمله فاذا رأيت تلك الحمرة فاهرق الماء فانه ان بقي فيها سواد بعد الحمرة تموت من ارجاع الخطا و الفقر *

و قال مولود فى الهواء بين ارضه و سمائه حيث يطالع عليه قمر الارض و شمسها و نجومها و رباحها و اصناف الالوان و كل هذا يدلون به على حجرهم انه واحد و اخلاطه منه لا من غيره فهو كالشجرة و اغصانها و اوراقها و ثمارها و بها و اليها ثم قلت *

¹ The passage beginning from شئ اعلم ان سر كل شئ up to يتكرر لابد ما يتكرر و قال هرمس اعلم ان سر كل شئ The passage up to the two verses of Khālid (before the saying of Marqūnas) is a repetition, vide on page 40; while in I. the copyist gives the following note: — من بعض النسخ بدل من الفصل الذي بعده من قول هرمس

² P. يستجنى. I. يستجنى.

* شعر *

نار¹ الفلاسف صبغ مدتج نعما
 فالنفس نارهم فى الماء كامنة
 وهى التى سميت دهذا وقيل دم
 ومن بذى البيت والاحياء فاطلبها
 فان معناه اصل النفس وهو من
 وهذا هو الجبل² المعروف عندهم
 انظر الى كل رطب فيه ساكنة
 حتى اذا اتعدا فى الطبخ و ارتفعا
 فللحياء و الحسن الذين حوت
 من اجل ذا شبهوها فى رسالهم
 فقيل فى الحيوان العلم منتشر
 وكان معناهما فيما به رمزوا
 و ابطل النبت من بالرمز حققها
 و كل من قال لا علم ولا اثر
 و قد بقي معدن الاحجار فاطلبه
 فهذه النفس يعنى فى ترفعا
 فالشمس تجليهم والشرف مطلعها
 فالنور بالنور فى التمزيج مجتمع

ليست بنار دخان لا ولا شرر
 ليست ترى كهمون النار فى الحجر
 و قيل صبغ خفي ظاهر الاثرى
 فى كل حي و قولى صادق الضبر
 الاحياء اعني به الانثى مع الذكر
 بالاعتدال الذى ما فيه من ضرر
 حرارة فهو المعنى فلا تحر
 علوا معلقا³ شيها بالزهر و الثمر
 و فى تفقها من كثرة الصور
 بالناس مع حيوان البر والغدر⁴
 و ليس فى غيره علم لمختبر
 لهذه النفس فاقبل صحة الضبر
 و كلما قيل فى الاحجار والمدر
 الا من النبت والاحجار والخضر
 و كل حى صحىح السمع والبصر
 مع النمو الذى فيها بلا حصر
 كذلك الغرب منه مطلع القمر
 و مذهما نور كل الانجم الزهر

و ابين لك ما معني قول الحكيم خذ الرصاص والذى يشبه الرصاص و خذ الزرورق والذى يشبه الزرورق
 و مثل هذا من مكائدهم قولهم امزج الحار بالبارد يصير ممزوجا لا حارا ولا باردا و امزج الرطب باليابس يصير ممزوجا
 لا رطبا ولا يابسا فالظاهر من هذا الكلام اربعة اشياء و المراد بها اثنان و هما الذكر والانثى فالحار اليابس و هو النار
 الذكر والبارد الرطب و هو الماء الانثى فاذا هما مزجا فقد امتزج الحار بالبارد والرطب باليابس و هذا مما لا يشكل
 على احد ممن يفهم *

و اعلم⁵ ان الكلام فى هذه الكتب الابد مما يتكرر و ذلك لكثرة الاستشهاد بكلام الحكماء عند كل فصل
 ليفهم ذلك الجيد الفهم⁶ و يرتدك الجهول و اذا انت فطنت لمعنى كلام الحكماء تخلصت من الظلم
 و الدخول فيما يوجب الخطاء و ان لم تقدر من كتبهم على فائدة اذا كان فهمك قليلا لا يبلغ ذلك و لم تعرف
 حججهم فقد عرفت وجوه الخطاء ظاهرا بذهيم لك عن الاشياء الباطلة فربحت عقلك وصنت مالك
 عن الانفاق فى الباطل و تلك فائدة عظيمة و ان انت فطنت فقد مشيت فى الضياء اللامع و النور الساطع *

1 P. ما.

2 I. العبل.

3 I. معا.

4 العذر. I.

5 The passage beginning from on page 51 up to this is omitted in R. ان سر كل شيء

6 I. المختبل الفهم.

و انا اعيد عليك القول في ما هم الروحاني انه ابيض و ذلك انه يجب على المسؤل ان يهدي سائله و ثلثا تشك اذا سمعتم يقولون ازهارا و اصباغا و الماء الاحمر و الماء الابيض لليبيض و الاحمر للتصغير فلا تظن انه احمر في الظاهر و انما هو احمر في الفعل و لونه الذي هو ظله الذي هو حمرة مستعج في باطنه و ابين لك ذلك من كلام الحكماء لتزداد يقينا على ما قد مضى من قولي في ذلك فالماء الابيض لليبيض عنوا بهذا القول الثلاثة الاقسام التي تسموها عمليين شمسا و قمرا فالاول و هو القمري غسل و تبييض و تعفين المائة و خمسين يوما و هو بياض و قسامة كلة و نفي الظلمة عنه و الثاني تصغير و صبغ كلة و عقد الاصباغ في ارضهم المقدسة العطشى و الارض الاولى التي ليس قبلها عمل عملت و حللت و استخرج منها اصباغها التي هي كباريتها فكانت لهم خميرا ادخلت¹ على جسد اخر فعجن به ذلك الجسد مع الخميرة الاخرى التي هي خمير التصغير و هو الماخوذ من الرماد المحرق و الكل شيي واحد من اصل واحد والجسد مثل ثلث الماء و خمير التصغير مثل ثلث الجسد الثاني الجديد *

و وجدت الحكماء قد اختلفوا في الرماد فمذم من قال من الجسد واحد و من الرماد مثل ثلثه و الجسد مثل ثلث الماء الذي هو ثلاثة اجزاء التي لليبيض و قال ارس للملك نيودرس² تاخذ من ذلك الرماد جزءا فتدخره لك مرفوعا عذك و هو اكليل الغابة ثم قال بعد ذلك اذا خلطت الماء المدير الذي هو زيت القنبر بالكبريت الاحمر فاجعل فيها من ذلك الرماد الذي ادخرته شيئا قليلا بمفرزة التصغير فسمى الارض³ كبريتا احمر و قال في الرماد شيئا قليلا بعد ان قال جزءا - و قال هرمس بودشيرين اريذس لامفوثاسية⁴ خذي من حجر الذهب او من الطلق المصفح جزءا واحدا عني الجسد الثاني الذي سماه ارس كبريتا احمر و سماه بودشير⁵ الطلق المصفح ثم قال ثم خذي من ذلك السم مثل نصف الطلق و سمى الرماد السم و قال ميثاروس لمرقونس خذ من طلق الحكماء الذي تعرفه من الوزن و كتم الوزن منه الذي قال فيه غيره جزءا⁶ و تجعل فيه⁷ ثلاثة اجزاء من الماء المقسوم ثم قال و اجعل فيه من التصغير الذي عرفتك جزءا واحدا اراد الرماد الذي هو السم فعمله مثل وزن الجسد و قال ميثاروس ايضا في رسالته العظمى قسموا الماء على تسعة اقسام و خذوا منها الثلث و هو ثلاثة اجزاء فادخلوه على طاق الحكماء الذهبي و هو⁸ مثل ثلث هذا الثلث و قال في الرماد المحرق الذي قد صار برحانيا يجزك منه ثلث⁹ الطلق و هو ثلث الثلث و سمى الجسد الابيض الطلق الذهبي و قال هرمس في رسالته المعروفة بحرب الكواكب البربارية و قيل الترابية الجزء الاصلى الغوري الذي هو اسه¹⁰ و جزء الارض فاجعل الجسد و الرماد ههنا واحدا¹¹ و قال حكيم اخر خذ من الثقل اعني الرماد جزءا في وزن جزء امن التسعة الاجزاء عني بالتسعة الماء و قال ثم تعمد الى الحجر الاصلى فتأخذ منه جزئين مثل احد اجزاء الماء والثقل¹² فاجعل هذا الحكيم الجسد جزئين و الرماد جزءا واحدا و قال نيودرس¹² تاخذ ثلاثة مثاقيل

¹ P. ادخلت.

² I. تودرس.

³ R. و سما الجسد الابيض.

⁴ P. and I. و قال زوسم لاوتاسية.

⁵ P. و بودرس; I. تودرس.

⁶ R. يجعل في الثلاثة الاجزاء.

⁷ R. و هو و الطلق; I. الطلق.

⁸ P. مثل ثلث.

⁹ I. بينه.

¹⁰ R. واحد واحد.

¹¹ omitted in P. and I. الثقل

¹² P. and I. بعض الحكماء.

مغفيسيا ثم قال وخذ من الرماد الذي عزلت من القرعة وهو النفل مثقالا واحدا فيصرن اربعة اجزاء نصار الرماد الربع من ذلك وقال اندريس¹ يؤخذ من الارض الثابتة² جزء ومن الخمير وهو الاسقرية³ وهو الرماد ربع جزء فهذا اختلافهم في الرماد على التكمير والتقليل وقال هومس ايضا في مكان آخر اعلم ان الربع من الجسد يعقد الماء كله وهو مثل ثلث الماء⁴ وكثير من الحكماء لم يذكروا هذا الرماد البتة بوجه ولا سبب وهو الذي يعقد المياه كلها والصغ في ارضهم فيمسك الاوابق لانه الثابت للغيران العظيمة فان القي منه جزء كان اسرع عقدا للماء من النصف جزء ومن الثالث جزء ومن الربع جزء فاعلم ذلك وهو الزئبق الذي يمسك الزوابق كلها ويضبطها⁵ وقال هومس ان الربع من الجسد يعقد الماء كله ومنه تظهر الاصباغ كلها وقلت⁶ اذكر البياض والتخمير *

حمر وفي التخمير حظ وافر وكذا خميرك يصلح الاكسيرا
فاعرف مقالي في الخمير وموضع التخمير احذر ان يكون نظيرا
هذا من الاسرار والمغفل عن تذكارة كي لا يرى مسطورا
فلقد اشير اليه بالتمريض في اخوانه ان لا يرى مشهورا
وكذلك قال لخالد مريانس ان القطير مدمر تدميرا
وكذلك التخمير⁷ فاعرف حدة عدوا⁸ ونقر ماله تنغيرا
فاعرف هذا التخمير واعرف موضع التخمير والتقطير
لله مخرج هذه الاسرار من ظلمات ارماز جعلن قبرا
بلله احلف والنبي وآله ما ان ارى لي في الايام نظيرا

و الجسد الجديد الذي قالت فيه مارية عند رد الماء اليه ادخله في جسد غير جسده يثبت عمت هذا الماء الالهي و خمير الخمير⁹ وهو الذي وقع فيه العمل كله كما قال خالد *

و خالدكم لولا الخمير لم يكن ليعقد ما حج الحجاج وكبروا *

و التعب والعمل كله في تربية هذا الصبغ واستخراجه من تركيبهم الاول و خمير الورق هو الثلاثة اقسام من الماء التي بها يسودون و يبضرون من التسعة الاقسام و الستة الباقية هي خمير الذهب¹⁰ و بها يصغرون و لذلك قالوا ان اردت الورق فاجعل فيه خمير الورق عنوا بهذه الثلاثة الاجزاء الاولى من الماء الالهي و ان اردت ذهبا فاجعل فيه خمير الذهب عنوا بالذهب الستة الاقسام من الباقية المعزولة للتخمير و ذلك ان الثلاثة الاجزاء الاولى من هذا الماء التي سموها خمير الورق اذا القيت على الجسد الثاني يفصل الجسد فيصير الكل اسود بعد بياضه الذي كان عليه و يلزم تدبيره بغار الحضانة فيبيض البياض الكامل ثم يصبغ ببقية الاجزاء فهذا حجر الحكماء اليبض الواحد

¹ اندرارسى R.

² النامية I.

³ الاسقرية I; الاشقرية P.

⁴ مثل الماء R.

⁵ يصبغها و يضبطها I; يصبغها P.

⁶ This and the following verses are omitted in R.

⁷ التخمير I.

⁸ و يفر ماء لسوى تنغيرا I.

⁹ خمير الذهب I.

¹⁰ omitted in R. خمير

الذي اجتمعت فيه الاشياء الكثيرة الذي هو من اشياء شتى الذي هو من قليل وكثير ثم يصير بالسواء عفوا بقولهم بالسواء الستة الاقسام من الماء فهذه الوزان التي عفوا بقولهم من قليل وهو الجزء من الجسد والثلث جزء من الرماد والكثير الثلاثة الاجزاء من الماء ثم يصير بالسواء¹ يعفي الستة الاجزاء التي تدخل على الجسد الثاني واخلطه وهي اجزاء متساوية واحدا واحدا كل جزء منها مثل الآخر فهذا الذي حير العالم من قولهم من قليل وكثير ثم يصير بالسواء فهذا الوزن² الذي لم اعرف احدا من اهل زمانى يعرف مقصدهم فيه فقد بيغته لك فلما رجعت الى هذا الجسد ارواحه التي هي الاصباغ تم و كمل و عاش و ستمه ما رية ابار نكاس حجر مكرم فهذا هو ابار نكاس التام حقا من حق يقين هو التام الذي هو فوق التمام الصباغ فلذلك ولد الذهب التام الذي هو دونه لانه تام و ذلك تام فوق التمام فهذا ابار نكاس التام حقا لا مرية فيه *

قال سقراط في هذا الجسد لما اسود ان علامة جودة الطبع الاول الايتان بكثرة فوف³ اسود كله و اعلموا ان البياض كله حيفئذ مستجن في ذلك السواد و عند ذلك يذبغي لكم ابداء التعليم ان تستخرجوا ذلك البياض من ذلك السواد بما تعلمون انه يفرق بيغها و اعلموا ان هذا السواد فيه الذهب المطلوب مستجن و انه سيظهر بعد البياض و هذا في الاول عني بهذا الطبع الاول من العمل الثاني و هو التبييض بعد ظهور السواد و هذا هو السواد الذي بعده البياض الذي بعده التحمير فاعلم ذلك و قال سقراطيس⁴ و اما في الطبع الثاني فيوضع ذلك البياض في الاناء مع اداته⁵ ثم يطبخ طبخا ليغا حتى يصير كل شى ابيض فاذا رأيتم ذاك البياض ظاهرا غالبا⁶ على كل شى في الاناء فايقنوا ان الحمرة مستجدة في ذلك البياض فيومئذ لا تحتاجون الى استخراج ذلك البياض من تلك الحمرة و لكنكم تطبخونه حتى يصير كله فريبرا - و اعلموا ان ذلك السواد الاول (من العمل الثاني⁷) انما جاء من قبل طبيعة المرنك و ان تلك الحمرة لا تستخرج الا من ذلك السواد لان ذلك السواد هو الذي اصلح بين الابق و بين الذي لا يابق حتى يصيرهما واحدا فاطلبوا يا معشر الناس هذه الكبريتة التي سودت الجسد و اعلم ان قوله من طبيعة المرنك عني بالمرنك المغنيسيا التي هي ابار نكاس لانهم يسمونها رصاصا و تصديرا و رصاصا ابشيميت فلما ثبتت للآر و نشفت رطوباتها التي فيها سمرها عند ذلك رصاصا و مرنكا لان المرنك يكون من الرصاص اذا يبس فاذا سمعت مرنكا فانما عفوا به حجرهم لما ذهب رطوبته و صار يابسا و كذلك الرصاص اذا نشفت رطوبته و احترق في النار صار مرنكا فلذلك سما حجرهم في هذه المفزلة لاحتراقه و ذهب رطوبته عند جموده مرنكا لتسميتهم حجرهم في الاصل رصاصا و هذا فهو على التشبيه ايضا و منهم من سماه نكاسا محرقا لاحتراقه و تقنيته و سموه نكاس الاطباء المحرق لانهم سما حجرهم نكاسا و هو على التشبيه ايضا *

فاذا قال القائل من الحكماء خذ نكاسا او رصاصا او مرنكا او نكاسا محرقا فانهم يعنون بذلك حجرهم فاصنع به كذا و كذا ذهب السامع عند ذلك الى ما يعرفه من الرصاص و النكاس و المرنك و ما سوى

¹ ثم يصير بالسواء ثم يصير الستة الاجزاء بالسواء التي تدخل على الجسد و اخلطه R.

² R. الورق.

³ قرصه R.

⁴ سقراط P. and I.

⁵ مع الاذابة P. and I.

⁶ عاليا P. and I.

⁷ Omitted in P. and I.

ذلك مما يسمون به حجرهم و يشتره و يدبره فلا يرى منه شيئاً وهم انما عنوا بتلك الاسماء حجرهم الذي هو المغنيسيا و ابار نحاس التام - و علموا انهم قد سمو الاجزاء المقسومة المعزولة للتصغير من مائهم هذا الورقي الفقي الالهي نحاسا معرقا لاحترافه بمائهم و خرجه منه و سموه ايضا حجارة و ذلك لخروجها من جسدهم اليبس الذي هو المغنيسيا الذي هو من اربعة اجساد مجموعة فلما انعقدت و صارت جسدا واحدا سموها حجرا و قالو حجرتنا فلما اطلعوا عن هذا العجر رطوباته التي هي روحه و نفسه فسموها ثلاثة اجزاء للتبييض و ستة اجزاء للتصغير نسما هذه الاتسام التي للتصغير حجارة لتسميتهم الاصل الاول الذي خرجت منه حجرا و الوجه الثاني من تفسير تسميتهم لهذه الاتسام حجارة فهو على التشبيه فافهمه ان العجر اذا رمى به الرامي حتى يشج به من رمية اظهر ذلك العجر من الشجة دما و ان هذه الاتسام كلما انزلوا منها قسما على جسدهم بعد بياضه اظهر فيه لونا من الصيغ اعني من الصمرة كذلك يفعل كل قسم الى ان يفرغ الاتسام و ينتهي ذلك الجسد الى الصمرة الفرفرية فسموها لاطهارها هذه الاصباغ و الالوان في جسدهم حجارة على التشبيه لها بذلك العجر الذي يظهر الدم من الشجة فاذا سمع الناس قواهم الاجساد و الحجارة ظنوا انهم عنوا اجسادا و عقاير و احجارا من الاشياء التي يعرفونها و هم انما عنوا بالجسد و الاجساد و الاحجار و غيرها اجسادهم و مياهم التي هو جسد واحد و ماء واحد و انهم سمو ذلك الجسد بكل جسد و كذلك سمو مائهم بكل جسد لخروجه من ذلك الجسد الذي سموه باسم كل جسد مما تعرف العامة ليشتهه عليهم الامر و قد صح للكماه رانهم في العامة و انما سمو ذلك الماء اجسادا لانهم شبهوه¹ بجسدهم اليبس الذي هو من اربعة اجزاء شبيهة و نسبوه الى اصله الاول و سمو جسدهم الثاني الذي يعقدون فيه هذا الماء الصابغ المصغ به الذي سموه زاروقا و زواريق و زئبقا و زببيق و سموه زئبق الزرنيم و الزانيم و كبريتا و كبريت و حجارة و كذلك سمو جسدهم الثاني جسدا و اجسادا و كبريتا احمر و كبريت و زئبقا و كذلك قالوا الكبريت بالكبريت تمسك و قالوا ان لم تقيدها عن الاباق بزئبق من جنسها ابققت فهذا الجسد هو الجسد و الاجساد و هو ايضا المسمى بكبريت و في هذا الماء الذي هو العضمير قال ذومقراط² ان اردت ورقا فاجعل فيه ورقا و ان اردت ذهبا فاجعل فيه ذهبا و فيه قالت مارية العبرانية³ الحكيمه ان لم تجعل فيه ما تطلب لم يكن فيه الذي تطلب فقد بان لك و لكل ناظر في كتابي هذا ان اختلافهم هو اتفاق و ليس بانفراق و قد عرفتك انهم سمو ارضهم لما يبصرها ذهبا و لها قالوا لما اسودت بالثلثة اقسام من الماء يبصوا الذهب فلما ابيضت قالوا اصغروا الذهب ثم قالوا ارد⁴ عليه الماء يزد في صبغه فالما اذا ذهبهم المزروع في الارض البيضاء النقية التي هي ارض الذهب و فيها و مذهبها بالماء الروحاني تظهر ازهارها و اصباغها *

و لقد جرى بيني و بين ابي القسم⁵ عبد المحمود المعروف بابن حيان و كان يزعم ان حجر الحكماه من الحديد و النحاس و الرصاص و القصدير⁶ و كان يجمع الاربعة و يحلل لها الزئبق بعد تصعيده بالنوشادر ثم يدبرها بهما محلولين ليخرج عنهم سوادهم و يبيض الجميع فيسمى ذلك دقيقا⁷ و يدخل على هذا

¹ لانهم شبهوه الى جسده R.

² صقراط P.

³ مارية الحكيمه R.

⁴ زد عليه I.

⁵ ابو القاسم المعروف بابن حيان رحمه الله P.

⁶ و الرصاصين I.

⁷ زبقا P.

الدقيق اى الخميرين شاء ان اراد البياض جعل الفضة و ان اراد الكمرة جعل الذهب فانام على التدبير لاحجاره التي ذكرت الى ان مات رحمه الله و هو انه اقام يدبرها ثلثة و عشرين سنة لم تغارقه فيها نار الزبل ساعة واحدة و كلما دبر من تلك شيئاً و تعب فيها الشهر روى به و استجد غير ذلك فقلت له يوماً و انا عنده و نحن نتحدث يا ابا القاسم الى متى تبقى على مثل هذا الحال من الخسارة و التعب فيما لا نحتاج فيه فقال لي لو قد ابيضت لي هذه الاجساد التي هي المغميسيا لم افكر في هذا التعب قلت له فلو بلغت الى ما تأمل منها من التكليل و البياض كذت تلقى منها عند تمامها قال لا قلت و لم قال لا تصعب شيئاً الا بدخول الخمير اما فضة فتصعب فضة و اما ذهباً فتصعب ذهباً فقلت له اذا كذت¹ مع تعبك فيها هذا التعب و لو قد بلغت منها حد ما تريد لاتصعب الا بدخول الخمير الذي هو الذهب و الفضة فدبر الفضة ان شئت او فدبر الذهب فيما طاهران عذوك و هما كما تقول الصابغان و تدبيرهما اقرب عليك من تدبير اجساد و سخة غلاظ حتى تنقي و هي تبلي و تنقى قيل تبلغ منها ما تريد و انت ملازما لها و كان كلامي له هذا على رأس ثمان عشرة سنة قد مضت له من تدبيره و كل قليل يتلف ما يدبره و يستجد غيره الى ان توفى رحمه الله و هو على باطل قد ظنه حقا نعوذ بالله من الظن الفاسد و قلة التوفيق *

رجع الكلام الى موضعه من قول مارية الذي تقدم هذه الفصول في هذا الماء ادخله في جسد اخر غير جسده² يثبت فكل الحكماء قالوا ذلك فيثبت لما مارية بقولها في جسد غير جسده³ انه يحتاج الى جسد جديد غير الذي اخذت منه كباريته الذي يخلطونه بالكلس و الكلس هو الجسد المحرق الذي اخذت منه كباريته الا اعني بقولي كباريته رزحه و نفسه ثم قالت مارية تريد بذلك الايضاح و البيان و ان كان قولها هذا مخالفاً للاول فى الظاهر و هو من مغالطاتهم ايضا و هو متفق فى الباطن و هو قولها ان النفس سريعة الدخول في جسدها و لو كلفتها الدخول في غير جسدها لم تدخل فلما قرنت هذا و هو قولها الثاني مع قولها الاول في جسد غير جسدها الاول علمت بهذين القولين ان الجسد الثاني هو من الجسد الاول و ليس بجسد غريب و لكذبه ليس هو الذي اخذت منه ارواحه و هو جسد النفس بعينه و ليس بجسدها الذي منه خرجت فانهم هذا المعنى و تذهب له فقد فسرت لك المعنى فى القولين المختلفين فى اللفظ المتفقين على المعنى بعينه و قد بان لنا ان الشيء واحد و الكلس المأخوذ⁴ من الجسد المحرق الاول⁵ الذي منه خرجت النفس و الروح الذي قالت لك انهم يأخذون منه خمير الخمير الذي به يشبهون مائهم كما يشبه الصباغون صبغهم بالشب الذي هو القلي المحرق⁶ و هو الرماد العالي من فوق الرماد الممدوح بكل لسان و هو الكلس و ذلك الكلس هو الجسد الاول⁷ و هو جسد النفس الذي اخرجت منه و ان الجسد الثاني الذي قالت مارية في غير جسده يثبت عذت الروح و انهما اومت الى جسد مثل الجسد الذي اخرجت منه النفس

بهذا هذا التعب و لو قد بلغت منها ما تريد P. كانت مع تعبك فيها ... بلغت بها حد ما تريد R. كانت مع تعبك بها حد ما تريد I.

² omitted in R. غير جسده

³ I. غير جسدها انها تحتاج

⁴ I. مأخوذ

⁵ omitted in R. الاول

⁶ omitted in R. المحرق

⁷ omitted in R. الجسد الاول

من¹ غير مدبر ولذمهما في الاصل شيى واحد فقد بان بقولها هذا انما الحق والصدق وان الاشياء كلها من شيى واحد الاول والثاني وما سواهما وانما خالف بيدهما التدبير مثل الخمير المأخوذ من العجين الاول فيدخل على دقيق ثان فبما دقيق واحد وليس هو العجين الاول الذي اخذت منه الخمير فهي منه وليس هي منه والدليل على ان الثاني من² الاول ظهور السواد عليه بعد ان كان ابيض لما فيه من نفسه وروحه اذا كان غير مدبر وظهور السواد عليه لدخول الثلثة الاجزاء الاولى من الاقسام المذكورة من الماء الذي هو الخمير ثم عاد فيه بعد ذلك البياض *

وحسبك بهذه الاسرار العظيمة التي قد كشفتها لك ولم يلفظ بها حكيم قط هكذا ولا سمحت بشيى منها نفسه وبخاصة هذه المواضع التي خطروا عليها ولا صرح بها احد قبلي هذ التصريح ولا قدر على تلخيصها هذا التلخيص اعني احد من حكماء الاسلام الذين تقدموا عصري كتالخيصي لها من كتب الحكماء المظلمة الملبسة التي لا يقدر احد على قراءتها فكيف يستخرج منها علما اما ان يكونوا فمومة وتركوه حسدا لم يبينوه واما عجزوا عن معرفة ذلك مع ما اني لم ار احدا غيري من حكماء الاسلام سلك طريقي التي هي طريقة الحكماء ولا لوح الى معرفة شى من الغازم ولكنهم شغلوا الناس بتأليف ابواب لا ينفذ بها احد من الناس فشتلوا جميع الناس بها فليتهم ان لم يهدوا الناس لم يضلوه عن الطريق ولم يعلموهم عمل الشبه والتدليس حتى مضى بذلك قوم افقرهم فالويل لمن فعل بهم ذلك فعوذ بالله مما يسخط على عبده ونسأله صلاح المسلمين بمنه وكرمه واعلمك انه ما لاح لي شى من ذلك فى كلام احد ولا كلمة واحدة مرت بي في كلام حكماء المسلمين من كلام الحكماء الاولين على ما لفظت به الحكماء ولا يدانيه الا³ ما لوح به جابر بن حيان الصوفي في كتابه كتاب الخالص المبارك من كلام الحكماء على ما لفظت به الحكماء لا زيادة فيه ولا نقصان وما اوردته ايضا في كتابه المعروف بالمجردات من كلام الراهب وغيره فانه في هذين الكتابين اطل ابواب كتبه و اشار الى ما في هذين الكتابين من كلام الحكماء المتقدمين واستحسن من كلام الراهب ودل عليه وارضى ان لا يتجاوز حد ذلك ولم يفسر منه كلمة واحدة مع انه كلام مفهوم ولا يفسر معني واحدا من الخالص المبارك *

ولقد بان عندي فضل ذى الذنون المصري الاخيمي الازدي لما لوح اليه في قصيدته من العلم الذي وافق الحكماء وفيه معرفة للحجر وطريقه في ذلك طريقة الحكماء المحمودة لمن فهمها واطل ما سوى ذلك مما ابطنته الحكماء وهو ممدوح في كتب غيره من العقاير الدنية الترابية⁴ التي ذمى عنها جميع الحكماء فوافق ذوالنون الحكماء في جميع ما امروا به وجميع ما نهوا عنه فنخلص من الملام وعظيم الاثام وكذلك خالد بن يزيد وافق الحكماء في صفة الحجر وتديوره من اوله الى اخره *

واعلمك ان هذه الانفس التي هي النفس الواحدة والازهار والاصباح السماوية الكامفة فى الروح اصلا من سبعة سوى الانثى والذكر بالاقسام التي بها تحلل وتقسّم هذه السبعة على تسعة اقسام ترد من هذه الاقسام التسعة الثلث وهن ثلثة اقسام في مرة واحدة على ارضهم كما قد اريتها مصورة كما رسمها الحكيم وهي الاثان السماريان فى الواحد والسماوي فى الثالث وهو الواحد فى الواحد فبين بتصويره لها ثلثة انها ثلثة من شى

¹ omitted in I.

² مثل R.

³ ولا ما لوح به P.

⁴ البرانية R.

واحد و تعزل السنة الاقسام الاخر في سنة قواير و هذه السنة و ان كان ماء واحدا من شئ واحد فهم يسمونها الاصباغ لظهور الالوان بها في ارضهم عند دخولها عليها قسما قسما فاذا دخلت الثلاثة الاقسام المذكورة التي هي ثلث الماء على ارضهم المقدسة العطشى اسودت الارض بعد بياضها الاول و انما ظهر ذلك السواد من قبل الجسد الثاني الذي قلنا انه طرى و هذا السواد هو صبغ كله *

و اعلمك ان احدا من الحكماء الاول لم يعلم ما تكتمت هذا السواد من الاصباغ لعظما و لا نهاية له ابدا في شئ من الصبغ بل كلما زده سقيا زادك صبغا يتضاعف كذلك ابدا بلا نهاية و لا غاية له لانه سر من اسرار الله تعالى عز و جل - و انما تعبت الحكماء في تدبير ذلك الماء اولا و هو الذي فيه المخاروف والصعوبة تدبير النفس بعد تحليها و بعد استخراجها من جسدها و اخذ النفس بالنفس من الجسد و اخراجها منه لاحراق الجسد الثاني و تنظيفه و تديبه و تبييضه الذي يحتاجون اليه ليحملونه اصباغهم فثبت فيه اصباغهم ويحصل لها مقرا و مأوى مع ما فيه من زواش¹ و زواش هو المرغف من الكواكب و هو الكلس المحرق من الجسد الاول الذي تقدم ذكره و انما سموه زواشا لما احترق فصار كلسا حارا ناريا و هذا الذي سمينه انا هومس ابا الاصباغ و ذلك قبل موته و خروج نفسه و روحه منه و هذا الكلس هو الذي سمته الحكماء رماد الادهان لانهم سموا مائهم الدهن لانه حار رطب في طبيعة الدهن و ليس بدهن بل هو ماء و ليس بماء بل هو هواء و ليس بهواء بل هو نار و ليس بنار و لكنه في طبيعتها المحوثة بها بما اكتسبه من ذلك التدبير و هو يفعل افعالها يحكي الاشياء بعد موتها كما يحكي الماء و الهواء و يحرق كما تحرق النار و الدهن و الادهان فهي النفس التي هي الاصباغ و هذه كلها من بعض اسماء هذا الماء الالهي الذي هو النفس و الروح ثم يلزم الجسد بعد دخول الثلثة الاقسام المذكورة فيه بالتدبير فيسود لنفسه و يبيض لنفسه و هو في جسده ايام اقامته في سجده كما تقدم القول فيه و هذا هو البياض الثاني بعد السواد الثاني و اما البياض الاوسط الذي هو بين هذين فيجعل الثاني الذي قلنا انه البياض الثاني ثالثا و قل من ذكر البياض الاوسط و سماه و لكني اردت ان اعلمك به لتعلم انها ثلثة فمن قال لك ان للحكماء بياضين قل انت له بل هي ثلثة فتكون انت اعلم منه و انت كذلك في جميع الرجوة و قالوا التبييض اربعة لتبييض الانثى الذكر و سوادهما² بعد ذلك فالاوسط من البياض هو تدبير الماء وحده كما قلنا حتى يصفوا او يصير ابيض شعشانيا لا كدر فيه و كل الحكماء قد ذكروا تدبير هذا الماء و لكنهم لم يسموه بياضا و لكنهم قالوا حتى تراه ابيض يتلألأ لتلألؤ الرخام فسموا هذا الماء لما بلغوا به هذه المنزلة من التدبير الماء الفقي الروقي و هو تبييض النفس في الماء و يسمونه رقيق الورق فالورق هو جسدهم الاول الذي دبره بياضه بعد سواده و لفاحه الانثى و اردوا بقولهم رققوا الورق امي حاوا هذا الورق الذي هو حجرهم الابيض فلما سمع الناس كلام الحكماء رققوا الورق ذهبوا الى ورق العامة الذي هو الفضة و رققوها صفائح و ادخلوها في تدبيرهم فضاع الورق مع ما ضاع من نفقاتهم في عقابيرهم افهم هذه المعاني ترشد *

و اعلم ان هذا السواد الثاني الذي هو الاول من العمل الثاني الذي بعده التكمير الذي ظهر في ارضهم البياض ثم بطن و ظهر البياض بعده انه صبغ كله قد ظهر لك والحاجة الى ان تبطنه بعد ظهوره و تحفظه

¹ زواش P. ; ارس R.

² سوادها I.

وتظهر البياض الذي بطن فاذا بطن هذا السواد الذي سموه تسويد الورق فعليك ان تربيه بالماء الالهي و النار فيقرى الصبغ في هذه الارض من قبل النفس التي في ارضهم هذه وهي كبايرت الارض ومن قبل النفس التي في هذا الماء المرود عليها¹ في مائها اعني في المياه المقسومة عليها² الباتية عندهم التي يسمونها الاصباغ وباسم كل صبغ و سموه الماء الاحمر وليس هذا الماء بالاحمر والكبريت الاحمر وليس هو احمر بل هو ابيض يتلألأ كتلألؤ الرخام³ و لكنه يظهر الحمرة كما اظهر السواد والبياض وهو ابيض وقولهم انه احمر مغالطة وفساد لانه اذا كان احمر فقد احترقت الاصباغ و انما سموه احمر بفعله لا بلونه لانه ان احمر عليهم في التدبير فقد احترقت الازهار التي هي الاصباغ بالجملة فكما سقيت ارضهم بقسم من تلك الاقسام الستة الباتية عندهم ظهر في الارض منه لون فرد ثم يتبع ذلك اللون الواحد الذي ظهر بزيادته اللون شتى كالوان قوس السماء و كالوان الطائوس فتتلون تلك الارض كما تتلون الحرياء ففسدوا ذلك اللون الى الماء وجعلوه لونا للماء و ليس هو لون الماء و انما هذا اللون فعلة كل سقية في ارضهم فلذلك نسبوا تلك الالوان الى الماء وجعلوها الوانا للماء و الماء ابيض و انما تلك الالوان فعل الماء فجعلوها له لما كان يحدثها في جسدكم الثاني⁴ و لهذا سمي بعض الحكماء هذا الصجر حرياء لتلونه في تدبيرهم ثم يرجع فيعتقد على اللون الذي ظهر منه اولاً و تبطل سائر الالوان و كذلك يجري امره في كل سقية تدخل عليه الى تمام السنة الاقسام وهي الازهار اعني الالوان التي تظهر في ارضهم من مطهرهم و يسمون تلك الالوان التي تظهر في ارضهم في كل سقية بالوان المرضى فاذا بطلت هذه الالوان ثبتت الجسد على لون الصحة الدائمة و هو لون الحياة الابدية الحمرة الفرفيرية و لكثرة تلون حجريهم سموه الاطيسيوس⁵ تفسيره الكثير الالوان *

و هذا الجسد الثاني المكنوم مع الكلس فاسمه عندهم هرمس الضابط للاصباغ مع خيمته فتفرح النفس التي في هذا الجسد الذاتي بدخول النفس الروحانية العلوية السماوية الهوائية النارية عليها التي في مائهم و كذلك تفرح النفس العلوية بالنفس الارضية التي تلقاها في هذا الجسد فيمسك بعضها بعضاً و هذا هو معنى قول الحكيم لقي القرون قريبه و هو معنى قولهم الطبيعة بالطبيعة تفرح و الطبيعة للطبيعة تلزم و الطبيعة تمسك و الطبيعة للطبيعة تغلب و هو معنى قولهم الكيان يمسك الكيان و الكيان يلزم الكيان يريدون بهذا كله الطبيعة التي في الماء و هي النفس و الطبيعة التي هي في الجسد و هي نفس التي فيه و رماد الرماد الذي هو اكليل الغلبة يفرح بقاء اخته و هي النفس و الروح العلويان و ان الطبيعة التي في الجسد السفلى تفرح بالطبيعة السماوية لانها من شكلها و هي منها فتمسكها و تلزمها و تغلبها و غابتها لها في ضبطها لها و اتعابها لها معها في جسدها اللطيف الذي قد دبر و هذب حتى صار مثلها لطيفاً روحانياً فتظهر الالوان عند ذلك في الجسد من قبل النفس التي في الجسد فالارض ههنا صبغت الماء بما فيها من النفس و الماء صبغ الارض بما فيه من النفس فكل واحد منهما صبغ الآخر فصار الصابغ و المصبوغ صبغاً واحداً يصبغ ورق العامة و الماء هو الصابغ و الارض هي المصبوغة و في الارض ايضاً ماء قد صبغ الماء و هي النفس التي فيها التي

¹ المرودة عليها R.² P. and I. المقسومة عليها.³ الزجاج P.⁴ omitted in R. الثاني⁵ I. اطيوس ; P.

سيتها ان كبريت الارض¹ وسمى هذه النفس التي في الجسد موزوس الملك كبد الارض تقيها بها بكبد الانسان الاخذ الماء اللون منها كما يأخذ الدم الذي في اجسامنا اللون من الابد تلك النفس التي في جسدك كبد الارض الاخذ الماء الالهي اللون منها و من اكليل العلية الذي هو الرماد يتوى بذلك الصيغ الذي في الماء اعني بالصيغ النفس التي في الماء و ذلك انه كان ابيض في ظاهره احمر في باطنه نظرت الصخرة الكريمة عند دخوله في ارضهم البيضاء من ثبل تلك النفس التي سماها موزوس كبد الارض لظهورها لون النفس الكريمة في ماتم ابيض فيكون الشئ العظيم والخطر الجسم والصيغ الرابع والامر الجليل و لذلك ايضا قالت مارية في ماتم و ارضهم و ما فيها من النفس و الروح الكامنين في ارضهم و سميتا الندوة فقالت في ماتم هو ملك من الارض يخرج و من السماء ينزل و الارض بتدائها تقبله و انما قبلت الارض الماء الذي هو الروح و النفس ان فيها مثلها يروحها وفسا ستها مارية ندوة فقالت و الارض بتدائها تقبله و هذه النفس و الروح هما اللتان سميتا انا كبريت الارض و لهما و لس في الماء ايضا قالت الحكمة لقي القرين تربة² *

و قد ملئت المصحف بتدواد الكلام ايرواد ذرايفهم فها و يكون الاخر وذكر الاول مما تقدم من تفسيرى اى والله عز وجل فائق الانهال بعبه ورحمته و يعنى ايضا على ظهور الالوان بقوته و تازيته الكريمة فيه الرماد الذي هو اكليل العلية فعند ذاك يصيغ واحد ثمانية الف مثقال و هو اول درجة من صيغه ذهبها احمر اجود من ذهب المعدن و اربط و اكثر جلاء و اغر من ذلك بهاء و حسنا كما قال فيه ذرمقراط ذهبنا كانبات البستاني و ذهب العامة كانبات الجبل فلما كان ذهبهم كانبات البستاني في اوى و البروية و الحسن جانت تازجه مائله و كانت تروعه في الحسن و النعمة كلها الذي هو المبيرهم و فيه قال خالد بن يزيد - * شعر *

ياقى على الزئبق الفرار يعقده جسمنا تراه مضيا مسجدا بهرا
جزر على الف من اى الجسم اذا سبكته عاد لونا يعشى البهرا

ان كان عنك ماء سحبرا فابلا او مستعرجا من ارض اخرى قد ادخرته نسقت منه هذه الارض بفسم مثل واحد من تلك الاقسام الاولى وراك في الصيغ درجة فيضعف لك الالف هذا ايدا كالشجرة التي كلما سقيتها لم تقطع عندك ثمرها ايدا ما بقيت فتنون زيادته زيادة مع الابد كلما سقيته وراك مجنا ما هو ضعف عليه و حيث ما وقتت به ورفف و لن زنته وراك بلا نهاية فذلك قال فيه ميثوس رأس القاطرين لمرؤس الملك ان المئقال منه يعلا ما بين الخائتين و كان هذا بعد ان قال له الملك فتنون زيادته على الابد قال ميثوس نعم *

واعلم ان الحكمة تد جملوا كل جزر من الماء لونا ليس هو الاخر و هو كما عرفتك ابيض ليس بنى الاروان و هو من مكادهم و معاطاتهم للناس و المعنى في ذلك ان كل جزر من الماء اذا دخل على ارضهم اظهر فيها لونا غير اللون الذي ظهر من صاحبه الاول ففسدوا كل لون الى الجزر الذي اظهره من الماء فقالوا ان لكل

¹ كبريت الصفة R.

² الف الف مثقال R. ; واحد الف من ذهب R.

³ قالت مارة لقي القرين تربة R.

جزء من الماء لوفا غير لون صاحبه فقالوا الماء الاحمر والماء الاصفر والاخضر وما سوى هذه من الالوان التي اظهرها في ارضهم ذلك الماء الابيض وهو ماء واحد ابيض وانما هذه الالوان تظهر في ارضهم عند كل تسقية بجزء من الماء فسموا الماء بهذه الالوان التي اظهرها في ارضهم وهو ماء واحد ابيض وانما هذه افعال النفس الصابغة الكامنة في ماءهم وهي لا ترى وانما ترى افعالها في الجسد الذي ردت عليه مع الروح وهي المسودة المبيضة له في ايام كثيرة و قد اعلمت في غير موضع من كتبى ان التراكيب الثلاثة عانيت بذلك في التدبير الاول الذي بعد¹ التحليل والتقطير الثالث تلميحاً واعلمك ههنا ان التراكيب الثلاثة قد تكون في الاخر عند رجوع الاتسام التسعة من الماء الى حجرهم فهذه الكلمة الواحدة قد اشتملت على المعنيين الاول والاخر فاذا ذكروا الشئ الواحد فقد دخل فيه الاخر الذي هو مثله وانقلوا ذكر احدهما لانهم قد اکتفوا بالكلمة الواحدة الجامعة للمعنيين معا واذك اشكل ما في كتبهم على النفس فالافتاح الاول هو دخول الثلاثة الاقسام الاولى من الماء على حجرهم الثاني² المسودة المبيضة للحجر في ايام كثيرة وقد سموها ثلاثة اشهر وثلاثة ايام وثلاث ساعات وسموا التسعة الاجزاء المقسومة بجملتها تسعة اشهر وسموا كل ثلاثة منها مفتاحاً وكل ثلاثة اجزاء تركيباً وهذه التسعة الاجزاء من الماء والجزء من الارض والرماد هي العشرة التي قالوا فيها العشرة تغلب الواحد والواحد يغلب العشرة والعشرة منها التسعة من الماء تغلب الواحد الذي هو تمام العشرة وهو الجزء من الارض والرماد وغلبتها له انها تحله و قولهم الواحد يغلب العشرة عنوا الجزء من الارض والرماد الذين هما تمام العشرة وغاية الواحد للعشرة هو عقد الارض والرماد للتسعة الاقسام من الماء وهي العقدة التي لا تنحل والاجزاء الستة الباقية من الماء للتحجير تدخل على الارض جزء جزء وقد سموها هذه الستة الاقسام نصف التسعة الى هي نصف جملة الماء وانما هي ثلاثة اثلثا سموها النصف لان الثلث الاول يسود ويبيض الارض الثانية³ فهذا نصف العمل والستة الاجزاء تعمل النصف الاخر وهو التحجير فسموها بفعلها ولم يسموها بعددها وهم يطلبون هذا السر الاعظم الذي خص الله عز وجل به هذا الحجر من الاشياء القادرة النجسة وفي⁴ زيادة لاقاء الاكسبير قال ذوالنون رحمه الله -

* شعر *

وكلمة عاونتها وزدتها جادت لعمري فوق ما اردتها

و من اعظم اسمائه واشرفها انهم سموه الكلمة يريدون بالكلمة كن من قول الله عز وجل كن فيكون ذلك الشئ

من الكاف والغون فسموا حجرهم الكلمة لسرعة نفاذه وتلبه للاشياء في من وقته في اقل زمان *

وقد⁵ ضرب بعضهم لهذا الكلس مثلاً بشب الصباغين فقال فيه ان الصباغين يصرتون القلي فيشربون به صبغهم فكذلك فاعلوا فالقلي الذي تسمع في كتبهم هو هذا الجسد المحرق البالي و ملح قليم هو هذا الجسد وهو النفس المستخرجة منه بل هو الرماد المستخرج من الرماد وهذا قول حق بلا كتمان فاذا قالوا في كتبهم استخرجوا ملح القلي انما يعنون هذا الماء الالهي الذي لهم فلهذا الكلس عنوا في امثالهم فقالوا ان الارض

¹ بعده. I.

² omitted in R. الثاني

³ omitted in R. الثانية

⁴ From this up to اردتها في P. and I.

⁵ From this up to ذكرته لك and وقد ضرب بعضهم لهذا الكلس مثلاً on page 64 is omitted in R.

لم تترك مالم يستخرج¹ ولم تختم² ولم يترك زرعها و لم يكن فيما نبتته خير و قد عرفتك ذلك في هذه القصيدة *

احرق رمادك من بعد المياه اذا
ففي الرماد و اخراج الرماد من
سمرة زلا و سموها صفو قاطرة
هذا الذي قيل في الاكوام مطرح
هذا الرماد الذي يوطأ بارجلهم
هذا الرماد الذي ستمه مارية
و قد ستمه ايضاً في رسائلها
هذا الزجاج و ذوالملح الذي ذكروا
هذا الخمير خمير الماء فاعرفه
هذا هو الشب و الاصباغ اجمعها
هذا الطبيب طبيب الرض تصاحه
له يخسر على الاذقان من فرح
فاستخرج السم من هذا الرماد ترى
هذا المليك الذي قامت قيامته
و قام بالملك في الافاق مقتدرا
اذ عاد حيا و قد زالت مفاحسه

طلعن منه فهذا يذهب الحزنا
الرماد اعظم سر فيه قد كمننا
بولا فخذة بشكر و احفظ لامننا
ليحسبوا بسوء الظن ممتننا
و بالكناسات و هو السر قد قرنا
في العقد انفحة و مائه ليننا
قيدا و اسفنجة و السر قد علنا
و الشب و الكلس و الجبس الذي كمننا
هذا الذي صار سما يلقى الدنا
و العصر المجنى اكرم بذاك جفا
اولى و هذا الغمام التسعة الامنا
طوعا لديه و يكسوه سنا حسنا
قبر المليك الذي في بطنه دفنا
قد عاد حيا و عنه خرق الكمننا
و بث بالعدل في اشياعه السننا
عنه سيسعد² من عاناه لو نطفنا

و قال مرقونوس و ان دخلت عليه التغييرات فان صبغه الذي هو ظله الذي هو نفسه التي هي كبريته التي يسمونها غربي الذهب الذي هو الصمغة لم يتغير و هذه النفس سموها بهذه الاسماء و بما لا يحصى من الوف الاسماء و انما سموها صمغة لانها تلتصق بالجسد الثاني و انه يقطر من الجسد الاول و كذلك الصمغ يقطر من الشجرة ثم يعقد و كذلك سموه صمغة و كذلك قال سنقيا لمرقونوس الملك و قد ذكر مرقونوس الانثى اخبرني ايها الملك انها فصل يفرزها معه قال مرقونوس فصلها منها و بها و هي تفرز نفسها و تحبل نفسها و كما ان وندها منها و بها و كذلك فصلها منها و بها و كل غريب يفرزها يموت و لكنها تتغير من حال الى حال و من لون الى لون مثل الغول تتغير من شبة الى شبة و هي ثابتة على ذاتها الاول فمن الاعرفها اذا رآها تتغير من شبة الى شبة ظننا ان طبائعها الاول قد تغيرت و لم تتغير و انما تتغير منها الوانها ياسفنجيا و قد اخبر هذا الملك ان حجرهم لا يموت و لا يدخل عليه الفساد بما قد اردته لك من كلامه هذا و انما يتغير لنفسه من لون الى لون و مع تغييرات الوانه فان لونه المطاوب منه الذي هو صبغه الذي يخرج منه لون الذهب المستبطن فيه يدق و يلطف و يتهدب و يزداد على التغييرات اضعانا من الصمغ اراد الحكيم اعلامنا بان الصمغ

¹ ان لم تترك مالم يستخرج و لم يحمر و لم يترك زرعها و لم يكن فيما ينبته خيرا P. 1

² سيشمر. P. 2

و ان رأيتم منه هذه التغيرات فلا تظنوا انه قد نسد و ان ظله الذي هو صبغه قد تغير و فنى بل هو ثابت فيه و قد تضعفت فيه الالوان و الانوار و ان لم توره ظاهرا و ان كانوا قد سمو تغيراته و سكنوها الثابتة للغار موتا و هو حي بهاله لم يموت و لم يحترق لان النار لم تحرقه و ليس لها عليه قدرة و لا لها عليه سبيل و على¹ تضعيف صبغ هذا الاكسير الذي ذكرته لك وضع مبدع الشطرنج تضعيف المال الذي طلبه من ملك زمانه فلما استحسنها² طلب منه مالا على تضعيف بيوتها اذا تضعفت³ فاستجبهه الملك فلما رضع المال و ابتدا من اول البيوت بواحد ثم تضعف ذلك و رأى الملك ان بيوت امواله سوف يستقرؤها ذلك و لا يبقى بتضعيفها⁴ فعظم هذا الرجل في عين الملك و عرف موضعه في العلم و الحكمة و الشرف و الفضل *

و لهذا الماء الروحاني و الارض المقدسى العطشى قال هرمس حقا لا شك فيه يقينا صحيحا ان الاعلى من الاسفل و الاسفل من الاعلى عمل العجائب من الواحد كما نشأت الاشياء من ذلك الجوهر الواحد بتدبير واحد الى قوله ابوه الشمس و امه القمر يريد بقوله ههنا ابوه الشمس و امه القمر الذكر الذي لهم و الانثى الذين هما الطيران المرتبطان في الاشكال المصورة في اول التدبير الذان منهما يتولد هذا الصبغ الروحاني و كذلك هما في اخر التدبير الى قوله اللطيف اكرم من الغليظ يريد باللطيف الماء الالهي الروحاني و بالغليظ الجسد الارضى الى قوله برفق و حكمة يصعد من الارض الى السماء فيقتبس الانوار العلوية يريد بذلك التقطير⁵ و طلوع الماء الى الهواء الى قوله و يفر الى الارض و فيه قوة الاعلى و الاسفل يريد بذلك استنشافه الهواء و اخذ الروح منه و ارتفاعه بعد ذلك الى مرتبة الحرارة العظمى و هي النار و الاسفل الجسد و ما فيه من القوة الارضية الضابطة المعطية الالوان فقد حصلت فيه تلك القوى العلوية و القوى الارضية المستغرقة كانت فيه فظهرها التدبير الطبيعي و التعيين فحصلت فيه قوة الارض و الهواء و النار العالية ثم قال يكون مسلطا على الاعلى و الاسفل لان معه نور الانوار فلذلك تعرب منه الظلمة و ذلك ان الماء لما دبر بالنار قبل حرارتها و زيد في التدبير اى تدبيره و هو قابل للتربية فصار نارا و هو ماء لشدة حرارته فشبها بنار الطبيعة التي هي نور الانوار فلذلك اى جسد دخل فيه هذا الماء اناره فبريت منه الامراض و الاعلال و الظلمة فصح و برى من علله لان هذا النور و الظلمة في مكان واحد لا يتفقان و هذا كله تفصيل لمائهم الذي دبروه فزادت حرارته حتى صار هواء حارا رطبا⁶ ثم زيد في تدبيره ذلك فزادت حرارته ثم زيد في تدبيره فزادت حرارته الى ان سموه بالنار الاولى التي بها اسود الخلط ثم ابيض هي بياض بالحقيقة و قولهم الماء الاحمر للتخمير عرفوا بهذا الستة الاتسام التي بها و بطول الطبخ في النار تظهر تلك الالوان و الحمرة فسموها لذلك الماء الاحمر و هي بياض كما قالوا ابيض يتلأأ كتلاؤ البرخام و ذلك ان هذه المياه فيها الانفس المدبرة المفروغ منها التي سميت اصباغا و ازهار الاعشاب و كبريتا و دهنا و زهر الذهب و غري الذهب و انه ماء واحد ابيض غير احمر في الظاهر بل هو ابيض ناصع لان النفس مسجفة في داخله لا ترى بالعين و انما ترى بالعلم لان العالم يراها بعلمه و عمله لان الروح الذي يسمونه الكبريت الابيض الذي

¹ From *مضمم* و قد ضرب *مضمم* in R. ذكرته لك on page 62 up to

² R. لما استحسنها الملك فلما رضع المال.

⁴ In P. and I. نصفها.

⁶ The passage حتى صار هواء حارا رطبا ثم زيد في تدبيره ذلك فزادت حرارته is omitted in R.

³ Omitted in R.

⁵ P. and I. التدبير.

فيه النفس الطالع بها من جسدها الى الهواء قد غلب عليها بارونه و انما تظهر الالوان منها فى الارض الثلجية¹ عند دخول الماء عليها و الماء ابيض و الارض بيضاء فتظهر الحمرة منها بالغاز و طول الطبخ و هذا الماء هو اكيليل الغاية و قد سموه لما قسموه على تسعة اقسام ثم جعلوا التسعة سبعة بالسبعة الاكيليل و سموا كل قسم منها اكيللا و لذلك قال فيه الحكيم اذا اخذت الاكيليل من رجلى نضعه على رأسى و لا تدن منى الجهلة عنى برجله من اسفل الاناء و على رأسه عنى به رأس الانبيق و بعضهم سماه اكيليل كل شئ يريد بذلك انه اكيليل حجرهم لانهم سموا حجرهم الطبيعي كل شئ فتظهر الازهار و الاصباغ في ارضهم النجمية البيضاء من هذا الماء الابيض لما فيه مستجن من النفس التي هي الرماد المستجن² الذي كان فى الرماد و قد سموا ايضاً الرماد الخارج من الرماد اكيليل الغلبة و عذوا ايضاً بقولهم اذا اخذته من رجلى نضعه على رأسى الرأس هو الماء الآتي و الرجل الثقل الذي استخرج الرماد منه و سموا السبع التساقبي الاخيرة التي اصلها التسعة سبعة اكيليل و سموا العجور شجرة لها سبع و رقات يريدون بالسبع و رقات السبعة الاجزاء من الماء المقسوم *

و انا ضارب لك في ظهور الصبغ مثلاً تراها عياناً فانهم ذلك فانه يظهر لك ما اشغل عليك فكما ان الماء المنازل من السماء القاطر من الغمام على الارض و نباتها و على جميع الخلائق و ما فى الارض من المعادن هو ماء ابيض قد صفاه ريق³ الغمام و انما تظهر منه الالوان في ازهار نبات الارض و احجار معادنها بعد نزول ذلك الماء عليها و دخوله فيها فتقوى فيها الاصباغ من قبل الماء الهوائى و من كباريت الارض و حرارة النار اعنى نار الطبيعة التي هي الشمس و كذلك يعود ما فى الحيوان بعد شربه له و طبخ المعدة اياه و يأخذ اللون من الكبد و هو كما قلنا قبل هذا و هو قول هرمس انه يصير فى الزيتون زيتاً و فى الكسطة خيراً و فى البطم صبغاً و فى السمسم دهناً فلا تلفت الى قول الممخريين⁴ الهذيانين⁵ و دعم و هذيانهم فى قولهم ماء احمر و اصفر فليس للحكماء ماء احمر و اصفر و انما قالوا احمر و اصفر لانه يفعل الحمرة فى العاتبة و ذلك لعلمهم بما فيه من اللون الباطن و ان الحمرة فيه و ان كان ابيض يتلأؤ⁶ فبهذا الماء الابيض يبيضون اجسادهم الذي هو جسد واحد و قد سموا هذا الجسد كباريت و هو ابيض يحمرون به لانه يأخذ اللون من النار بطول الطبخ فان هذا الماء صابغ و لولا انه صابغ لم يكن التدبير ليجمعه صابغاً ابداً و انما قولى انه يأخذ اللون من النار و ذلك لان الاصباغ المستخرقة المستبظنة في مائهم الروحاني المدبر لها الغالب عليها بارونه تتربى و تستمد القوى من النار فتقوى و نصير امرها عظيماً و تظهر النفس روانها و قواها و افعالها فى الجسد عند دخولها فيه و بعد نزلها عليه و تقوى ايضاً هذه الاصباغ التي هي النفس بما فى الجسد من كبريتة التي هي فيه كاملة اعني بذلك نفسه الخالدة القيمة فيه التي سماها مرقونس كبد الارض لظهور لونها بالنفس الارضية كما يأخذ الدم اللون من كبد الحيوان فيقوى بعضها ببعض و يعملان عملاً واحداً فيصير الجسد و هو المصبوغ و الصابغ و هو الماء صبغاً واحداً *

¹ القلجية I; المتلجية P; الثلجية R.

² المستخرج P.

³ برق P; دقق R.

⁴ الممخريين P.

⁵ الهذيانين I; P.

ولهذا قال ارس الحكيم للمالك تودرس ان الماء لا يلصق الا بما فيه من كبريته وهو الرماد المستخرج من الرماد و اظهر البران الماء في الجسد الذاتي الذي هو الارض البيضاء الرقيقة المدسة العطشى فهذا اللفظ من هذا الحكيم ايضاً علمنا ان الجسد و نفسه التي هي فيه باطنة من اصل هذا الماء الآتي و انهما شئ واحد خالف بينهما التدبير و ان كان التدبير غير مختلف و انما قلنا انه مختلف لان له مراتب من زيادة في النار قليلا وقتا و نقصان فيها وقتا و توسط منهما وقتا و الا فالنار واحدة و حبذا هذا الفصل و الله الذي كتمته الفلاسفة و تكلمت عليه بالرموز و تغفونوا في التشبيه و الايماء اليه بالوحى من الالفاظ و محمد بن اميل يسأل الله عز و جل المغفرة و العفو و التجاوز عنه لما اظهره من ذلك انه جواد كريم *

و قال زوسم في مثل ما بيئته لك في مائهم الابيض و مثل ما بيئته لك من الماء الغالب من السماء انه يصير في اجسامنا بالطبخ له و هو ابيض دهنا و دما و قال زوسم ان الجبين يتغذي في بطن امه من سرته من صفو دم الكبيض فاذا ولدته رفعت الطبيعة ذلك الدم الى ثدي امه فصار ابدا ابيض فاذا صار ذلك اللبن في معدة المولود من اي حيوان كان قلبته معدة الطفل فصيرته دما كما كان عند جريه في العروق فيرجع الى كيانه الاصلى و صار غذاء لجسد المولود فيرى به تبارك الله احسن الخالقين فعلى هذا و شبهه دبر الحكماء حجرهم لانه قابل للتربية كذلك و ليس في جميع المعادن شئ يشبهه ولا يعمل عمله فلا تتعجبوا انفسكم و تدفقوا اموالكم في ما يضركم ولا ينفعمكم و لذلك قال ارس للملك و لو وجدنا شيئا اصبر من نكسنا ذلك على النار لادخلناه في عملنا و قال ايضا فيه مرقونس الملك و قد حرضوا على ان يصيبوا شيئا يعمل عمله و اجتهدوا فما قدروا على ذلك و في هذا بيان و كفاية لمن كان له عقل و فهم و من قولهم في مائهم الآتي انه ابيض قال الملك لرس الحكيم فهل لمرق الورد اسم غير هذا بعد ان سماه له ببعض اسمائه و الورد هو جسدهم الابيض الذي شبهوه بالورد لبياضه و مرته لانكلاله و هو ما يحلل منه و رفوعة عن ائالهم¹ بانائهم الذي سموه² ذات الانبوب و اذالك قالوا وقتوا الورد غنوا بهذا حل الجسد و ترقيقه و تصفيته حتى يصير ماء قال ارس نعم قد سماه بعض الحسدة اثنائية حمراء غير متغيرة قال الملك و عند الالغام يكون هذا قال ارس لا ولا يكون³ ذلك الا عند طلوعه في⁴ الانبيق فقد عرفت الحسدة فضل هذا المرق فلذلك جعلوه في عملهم لمعرفة به و بما يذفع تركيبهم لان هذا الماء هو الذي يحول بين النار و بين احراق جسد الورد و من لا يعرف ما يضر التركيب و ما ينفعه فليس بحكيم *

فاعرف معنى قول ارس اثنائية حمراء غير متغيرة اراد بالاثنائية الماء المطع الذي لهم و قوله حمراء غير متغيرة بين لنا بهذا القول ان مائهم هو ابيض الظاهر احمر الباطن و بقوله حمراء غير متغيرة اراد ان الاثنائية حمراء غير متغيرة اللون الى الحمرة اى هى حمراء ولم يتغير بياضها الى حمرة فبذلك بان لنا انها حمراء الفعل حمرتها في داخلها و هم مجمعون اعنى جميع الحكماء على ان هذا الماء ان ظهرت عليه الحمرة في تدبيره فقد بطل و احترق الازهار فيطرح ذلك و يستأنف له عمل آخر و انما سموا مائهم احمر و صبغا و اصباغا و زهارة و اثنائية حمراء كما قدمنا القول فيه و ذلك لما بلغوا به الى حد من التدبير فلما انتهوا به الى ذلك علموا انه قد صار صبغا صبغا و ان كان

¹ على ائالهم I. و عن ائفاله R.

² الذي يسمونها R.

³ لا ولكن يكون ذلك R.

⁴ من I.

ابيض فسموه لما انتهوا به الى ذلك الحد من التدبير احمر بما يفعل و يصبغه ثم يبيضوا لما انه ابيض بهذا القول الذي ايناكم به شاهدا من اقوالهم *

و قال ايضاً بوسيطس¹ في مائهم انه ابيض و انا اقول لمن بعدي انه يأخذ من الماء المستخرج من القنذار ثلاثة اجزاء و من الجسد المحبوب جزء واحدا ثم يسبك ذلك حتى يزهدم الجسد و يصير ماء ذهبانيا ابيض شديد البياض ثم ليدبره بالطبخ حتى يغلظ و ليمسح الاناء بخزقة مسحا نظيفا ثم ليطبخه حتى يجف و يكون احمر اسود و يسقيه² في كل تسقية قدر ما يشرب و اتركه احد و اربعين يوما حتى يتعفن و يذصغ فهذه شهادات الحكماء في مائهم انه ابيض و من قول بوسيطس³ ايضاً فيه اما اني اقول يا معشر طلبة هذا العلم في خلط الزئبق باشباهه التي بها يقوى الزئبق على قتال الغاز فينبغي لكم ان تطبخوه حتى يخنط و حتى يصير اخلاطه غير محتزقة و يصير شيئاً واحداً و حتى تستخرج الرطوبة منه و يبقى الرماد ميتاً يابسا لانفس فيه ثم يرد ذلك الماء على ذلك الرماد و يصنع به ذلك مرارا حتى تستخرج الرطوبة ما في ذلك الرماد من شيء و اعلموا انكم كلما انهكتم⁴ ذلك الرماد و الماء بالغاز كان اكثر لآخذ الماء الصدي من الرماد و كلما رددتم الرطوبة على الثقل كان اجود لصبغه و ارفع لعمله فرددوه سبع مرات و لا تملوا⁵ حتى تلقظ⁶ الرطوبة لطيف ازهار الاجساد المستحقة في الرماد و تستوعبها فلاندع فيها شيئاً يذفغ به و حتى تفضج تلك الرطوبة مع ازهار الاجساد و تصير شيئاً واحداً ابيض فقيما معدنا لكل صبغ يريده طلبة هذا العلم فهذه صذعة الزئبق المرزبي الذي من عالم غيره وقع في الخطأ⁷ و الهلاك اسمع قول هذا الحكيم في حجرهم الذي من عالمه غيره وقع في الخطأ و الهلاك فقد امر هذا الحكيم بتبديل كلما يدبره الناس من عقاقيرهم و اجسادهم الا حجرهم هذا و فيه ايضاً *

قال ثالث⁸ في الحرق يذبغي لهذا الحرق يا معشر طلبة هذا العلم ان يدام طبخه حتى يصير الاشياء كلها رمادا فاذا صارت رمادا فاخاطوها برطوبتها مرتين ثم اعجزوها فاذا نشف مائها فاخاطوها فيها بقية مائها فاذا فرغتم فافرعوها بذات الثدي مرارا و ردوا الماء على الثقل اربع مرات بزيادة⁹ ثم فرقوا بين الماء و الرماد و الثقل ثم اطبخوا الماء وحده حتى يبيض *

و قال ايضاً فيه الحكيم فرغورس اعلمكم يا معشر طلبة هذا العلم ان قولهم يصيروا الذهب ورقا لم يعنوا الورق ولكنهم قالوا اذهبوا لون الذهب حتى يصير لونه لون الورق فسموا ذلك اللون¹⁰ ورقا فالذهب هو حجرهم في سواده و بياضه و قولهم اذهبوا لون الذهب حتى يصير لونه لون الورق فاعرف الذهب الذي يجب ان تجعل ورقا و ليس هو ذهب العامة و لا زرقهم قالت الجماعة احسنت و الله يا فرغورس قال اما اني ازيدكم مع ذلك قولاً - من اعتصم به سعد قالوا نقل قال و انا امركم ان تصيروا ذلك الذهب الذي صار ورقا ماء جاريا ثم تديموا طبخه حتى يصبغ الياس في التعمين ثم سقوه اذا جف ذلك الماء¹¹ فيصير رمادا جديدا بماء آخر ثم تديموا طبخه ثم سقوه ذلك الماء¹² الثانية [ثم سقوه اذا جف ذلك الماء نصرا رمادا جديدا ثم تديموا طبخه حتى

¹ بوسيطس P. ; بروتيس R.

² و تسقيه في كل سبكة R.

³ بوسيطس P. ; بروتيس R.

⁴ انهيم I. ; نهكتم R.

⁵ تملوا I.

⁶ يلقظ P. and I.

⁷ وقع به الخطأ في المالك R.

⁸ بالاس P. and I.

⁹ و زيادة R.

¹⁰ الذهب P. and I.

¹¹ الرماد P. and I.

¹² omitted in R. and P. ذلك الماء

ينصبع اليابس في التعميق ثم تسقوه اذا جف ذلك الماء فصار رمادا جديدا اخر ثم تديموا طبخه¹ فهذا الذي قالت الكسدة فيه ملح البكر بالخل وبماء الملح و اغسله حتى يذهب سواد الكحل قالوا فبين لنا متى ينبغي ان يفعل ذلك قال اما التمليح² الطبخ فقبل رفع الماء في الاناء و اما الغسل فتدريدهم الماء على الثغل اربع مرات و اما الغسل الثاني فطبخ الماء وحده بعد ان تفرق بينه و بين ثقله طبخا رقيقا بفار ليذة بمفرزة حضانة الطير و يطبخ مرارا حتى يصفر الماء و يصير ابيض له نلألؤ كئلؤل الرخام فاحذروا يا معشر طباطبة هذا العلم ان تحرقوه فانه لا عدو لكم احذر و اشر من النار فاتقوها فهذا الذي قالت الكسدة فيه احذروا ان تحرقوا روح الكر شقلا الصابغ³ *

و اعلم ان الكر شقلا ههنا هو الثغل الباقي في اسفل الاناء و روحه هو الماء الصابغ و قد سموا النفس الكر شقلا باسم جسدها فهذه بعض شهادات الكماء على ان مائهم ابيض و قول الحكيم ههنا صيروا الذهب ورقا فالذهب الذي امروا ان يصيروا ورقا هو جسدهم [المغنيسيا الذي هو ذهبهم]⁴ الذي هو من عملهم الذي فيه الذكر و الانثى الذان قد اسودا في النار بعد تركيبهما و بعد ما ابيض الذكر و هو اشقر بالانثى فلما دخلا النار سودتهما النار و هو علامة اللقاح و ان الذكر قد لقم الانثى في اول التركيب الاول فيعملون بذلك السواد ان الذكر قد لقم الانثى و القى نطفته فيها فامروا ان يبيضا⁵ هذا الذهب الاسود الذي هو من اثنتين قد اسودا بعد الصفرة التي هي لون الذكر و البياض الذي هو لون الانثى ورقا⁶ بالطبوة الداخلة عليهما و هو نهاية التمليح لهما و هذا هو ابار نحاس التام الذي هو من اربعة و هو المغنيسيا و هو رصاص اشميث و هو المشتمبي و الرصاص القلعي و هو الورق و هو الذهب الذي صيروه ورقا ابي ابيض لونه كلون الورق لما غيبوا سواده و اظهروا بياضه و هو الذي يسمونه غسل السواد و ليس هو بغسل و هذا ايضا كما عرفتك من مغالطاتهم و انما هو ابطان هذا السواد في حرف هذا البياض و هو الغسل الاول و الغسل الثاني هو بعد نقية الجسد و تهذيبه حتى لا يبقى فيه شئ من النفس فهذا ايضا هو غسل الجسد و ثقافته من النفس و ظلمتها و الغسل الثالث هو تدبير الماء وحده حتى يفتى و يصفر و لا يبقى فيه كدر فيبيض و يتلؤلؤ نوره و تظهر شعشائيته و بياضه في الزجاج و قولهم ايضا اجعلوا الذهب ورقا يعنون به في مرضع اخر تبيض الجسد الثاني بعد سواده لتتركب فيه الاصباغ لانك محتاج ان تقصر الثوب ثم تصبغه بعد قصارته فتحتاج ان تكون قد اظهرت البياض ههنا في نهاية و شدة بياض ليدلغ في صبغه نهاية الحمرة و هو قولهم ان لم تبيضوا لم تحمروا يريدون ظهور نهاية البياض لئلا يقصر فيكون الصبغ ناتوا - و قول الحكيم احذروا ان تحرقوا روح الكر شقلا الصابغ فالكر شقلا⁷ و القنبار هو ذهبهم الذي امروا ان يصيروا ورقا و روحه⁸ هي نفسه التي يستخرجونها منه في مائهم الروحاني وفساد روح الكر شقلا في احراقها اظهر لون النفس و هو الحمرة في تدبير الماء على مائهم الذي هو اثال الكماء الرطب و يسمون ايضا روح

¹ The passage within the bracket is omitted in R. and P.

² R. اما التمليح ; P. اما الطبخ.

³ P. and I. الصابغة.

⁴ Omitted in R.

⁵ P. and I. ان يصيروا.

⁶ omitted in R. and P. ورقا

⁷ omitted in P. and I. فالكر شقلا

⁸ A long passage beginning from here and continuing up to هذه ان (*vide* note 2 on page 69) is missing in R.

العَر شقلا التي هي نفسه بالاثال اليابس لما نسبوها الى جسدها اليابس ويسمون ايضا هذه النفس التي هي روح حجرهم الذي هو ذهبهم الدخان الثقيل لخروجه من الجسد الثقيل و سمو الروح الرطب الذي به استخراجوا هذه النفس التي هي الصبغ المطلوب من ذهبهم بخارا لان البخار من الماء يكون و الدخان من الشيء اليابس يكون فلذلك سمو الروح الرطب البخار لانه ماء و سمو النفس الدخان لان الدخان من الاشياء اليابسة يكون و هذه النفس التي فيها قال ارس الحكيم و اعلم ايها الملك انك اذا استخراجت روح¹ ذلك الذكاس الصابغ استخراجت منه روحا كريما و الذكاس هو حجرهم الذي هو ذهبهم الذي هو من علمهم *

و قال وراطس يا معشر طلبة هذا العلم ان الكسدة قد قالت قولا البسته عليكم فلا تنظروا في قولهم خذوا الرُئبق فالصقوة بالكباريت قالت الجماعة اذا قلت هذا فيبين لنا ما عرفنا بذلك قال لا تعجلوا بي قائلوا فقل قال انما امركم ان تأخذوا الرُئبق المركب المدير فتلصقوه بالجسد الذقي بعد ذهاب السواد و عند ذلك يعود الذهب حجرا ورقيا قالوا ثم يصير ماذا قال ثم يصير رمادا ثم يصير ترابا فيه فرفة ثم يصير مغرة ثم يصير زعفرانا ثم يصير قمرزا قالوا فلم تركت هذه الارض التي تصير هذه الالوان على ما ذكرت قال اني لم اتركه و لكني كرهت ان اخلط تلك الالوان بقول حتى افرغ منها ثم اذكر الذي صيرها الى تلك الالوان قالوا فانتم قولك قال يصير الذهب اقزل ثم يصير الذهب فرفيرا قالوا قد قلت الحق قال فانا اعلم من بعدى ان الذي اظهر هذه الالوان الماء المركب الذي هو الكبريت الذقي و الماء الخالد الكثير الاسماء و اعلموا اني لم اعن بقولي هذا الا في العمل الثاني و اني لم اعرض للاول بذكر فقد بان لك و لكل من مر به ذلك من قول الحكيم في قولهم الكبريت و الكباريت ان هذه² اسماء جسدهم الذي هو ارضهم البيضاء الوقية و هي التي امر هيرمس بزوع الذهب فيها بقوله ازرعوا الذهب في ارض بيضاء و رقية يريد بقوله هذا ان لوها لون الزرق³ و الذهب هو الذي سماه الحكيم ههنا الرُئبق المركب المدير الخالد الذي قال الصقوة بالكباريت و الكباريت هي الجسد الذقي الابيض فانما سماه الكباريت لانه مركب من كباريت عني بذلك الاجزاء المقسومة من الكبريت الاول الواحد سماه لما دخل فيه من تلك الاجزاء الاناث و الذكور كباريت و هو مركب من كبريت واحد و هو ايضا من مغالطاتهم و قوله⁴ بعد ذهاب السواد يعود الذهب حجرا ورقيا و ذلك لان السواد يظهر على هذه الارض البيضاء الفقية عند دخول الثلثة الاجزاء الاولى من الماء الالهي من التسعة الاجزاء و هي ثلث التسعة ثم يبيض و يغيب السواد ثم تظهر الالوان المذكورة عند دخول بقية الاجزاء⁵ و هي السدة البانية و قد سمي الماء المقسوم الماء الخالد لانه من الجسد الخالد الثابت في النار و هو رُئبق الحكماء الشرقي في جوف الرُئبق الغروي الذين هما الاثالن اليابس و الرطب و سمي هذا الرُئبق الكبريت الاحمر الذي لا يوجد الا قليلا فهذه كباريت الحكماء التي يذكرنا و بطلت كباريت العامة *

و لذلك قالت مارية الحكيمة نحن اهل مدينة واحدة و بعضا يعرف كلام بعض فمن لم يكن من مدينتنا و لم يعرف كلامنا فلا يدخل في صنعنا و هذه الالوان هي العشرة التي يغلب عليها

¹ Omitted in P.

² From *روحه* (vide note 8 on page 68) up to this is missing in R.

³ R. ازرعوا لون الزرق.

⁴ P. and I. قولهم.

⁵ P. and I. الماء.

الواحد والواحد هو الجسد وهذا الواحد أيضاً فيه العشرة لان فيه مثل ما في ذلك الماء لكنهم سموه ههنا واحدا ونسبوا تلك الالوان التي سموها عشرة الى الماء لاجل انها به تظهر*

و وجه آخر في ذكرهم العشرة و هو حسن جميل جليل و هو انه اذا امتزج الذكر و الانثى و دخلا في التدبير تولد من جسم كل واحد منهما جسم آخر ثانٍ و من روح كل واحد منهما روح آخر ثانٍ فتصير اربعة اجسام و اربعة ارواح فاذا انعم طبع ذلك بالهدم و الاحراق و الغسل و النخل فسيولد اذا فعلتم ذلك من الاربعة الاجساد الحركة¹ و من الاربعة الارواح النطق² فصارت عشرة اشياء من شيئين اثنين اخوين³ و صارت هذه كلها في جسدهم الذي هو ارضهم فامسك الطالب الهارب و صاروا شيئاً واحداً و هو في الاسم اثنان و في الاصل واحد بالجسم و الجمع ذى الالوان و في المنظر عشرة اشياء بالعدد هكذا قالت الحكماء الالوان لمن فهم عنهم و احسن التفتيش و حفظ ما انفتح له من ذلك و رسم ذلك في قلبه و صار من اهل مدينتهم و فهم كلامهم *

و في هذا الماء الالهي قال الملك تودرس⁴ ايضا لارس فخمير الورق ما هو قال ارس هو الماء الورقي و لم يسمه احد من الحسدة خبير الورق قال الملك فخمير الذهب ما هو قال ارس هو خمير الورق ايضا الاتري ايها الملك ان الحسدة قالت اذا اردت ان يزداد الاكسير⁵ حمرة فاخلطه بخمير الورق و اتركه حتى يشرب في الظل⁶ قال الملك فذلك الماء الذي هو الزئبق ابيض في معروضه قال ارس نعم ولكنه اذا خلط بالكبريتة التي انكرت اذ سميتها الحسدة زئبقاً احمر صبغها ذلك الزئبق فصارت تباراً فهذا الزئبق اذا طبع باخلطه صار احمر *

و فيه قال لوقيس⁷ الحكيم ايضا و اصدق اسمائه ماء الكبريتة و ربما سموه ابيض و ربما سموه احمر و الزئبق الابيض هو الماء الالهي و الكبريتة التي سميتها الحسدة زئبقاً احمر هو هذا الرماد الذي اخرج من الرماد و قولهم ايضا الكبريت و الكبريت عفوا بها ايضا جسدهم الذي يردون هذا الماء و الرماد اليه و هو المدينة و الملك الذي يسكنها هو الرماد الذي يلبس ثياب الغرير و الماء غذائه فاما بياضه فيبين لفاظه و اما حمرة فباطنة فيه غير ظاهرة للعين لاستجفان الحمرة فيه و قد بينت لك ان الكبريت هي جسدهم الذي هو ارضهم و بذلك ايضا سموا مادهم و اذا قالوا الماء الابيض للتبييض و الماء الاحمر للتخمير فقد بينت لك ان الماء الابيض و الاحمر هو ماء واحد ابيض و انما سموه ابيض و احمر لمعنى بيئته لك ايضا و هو انهم قسموا مادهم على تسعة اقسام و قد تقدم ذكره في تسعة قواير فاجعلوا الثلث من هذه التسعة كما تقدم القول فيه و هو ثلثة اقسام لتبييض نحاسهم و هو جسدهم الثاني الذي قد تكرر ذكره لوجوب ذلك عند مراجعة الكلام و كثرة الاستشهاد و هو الضابط للاصباغ فيدخلونها عليه فيسود الكل و يلزم التدبير حتى يبيض من قبل نفسه سموا هذه الثلاثة اقسام خمير الورق و هو الماء الابيض الذي به يبيضون جسدهم و سموا هذا الماء الزئبق لانه يبيض نحاسهم الذي هو جسدهم الثاني و سموا تلك

1. و الحركة. I. 2. المنطق. I. 3. اخوين. R. 4. تودرس. P. 5. المنطق. P. 6. يشرب الظل. R. 7. لوقيس.

6. P. and I. خميرا.

السنة الاقسام المعزولة للتخمير الماء الاحمر [و المياة العسمر و الشبوب و الاصباغ و باسم كل شي احمر] ¹ و هي بيض ² و هي ثلثا الماء الذي به سودوا و به بيضا اعنى بثلثه كان ذلك و انما سموها هذا الماء الاحمر و المياة العسمر و الاصباغ و العصف و الزعفران ليايسوا به على الناس و يوهومهم ان مائهم احمر فى الظاهر و ليس هو باحمر اللون و لكنه يفعل العسرة فهو فى البياض بييض و فى العسرة يحمر لانه يفعل الشي و ضده بطول الطبخ و هذا الماء المقسوم على تسعة اقسام هو الثلاثة الترايب التي يذكرونها لان كل ثلاثة منها اذا دخلت على جسدهم الثاني فى التبييض و التخمير سموها تركيبا و هي الثلاث عقد و هو المصاق الثاني و هو العقدة التي لا تفصل *

فانهم فقد اعطيتك علم الثلاثة المفاتيح و معرفتها التي عليها وقع الكتمان و اللفز و العسد و هي الثلاثة المفاتيح التي سال عنها ³ جسد البحر للفتى العراث و العشرة المفاتيح ايضا هي التسعة الاقسام من الماء و العاشر الجسد الثاني و نسبها ⁴ المصاح الملل و هو اكليل الغلبة الذي هو خير الماء و تسميتهم تسعة اكليل فهي التسعة الاقسام من الماء و هذه المراجعة فى الكلام و الشهادات من كلام الحكماء فليس عن غيري ولا غفلة مني ولكن ليرسم ذلك في قبلك و يكون الاخير مذكرا للارل و تعرف الحق من الباطل و يزل عنك الشك *

و قال ارس في هذا الماء الابيض الظاهر الاحمر الباطن في مخاطبته لقيصر ملك الروم قال هومس ينبغي ان يستخرج الروح بنار لينة لان هذا الروح الذي يجب استخراجها بالنار اللينة مثل حضان الطير هو الذي يصبغ الطبائع و يعذب الطبائع ⁵ اذ كانت كبريتة مكتوفة فصارت اليوم غير مكتوفة و صبغت صبغ الارجوان و هو روح الاجساد لانه روح اخرج من الاجساد لذلك ينبغي اينا الملك ان يكثر الطبخ قبل ان تطلع في القباب لانه بالطبخ اللين يأخذ الروح الابق الروح الصابغة الشبيهة به ⁶ فتخرج الروح الصابغة من ⁷ جرف الروح الابيض الرطب فاذا طلعت الروح الرطبة و الصابغة كانتا شيئاً واحداً قال قيصر الملك فاي الروحين قهرت صاحبتهما قال ارس الروح الرطبة قهرت الروح الصابغة لاستنجان الصابغة فى الرطبة و حينئذ علمتها ⁸ النار الطلوع الى الهواء فصارتا الروح الصابغة و الرطبة روحا واحداً لا مجسدة لهما ⁹ وهي نفس اخرجت من الاجساد - و قوله صارتا روحا واحداً ¹⁰ لما اختلطتا و امتزجتا و دقت النفس بتدبير النار و الروح لها فصارتا واحدة فعاد فعلهما فعلا واحداً و اراد بقوله استخرجت من الاجساد فالاجساد التي استخرجت منها النفس هي القنبار و هي الرماد المستخرج من الرماد فهذا الرماد هو اجساد تلك التي استخرجت منه و هو اخو النفس و بها تزوج و اليه ترجع و هو و اخته الذان سماهما جابر بن حيان رحمه الله اخويه الذين يظهران في آخر الزمان اراد زمان التدبير و يجمعهما فى الجسد الثاني الذي سماه بعضهم المدينة و سماه هومس مدينة صغيرة و امهما الجامعة بينهما و هي الكبريتة البيضاء الرطبة و قد سمت الحكماء امهما الحكيم و الاستاذ لانها المدبرة لهما

¹ The passage within the bracket is omitted in P.

² و هو بييض. P.

³ و هي مفاتيح الخير التي سلك عنها جسد البحر للفتى العراث. I.

⁴ شبيهها. R.

⁵ المصاغ للثة. P. ⁶ omitted in R.

⁷ في R. and I.

⁸ P. and I. علمتهم.

⁹ I. لهما.

¹⁰ واحدة. P.

وسمي ارس الروماد همس الضابط للصباغ¹ لانه يعقد المياه التي هي الاصباغ في الجسد الثاني و لولاه لم ينعقد الماء في جسدكم ذلك لانه هو انفحة مائهم و جسدكم هو التراب و الارض و اذالك قالت مارية لا ينعقد الماء الا بالانفحة و هي الروماد *

رجع الكلام الى تمام مسئلة الروح الرطبة قال الملك فَبِمَ استخرج الروح الصايغ قال ارس استخرجته الروح الرطبة التي كانت اختلطت معها قال قيصر فهذا الماء الذي استخرج من التركيب ما هو قال ارس هو الذي سماه ذومقراط خمير الذهب و ربما سموه خميرا حامضا² قال قيصر فهل ترى تلك الصابغة قال ارس كيف ترى و هي مستجنة في الروح الابيض الرطب و قياس ذلك انه كما لا ترى النفس في الجسد غير انها تظهر الثلاثة الاشياء التي هي القوة و الحركة و الشهوة فذلك تلك الروح النارية فيصير الصايغ و هو الروح الاحمر و المصبوغ و هو الروح الرطب الابيض صبغا واحدا فاذا دخل هذا الصيغ الذي هو سمنا الذي فيه الروحان اليابس³ الصايغ و الرطب المصبوغ صاروا صبغا واحدا صبغا لورق العامة⁴ و لذلك سموا النفس الصابغة الدخان الثقيل لاستجنانها في جوف البخار الرطب الذي هو الروح الرطب و هو الاثال فهذا الروح هو اثال الحكماء الرطب و الاثال اليابس هو النفس فيذغمس هذا الصيغ في الجسد الثاني لتوقانه اليه لانه اخرج من الجسد الاول فهو يتوق الى الدخول في مثله و انا اعلمك ايها الملك ان ورق العامة اذا صبغته تلك الارواح التي اعلمتك كيف يصيغ بعضها بعضا لم يوجد لها زيادة وزن في ذلك الرق الذي صبغته فورق العامة ههنا هو جسدكم اعني جسد الحكماء الذي هو ارضهم و قولهم العامة اراد جماعة العامة من الحكماء فلا تظن انه ورق العامة من الناس كلهم الا ترى انه ذكر الروحين الصابغة و المصبوغة و هما الماء المطع و هم يسمون مائهم هذا الاكسير و الذهب الصايغ فاذا ردوا هاتين الروحين الى هذا الجسد الذي هو ورقهم و انصيغ بهما لم يوجد لهما فيه وزن فان الصيغ لا وزن له و انما يوجد وزن الثوب المصبوغ بحاله لا زيادة للصبغ فيه و ذلك الصايغ لا وزن له لانه روح هوائي فقد اعلمتك ذلك لتقف عليه و لا يشكلك عليك بقولهم ورق العامة قال الملك لارس زدني و اعلمني ما هذا الروح و النفس و بين ذلك بغير حسد قال ارس هما الذكر و الانثى الذان مزجا في اول التركيب و قد بينت لك ان ذلك السواد الذي ظهر عند اول التركيب⁵ الثاني و هو السواد الثاني انه صيغ كله و ان غسلهم لهذا السواد انما هو تدبير له و هو تدبيره بعينه الذي ظهر به ثم يرجع لنفسه فيستجن في باطن الحجر بالتدبير الذي ظهر به ثم يعود بعده هذا السواد عند آخر التدبير فيظهر صبغه كله احمر فاياك و التفريط في ذلك السواد فقولهم اغسل السواد و بيض الارض هو من مغالطاتهم ليس هو غسل بالحقيقة كما يغسل سائر الاشياء لانه ليس لهم شئ فيه رسغ يحتاج الى غسل و انما معناهم في قولهم اغسل السواد ابطن السواد حتى يغيب في جوف الحجر و يعود البياض فيظهر بالتدبير بعينه و يرى⁶ ذلك الصيغ و هو مستجن بالتدبير و السقى و النار اللينة التي تدخل عليه و هو

¹ حامضا صابغا I ; صابغا P.

² omitted in R. and P.

³ لورق العامة I ; صبغا واحدا صبغا صبغ ورق العامة P ; صبغا ورق العامة R.

⁴ عند اول التركيب الثاني و هو السواد الاول P.

⁵ يرى R.

لتدورة وكذلك حجر الحكماء ابيض مدور يتدحرج مثل اللؤلؤ في تقطعه وكذلك قال الحكيم ابو دشير هرمس بن ارس¹ في الرسالة المعروفة برسالة السر الى امنوناسية في توزيع الذكر بالانثى و اخواتها ارجيه باربع زوجات ثم قال فان لم تعرفين فمن من لؤلؤ رطب حسن التدوير فشبّه هذا الحكيم هذا الماء النقي باللؤلؤ الرطب لتقطعه و تدحرجه و تدبوره و بياضه هذا وهو نبي طوي غير مدبر و الوجه الثاني من تشبيه الحكيم له بماء الحلزون انه اذا مشى الحلزون في الجبل القى على طول طريقه في مشيه من بطوبته ماء رقيقا ابيض براقا له بصيص² شعشعاني يلمع في الشمس فشبّهوا مائهم به لبياض مائهم الرزقي النقي و بريقه و صفائه و شعشعانيته و نلأيه فقالوا ماء الحلزون على التشبيه له بذلك - و الوجه الثالث ان الحلزون يخرج من جسده الغليظ اليابس و يمتد و يمشي و هو يجر بمؤخره جسده الغليظ خلفه حيث يمشي ثم يعود فيدخل في جسده ذلك فيغيث فيه فلا يرى و ان ظاهر الحلزون ابيض يابس و في جوفه روح متحرك رطب ابيض و كذلك جسد الحكماء اليابس فيه نفس و روح و حياة و نمو و كذلك القول في الحلزون المائي³ لانه مخلوق من الماء و هو في الماء لا يفارقه لان حياته في الماء و من الماء و ان جسده الحجري اليابس الصلب الظاهر منه و في جوفه روح متحرك مخلوق منه و به و كل هذا فهو من الماء مخلوق و في الماء حياته و هذا معنى قولهم في حجرهم و تشبيهم له بحجر العقاب لان حجر العقاب حجر في جوفه حجر مخلوق منه و به يتحرك في جوفه و ان حجرهم حجر في جوفه حجر يتحرك يريدون بهذا كله ان النفس التي في حجرهم هكذا هي مخلوقة في الماء من الماء فهي تسبح في الماء و كذلك جسدها اليابس منها من ذلك الماء مخلوق معها فلذلك اشبهت هذا الحلزون لانه مخلوق من الماء و ان حياته في الماء و كذلك ماء حجر الحكماء يخرج من جسدهم الابيض الصلب المنعقد اليابس كما يخرج حلزون الجبل بالتعفين و التحايل و التقطير ثم يعود الى جسده ذلك فيدخل فيه و ذلك في آخر التدبير فلا يرى الا فعله في جسده و هو ظهور الاصباغ و الالوان و كذلك ايضا شبّهوا حجرهم بماء نيل مصر لانه يخرج من مكانه فيغطي ارضهم ثم يعود الى مكانه *

و اعلم انه لم يدر احد لم شبّهوا مائهم ذلك بالحلزون و لا فسر ذلك احد من الحكماء العاضين حتى سألني عنه لم سموه بذلك ففسرته لك بهذا التفسير و هو معنى ما ارادوه و ليس يجب ان تسألني عن جميع ما يمر بك من الكلام المظلم و الاسماء المبتدعة و ما به شبّهوا حجرهم و مائهم من التشبيه البعيد المعنى على ما اضمروا في نفوسهم و ليس ايضا يمكنني ان افسر لك جميع ذلك و يبلغه فهمي لكثرة ما اظلموا القول و اكثروا من الاسماء و التشبيه فالتفت بالمعنى القليل عن الكثير فكل ذلك واحد لشيء واحد و قد قدمت لك القول في انهم سموه و شبّهوا حجرهم و مائهم الآلهي بكل ما في الدنيا بما مرّ و هم كل واحد منهم اليه و في هذا كفاية لك و مقنع هكذا فليتكلم على هذه الصنعة من يدعى انه عالم بها عزيز العلم و قد انكشف له اسرارها لتثبت له البينة و تقوم له البراهين على وثاقته في العلم و الا فسوته اجمل به و استر اعيبه اذ كان

بود رس هرمس بن اوسى في P. انود شير هرمس بن اربيس في الرسالة المعروفة برسالة السر الى امنوناسية R. 1
الرسالة المعروفة برسالة السر الى امه اولاصية .

و كذلك الحكماء شبّهوا مائهم بماء الحلزون الجبلي و شبّهوا حجرهم بحلزون المائي I. 3

و بص R. 2 .

دعواه انه قد فهم ذلك و لا يقوم له برهان و لا شاهد من علمه يشهد له ببيان من الحق و برهان من الصدق و انما يدل على وثاقته في العلم جودة تفسيره لرموزهم و صحة ذلك بغير تمويه و لا شبهة باطلة *

فان تدبير الممخترين لما قد بدعونه من ابراهيم الحيوانية و النباتية و المعدنية من تدبير الحكماء هذا ابطل المبطل و بان زبغه و ظهر كذبه و صيفه و انه و حق رب العرش العظيم لمن حق كذابي هذا و جميع ما لفظت به و سطرته فيه بل هو درن حقه ان يكتب بغور سواد العين و دم حياة القلوب فسبحان الله العظيم ما اعظم خطره و اجل و انفس خطر هذا العالم لقد نالت منه الحكماء شرفا عظيما و مالكا جسيما و علما خطيرا فلو كان ما في ايديهم من عقايرهم الترابية و من شعورهم و بيض دجاجهم و ما سوى ذلك من حيوانهم هو المطلوب المبتغى لما كان يقال لتدبيرهم ذلك حكمة لانه لا حكمة فيه بل هو نساد و جهل و يأتجون الى اصباغ زاجاتهم و زنجار نحاسهم و زعفران حديدهم و غيرها ليدخلوها على احجار لا صبغ فيها و لا حياة لها و لا بقاء ليصبغوا بها الفضة ذهباً و هل يكون الباطل حقاً ابدأ *

و اعلم ان قولهم اعني الحكماء القدماء الصبغ و قولهم النفس و قولهم الروح الذي يكون من حجرهم دون سائر الحجارة فانما يريدون به ان حجرهم اذا دخل التدبير الذي هو التعفين يكون منه و به روح صابغ بعد ان يدخل عليه غريب ليس منه و ليس ذلك الروح في شيء آخر من الحجارة كلها و لا يوجد ذلك الصبغ الذي هو في حجرهم الذي يولد لهم بتدبيرهم الا في حجرهم ذلك درن سائر الحجارة و لا يخرج من حيوان و لا نبات و لذلك كتموه و اخفوه و كتموا تدبيره و ان كان معروفا ظاهرا و لذلك نفوا جميع اجساد المعادن و احجارها و كبايرتها و عقايرها اذ لا يكون منها روح صابغ و لا نفس ابداء و لذلك قالوا لا يلد الانسان الا انسانا و البهيمة كذلك و كذلك الذبابة لا يخرج من الحبة الا مثلها و لذلك سموا حجرهم نطفة تشبها له منهم بطفة الحيوان التي لا روح لها ترى فيها ظاهرة فاذا وقعت في الرحم و اختلطت بنطفة الانثى صارت شيئاً واحداً مركباً ثالثاً و جرى عليه التدبير الذي هو التعفين فيكون بذلك التعفين في ذلك الشيء الواحد المركب من النطقتين الروح بعد ان صارتا جسداً فكان ذلك الروح من ذلك الشيء و به و لم يدخل على النطفة شيء غريب في الرحم ليس منها و كذلك الذبابة يحدث في الحبة منها و بها و فيها الروح النامية بعد البلوى و التغيير الذي دخل عليها بتعفين الحرارة و الرطوبة و سخن الماء لها و انحللها ثم تعود بعد البلوى و الموت و الفناء تلك الحبة بعينها من جميع الثمار و الروح النامية التي تقبل الزيادة و النمو بالغذاء الذي هو السقي لها من الماء الذي منه كانت اولاً بغير سحق يد و لا دخول شيء غريب عليها و ان هذه الصمرة التي هي الصبغ الذي من حجرهم و يسمونه النفس و الروح المولودة منه و به و فيه بالتعفين هي بخار خفي لطيف مستتر في مائهم الذي هو الروح الساحق لحجرهم المستخرج لذلك الروح اللطيف الخفي الفاعل منه و به لانه مثله و هو شبهه فاذلك لا يرى ذلك الصبغ الذي هو بخار لطيف الذي يسمونه الدخان الثقيل و يسمونه ايضاً النفس و هو الروح المحيى¹ لما دخل فيه اعني الروح المتكون من حجرهم و به سموه النفس و ذلك انه كالدلم حتى يخرج منه الدخان الذي هو البخار فهو النفس

1 I. المحيى .

المستجفة كانت في الماء فليس ترى ولا يرى الا فعلها في الجسد الثاني وتكونها وتلونها¹ فيه وهي فما ترى كالبخار الذي هو النفس المستجفة في الدم فالدم يرى وذلك البخار الخفي فيه اللطيف لا يرى فليس يتكون هذا الروح الصايغ الفائد الذي تكلمنا عليه من شيء من الاحجار البتة الا من تلك النطفة الواحدة التي هي اصل حجرهم الذكر والانثى فلذلك نفوا جميع ما في المعادن الا هذا الشيء الواحد المجهول المعروف الذي قالوا فيه وفي تدبيره ومن غيره شيء لا يكون فدبروا ما شئتم من عقايركم واجسادكم واحجاركم وكباريتكم وما سوى ذلك من شعوركم وبيض دجاجكم² فانكم لن تروا منها ابدا شيئاً مما تطلبون البتة الا خسارة³ العقل والمال فان هذا الروح الذي هو البخار الذي يحدثه التدبير والتعفين يجعل به في اسفل الاناء ويولد ويتقوى هذا الروح باستنشاقه الهواء في رأس الاناء بالتصعيد الذي هو التقطير فباستنشاقه الهواء صار هواء رزحاً⁴ محيياً لكل شيء وذلك لاتصال الهواء بالروح وليس ذلك في شيء من اجساد العامة ولا مما سحقوه باليد كسحقهم لاحجارهم ولا يقارب شيئاً مما هم فيه فلذلك هم يكارون اجسادهم وكباريتهم واحجارهم ويعتدون ولا يلقون فلاحا واما معنى ما سألت عنه من قول الحكيم وتعديل⁵ الطبايع اذا كانت كبريتة محترقة فصارت اليوم غير محترقة انما عنى بقوله غير محترقة ذهاب رطوبتها منها وتعودها في النار ويسبأ⁶ بعد ذهاب رطوبتها فصارت بيضاء ثابتة للنار فسامها عند ذلك غير محترقة⁷ وشبهوها بالرمال لتباينها للنار *

و ليس فيها رطوبة فقالوا غير محترقة ورماد على المغالطة والتشبيه لها به اذ كان الرماد من سائر الاشياء ثابتاً للنار وهو من اشياء قد ذهبت رطوبتها النار وهذا الثبات من حجرهم سموه الموت لما ثبت للنار فصار غير محترق اى ليس فيه رطوبة للنار عليها سلطان فتتشقها فاذا ردت اليه ابراحه التي استخرجت منه وظهرت فيه الاصباح قالوا قد عاش الجسد وحي⁸ الحياة الابدية فهذا معنى⁹ قولهم قد مات ثم عاش فالاحراق الذي لهم لكباريتهم هو عقدها في النار و اذهاب رطوبتها وتشييقها وتبييضها و سمووا ايضا هذا الثبات والتبييض تكليس الجسد واما احراقهم بالماء فهو تحليل الجسد بمائهم الروحاني واستخراج نفسه في مائهم لانهم قالوا بالماء يحرق وبالنار يغسل وقد ذكرت هذا الحرق بالماء في مواضع التي قد سمعنا فكل حرق لهم فهو بالماء للجسد في الاول واستخراج الارواح في الآخر عند التبييض الذي ذكرته والتعفين وتكليسهم فهو التبييض بالروح الحي ومائهم الالهى المختلطين الصايغين وهذا التبييض يسمونه التصذية¹⁰ والصداء¹¹ هو التصغير فاعرف ذلك وقف عليه ولذلك قالوا حرقنا هو تبييض كله ليس بحرق سواد وفساد وكباريت العامة تحرق احراق سواد وفساد و اذا ظهر للمكماء السواد بعد فراغهم من تدبير مائهم اطمانت قلوبهم وطابت نفوسهم وناموا بعده على ظهورهم واما احراقهم بالنار فانما هو الثقل الباني في اسفل الاناء بعد طلوع الماء بالنار المسعرة وقال بعضهم بالنار الهائجة وما بقي من التدبير بعد استخراج الارواح فهو عليهم هين لان النعب كله او الخوف هو الى¹² ان يفرغوا من استخراج مائهم والفرغ من تدبيرهم له وحدة فردا بعد اخذ النفس بالنفس فان ظهر لون النفس في تدبيرهم لهذا الماء الشريف على مائهم فاحمر الماء فقد احتقرت الزهار واحتججت الى ان

¹ تكرر بها . P.

⁴ صار هو اروحها معيها . R.

⁷ Omitted in P. and I.

¹⁰ R. التغذية .

² R. شعركم وبيضكم . is omitted .

⁶ R. تمنب .

⁸ R. حى .

¹¹ I. الصدى .

³ I. الخسارة .

⁶ R. وثبيتها .

⁹ R. معنى is omitted in .

¹² P. and I. هوالى .

تدع هذا فقد بطل و ترجع فتعمل العمل مثل الاول بشيء جديد و ان صلح ان تخلط ذلك الذي نسد بالجديد
المستأنف فهو يصلح الفاسد ان شاء الله تعالى و اصباغ الممخترتين فهي حمرة و صفرة ظاهرة الوانها على مائهم من شوبهم
و كبريتهم و بيضهم و شعرهم فاذا رأوا ذلك فرحوا و عندهم ان كل ماء احمر و اصفر من غير ذهب الحكماء بلد لهم
ذهبا لقد ظنوا عجزا فابن احجارهم من حجر الحكماء و تلك قوة في حجر الحكماء ليست في غيره ظهرت بتدبيرهم
و هي قوة فاعلة لما خلقت له و ابن تقع تدابيرهم من تدبير الحكماء ذلك و هذه اشياء غير محترقة من محترقات¹
فانبات لا يصغ فيها ولا صبر لها على النار - لقد كلت الافهام من جميع الانام عن معرفة ذلك و عن البلوغ الى شيء
من عمله و علمه فمن طول الطبع يأخذ اللون من النار و من² الجسد الثاني و ذلك من قبل ما فيه من كبريته
التي فيه و هي النفس الحمراء³ في داخله فيظهر ما فيه من الصبغ الذي هو النفس الباطنة فيه بدخول
الماء الروحاني عليه العامل للاصباغ الصابغة للجسد الابيض المنصبغة به ايضا و هو قولهم ان النفس لا يصغ
حتى يصبغ فلذا صُيغ صَبِغ⁴ يريدون انه لا يصبغ حتى يدبر فاذا دبر صبغ بارواحه صبغ و النفس هو جسدهم بهذا
و هو ام الذهب و ابو الاصباغ و هو الذي بلد لهم الذهب و قد سموه الذهب و فيه قالوا اجعلوا الذهب رقعا اي
بيضوا و كذلك سموا مائهم الآهبي ذهبا لان فيه الذهب و هو ذهبهم الصبغ لانه يظهر اصباغ ارضهم و ازهارها
و لذلك قالوا الكباريت بالكباريت تصبغ و الكباريت بكباريت مثلها تمسك عذوا بقولهم هذا ما في الماء من
النفس و الروح و ما في الجسد من النفس الباطنة فيه و الروح و لم ايضا معنى آخر في قولهم ان النفس
لا يصبغ حتى يصبغ فالنفس هو الماء الابيض الذي هو الروح الرطب الذي فيه النفس التي استخرجوها
من جسدها و قولهم انه لا يصبغ عذوا انه لا يصبغ جسدهم حتى يصبغ اي حتى يدبر مع النفس
بدوام التقطير ليختلط بها و ينضجان و يصيران ماء واحدا مختلطا روحانيا فاذا صار هو و النفس ماء واحدا
فقد انصبغ بالنفس لانه انصبغ بها في التدبير و صار مثلها⁵ و صار شيئا واحدا قويا ثابتا لا يتغير ولا يفترقان ابداً
و هو ايضا معنى قولهم الكباريت بكباريت مداما تمسك عذوا ان النفس قد امسكت الروح و صيرته مثلها
فعد ذلك صار صبغا واحدا صبغا لورق⁶ العامة عذوا بورق العامة ارضهم التي هي جسدهم فقد بيذمت لك جميع
وجوه كلامهم و الكلمة التي تشتمل على معنيين و ثلاثة لتفهم ذلك ان شاء الله و هو معنى قولهم الكباريت
للكباريت مثلها⁷ تمسك اي الروح للروح التي هي مثلها تمسك و كما يستحيل الماء الابيض الذي نشربه
نحن و سائر الحيوان و النبات في اجسادنا دهنا ثم دما بطول الطبع و يأخذ اللون من الكبد فذلك ماؤهم
الابيض المقدس الصباغ بطول الطبع - يستحيل ايضا صبغا و يأخذ اللون من النار من نفس الجسد التي
هي كبريت الارض فيتضاعف الصبغ و سمي مرقونس هذه النفس التي في جسدهم الذي هو ارضهم
كبد الاض و هو على التشبيه لظهور صبغ الماء بها⁸ في جسدهم و كبد الارض الذي هو القول الحق الذي
لا رمز فيه رماد الرماد و سميتها انا كبريت الارض لظهور الاصباغ في الماء الروحاني به كما تظهر الوان ازهار

¹ محترقة من محترقات I. محترقة من غير محترقات P.

³ العمر P. الحجر R.

⁵ و صار فعلهما واحدا قويا ثابتا I.

⁷ Omitted in R.

² is omitted in R.

⁴ لا يصبغ حتى يصبغ فلذا صيغ صبغ R.

⁶ is omitted in I.

⁸ Omitted in R; لما in P.

الشجر و الاعشاب من الماء الابيض الذي يتغذى به و من نار الطبيعة و من كبريت الارض ان كانت عروقها ثابتة¹ فيها و منها تتبمس القوى فتنبصغ الزهار في الاعشاب و الثمار في الاشجار على ما فى جبلتها من الالوان كل شئ يرجع لما خلق له² لا يتحول عن ذلك و الماء واحد ابيض و تخرج كل شجرة مثل ما كان اصلها و اولها لا تخرج عن جنسها و لا تنتقل عن نوعها و لا تحمل هذه حمل تلك و لا تلك تحمل حمل هذه فمن قال غير هذا فهو كاذب و قد ذكرت لك فيما تقدم الثلاثة المفاتيح فاحفظها و احفظ هذه الاصول و ما مثله لك و ما استشهدت عليها به من كلام الحكماء فقد اطلت الكلام من غير غي مني و رددت القول لتفهم فكل عزيز العلم لا بد ان يتبين فضله على من قل علمه و كل فهمه ليمتيز بذلك من غيره من اهل هذه الطبقة السفلى و ذوى الدعوى الباطلة و قد شبهه مرقونس الملك ماثم الورقي الزقي في عمله البياض و الحمرة لانه شئ واحد يعمل لونين بشجرة العفص و البلوط و ذلك انها شجرة واحدة³ تحمل سدة عفا و سدة بلوطا و هي شئ واحد يحمل لونين و ليس في جذس الشجر شجرة مثلها و كذلك حجر الحكماء ليس ثم شئ من الحجار يشبهه فى فعله و لا عمله لانه يعمل لونين و هما البياض و الحمرة فلذلك شبهه مرقونس بشجرة العفص و البلوط و لانه يطير مع ما يطير و يقيم⁴ مع ما يقيم و ضربه مثلا صيرها في الآفاق و لم يدر احد لم قال مرقونس ذلك و لا يقرؤون هذه الامثال من كلام الحكماء الا صفحا بلا فكر فيها و لا تميز حتى اظهرت انا ذلك للسامعين و ليتهم فطنوا و رضع الحكيم⁵ هذه الثلاث الكلمات (لم يدر احد⁶ ما عنى بها ربع و ربع و نصف و قد نسرتها لك) و انما عنى بها الثلاثة التراكيب و كانت مغلقة بلا معنى تدل عليه فقد عرفتلك و غيرك ما اراد الحكيم بها ا تراهم ظنوا ان هذه الامثال وضعها الحكماء لغير معنى بل نكتها مثل هذه المعانى التي لا يوبه لها حتى يسر الله لها محمد بن اميل فاظهر الخفي المدفون منها و ليكنم شكرتم بل ليكنم فظنتم فقد بان لك الحق بما استشهدت عليه من كلام الحكماء على اختلاف الفاظهم و اتفاهم في المعنى و اعيد لك القول فى السواد انه المرجو⁷ كما قدمته من قول اسفيدروس⁸ و هو قوله و لا يهولنكم ما ترون⁹ من قبح هذه الطبايع في ازل التدبير و غلظها و كثرة اوساخها و سوادها فان ذلك الوسخ و الغلظ يصير بالذرا الى صلاح و بهاء و صفاء و يعود كله صبغا فلا تضيعوا من تلك الاشياء شيئا و لكن بكلها فاحفظوا و بكلها فامزجوا حتى ياخذ بعضها طعم بعض فانها هي التي تصلح انفسها و تخرجها من ذلك الغلظ الى الرقة و اللطانة بحرارة النار التي هي شكل طبيعتها اعلوا انكم ان لم تروا هذه الالوان التي وصفتها لكم و هذه الاوساخ و هذا الغلظ و السواد انكم اذاً على غير طريق الحق و ان الطبايع ان لم تغلظ لم تدق و ان لم نخش لم تلطف و ان لم تسود لم تبيض و ان لم تبيض لم تحمر فتعاهدوا هذه الاشياء في عملكم و انظروا من اين دخلت عليها هذه الغلظة و من اين جاء هذا الفساد فانه من حيث دخل الفساد عليها يكون الصلاح بالتدبير و الرق و الصبر عليها و التي تمت هي تحيي و الذي ذهب بالصنع

¹ ثابتة . R.

² كل يرجع الى ما . R.

³ شجرة واحدة is omitted in R ; واحدة is omitted in P.

⁴ و يثبت و يقيم مع ما يقيم . R.

⁶ الحكماء . R.

⁶ The passage within brackets is omitted in R.

⁷ المرجو . P.

⁸ اسفيدروس . P ; اسفيدروس . R.

⁹ اللون . P ; تردون . R.

فهو يظهره و كل هذا بالنار في الآنية التي يكون فيها التخليط فيها يكون التمريح و هذا كلام قد جمع فيه العملين¹ الاول و الثاني بقوله و التي تميّت هي تحيي و قوله في الآنية التي فيها يكون التخليط فيها يكون التمريح و التخليط لا يكون الا في العمل الاول و الامانة هي باستخراج الازواج و هي التقطير و التقطير لا يكون الا بعد المزاج الاول و التخليط و قوله و التي تميّت هي تحيي عنى به نار التدبير و الازواج الهادمة للمركب المستخرجة لنفسه منه الكاملة لها فاذا ردت هذه الازواج على الجسد الميت يريد² بالميت الثابت الابيض احيته برد ما فيها من النفس اليه فقامت القيامة و عاش الملك فقام من قبره و لبس ثياب الملوك الفرغرية و وضع اكيلية المأخوذ من رجله على رأسه و رجله اصله الذي قال فيه الحكيم اذا اخذت الاكليل من رجلي فاجعله على رأسي ولا تدن مني الجهلة فقد سمعت كلام هذا الحكيم و ليس يحتاج الى تفسير اكثر مما بيّنته لانه كلام واضح بين و قد عرفناك ذلك من وجوه كثيرة في كتابي هذا و فيما تقدمه و هذا مثل قول افلاطون بعينه في التئين انه يسود نفسه و يبيض نفسه و يحمر نفسه و يفتح نفسه و يحبل نفسه و يلد من نفسه³ في يومه هو وحده يفعل ذلك فهل اراد الحكيم بقوله يفتح نفسه و يحبل نفسه و يلد من نفسه الا انه عنى الذكر و الانثى و ما يدخل عليهما انهما من شيء واحد الانثى و الذكر و ما يدخل عليهما فلذلك قال يفتح نفسه فحجر الحكماء على ما نسمع من قولهم من التدبير الذي هو تدبير واحد له فصول كفصول السنة و الحجر يدبر نفسه بنفسه كما قد سمعت غير محتاج الى⁴ ما يدبره و ليس بمحتاج الى ان يصبغ بصبغ من غيره يدخل عليه فيصبغه لان كل صبغ من شيء⁵ يدخل به على شيء آخر و ليس ذلك الصبغ منه يتلاشى عند دخوله النار و يفارق و لا يثبت لانه من اشياء غير ثابتة و لانه مجاور غير مازج و ان مازج في الظاهر فهو في الباطن لم يمازج و كل اصباغ من الاشياء المكتسبة في النار فصبغها لو كان⁶ حيا غير محترق ليس بشيء و حجر الحكماء صبغه منه و به و فيه و هو حجر حي غير محترق و لا فان و لا بال و ليس للنار عليه سبيل و هو مازج بالطبع من اصله فلذلك صبغه مثله ثابت حي بل صبغه اشرف و ادق و الطف من جميع الاشياء فلذلك ليس في الدنيا حجر مثله و لا يعمل عماله و لو حلوا او عقدوا اصباغهم سبعين مرة لم تعمل شيئاً و حجر الحكماء انما على الحكيم ان يحسن مزاجه و ازدواجه و يجعله في اثنائه الذي يصلح له و يرفعه على ناره الكاصنة له و مراعاة ناره فقط و هو الذي يدبر نفسه في حبسه و الله متممه بمشيئته و قد بين ايضاً ذلك ذر الفون المصري رحمه الله في ذكره الدعاري بقوله -

بانه من حجر سيال مدبر لنفسه فعال

فهذا الرجل من المسلمين موافق للحكماء مفضح بعلم الحكماء غير مموه و لا متبدل بكلمة بل تكلم على اصل و معرفة بالعلم و التدبير و قد رأيت ان اعيد عليك القول في ما نهم الاحمر انه ابيض اللون لتزداد به يقينا و لكلا يشكل عليك باطل قوم و تمويههم فمن ذاك قول ارس للماك عند ما قال الملك له فالزعفران ما هو قال ارس هو ماء الكبريتة و هو اثال الكبريت و هو العمل كله الذي سمته الجسدة صبغ كل شيء و الكبريت هي المغنيسيا وهي ابار نحاس التام و سموه البصر *

¹ P. and I. العلمين.

² بالجدد.

³ Omitted in R.

⁴ P. صن.

⁵ لان كل شئ صبغ من شئ.

⁶ او كان فيها صبغ محترق فان R.

و اعلمك ان قول ارس صبغ كل شيء اراد به حجرهم المجموع فيه خاطه و انهم سموا حجرهم هذا كل شيء
افكل شيء ههنا هو حجرهم لانه قد جمع فيه كل شيء يحتاجون اليه في عملهم قال الملك و اي شيء كل شيء
قال ارس صبغ الجسد و لو لا ان الاشياء ايها الملك تصير واحدة فتبيض جميعا ثم تصمر جميعا ما كان الحكيم ليقول
اجعله على النحاس فيكون ذهباً و على الذهب فيكون ذهباً لاقول قال الملك فالذهب الاقزل ما هو فما اسمك
تذكر ما هو (قال ارس¹ هي الالوان قال الملك فالماء النقي ما هو قال ارس) قد اعلمتك انه هو الصبغ
الاحمر قال الملك كيف يكون الصبغ احمر و هو ابيض نقى قال ارس لما احكم تدبيره بالاناء ذي الانبوب و صفى
و استغفى سمي عند ذلك الماء النقي و اما ما سالت عنه من حمرة و هو ابيض فانه و ان كان ابيض في
المعرضة فانه احمر في المخبرة و لكنه في التبييض يبيض الاشياء و سألته الملك عن الثلاثة الزيايق قال الملك
فقد ذكرت الكماء ثلاثة زيايق زئبقاً من الزرنيخ و زئبقاً من القنبار و زئبقاً من الإشميت فما هذه الثلاثة قال ارس
قد احسنت الكماء في مقالهم و صدقوا و لكذبهم بالسوا و حيروا من نظر في هذا الامر قال الملك فنبئتني عنها
قال ارس هي ثلاثة في الاسم و واحد في الحق مع ان الكماء لم تضع له اصلاً انظر الى قولهم حين ارادوا
الباس الزئبق الواحد ان سمي احد الزئبق ابقا و اثالية بضاء و نحاسا ابيض فقد صدقوا افلا ترى انهم سموه
ثلاثة و هي وحدها تبيض النحاس و تحمره و انظر ايضاً الى قول الحكيم في هذا الماء في تدبيره الاول اجعله
و هو ابيض على النحاس فيكون ورقاً و على الورق فيكون ذهباً ادم الله عرك قد بيئت لك بهذا القول ان هذا
الماء الواحد هو ببيض و يحمر و هو ابيض لقول هذا الحكيم اجعله و هو ابيض على النحاس فيكون ورقاً و على
الورق فيكون ذهباً فالنحاس هي جسداهم الثاني الابيض فاذا دخل عليه هذا الماء الالهي سوده ثم بيضه
بلزومه التدبير الذي به اسود ببيض بتدبير الذي به وبالماء اسود ثم تظهر الحمرة فيه بعد بياضه بدخول تلك الاقسام
الثلاثة الباقية عليه في الطبع الى فراغ الانسام الباقية و معنى قوله اجعله و هو ابيض على النحاس فيكون
ورقاً و على الورق فيكون ذهباً اي بيض النحاس بهذا الماء الابيض و صار ورقاً فائق على
هذا الورق ما بقي عندك من هذا الماء الابيض فيحمره و يصيره ذهباً و هذا بين لا يحتاج الى تفسير اكثر
من هذا القول لقوله اجعله و هو ابيض على النحاس فيكون ورقاً و على الورق فيكون ذهباً افلا ترى ان هذا
بين لا يحتاج الى اصباح تدخل عليه من غيره فاذا بيضت النحاس بهذا الماء الابيض و صار ورقاً نحمره بدياته
و كذلك قال زوسم لارتاسية في مائهم هذا الابيض به ببيض و به حمري و قال حكيم آخر فانا امرم ان تبيضوا
بالماء الابيض و به تحمروا و اياكم ان تدخلوا عليها دخيلاً ارغريباً و هذه الزيايق الثلاثة التي ذكرها الملك
لايس فقال له ارس ثلاثة في الاسم و واحد في الحق هي الثلاثة التي تقدم ذكرها التي قلنا هي التلميح
في التدبير الاول قبل الانحلال و قبل التطهير فهي ثلاثة و هي واحد و انما سموها ثلاثة لانها واحد قسم على ثلاثة
اقسام فيدخل كل قسم منها على المركب في مرتبته من التدبير شيئاً بعد شيء فلذلك سموها ثلاثة زيايق و هي
واحد من شيء واحد و قد تقدم القول فيها و هي التي سموها بعد الانحلال و رفع الماء زئبق الزرنيخ² و الزندرينج
و زئبقاً فحكم العاقل ان يتخيل ما بيئته لك في عقله حتى يطرحه عقلاه له و صحة نكرة من العدم الى الوجود

¹ The passage within brackets is omitted in R.

² زئبق القنبار و الزرنيخ و زئبقاً R.

و ان كان ذاك بما يثبته في عقله موجودا غير معدوم و لكن ذلك بسبب ان كلامهم غامض مشكل و فيه ليس و احوالة على ما لا نفع فيه فلا تتعلق بظاهر كلامهم فيهلك مالک فقد قالوا و بينوا الحق بقولهم كلامنا ظاهرة جسداني و باطنه روحاني فمن عمل بظاهرة اخطأ فهم تكلموا على الاشياء الجسدانية ظاهرا و مرادهم بتلك شي روحاني و لذلك قالوا نحن اهل مدينة واحدة و بعضنا يعرف كلام بعض فمن لم يكن من مدينتنا و لم يعرف كلامنا فلا يدخل في عملنا و ليس يجب عليهم اكثر من هذا التحذير و النهي لمن لم يقف على معاني كلامهم و قد قالت الحكماء ايضا لا تعمل حتى تعلم فاذا علمت فاعمل و لهم مثل هذا التحذير للغاس كثير و قولهم كلامنا ظاهرة جسداني و باطنه روحاني يريدون بذلك انهم قد ظاهروا للناس في اربابهم بالاجساد الترابية الغلاظ المعدنية و بما سوى ذلك لانهم سموا حجرهم باسمائها و هم في باطن كلامهم يريدون شيئا لطيفا روحانيا ثابتا دائبا غائبا صابغا بخاصية فيه متفشيا منبسطا في الاجساد جارية كجري الماء في الاشياء و غوصه فيبا و كجري السم في اجساد الكيوان فمن لم يعرف ما عنوا و ما كانوا منه و ما اضرروا اخذ اجسادا غلاظا ليست بروحانية و لا منبسطة فدبرها بانه يعرفها و قد سمع اسمائها فلا يشك انها المعنى بما فيقع في الخطأ و يلوم الحكماء و لا لوم عليهم لانهم قد نهوه عنها فكذبهم و ما قبل نهيهم حفظوا ما ظاهروهم به من الاجساد الظاهرة و العقائير الغائبة و لم يلتفتوا الى قولهم كلامنا ظاهرة جسداني و باطنه روحاني فلو تركوا الظاهر و اعملوا الفكر في الباطن ليعرفوا الباطن الروحاني فيعملوا به اصابوا لكذبهم طلبوا السهل فوقعوا في الخطأ و الوعر الصعب و لما سمعوا قولهم الاجساد بالاجساد تصعب توهموا انها الاجساد التي هم بها عارفون و تلك الاسماء هي موضوعة على اجسادهم الروحانية التي قالوا فيها نكاسنا و رصاصنا و حديدنا الذي من عملنا و ورقنا و ذهبنا الذي من عملنا و منا و اليفا فتلك الاسماء لاجسادهم التي هي جسد واحد من شيى واحد مقسوم على اربعة اجزاء الروحانية من الروحاني الذي عملوه و نسبوه اليهم فهو حجرهم الذي صغوه فهو لهم خاص دون غيرهم من جميع الناس المجموع من اربعة اجزاء الصابغة في اول التركيب المفصبة بعضها ببعض التي بيئتها لك من الذكر و الانثى و الثلاثة الزوايق فهذه سموها باسم كل جسد فقالوا لهذا المركب الواحد كل جسد و سموه كل شيى لانه بحجرهم الذي فيه كل شيى يحتاجون اليه و منه يطلع غمامهم و ماؤهم فتعطر امطارهم على ارضهم فتطلع ازهارهم و تظهر الوانهم في ارضهم البيضاء الوردية فلذلك سموه كل شيى لانه منه يخرج كل شيى و انه قد اخذ من النار اما صبر لها قوة عظيمة فصار لمجاراته لها حارا يابسا ناريا فلما دبروا هذا الجسد الناري بالروح الرطب عاد ماء جارية فصار حارا رطبا لما ازالوا عنه اليبس و جعلوا مكانه رطوبة فصار ماء و حرارته التي اكتسبها من النار و التدبير الطبيعي فيه نسومة هواه و دهنا و دما و نقسا و صبغا لحرارته و رطوبته بعد ان كان جسدا يابسا ثم زادوه من التدبير الذي به يزداد حرارة حتى ارتفع عن الهوا الى مرتبة النار لانها احرو الطف و ذلك كله بتدبير الروح له و النار و الروح ماسسة و مذبذبة و القيم¹ باصرة و مغذيه حتى صارت النفس التي كانت جسدا في مذابة الروح و دقتها و انبساطها و لطافتها و نفاذها فصار شيئا واحدا فانبسط معها و جرى معها حيث جرت و دخل معها حيث دخلت فسكن و ثبتت و ذهبته الروح و انصبغت به الاجساد التي هي الكبريت فمن اجل هذا قالوا الاجساد بالاجساد تصبغ و لم يعرفوا ما في ايديكم من اجسادكم

وكباريتكم و عقائيركم و الروح المدبر لحجرتهم الذي هو اجسادهم هو هرمس و هو بعض اسمائه و هو الحكيم صاحب التدبير و لما صارت النفس في مثابة الروح اى صارت تلك النفس و الروح شيئاً واحداً فكانها عادت روحاً مثل الروح و ان كانت مخالفة لها بالحرارة النارية و قد سموا هذه النفس المرارة لحرارتها و قوتها ولونها و هي نار حجرتهم و هي المرة الصفراء و لذلك قال ارس الحكيم للملك فتقطرت من اناها بالسواء اى قد مارنا فى الرقة و الدقة شيئاً واحداً سواءً فلذلك تقطرت و جرت من الانبوب و لو كانت في مرتبة الجسد¹ لم تقطر و لم تكن هي و الروح سواءً فهذا هو ميزان النفس و الروح قد اعتدلا في الوزن من اللطانة لا في الوزن من كفتي الميزان بالصنّاج فتخليلوا هذه الالفاظ و المعاني الظاهرة كما تخيلنا نحن معاني كلام الحكماء الباطنة فقد قربت عليكم جداً ما بعد و سهلت ما صعب و اظهرت ما سترت و بينت ما كتموا و اخفوه في ضمائرهم البالية و لم يفصحوا و انما نطقوا به و حيا و تكلموا به رمزاً و شخصوا ذلك لنا اشخاصاً ظاهرة تدل على غير ما هي عليه و ذلك على ما اضمروا في نفوسهم و هم على ذلك يريدون به التقريب من فهم ذرى الافهام و ليتكسر فيه المغفل الوسنان فكشفناه بالصبر على الدرس و طول الفكر و حدة الذهن و جودة الكدس و خلو القلب و حسن اليقين و بالله عز و جل استعين في جميع الامور و قد ذكرت لك المغائيب الثلاثة و اما بحر البخارين و ام الالهة و بحر الحكماء في المغنيسيا فاشكروا الله على ما جاءكم من قبلى بلا تعب و لا كد و لا فكر و لا سهر و احمدوا الله اَهمكم على ذلك و اشكروا و لا تفكروا الحق بعد ما تبين لكم الرشد من الغي و انظروا لغفوسكم بعين النصيح لها تفالوا درجة الحكماء و تصيروا علماء و ازيدكم من البيان ما يرسن به الحق في قلبك ما قاله زوسم في رسالة المغنيسيا الى ارثاسية و هو قوله اعلما ان الاجساد التي تخرج في التدبير ارواحاً انما هي الذهب و الورق و الحديد و الابرار و القصدير الذي هو منا و الينا و من عملنا و تدبيرنا و اما الالواح فهي النار و الماء و الوبق و الماء الخالد و الماء الالهي و الماء الابيض و الماء القوي فذلك ماؤنا الذي هو منا الذي سميناه باسمه و عرفناه بقوة طبيعته فالقلب الطباع بعضها ببعض تغقلب لك الوانها و تحبل عليها ازهارها انظر الى ذكوة لجسدكم المجموع بعد التجزى كيف سماه بالاجساد الظاهرة كلها ثم رجع الى جسدكم الواحد بقوله الذي هو منا و الينا و من عملنا و تدبيرنا انظر كيف سمى تلك الاجساد ثم رجع الى جسدكم الواحد بقوله الذي هو منا و الينا و ترك تلك الاجساد كلها و افرد القول بقوله الذي هو منا عنى به جسدكم الفرد و كذلك قال في ماؤهم المدبر اذ قال و اما الالواح فبى النار و الماء و الورق و ما بعد هذا من الاسماء التي قد سمعتموها و هذه الاسماء كلها ايضاً ليست اسماء كثيرة بل هي اسماء لمانهم الواحد الذي قالوا فيه انه من علمهم و قد سموا ايضاً الاجزاء المقسومة من ماؤهم اجساداً فقالوا ستة اجساد يريدون الستة الاقسام التي تظهر الصبغ فقالوا لها ستة اجساد نسبوها بذلك الى اجسادها التي خرجت منها و قالوا ايضاً لها سبعة اجساد و تسعة اجساد لهذه الاجزاء التسعة المقسومة من الماء و سموها ايضاً احجاراً و قال الحكيم ان قلبتم الطباع و جدم التي تطلبونه و لذلك سميناه شيئاً الذي يابق من النار و روحاً الذي لا يابق من النار جسداً لان بينهما نسباً عظيماً و انهما روحان مؤتلفان فطاعة بعضهما لبعض طاعة ملائمة في الاتفاق فلذلك تصير الاجساد ارواحاً و الالواح اجساداً فتأمل و انهم ما قاله

ههنا هذا الحكيم فى الروح و الجسد و ما هما و ما حدتهما و قال ايضا قبل هذا الفصل من رسالته فى تدبير البوريطيش¹ اعلمو ان كلامي ليس بواضح فحين امرتكم بالاباء فلا تظنوا اني امرتكم بابار العامة و لا اني اياه اعني و لا اياه اسمي فدعوا عنكم الخطأ فاني لم اخط بكم و لكنني عنيت ابارنا الذي لم يلبس السواد و لم يكن فى الامل اسود حتى دبر و قد بين الحكيم فى هذا الفصل الذي قد مرر سمعته ان الاجساد التي تخرج فى التدبير ارواحا التي سماها باسماء الاجساد التي فى ايدى العامة من الناس انها من شئ واحد روحاني لطيف صنعوا منه اجسادهم المكتومة التي لقبها بالذهب و الورق و الحديد و الابار و القصدير فهي من عملهم لانه اتبع القول بقوله الذي هو منا و اليفنا و من عملنا و تدبيرنا ثم ذكر الارواح على ما بينته و مرر ايضا ذكرها اذ قال فذلك ماؤنا الذي هو منا الذي سميته باسمه و عرفناه بطبيعته و بين ايضا هذا الذي فى آخر الفصل لتعلم انهم صدقوا و بينوا و لم يكتموا و لكن الناس لغلظ طبائعهم لم يفهموا قولهم انهم صنعوا جسداهم من روح لطيف فاهم - قال و لذلك سميها شيدفا الذي يابق من النار روحا و الذي لا يابق من النار جسدا عنى به الجسد و الروح لان بينهما نسبا عظيما و انهما روحان مؤتلفان نطاعة بعضهما لبعض طاعة ملائمة فى الاتفاق فلذلك تصير الاجساد ارواحا و الارواح اجسادا فقد بان لك الآن ان الجسد كان روحا فجعلوا جسدا بقوله لان بينهما نسبا عظيما عنى به الروح و الجسد ثم اتبع القول بان قال و انهما روحان مؤتلفان فقد بين لمن فهم عنه ان الجسد و الروح روحان ثم قال نطاعة بعضهما لبعض طاعة ملائمة فى الاتفاق فلذلك تصير الاجساد ارواحا فقد بين ان الاجساد تصير ارواحا لانه كانت ارواحا ثم جسدها فصارت اجسادا ارادوا بتجسيدها ان اكسبوها حرارة و ثباتا للنار لتأخذ القوى² و اللون و الحرارة النارية من النار فنصير امرا عظيما ثم روحها فرجعت ارواحا مثل ما كان عليه اصلها و اولها فصارت صابغة لانه قلبت اجسادا فظهر باطنها و هو الحر و اليبس على ظاهرها و بطن ظاهرها فى جوفها و هو البرد و الرطوبة و هذا معنى قول هرمس المتوج بالفضائل و الشرف لما سئل عن الصنعة فقال احتقارا لها و ما الصنعة هي الفطنة و الحيلة و هو ان تظهر ما كان باطنا و تبطن ما كان ظاهرا و هذا هو قول ارس الحكيم للملك تيودرس و هو قول بعضهم اذا صارت الاشياء كلها شيئا واحدا فدمع ما مزجت و هو قول الحسدة اجعلوا الاجساد لا اجسادا و التي لا اجساد لها اجسادا لان كل جسد يخلط بذلك الروح فيفصل معه فيصير روحا مثله و كل روح يتحول و يتلون مع الاجساد فلذلك الروح من ان يصير له لون صابغ ثابت مقاتل للنار قال الملك الحمد لله الذي اتم عبادة هذا النور فعملوا الجسد روحا ذا قوة و لون لا يمعى و كان قبل ذلك كبريتة آبة فاهم قول الحكيم للملك يعنى الجسد و كان قبل ذلك كبريتة آبة و هذا هو التقلب للطباع و اخراجها من طبيعة الى اخرى و هذا هو قلب الطباع ثم قلبت هذه الاجساد فجعلت انفسا ثم دبرت بعد ذلك بالروح تازدادت لطف و نفاذا بتدبير الروح الرطب لها فصارت ارواحا مع الارواح التي كانت انفسا بعد ان كانت اجسادا فكان عملها³ عملا واحدا و انبساطها و صبغها واحدا لا يفارقتها و اصطلاح الطباع بالتقلب فيهما طاعة بعضها لبعض فامتزجا جميعا كامتزاج الخمر بالماء ثم لا يفترقان بعد لانهما شئ واحد من اصل واحد اعني من روح واحد و هذا هو التقلب و هو التفصيل الذي عنيت الحكمة لانه انقلب فى التدبير من شئ الى شئ

1 R. البوريطيش .

2 P. اليبس .

3 عملها و انبساطها و صبغها .

و انفصل من شيء فصار الى شيء آخر¹ لا كتحصيل العامة لاحجارهم وهذا فقد ذكرته تاما في كتابي كتاب² مفتاح الحكمة العظمى و قال الحكيم بعد ذلك في تديبير البوريطيش³ اعلما ان كلامي ليس بواضح فحين امرتكم بالابار فلا تظنوا اني امرتكم بابر العامة و لا اني اياه اعني و لا اياه اسمي فدعوا عنكم الخطاء فاني لم اخطي و لكنني عنيت ابارنا فقد اعلما الحكيم ان كلامه ليس بواضح فقد وجب علينا بقوله هذا ان نكثرز و لا نسلم اليه فيما ظاهرنا به و ان نكثرز لغفوسنا اشد الاحتراز و ان نصدقه فيما قال و لا نكذبه و لا نقول كما يقول آخرون يميلون مع شهورتهم و اعتقاداتهم ان الذي ظاهرنا به هو الحق و انه رجع بعد ان سماه ظاهرا و عرفنا به يحددنا عنه فيكذبون الحكيم فلا جرم انهم لا يرون فلاحا و يجب علينا ان نفتش على الابار الذي سماه حتى نعرفه لانه قد اعلما ان كلامه ليس بواضح فاذا كان ليس بواضح فهو مستور مظلم و ان نطقن ثم زادنا بيانا بقوله فلا تظنوا اني امرتكم بابر العامة و لا اني اياه اعني فقد برقي من ذلك فلا لوم عليه و انما جعله سترا على غيره الذي هو ابارهم (الجسد⁴ الروحاني فهو منسوب الى الروح و الماء الآلهي منسوب الى الخلقة الآلية و هو الروح الذي لهم و هو الاصل الذي ينسب الجسد اليه) و هو انما عنى السرب مريانس الذي عرف به خالد بن يزيد و اعلمه ان الصنعة كلها منه قريبها و بعيدها و قد ذكرت ذلك في كتاب مفتاح⁵ الحكمة العظمى في موضعه الذي وجب ذكره فيه و ازيدكم بيانا في هذا الجسد الروحاني و مائهم الآلهي انهما شيء واحد و ان كان احدهما قد قلب فصار ماء جامدا احمر و الآخر ماء ابيض جاريا و في هاتين الذاتين اللذين اعني نفس الجسد و النفس التي للماء الفقي قامت ملوثة الحكمة العبرانية ان الماء للماء يمسك فقد سمت بهذا الجسد ماء و الماء ماء ان كانا جميعا من ماء واحد و اصل واحد و ان كانا قد اختلفا بالجسدانية و الروحانية *

و قال الحكيم شبهوا جسدهم المغنيسيا بكل دراب البير و البكر و بالاجساد و الاحجار كلها الذائبة و المنسحقة و بكل يابس و اسود و ابيض و احمر و سموة البحر و الارض و ام البخارين و البخاران هما الطائران اللذان قال فيهما هرمس فيهبط البخار الاعلى على البخار الاسفل فيعجل البخار من البخار و من غيرهما شيء لا يكون ابدأ اراد بهذين البخارين ان من غيرهما شيئاً لا يكون و عند من لا يفهم انه صيغ احمر ظاهر لهم و الصيغ الذي تكلمت عليه الحكماء هو هذان البخاران اللذان لا يريان و لا يحسان الا بالعلم لا بنظر العين و ام الايون و ام الزرق و ام الذهب و باسماء كل ما في العالم انهم ذهبوا في تشبيهه الى كل مذهب و تمانسوا في غيرهم الامثال و التشبيه و تذاهوا في تشريفه و ترفيعه و تقدبسه حتى ان منهم من سماه الكلمة التي هي كن فيكون به ما يريدون لقوته و نفاذه سريعا على التشبيه بقوله عز و جل كن فيكون ما اراد سريعا بين الكاف و الفون بلا مهلة و من قول ارس الحكيم مجيبا لقيصر ملك الروم ان قال له اخبرني عن قول الحكيم عن البحر بالماء الهوائي قال ارس هذه مسئلة شيون ليرمس فان شيون سأل هرمس عن البحر لما انكر تعفين البحر فقال انا امرنا ايما المعلم ان نجعل الماء في الماء و طبيعة الماء واحدة قال هرمس ان البحر الذي امرت بتعفينه انما حياته و روحه بذلك الماء الهوائي ان القوابة فيما بينهما راسخة⁶ و قد عرفتك انهم قد سموا جسدهم الذي هو حجرهم الكامل البحر

¹ واحد. R.

² كنز مفتاح الحكمة العظمى. P.

³ البوريطيش. R.

⁴ The passage within brackets is omitted in R.

⁵ مفتاح كنز الحكمة العظمى. P.

⁶ واضحة. R. and I.

فلذلك قال الحكيم عففوا بالماء الهوائي لى عففوا الجسد بالماء الهوائي و الماء الهوائي هو الماء المدبر الآتي و البصر هو جسداهم الثاني الذي يعملونه بعد بياضه و تعفينه الاصباغ و ان حياة هذا البصر الذي هو الجسد الثاني الذي هو ارضهم بتعفينه في هذا الماء و برده اليه يحيى و انما سموا البحر ايضاً للطربوات التي اجتمعت فيه و جمدت و انحلت الجميع فصرن شيئاً واحداً بكرا بعد جمودهن و يبسن ثم قال اسر لقيصر و اما انا ايها الملك فاني اضرب لك مثلاً و اقيس قياساً في بحرنا و مانفاً الهوائي و ذلك بمفرزة تضبيب انزعتاه من اصله بترابه فمصيده في تربة اخرى فاستمسك و ثبت¹ لقاربة ما بين الترتين فان نصبته في غير تربته لم يثبت¹ قدس الله روح هذا الحكيم فما اعرف مثلاً في هذه الصنعة حسناً الا و هذا احسن منه و اعلى تشبيهاً و هذا هو بعينه قول مارية اذ قالت ان النفس سريعة الدخول في جسدها و لو كلفتها الدخول في غير جسدها لم تدخل و هو ايضاً مثل قولها ادخله في جسد غير جسده يثبت و هذا هو الماء الزرفي القلي و الارض التي قال² فيها هومس لايهه يا بني ازرع الذهب في ارض بياض رقيقة فكاهم على ما ترى مختلفين و كلهم بما قد بان لك في تفسيرى لهذه الاقاريل متفقون صادقون و قد عرفتك ان هذا القضيب هو الماء الآهبي شبهه اسر بالقضيب المنتزع من اصله بترابه و تراب هذا الماء الآهبي اعرفك به و قد ذكرته لك فيما مرَّ و هو الكلس المحرق الذي يؤخذ منه مثل ثابث الارض و الارض مثل ثابث الماء الذي ينزل عليها فهذا التراب يزكي مادهم و يشبهه و يزيداه حرارة بحرارة و ما اكتسبه من حرارة الغاز التي احرق بها و هو يرخى ارضهم و يمدغها من ان تكون كوة صلبة و يحميها و لذلك شبهوه بالعدرة و الزبل لان الزبل يرخى ارض الزرع و يحميها فيزكو زرعها و قد ضرب بعضهم لهذا الكلس مثلاً بشب الصباغين فقال فيه ان الصباغين يحرقون القلي فيشبدون به صبغهم فكذلك فانعلوا فالقلي الذي تسمع به نبي كتبههم هو هذا الجسد المحرق البالي³ و ملح قليهم هذا الذي هو جسداهم المحرق و هو النفس المستخرجة منه بل هو الرماد المستخرج من الرماد و هذا قول حق بلا كتمان فاذا قالوا في كذبهم استخرجوا ما ح القلي فانما يعنون به هذ الماء الآهبي الذي لهم و هذا الكلس عفوا في امثالهم فقالوا ان الارض ان لم تزرل لم تسترخ و لم تتعمر و لم تزك زرعها و لم يك فيما تنبته خيراً فقد عرفتك كثيراً من معاني كلامهم و مواضع مغالطاتهم و مكايدهم مما في بعضه عمل كثير⁴ و لتعلم ان الحكماء الامناء قد بوحوا⁵ الصدق و لزموه سلام الله و رحمته و بركانه على ارواح الحكماء الامناء الصالحين و فى الماء الآهبي الذي هو من البخاريين الذين هما الاثالان الرطب و اليابس الذان هما الغمام و الماء الذان هما الروح و النفس قال ذو مقراط⁶ ينبغي لكم ان تقلبوا ذلك الجسد حتى تصيره نفساً ثم تزودها حتى تصيره روحاً فاذا صار روحاً نفذ فى الجساد و صبغها و لونها بلونه و هذا كلام عجيب و معنى حسن و هو ايضاً قول الحسدة من الحكماء اقلبوا الطبايع تخرجوا السر المستجن في اجواتها و هو معنى قول الحكيم هومس الذي من عمله اقتبسوا و من بصره استقروا لما سئل عن الصنعة نقل احقاراً بالتدبير و ما الصنعة هى الفطنة و الحيلة و هو ان تظهر ما كان باطناً و تبطن ما كان ظاهراً قدس الله روحه فاقد كان بليغ الاغاظ بديع العقال فجمع الحكمة و تدبير الصنعة في هاتين اللغظتين و سئل ايضاً عن الصنعة من كم هي فقال هي من اثنتين فواحد يحل و لا يعقد و آخر يعقد

¹ هذا الجسد المحرق الثاني P. الذي قال فيما I. ; الذي قال فيها R. ² لم يثبت - ثبت I.

³ العلم R. ⁴ الحكماء الانبياء قد لرحوا P. ; الحكماء الامناء قد لرحوا R. ⁵ سقرات P.

ههنا لانه عكس القول نجعل الاول آخرًا و الآخر اولًا و انما كان الواجب ان يقول هو حي نريد ان نميته اى نجعله ثابتًا في النار قاعدا فيها صابرا عليها غير نافر عنها ثم يقول بعد ذلك هو ميت نريد ان نحويه اى نسقيه فيعيش و يحيى و يقوى صبغه و يتربى ثم يتحلل و تخرج نفسه منه و يبقى الجسد ميتا و هي ميته الثانية¹ و لكنه اعضل في قوله و قدم الاخير و اخر الاول و كذا قال الله تعالى لموسى ابن عمران عليه السلام خذ جوهرها فامته ثم احببه فعامه بذاك الحكمة و ازداد يقينا بالقيامة و البعث و حياة العالم و تقديم الحكماء الاخر و تاخيرهم المقدم من هذا المعنى ليس بمشكك على من عرف الحق و مواضع المغالطات و قد سأل الحكيم الملك عن ظل الفخاس الذي هو لونه لما ام يره و غاب فاستشهد له ارس بقول بعض الحكماء ان الفخاس لا يكون بغير ظل يرد ان لونه ثابت فيه و ان كان ابيض شعشعانيا نقيا و الفخاس ههنا هو الماء الورقي النقي الذي هو يحمر و يبيض و هو البيض و كذا يسمون الجسد نكاسا و باسم كل جسد و قال مهرانيس² الحكيم ان الله عز و جل خلق واحدا من التراب يعذى آدم عليه السلام و هذا هو مثل ضربة ثم صار هذا الخلق من نسله فهكذا خلق الله عز و جل هذا الامر ان خلق من تراب حجرين ثم صار هذا الامر منهما و في هذا المثل تأكيد و تثبيت لقول القائلين ان من عمل الاكسير و عرف امرة كيف يأخذ الخمير و كيف يولده ام يحتج الى ان يعود الى عمله ثانيا فيولده كما يتولد الحيوان و كما يتولد الادميون و ابوهم واحد و قد صاروا من الكثرة على ما ترى ممن مضى و ممن ياتى و كما قال الحكيم ان الله عز و جل خلق واحدا من التراب ثم صار هذا الخلق من نسله فكذلك حجر الحكماء واحد ليس من آخر و آخر و اشياؤهم كلها منه و به و كما ان لا يجوز و لا يمكن ان يكون انسان الا من آدم عليه السلام و نسله فكذلك لا يمكن ان يكون صبغ ورق و لا صبغ ذهب الا من هذا الحجر الحي الواحد و كذلك اكسيرهم يكون له نسل كمنسل آدم لا ينقطع مادامت الدنيا كما قامت الدنيا - و قال كيطونس³ الحكيم ان الله عز و جل خالق آدم عليه السلام من تراب و جبل ترابه بالماء فكيف بالما و هذا كله تمثيل يبين ان كل شئ ياد مذه مما يكون له نسل قال الله عز و جل و جعلنا من الماء كل شئ حي ففي هذا من قول الله عز و جل كفاية لمن عقل فقد علمنا الله تعالى ان كل شئ خلقه حيا فمن الماء خلقه و هو الرزبق و هو الماء و هو الخلق الحائق فليتبذره ذو الغفلة سيدكان الله تعالى معطى الحكمة لاهلها و مانعها و حافظها ممن ليس لها باهل و قال زوسم فى انهدام حجرهم و ما يخرج منه من المياه على التمثيل و التشبيه و سيلان رطوبته و انكلاله بالرطوبات الداخلة عليه فايوم سببت مصر لانها سببت مرتين من قبل هذه فمرة سببها النوبة و مرة سببها فارس و هذه الثالثة التي سببها ام تسب مثلها قط و هو في ذلك يخاطب لاوثاسية لان ابواب منف فتحت لك فهدمت حائطها الابيض و نقلت حجارتها بالرطوبة و استخرجت كدورها التي كانت الملوك لا تقوى على فتح اغلائها فانفتحت لك الابواب حين اطاعتك النجوم السبعة فانا نسر لك و ابين معنى هذا المثل المضروب بعون الله تعالى فقوله فايوم سببت مصر اراد بقوله بمصر منف و قد بين بقوله لان ابواب منف فتحت لك اراد بقوله مصر

¹ يبقى الجسد ميتا ميته الثانية R.² مهرانيس I.³ كيطونس P.

الرطوبة و قوله منغف هي المدينة يريد بذلك الحجر و قوله سبتنا الفوية يريد بذلك ظهور السواد عليه و غلبته على لون الحجر الذي هو البياض الذي سماه منغف و مصر و ما في الحجر من الرطوبات الداخلة عليه من الرطوبة التي بيضت الحجر التي سبتنا الفوية و هي الانثى التي غلبت على الذكر فبيض بلونها فلما دبرا بالنار سودتعا النار لما نشفت الانثى بالذكر فهذه غلبت النوبة على التشبيه للسواد الغالب على المدينة التي هي منغف و هي مصر يريد بها الحجر و قوله و مرة سبتنا فارس اراد الحرارة النارية التي قد كمنفت في الحجر بتدبير النار فظهر اليبس عليه و ناريتها الغالبة عليه فيه كامنة و نسيبته لمصر شرية المرطوبة و تشيفه لها اعني الرطوبة الثانية و هي السقية الثانية من التمايلج و تسمى الغذاء و هي عقدة ثانية و الاولى عقدة اولى فهذه عقدتان و هما التمليجتان الاوليان لانها ثلثة تراكيب كل تركيب منها يسمى عقدة لان كل تمليجة تركيب و كل تركيب عقدة فافهم هذا وقف عليه فان فيه من الاسرار الكبار التي تحتاج اليها و قوله و هذه الثلاثة التي سبتنا لم نسب مثلها قط اراد الرطوبة الثالثة و هي التمليجة الداخلة على الحجر الذي فيه الانثى التي هي مصر و اخواتها لانهم شرطوا لنا في كتبهم انا اذا ذكرنا نيل مصر او مصر انما نريد الرطوبة فلما دخلت هذه الثلاثة على اختيها سبتنا الناشفة ايضاً و نشفتها كما سبت اختيها¹ و نشفتها من قبل فهذه الرطوبات كلها الداخلة على الحجر هي مصر المسبية لانها مغرورة و كانت هذه الثلاثة محاللة لاضائه مفسخة له مع اختيها فهن بذلك المشف و الغلبة لما خالطن و داخلته اخذن قوته امي قوة الذكر و شبه الانثى بارثاسية لان الرطوبة انثى و ارثاسية انثى فكل رطوبة تدخل على الذكر فهي من ارثاسية فعند هذا كانت هي الغالبة عليه اعني الذكر بلونها و اخذت نفسه اليها فلما دخلت على الكل السقية الرابعة التي هي من ارثاسية فتحت مدينة منغف و المدينة هي الحجر فهدمت في التعفين بالرطوبة الرابعة المعيفة الانثى و اخواتها و قوله فهدمت حائطها الابيض يريد بالحائط الابيض الحجر لما ابيض بهذه الثلاث تمليجات و هو ابر نكاس التام و يسمى المغنيسيا البيضاء و يسمى رصاص ابشيميت و يقال اتشميت² بالقاف لشدة بياضه و هو الذي تقدم ذكره و القول فيه لزوم انكم اذا اذبت الحجر الابيض اصبتم وجه العمل و مثل هذا من قول زوسم قول ارس للملك ثودرس ان قال له الملك قد قلت يا ارس في هذا المثل قولاً معضلاً عند مثل ضربه للملك قال ارس غيري قاله ورضعه على اني اعلمك ايها الملك ان فزس قد غلبت مصر مرة فام يضرها ثم غلبت الفوية فاحترمتها حيفا ثم سلمت فلما دخلت عليها³ افروديطى و غلبتها الثالثة فتحت ابواب مصر و انكلت رباطات⁴ الاثرية و انهدمت حيطانها و انهذبت حجارتها البيض و سالت الحجارة و الاثرية سيات اعرقمت منه البلاد و فرح الناس و لم تفتح⁵ ابوابها و لا بلغ هذا منها لضعف الحرس و لكن الثلاثة الذين غلبوا على البلاد اصلحوا بينهم و بين السبعة الاصنام التي بمصر فاعطت⁶ الاصنام السبعة طاعتها صاحب المفتاح⁷ الآخر الذي هو افروديطى فلما رأى ارسيس المغاتيج قد صارت في ايدهم دلهم على الاصنام التي كانت تطير⁸ على من غلب على مصر فلما عاينت السبعة الاصنام المفتاح⁹ القاهر⁹ لها الثاري مع الحكيم استسلمت الاصنام للحكيم¹⁰ لدلالة

رطوبات الاثرية R. ⁴ عليه P. and I. ³ انشويت بالفاء R. ² اختما و نشفما . I. ; in R. omitted in ¹

⁶ لم يفتح P. and I.

⁵ فاعرضت I.

⁷ P. الفتح.

⁸ نظير P. ; نظير عن R.

⁹ المغاتيج القاهرة P. ¹⁰ الحكيم is omitted in R.

اوسيسر الحكيم في اول الامر على المفتاح الناري و اسلمت الاصنام ما فيها من الارواح و قالت الاصنام
 اما ارواحها فهي لك ايها الحكيم¹ و اما اجسادنا فليس لك ايها حاجة و كذلك قال الملك لارس نبتوني
 عن الاسكندر و عن² ثابثا قال ارس انك قد سألته عن معضل فانهم ان الاسكندر لما انتهى الى ثابثا
 اغلقوا الابواب و قاتلوه فقال لهم صنعتم صنع النساء فلو كنتم رجالا لضجتم فقاتلتمونا و لو اني حرصت ان اصنع بكم
 شراً مما صنعتم بانفسكم حين حصرتموها³ ما بلغته منكم فاقام عليها اباما كثيرة ثم فتحها و امر بهدم المدينة
 و حرقها كلها و قتل رجالها فاقاموا في احراقها و هدمها شهرا فالمدينة تهدم و الحجارة تذوب و الدم يسيل فقد صار
 كل شيء دماً و الملك يفرح بما يرى من اقبال الامور عليه و كان في المدينة زمار يحسن لغة المقدونية فلما زمر
 قال في زمرة ايها الملك ارحم هذه المدينة فان بينك و بينها قرابة و اشجعة من اخوالك من المقدونية
 و ارحم هذه الثلاثة الهياكل اللاتي هن من جنسك و انت فاعلم⁴ من جنس اولئك الاصنام اللاتي
 كانت في الهياكل و هناك تزوج زاروش⁵ افروديطي و تزوج ارس بيا و تزوج افرونس همادا⁶
 فلما سمع الملك الاسكندر زمرة بهذه المقالة قال لاصحابه و يحكم ان هذا الزمار لساحر لاني لم ازل حردا⁷ على
 احراق هذه المدينة و اصارتها⁸ كلها دماً حتى سمعت هذا الزمار فاذهب حردى و اطقاً غيظي قالوا
 ايها الملك ما اذهب غيظك الا ان هذا الزمار ايقن انك قد بلغت غايتك منها فدعى الزمار و قال
 له اسم لاخرجني هذه المدينة من تزوك قال الزمار اما لطيفها ايها الملك فسيخرج من تزوكي و اما غيظها
 و ارضيتها فلن يقبلها⁹ تزوكي و كيف ايها الملك تزوج¹⁰ ان تحسن زمري بغير الروحانيين فقرره اليه و قال
 و يحك ان زمرك هذا كله عليك لا لك فان اهل هذه المدينة يعلمون ان بيني و بينهم قرابة فلم
 اغلقوا الباب في وجهي قال اغلقوه لموافقك و بامرک و لولا اغلاقهم الباب اطاروا الى الهواء و ما انهدمت
 و لا انذابت الحجارة و لا سالت الدماء و لا كانت الزمارة لتزمر قال صدقت و تفسيره لقول زوسم في الحجر
 الابيض و لقوله فتحت مدينة منف و انذابت حجارتها البيض و تقلبت فهو ايضاً تفسير هذا الكلام الذي
 قال ارس في مصر و قوله و انهدمت حيطانها و انذابت حجارتها البيض و سالت الحجارة سبلا اغرق
 منه البلاد عنى بهذا الانحلال بعد الجمود و التقطير و الاصنام السبعة هي السبع التساتي و المفتاح الناري
 نفس الحجر التي انتقلت اليهن فصارت في اجوافهن و افروديطي هي الزهرة المحللة للحجر القابضة
 لبرحة من جسده و الهادمة له و هو الريح الذي هو الرزبق الذي هو هرمس و هو يسمى الحكيم و الثلاثة
 الذين غلبوا على البلاد هي الثلاثة الاجزاء التي دخلت على الذكر و الانثى بعد الزواج و هي التي
 تبيضهما بعد سوادهما و هي التي تسمى التمليكات و قد مر لي في ذلك كلام كثير في مواضعه و بينته
 بشرح بين و انا عائد الى تمام ما بقي علي من كلام زوسم و هو قوله فقد ترى المعنى منهم واحداً و لكن
 الكلام قد يختلف و المساق الى معنى واحد و تدبير واحد و المشار اليه معنى واحد و تدبير واحد و قوله

¹ ايها الملك . I.

² عن الاسكندرية و عن نابيا . Thebes—ثابثا which suggests that the reading should be ثابثا . R.

³ . حصرتمونا . I.

⁴ . و انتفاهم فاعلم من جنس . I. ; و انتفاهم من جنس . P.

⁵ . زوج . P.

⁶ . بقارا . P. ; هارا . R.

⁷ . حريصا . P.

⁸ . احصارها . I.

⁹ . يقبلها . I. , P. , and R.

¹⁰ . تزوجان يحسن . P. ; تزوجان يحسن . R.

نقلت حجارتها بالرطوبة عنى بالرطوبة باقى التساقى التي دخلت على الحجر فكلته و اراد بقوله نقلت حجارتها قوى الحجر التي هي نفسه و نقلها لها اخراجها منه بالتقطير فى الماء و ذلك بعد الانكلال و قوله و استخرجت كغورها يبرد الاصماغ و هى ايضاً النفوس التي هي قوى الخمسة التي بها كمل الحجر و ابيض و قوله حين اطاعتك النجوم السبعة فانما اراد بالسبعة نجوم السبع التساقى لانهم نسبوا كل نسفية منها الى كوكب و منهم من سماها طبخة و طاعة النجوم لها هو التحليل و تمام التدبير الى نهاية التقطير ثم يقسمون هذه السبع التساقى اذا فزوا من تدبيرها على تسعة اقسام فثلاثة منها للتبييض و السنة الباقية اعزولة منها للتحمير فقسمان من التسعة الاقسام¹ للرأس و الذنب و السبعة الباقية للسبعة الكواكب يطبخ بها لكل كوكب طبخة فالثلاثة الاقسام الاولى التي هي للتبييض للمشتري و الزهرة و عطارد و تدخل على الحجر فى مرة واحدة و تبقى السنة الاقسام الستة الكواكب الباقية جزأً منها للرأس و الذنب و الاربعة الاجزاء للاربعة الكواكب الباقية زحل و النيدير و المريخ و يسمون هذه السنة الاقسام الشيوب و الاصماغ و ماء القلقفت و ماء الزاجات و الشجائر² و زعفران الحديد و الزنجار و ماء الزنجار و بجمع الاصماغ التي فى ايدى الناس و قال هرمس الحكيم فى هذا الحجر و مائهم انا هرمس الحكيم ابين لكم معشر الحكماء اني نصبت لكم فى البريا صورة الشجرة من الجانب الغربى اصلها ارض و عودها هواء و ورقها ماء و زهرها نار اعلمك اعرك الله معنى قول هرمس اني نصبت لكم فى البريا من الجانب الغربى فالشجرة هى الحجر المرموز عليه سماه ههنا شجرة على التشبيه و التمثيل و قد اعلمتك كما اعلمونا انهم سموا حجرهم باسماء كل ما فى العالم و هذا الاسم المبتدع على نسق قوله فى مكان آخر ازرعوا الذهب فى ارض بيضاء ورقية فقلوه ازرعوا امكده ههنا ان سماه شجرة و قوله من الجانب الغربى اوما الى ان هذه الشجرة هي من ماء الحكماء المدير لان جميع الحكماء فى مصاحفهم قد اعلمونا و قالوا لنا انا اذا ذكرنا لكم الغرب او مصر او نيل مصر فانما نريد شيئاً بارداً رطباً بطبع الماء و اذا ذكرنا بلد فارس او اسطانس الفارسي فانما اردنا شيئاً حاراً يابساً بطبع النار اذا كان اهل فارس يعبدون النار و هذا كله منهم وحي و انما هو على التشبيه لان الغرب من ناحيته يكون الثلوج و الغيوم الرطبة الكاملة للامطار الكثيرة و كذلك مصر لان نيلها منسوب الى الرطوبة و قوله اصلها ارض فقد ارمأ الى ذلك الشيء الذي هو بارد رطب بطبيعة الغرب و طبيعة نيل مصر و انه قد انزعمت منه الرطوبة و جعل فى مكانها اليدوسة فصار بارداً يابساً بطبيعة الارض و كذلك الارض باردة يابسة فسماه عذد جموداً و يسه و ثباته ارضاً و معنى قوله و عودها هواء فهو وحي و انما يريد به النفس التي هي نفس الحجر الخارجة من ارضهم هذه لما حلها من جسدها مائهم الروحاني فى التعفين فلما ارتفعت و امتدت مع الروح الى فوق و هي حارة رطبة سماها عوداً للموه و لتسمية اصلها شجرة و نسب عودها الذي هو النفس الى الهواى لان النفس حارة رطبة و كذلك طبيعة الهواى حارة رطبة فلذلك سماها هواء و قوله و ورقها ماء اراد بالورق مائهم الروحاني الابيض الذي³ حملوا فيه نفس الجسد فانزعمت معه و طلعت كطلوع النبات و قد التفت هذا الماء بالنفس كالتفك الورق بالعود فى منبته سماه ورقاً لتسمية الاصل شجرة و قوله و زهرها نار

¹ . فثلاثة للرأس . P.² . الشجائر . P. and I.³ . حملوا فيه نفس الجسد . P. ; I.

اراد بذاك الاصباغ التي هي الوان النفس التي سموها ازهارا التي تظهرها من كل لون في ارضهم قوة النفس لشدة حرارتها لانهم كلما زادها تديبرا و ترديدا ازدادت حرارتها و دقت¹ و لطفت فصارت في الدقة و اللطافة و الانبساط في الاشياء التي لهم بمزلة البرج المدبرة لها مع الغاز و صارت في الحرارة اشد حرا و احراقا من النار فلما ارتفعت الى اعلى القباب و صارت في طبيعة الغاز لشدة حرارتها سماها نارا و سمى ما اظهرته في ارضهم من الالوان ازهارا و نسب زهرها الذي هو نعلها اليها فسماء نارا لان النفس التي ولدت هذه الازهار نار و سماها زهرا لتسمية اصلها شجرة و كذلك زهر كل شجرة و عشب انما يظهر في اعلاها فلذلك يعظم صبغ هذه النفس بارتفاعها الى الهواء العالي و استنشاقها الهواء و هذه الشجرة هي العجر الذي هو ابار نحاس التام الذي هو الخمسة الاشياء و هي الانثى و الذكر و التملح الذي هو من ثلاثة اجزاء و لهذه الاجزاء الخمسة امكثهم ان سمو النفس نفوسا و انفسا و ارواحا و جسدا و اجسادا و انما سماها شجرة لان جميع الحكماء سموا حجرهم شجرة فقالوا من اكل من هذه الشجرة ام يجع ابدا و قد ذكرت في كتابي كتاب مفتاح الحكمة العظمى الشجرة التي ذكرتها الحكماء فقالوا الشجرة التي تدخل في عمل الكيمياء و هي شجرة تخرج في اول يوم من الهلال ورقة و كذلك كل يوم الى خمسة عشر يوما من الهلال ثم تبدأ في يوم ستة عشر من الهلال فتلقي ورقة ورقة الى آخر الهلال فتتعا من الخمسة عشر ورقة و ام يسبقني احد الى تفسير ذلك فبيئت انه عنى بالشجرة القمر الذي منه اصل حجرهم لانه يأخذ من الشمس النور من اول يوم من الهلال الى خمسة عشر يوما ثم يرد اليها نورها في كل يوم الى آخر الشهر كذلك ابدا مادامت الدنيا و لذلك قال جابر اخوة الاكبر يريد الشمس و هو اعلم و اخوة الاصغر يريد القمر و هو اعلم² لانه يدبر العالم بما يأخذ من قوى الشمس و دل على القمر بالاثر الذي فيه و انا ذاكر لك في آخر كتابي هذا اخوي جابر ان شاء الله تعالى *

و وجه آخر من تفسير هذه النفوس و الارواح و الاجساد يريدون ان لكل جزء من هذه الاجزاء نفوسا و روحا و جسدا فلذلك قالوا نفس و نفوس و انفس و روح و ارواح و جسد و اجساد و هم في كل³ ذلك صادون كما تقدم القول فان سموها كلها باسم واحد ارادوا الاصل الذي هذه الاجزاء كلها منه و انها ايضا صارت بعد الجمع واحدا و اذا قالوا نفس و انفس و روح و ارواح و جسد و اجساد فلما يريدون بذاك التجزى منها لان كل جزء له روح و نفس و جسد و لما سموها هذا الماء نارا قالوا بالنار يغسل و بالماء يحرق فالما الذي به يحرقون هو هذا الماء بعينه و به يغسلون لانهم سموها هذا الماء لشدة حرارته نارا فهذا الماء هو الماء و هو النار الذي به يحرقون و به يغسلون سواد الجسد الثاني و يبيضونه قبل التحمير فقالوا لذلك بالنار يغسل و بالماء يحرق عند هذا الماء الذي سموه نارا فيه يحرقون و به يغسلون⁴ و فيه معنى آخر من قوامه بالنار يغسل انهم بتدبير النار للماء في التريد و حدة في التظير يغسلون و غسلهم لهذا الماء بالنار هو هذا التدبير ليذهب قدرة و كدره و يصفو و يرق فهذا وجه آخر لقولهم بالنار يغسل فهذا الماء الالن هو الماء و هو النار التي اصلحوا بينها و بين الماء فاعرف هذه النار التي

¹ P. and I. الرقة - رقت.

² I. اعلم.

³ Omitted in P.

⁴ R. لذلك بالنار يغسل و بالماء تحرق و انما يعنون هذا الماء بعينه فيه يغسلون و به يحرقون.

P. كذلك بالماء يغسل و بالنار يحرق و انما يعنون هذا الماء بعينه فيه يغسلون و به يحرقون.

هي الماء وهذا الماء الذي هو النار وربما اوهمو الناظرين في كتبهم انهم يتكلمون على ماء و على نار و مرادهم بذلك هذا الماء الواحد الذي هو من الاثنين كما قالوا من طبيعتين الذي هو النفس و الروح فيخرجون اللفظ فيه و هو واحد مخرج اثنين و مخرج ثلاثة و هو ماء و هواء و نار و الكماء لم يضربوا الامثال في كتبهم عينا و لا اجبا و انهم لم يأتوا بمثل الا ليدلوا به على معنى و ربما اشتملت الكلمة الواحدة على معنيين و ثلاثة و كل ذلك يدلون به على حججهم و يشيرون بذلك اليه و الى تدييرة و طعومه و الوانه و غير ذاك مما يظهر منه في تغيراته *

و اعلم انت و جميع اخواننا انكم لستم بواجدين احدا ابدا يفسر¹ لكم من كتب الكماء ما فسرت و لا يظهر من الاسرار في هذا العلم ما اظهرت من اسراره و غوامضه فقد عاد ما اظلموه من هذا العلم بالرموز الخفية نهارا مضيا و شمسا طالعة بصحو لا غيم فيه و لا تغطية عليه مظهر لكل حق² مبطلا لكل باطل و اين تجد اليوم او في عصرك هذا و ما يأتي من يعني بقراءة كتبهم و لو ارادوا ذلك لم يفهموا عندهم كلامهم فلذلك قد رفضوا كتبهم³ و هجرها و سخرها و تحيروا بها و هي الحق و الحق فيها و ما سواها باطل و مشغل عن الحق فهم في باطلهم مذمومون و عليه عاكفون الا و اني قد اوضحت و صرفت عن نظر في قصائدي و اشعاري في الصنعة و نظر في كتابي هذا الموسوم بشرح اشكال قصيدتي التي اولها رسالة الشمس الى البلال و صورها في هذه القصيدة المحمسة و في كتابي المسمى⁴ بكتاب المغنيسيا الذي شرحت فيه المغنيسيا من كم هي و ما هي و ابار نكاس الغير التام و التام و في كتابي المسمى بفتح الحكة العظمى و في غيره من كتبي ما البسته الكماء من ذكر الحيوان و النباتات و التجارة الموات و الاجساد الباليات التي شغلوا بها الناس و تدايبرها التي تزييم الوانا حائلة نزره لا ثبات لها و لا خير فيها فهي شبه شعبة المشعبد و شحودة المشعود⁵ التي لا اصل لها و لا حقيقة فيفرح بذلك مدبرة فيلزمه و يقول اراني درائي و اكسيرى لونا حسنا و لا يحصل في يده شيء منه الا خسارة عقاله و ماله كسراب ببيعة يحسبه الظمان ماء حتى اذا جاءه لم يجده شيئا و انما فعلت ذلك رجاء ثواب الله عز و جل و عسى ان يصل ذاك الى مستحقه من اخواننا المؤمنين الاتقياء الصالحين و الله يمنعه من الظلمة العجوة و ان يد الله سبحانه على هذا العالم و هو حافظه و اسأل الله العفو و الرضوان و ان كذت قد كشفت عظيما و اظهرت جسما لم تزل الكماء باخلة به و كاذمة له فلاته يعطيه من يشاء و يمنعه ممن يشاء و هو الوهاب المنان *

و اني اطرفك بطرقة من دعاري قوم ممخرفين اتيك بذلك بعد منصوفي من كتابي هذا و اجعله خاتمته لتقف على ما ذهبوا اليه من البلبلة⁶ و المخارق و لغعد الى ما بقى علينا من منصرف هذا الكتاب بعد قولاي و هو الوهاب المنان فقد اربتم العلم ظاهرا اذ صرفت عنكم كثرة الاباطيل و زخارف المضلين و دعاري الممخرفين و اظهرت لكم المطلوب فعسى ان ترزقوا فتعلموا و تعملوا به في طاعة الله عز و جل و طلب ما عنده في دار الآخرة التي هي غاية الطالبين و منتهى الرغبة و العمل و الله المقلب الفتح و من طلب هذا العلم لغير طاعة الله لم يظفر بما املاه ابدا و لو ظفر به يوما و عمل به فيما اسخط الله باريه فوزره عليه

¹ من يفسر .

² اخذ حق .

³ R. and P. omit.

⁴ الموسوم .

⁵ Omitted in R.

⁶ القبله .

و كان عمله ذلك قاتله و مرديه فاحسنوا نياتكم و الزموا الدراسة و الفكر في ذلك و لا يشكن احد منكم فيما
 بيفت لكم فانه الحق و انا فاصح لكم في جميع ذلك لا اريد منكم جزاء على ذلك الا ما سمعت قلوبكم لي
 به من الترحم : الاستغفار لي فانصعوا نفوسكم كمنصحي لكم فيما امرتكم به و نهيتمكم عنه فاني لا ملبس عليكم
 لا مدلس في شيء مما امرتكم به و لا في شيء مما نهيتمكم عنه و الله قد سدست اسماؤه بجازي يفي على ذلك
 برحمته و رضوانه و الله يصكم ما يشاء و هو خير الحاكمين و هذا شرح ما وعدتكم به مما ذهب اليه المخشرون¹
 و المتقبلون و الموهون اعلمك انه قد ظهر في وقتنا هذا قوم متنبلون² في الصنعة لرعونة فيهم فكل رجل
 منهم يدعى انه اخو جابر بن حيان الصوفي رحمه الله و انه هو³ الذي ذكره جابر بن حيان بقوله و ان لي اخوين
 يظهران في آخر الزمان و ذكر في بعض المواضع من كتبه و يكون لهما ثالث و يكون احدهما اكبر من الآخر
 و الآخر اصغر و في الاصغر اثر حتى كان جابر يعلم الغيب و الامور الكائنة بعده و انا انسر لك ايضاً ما رمزه
 جابر بقوله اخويه بعد ان ابدأ ههنا بتفسير رمزه في قوله ان الصنعة تحتاج الى المكان و الامكان و الاخوان
 و الدرس و الاستاذ الماهر فهذه خمسة اشياء ابيها لك لتعرف غرضه في ذلك اما قوله المكان فانما عنى
 به الجسد الثابت لانه⁴ مكان الروح و النفس و هو محل لهما و مأوى⁵ و مركز ليقفنا عليه و يثبتنا فيه للدار
 و التدبير و قوله الامكان عنى به ان يكون المدبر الداخل في الصنعة متمكناً في العلم اى عالماً
 بالحجر و اخلاطه بصيرا بالتدبير غير مجرب بلا علم فيهلك ماله و نفسه بل يكون كثير العلم بذلك
 غزيرة قد احكم العلم بمعرفة حجرهم و علم المزاج و الازدواج⁶ لقلوبهم لا تعمل حتى تعلم فاذا علمت
 فاعمل و لقلوبهم ان المجرب بلا علم لا يظفر بشيء ابدأ فالامكان ههنا هو غزارة العلم و لا يكون تقيرا من المعرفة به بل
 يكون ققيها عالماً بالصنعة لا يحتاج الى احد لمعرفته بمطلوبه و عامه و كذلك الامكان من المال هو كثرة المال
 عند الغنى بماله عن مسئلة الناس لانه غني بجاهه و بماله لا يحتاج الى احد و ان كان⁷ من دونه محتاج
 اليه فيقال فلان ممكن و ذو امكان⁸ اى هو مثر من المال غني بماله عن سواه و قوله و الاخوان يريد
 بذلك اخلاط العجز و هي الاجزاء التي تدخل عليه و هي منه و به و من العكس من سماها اخوات
 العجز و منهم من سماها زوجات و منهم من سماها غذاء و منهم من سماها اصدقاء⁹ و انما يراد بهن التساتي
 فلتسمية العكس الاول لهذه التساتي اخوات سماها جابر اخوانا اى هم اخوته و اخوانه لان هن من الاصل
 الذي هو منه ليس بينهن غريب و الاخوان هم الثلاثة الاصدقاء فهو اخ لهذه الاجزاء و تلك الاجزاء على رأى
 جابر اخوته اثنت من انفس و ذكر من ذكر كل واحد على ما رأى من التشبيه لانها مصالحت له غير مفسدت
 اذ هن منه و هو منهن و اراك بقوله الدرس و هو درس العجز و انما عنى بدرسه تعقيبه و سحقه و هدم جسمه
 و تشويته و طبخه بالماء و تحليله ليستخرج من جوفه ارواحه التي هي لطائفه و ازهاره و ذلك كله هو تدييرة
 بالماء و النار حتى يتعفن و يهدم و يتحلل و يستخرج ارواحه شبه ذلك بدرس الكيوب ليستخرج منها
 حبها¹⁰ و هو المطلوب الذي بسببه كان العرث و الزرع و الحصاد و الدرس و قوله الاستاذ الماهر و هو الخامس

¹ I. الممخرون و المتبلون ; I. المخرون و المتبلون . P.

² P. الثاني .

³ In R. and P. is omitted.

⁴ In R. is omitted. و منهم من سماها زوجات و منهم من سماها غذاء . P.

⁵ I. متبلون . P.

⁶ مساوي . P.

⁷ R. omits.

⁸ P. الأزواج .

⁹ R. مكان .

¹⁰ R. omits.

آخر ما ذكر اراد به الماء و هو الروح الرطب لان بعض الحكماء سماه الحكيم لانه المدبر للصنعة من اولها الى آخرها و لولا ان تقم الصنعة و هو هرمس فاذلك سماه جابر الاستاذ الماهر من اجل ان الحكماء سموه الحكيم اذ كان المميت للحجر و مخرج روحه و نفسه و قابضها و الامين عليها و هو مدبرها و معيدها الى جسدها و معييه بعد موته اعني ذلك الماء الذي هو الروح البارد الرطب فهذا تفسير هذه الخمس الكلمات التي ذكرها جابر على التمام و الكمال و بيان الفاظه المرموز بها على ما كنا في نفسه و المعلم هو الذكر لانه يعام الطبائع قتال النار *

و بقي على جابر سادس للخمس¹ لم يذكره و انا اذكره لك ان كان شذ عن جابر و ان جابرا لم يرد بتلك الخمس ما ذكره الفلاس من ان المكان مرفوع يدبر فيه المدبر من بيت او دار و هل في الفلاس من ليس له بيت يعمل فيه ما اراد² حتى يحتاج الى مكان يعمل فيه و زاوية من بيته تكفيه و قالوا ان قوله الامكان ان يكون ذا مال و الصنعة لا يحتاج الى مال لقربها و رخصها و تيسير امرها على من عرفها و زعموا ان قوله و اخوان يريد به ان يكون للمدبر اصدقاء و اخوان يستعين بهم في خدمة العمل و هذا ما لا يكون لان هذا العمل³ يكتمه كل احد يعرفه عن الاياه و الابناء فكيف يظهره للفلاس و يعلمهم اياه باستنائه بهم و هذا عجز ممن يفعله و ظن سوء ممن يتوهمه و هو معال و زعموا ان الدرس الذي امرهم به جابر هو قراءة الكتب و ان الاستاذ الماهر من قوله ذلك انه عفى به ان يكون للمدبر استاذ حكيم ابي معلم يعلمه و يوقفه على حجر الحكماء و تدبيره و هذا مما لا يمكن ان يكون و لا يقدر عليه و ليس الامر كما زعموا و هو الذي اعلمتكم به انما الاستاذ الماهر هو الحكيم المدبر لحجرهم و هو ماؤهم و كذلك الحكماء هي التساقى المغذية لحجرهم الصابغة له المنصبغة به و ان الحكماء سموا كل تسقية حكيماء و سموا جميعها حكماء فاعلم ذلك⁴ و لذلك سموا حجرهم بيضة الحكماء لانه من هذه الطبائع التي سموها حكماء ابي هي منهم خرجت و هي المغنيسيا البيضاء التي هي ابار نحاس التام فهذا ما اراده جابر بقوله ذلك و اما قوله ان لي⁵ اخوين يظهران في آخر الزمان و ربما ذكر لهما ثالثا و يقول ان الواحد اخوة الاكبر و الاخر يسميه اخاه الاصغر و في الاصغر اثر و الاكبر اعلم و الاصغر اعلم و كل واحد منهما يحتاج الى صاحبه فظاهر كلامه ان اخاه الاكبر الكبريت و اخاه الاصغر الزنيغ على ما فسره قوم آخرون فهذا معال ممن توهم⁶ انهما كبريت العامة و زنيغهم و انما عفى به جابر لعمرى بهذا المعنى كبريت الحكماء و زنيغهم و هذا بيان اخوته هذين الذين ذكرهما و قال انهما يظهران في آخر الزمان فالزمان الذي عفى به زمان التدبير الاول و آخرة هو الفراغ منه اعني التدبير الاول الى آخر التقطير و ظهور اخوته هو خروج النفس مع الروح من العجر الذي⁷ هو ابار نحاس التام الذي هو المغنيسيا بالتقطير بعد الانصلا و النفس هي الكبريت و الروح هو الزنيغ و النفس منسوبة الى الدهن و الدهن منسوب⁸ الى الحرارة و يسمونها الذهب و الذهب منسوب الى الشمس و الشمس هي الاكبر و هذه النفس هي الكبريت الاحمر و هي ذهب الحكماء و سماها جابر اخاه الاكبر الذي يظهر في آخر الزمان و اخوة الاصغر هو الرماد الخارج من

¹ In P. للخمس is omitted.

² R. احب .

³ R. علم .

⁴ I. كذلك .

⁵ R. له .

⁶ R. and I. زعم .

⁷ In R. a long passage occurs here which has been rightly placed later in I (vide latter half of p. 100, and top of p. 101).

⁸ منسوبة .

الرماد و الثالث الجسد الذي يرد¹ اليه و هذا الرماد يسمونه قمر الارض و قمر الليل و النفس يسمونها شمس النهار و الروح المدبر للعنبر الخارج مع النفس الذي خرجت النفس معه من الجسد و الروح بارد رطب و هو منسوب الى الماء و الماء منسوب الى القمر و القمر اخو جابر الاصغر و هو صاحب الاثر فدل على القمر بالآثر الذي هو في القمر و هو اصغر من الشمس و القمر الارضي فهو اكليل الغلبة و هو اخو النفس حقا و دل على الشمس بقوله الاكبر و كما قلنا ان الروح منسوب الى الرطب فكذلك الدهن نسب الى اصله الذي هو الشمس بسبب الحرارة و انه فوق الماء و سموه الذهب و الذهب منسوب الى الشمس و هو حجر الشمس و الشمس حارة يابسة و النفس قد صارت بالتدبير اشد حرارة و احراقا من النار *

و وجه آخر في اخوي جابر اخوة الاصغر البياض الثاني و الاكبر هو التخمير و الغرورة و هو آخر العمل و التمام و النفس هي الكبريت و الروح هو الزئبق و انما سموا الروح بالزئبق لانه يبيض النفس و يعاير بياضه و لونه عليها و انه قد يبيض قبل النفس الجسد الذي هو اصل النفس و يسمون جسدهم ذلك الفعاس و ان الروح الذي سموه الزئبق الذي هو زئبق الحكماء يبيض نحاسهم كما يبيض زئبق العامة نحاسهم فلذلك سموه الزئبق على التشبيه في فعله و سموا النفس كبريتا لانا تصبغ جسدهم و تغرورة و تظهر ما في بطنه من الحمرة تصبغه في آخر التدبير و صبغها فيظهر ايضاً لون نفس الجسد التي فيه و يظهر لونها هي ايضاً مع لون نفسه التي هي فيه كما صبغ كبريت العامة زئبقهم فيجعلهم زئبقاً احمر فزئبق و هذا هو في الظاهر من صبغ كبريت العامة² زئبقهم لا في الباطن و ليستا بكبريت العامة و لا زئبقهم و انما تلك الحمرة من الزئبق ظهرت لانه احمر الباطن فيتفرفر بروايح كبريت العامة كالدّم الذي في باطن جسم الانسان فيظهر عليه و يغرورة³ بسبب علة من حمى⁴ او غيرها فيقال تغرورة⁵ بالدّم و الكبريت الابيض هو الروح الذي فيه النفس المستخرجة من جسدها به و هي الكبريتة الحمراء *

و اما الثالث الذي ذكره جابر في بعض المواضع مع اخويه هذين الذين بينت لك ما هما على به جسدهم الابيض و هو عندهم الماسك للاصباغ مع الرماد و هذا الرماد قد سميت انا في كتابي⁶ مفتاح الحكمة العظمى هرمس ابا الاصباغ عنيت بالاصباغ النفوس و الازواج التي هي الربوبات التي استخرجت منه اذ كانت اولاده و هو ابوها⁷ ثم قلت بعد ذلك و سميت ايضاً جسدا من جسدين و جسد الجسدين و ان تاخر امره فقد تقدم ذكره عنيت بقولي جسد الجسدين ارض الحكماء التي هي واحدة من اثنين من الذكر و الانثى و قولي ان تاخر امره فقد تقدم ذكره اي ان تاخر امر هذا الجسد الذي هو من جسدين الى اخر العمل فقد تقدم ذكره اي⁸ تقدم عمله فهذا ما رمزت انا به على الجسد و الروح و النفس و ما به دبرت من الاخلاط و هو الذي فيه قال خالد⁹ -

فالتمس قيذا يطال كل اعمى و بصير

¹ R., P. and I. يردان .

² R. زئبقهم .

³ R. يتفرفر به .

⁴ P. الخليل . I. خمير .

⁶ P. يتفرفر .

⁶ كتابي الذي سميت مفتاح الحكمة العظمى اعني هذا الكلس سميت فيه هرمس ابا الاصباغ عنيت بالاصباغ .

⁷ P. ابوهي . I. ابوهي .

⁸ R. انه .

⁹ R. خالد بن يزيد .

عنى به هذا الجسد و ضربه مثلا في شجرة و هو التراب و الرماد اليابسان الذان لا رطوبة فيهما و هو الذي سماه بعض الحكماء عذرة و زبلا و سمي صفوة بولا لما اخذوا عنه صفوة الذي هو النفوس و الارواح سموا هذا الصفو بولا لما سموا ثغله عذرة و زبلا و قد تقدم تفسيرى لذلك في موضعه من تفسير الصور و الاشكال في قصيدتى الاخرى التي من صورها¹ واحد يتغوط و آخر يقول على غائط ذلك و تفسيره ما هو مع هذين من باقي الاشكال و الصور بما فيه كفاية و اما هؤلاء المتنبأون المحتالون على اموال الناس الذين كل واحد منهم ادعى انه اخو جابر بن حيان و يزعم ان جابرا اشار اليه و انه هو الذي عنى بقوله انه يظهر في اخر الزمان و هو ذو الجهل² بما عنى جابر بقوله ذلك فكان ذلك للدعاء منهم نهاية في الحق و انما ذكرت في آخر كتابى هذا اخوى جابر و ما هما و ما اراد بهما ليفقطع طمع³ كل متبذل يدعى انه اخوى جابر⁴ حيلة و مكرا بالناس فلا يقدر احد يدعى ذلك و ما ارى احدا له جرأة على التقدم في وجوه المحال كجرأة الجهلة السقاط *

و اما السادس الذي قلت انه قد بقي على جابر لم يذكره مع الخمس التي هي المكان و الامكان و الاخوان و الدرس و الاستاذ الماهر فهو تكبير الفكر و موضعه يكون بعد الدرس فهذا ما كان بقى عليه و الفكر هو التطهير و تكبير الفكر هو تكبير التطهير لاستخراج⁵ النفس من الجسد فاذا خرجت⁶ منه كرز عليها التطهير وحدها بالروح لتلقى و تصفو و تهذب و هذا هو بعد الدرس و الدرس هو سحق العجز و هدم جسمه و استخراج لطيفه منه شبه بدرس الحنطة و استخراجها و من سببها من تخليصها من تبذرها ثم طبخها و نخلها بعد ذلك و نخل الحكماء لحجرهم هو التطهير ليستخرج منه لطيفه الذي هو نفسه و روحه التي هي اشارة و اصباغته لان الناس ينخلون الى اسفل و الحكماء ينخلون لطيف حجرهم الى فوق و هذا كله على التمثيل و التشبيه و لذلك سمي طمطم الهندي التطهير الذي هو النخل للحجر و ترديد الماء على ثغله لتخليص النفس من الجسد بالتكرير ثم تكبيرها وحدها في التطهير بلا رد على الجسد لتصفو النفس و تهذب و تطف و تصير روحا لطيفا حارا ناريا غائضا غامسا في الاجساد التي هي الكباريت الذي هو الجسد الواحد الثاني⁷ بتكبير الفكر و هو التطهير فتصير روحا مع الروح فتذبسط معه كانبساطه في الجسد و يصطحبان⁸ و يصيران شيئا⁹ واحدا و تكلم طمطم عن نفسه بما علم و انما جعل تكبير الفكر صاعدا و نازلا في احواله ففكره تشبيها و تمثيلا بذلك¹⁰ التردد و التكرير و لذلك التطهير شبهه باحوال الانسان ففكره حتى يستخرج النفس من جسدها بتكبير التطهير اراد طمطم اعلامنا بذلك و تعليمنا لنعمل به كما يحيل الانسان ففكره ليستخرج بتكبير ففكره المعنى الذي فكر فيه فاذا صارت النفس بهذا التدبير في مثابة الروح و الروح الطيف من النفس و هي سبب الحياة بعد ان كانت نفسا و بعد ان كانت النفس جسدا لان الجسد لا ينفذ في شئ من الاجساد و لا يصيبها حتى يحول بالتدبير نفسا لان النفس الطيف من الجسد و الروح الطيف من النفس فلما ارتفع الجسد بالتدريج في التدبير و التقليل و التفصيل¹⁰ بعد التحليل الى ان صار نفسا لطيفا ثم صار بالتدبير و التقليل روحا نازيا عند ذلك انغمس في

¹ صورتها .

² ذورا جهل .

³ طمع .

⁴ In I. is omitted. و ما هما و ما اراد بهما ليقطع طمع كل متبذل انه اخو جابر .

⁵ R. لتخلص النفس - خلصت منه .

⁶ Omitted in R.

⁷ و ينضجان و يختلطان .

⁸ R. and P. omit.

⁹ كذلك ; I. كذلك .

¹⁰ R. omits.

الاجساد و صبغها و اذلك قالت الحكماء ان الاجساد بالاجساد تصبغ و قالوا نكاسنا له نفس و روح و جسد و كلها واحد و قد قالوا ان الجسد لا يصبغ جسدا مثله و هم فى المعنيين صادقون لان الاجساد الغلاظ التي تعرفها العامة لا تصبغ الاجساد و لا ينفذ جسد في جسد لان الغليظ لا يصبغ غليظا مثله لانه لا تعشبي له و لا انبساط فى الاجساد فاذا كان جسد الحكماء لطيفا رحيانيا لا يصبغ مع لطافته و انه لم يكون في تراب و لا يفسط حتى جعلوه نفسا لطيفة ثم ردوه بعد ان صار نفسا روحا لان الصبغ للأرواح لدقتها و لطافتها و انبساطها و تعشيبها فى الاجساد فلما قبلوا جسداهم اللطيف الذي صنعوه جسدا ثم قبلوا بعد تجسيدهم له نفسا ثم صيروا تلك النفس روحا لطيفا ناريا لانه اكتسب من التقليل و التفصيل فى التدبير من النار حرارة عظيمة بها صبغ الاجساد لانقلابه نفسا ثم انقلبت روحا و اكتسبت حرارة سموها عند ذلك نارا فصدق قولهم ان الاجساد بالاجساد تصبغ و الاجساد التي تصبغ هى هذه الاجساد المصنوعة¹ و هو جسداهم الواحد الذي حملوه هذه الاصباغ الذي سموه باسماء اجساد العامة كلها من ذهب و ورق و نحاس و رصاص² و تصدير و حديد و هو جسد واحد من اربعة اجزاء و سموه ايضا كبريتا و كبريت اذ كان جسدا ثم صار نفسا ثم صار روحا فلذلك اذا سموه بهذه الاسماء ابطوها و قالوا نكاسنا و رصاصنا و ورقنا و ذهبنا الذي من عملنا و منا و ايضا فلا تفتروا بالاجساد الغلاظ التي فى ايدى العامة فتختبطوا³ و عند ذلك امكفهم ان قالوا ان الجسد لا يصبغ جسدا مثله و انما يصبغ الجسد الروح اذ كان اصل جسداهم الروح فجعلوه جسدا و ان كان ذلك الجسد انقلب فى التدبير نفسا ثم رده بالتدبير روحا و قد اكتسب نارية و عند هذا التدبير و كماله قالت الحكماء يعنون حجرهم نكاسنا له روح و نفس و جسد لانه كان جسدا ثم صار نفسا ثم صار روحا و هذا عذهم التفصيل و التقليل و اذلك قالوا الثلاثة واحد و الواحد فيه الثلاثة فمن عرف الجسد و اراد ان يصبغ به فليدبره حتى يجعله نفسا ثم يزيد من تدبيره ذلك الموافق له حتى يقلب روحا ثم يزيد فى تدبيره ذلك الموافق حتى يقلب نارا لشدته حرارته فى فعله و هذا هو الماء المثلث الذي للحكماء لانه ماء ثم صار نفسا ثم صار بالتدبير نارا فهذا الماء واحد و هو ثلاثة و هو الذي يذكره فى كتبه جابر بن حيان و يقول الماء المثلث و يعظم امره و يرمز عليه بالزنجار و اصحابه فاعرف هذا الماء الواحد الذي هو ثلاثة و هو من طبيعتين يريدون بالطبيعتين الذكر و الانثى فعند ذلك يصبغ هذا الجسد الرفيع الذي وقع عليه التقليل و التفصيل كل جسد من نحاس و رصاص و حديد و ورق و هذه الاسماء كلها هي اسماء جسداهم الثانى الذي يريدون ادخال هذا الصبغ فيه الذى هو ورقهم الابيض و هم يسمونه اعني هذا الجسد الابيض ذهبهم و كذلك⁴ قالوا فى ذهبهم ايضا الصبغ الذي هو ماءهم المثلث القه على الذهب فيزيد فى صبغه يريدون بذلك ذهبهم هذا الذي هو جسداهم الابيض الثانى الذي هو ورقهم و فى ذهبهم هذا الذي هو ورقهم الابيض لما اسود قالوا بيضوا الذهب فهذا هو جسداهم الذي ردوا اليه روحه و نفسه بعد خروجها منه و لذلك شبهوه ببذيل مصر لان نيل مصر يخرج من مكانه فيغطي اراضى مزارعهم ثم يعود الى مكانه و كذلك هذا الماء الذي لهم خرج من جسداهم بالتدبير فصار نفسا ثم انقلب فصار روحا ثم صار نارا ثم رده الى جسداهم الثانى⁵ فثبت فيه نسومه عند ذلك ايضا فلما رجع الى جسده عاش الجسد و قام من قبره و قامت القيامة⁶ و تم العمل بتمامه ذلك *

¹ R. المصنوعة .² R. omits.³ P. and I. فختبطون .⁴ R. لذلك .⁵ R. omits.⁶ I. قالت الحكماء اجعلوا الارض ماء و الماء هواء و الهواء نارا و النار ارضا .

فانهم هذا التدبير والتقليب الذي سموه التفصيل لانفصاله من شئ الى شئ تص البغية و تدل به درجة الحكماء و دع عنك حل اجساد العامة الممخرفين و زيايقهم و كبداريتهم و جملة عقائيرهم ; و جمع ما هم فيه و عليه فليس في ايديهم شئ يقال له حكمة و انما الحكمة هي ان نميت الحجر الحق المطلوب الذي اودع الله عز و جل فيه السر الذي ليس هو في غيره و تستخرج نفسه منه و تدبرها كالعادة ثم تميدها الى جسدها فيعيش الجسد بعد موته على ما بيئته لك و ساؤدك في هذه النفس شرحا و بياننا لتقف على حقيقتها بعد تمام هذا الكلام و تظفر غامض السر المكتوم و الامر العظيم المصور فهذا حياة الجسد الميت و ما كان من تقليبه اولا حتى صار ماء ثم صار هواء ثم صار نارا بعد ان كان جسدا و ذلك ان هذه النطفة تقبل التدبير و النمو و الزيادة فتتمو و تزيد و تربي كالنطفة في الرحم او كالعينة في منبتها و كما لا تجد صبغة عصفرا الا من حبة العصفور البيضاء بعد بذورها و سقيها و تعيينها كذلك لا تجد صبغ ذهب الا من هذا الحجر الابيض و حدة بعد زرع و سقيه و تعيينه و تربيته و غذائه و ليس ذلك في حجر و لا نبات¹ و لا حيوان غيره و قبل ذلك من قبله و دفعه من دفعه و اللبيب العاقل يعرف الحق اذا اتضح و انما دبرت الحكماء هذا الماء و جعلوه نارا ليحرقوا به الجسد الثاني ليبدق و يلطف و يصير كالروح لطيفا وهو الذي يعفنه و يدقه و يلطفه و يسوده و يبيضه و هو الذي يصمره و يفرغره و يصبغه لونا بعد لون و يشد اللين و يلين الشديد لانه يفعل الشئ و ضده *

و هذا ما وعدتكم به من الزيادة في بيان هذه النفس شرحا فمن اذنا و اعية² و هو ان حجر الحكماء كما تقدم القول فيه يقبل التربية و الغذاء فينمو³ و يقوى و لذلك يحدث فيه بالتدبير و التعايل و التعيين قوة فاعلة تكون بلطف التدبير و هذه القوة⁴ هي شبيهة الريح و الهواء و البطار اللطيف الذي لا يرى فسمت الحكماء هذه القوة الفاعلة نفسا و روحا و هو ولد حدث بالتدبير الطبيعي فتخرج من بين الذكر و الانثى فلذلك ايضا سموه ولدا و مولودا و هو الهواء الذي يعجل به في اسفل الازاء⁵ و يولد بالتدبير في رأس الازاء⁶ و هو الذي يسمونه الصبغ و الهواء الغريب المتجسد الرمام الذي استخرج من الرمام و لما كان مولدة في رأس الازاء مثل ولادة حبة القمح في رأس السفيلة و ما في السفيلة من الحب الذي هو مولدة اضعاف تلك الحبة التي هي الازاء و كذلك زهر العصفور الذي فيه الصبغ انما هو في رأس عودا⁷ و الزعفران كذلك و كذلك ازهار الاشجار و ثمارها انما تولد في رؤوسها فلذلك شبهت⁸ الحكماء هذا البخار اللطيف الذي هو الهواء الذي هو النفس الذي هو الصبغ بزهر الاعشاب و زهر كل شجرة لتولده في رأس انائم من حجرهم و ليس ذلك البخار في شئ من الاحجار الا في هذا الحجر الواحد و ما في ايدي الناس من احجارهم و اجسادهم و عقائيرهم ليس يحدث⁹ فيها قوة لا بتدبير طبيعي و لا بغيرة و لو كانت فيما قوة فاعلة لكان لهم فعلا على كثرة علاجهم للاشياء و لو لا ان في نطف الحيوان قوة متفرقة تتكون منها¹⁰ كذلك بالتدبير و تقبل النمو و الغذاء و الزيادة بالتدبير الطبيعي لم يكن التدبير ليجمع فيها روحا و لا نفسا فاعلة ابدا و لا كان يخرج منها حيوان

¹ و لا حياة بعد و لا قبل ذلك من قبله. I. واحبه. R.

² فيني. R.

³ في. R., P. and I.

⁴ الأنية. R.

⁵ و كل ازهار الاشجار و ثمارها انما بتولد في رؤوسها فلذلك سمى. I. ; تولد في رؤوسها و كذلك. P.

⁶ منها. R.

⁷ is omitted in R.

متحرك وكذلك حجر الحكماء فيه حياة سميتها¹ قوة مستغرقة تنمو و تقوى بالنار و الماء فنظهر بالتدبير الطبيعي وليس لغيره من الاحجار مثل هذه القوة الفاعلة و لتولد هذه القوة الفاعلة التي لا ترى و لا تحس الا بالعلم من شيئهم في رأس انانهم و كان العجل اى جبل الجسد بهذه القوة في اسفل الاناء قال مرقونوس الملك الحكيم في ذلك في بعض مسائله لسقچا لا يعرف ذلك الا من حملته امه في رأسها عنى ولادة هذه القوة المسماة نفسا في رأس الاناء و قال ايضاً مرقونوس في رسالة اخرى يعجلن فى العمامات و يولدن² في الهواء و قال ايضاً مرقونوس مجيبا لسقچا في بعض رسائله و قد وصف مرقونوس له ذلك فقال سقچا انا اعرفه فقال له مرقونوس قد عرفت انك تعرفه منذ رأيتك تبول من منخريك³ و قال ايضاً مرقونوس فى رسالة سماها رسالة الجمل فلما طال هبوب الريح الكامفة في نحر الجمل من داخل جوفه نفثت⁴ ملوحة كبده الى رأسه ثم نفثتها⁵ من رأسه الى الهواء فلذلك ليس للجمل ملوحة في جوفه و لذلك صبر على العطش و تلك الروح مخلوقة في داخل نحر الجمل ليست بداخله فيه من خارج انما هي منه و به فمن اجل ذلك قويت على نفي ملوحة الجمل من جوفه الى رأسه و من رأسه الى الهواء و قال مرقونوس ايضاً في رسالة اخرى له يريد الطائوس و في جوف هذا الطير الابيض هذا الطير الاحمر يريد بالطير الابيض الماء الذي هو الروح الابيض الرطب و هو الاثال و بالطير الاحمر الذي هو في جوف الابيض يريد به الصبغ الذي هو النفس التي قلت لك انها القوة الفاعلة اريد بذلك الصبغة التي هي بمفرطة الريح اعني بالريح الهواء المخلوق من الحجر و به ثم قال مرقونوس ايضاً الذي يصيد بالذهار الطواريس⁶ على ظهر البحر و يعرفها الى رؤوس الجبال يريد بالجبال القراع و رؤوسها الانابيب و مثله قول اسفيدوس الحكيم⁷ و ارتفعوها الى اعلا امكانها و احصدها من رؤوس جبالها التي توجد فيها يريد بهذا مائهم الآلهى الذى فيه و منه و به تلك الريح التى هى القوة الفاعلة التى هى النفس الحية الصبغة التى جبل بها البخار من البخار معطبة الحياة لكل ما دخلت فيه التى لا ترى و لا تحس الا بالعلم و لا يرى منها الا فعلها و هو ظهور الصبغ في جسددهم و الالوان التى يسمونها ازهارا و ازهار الاعشاب و ما سوى ذلك من الاصباغ و قول مرقونوس يطوف بالذهار الطاروس على ظهر البحر فالبحر هو حجرهم سموه البحر و بحر البخارين و بحر الجذوب كما سموه الجبل و سماه مرقونوس جبل الرصاص للسواد الذى ظهر عليه و سماه جبل العين للخرج مائهم و جريه منه و قال هرمس في هذا البخار الخارج من البخارين الذى يستنشق الروح من الهواء فيكون بذلك حيا محيا لما دخل فيه برقى و حكمة يصعد من الارض الى السماء فيقتبس الانوار من العالم و ينزل الى الارض و فيه قوة الاعلى و الاسفل فيكون بذلك مساطا على الاعلى و الاسفل لان معه نور الانوار فلذلك تهرب منه الظلمة فهذه الامثال كلها التى تضربها الحكماء واقعة على الشيعى اللطيف الذى لا يرى المخلوق في جبلة حجرهم منذ كان الشيعى الواحد الذى يتقوى و ينمو و يقبل التدبير⁷ بالحوارة و الرطوبة فنك الحكماء و ان اختلفوا في تشبيهم و تمثيلهم كما عرفت⁸ ذلك في هذه الامثال المختلفة الالفاظ المؤدية الى شيعى واحد التى بها يدلون على المعنى الواحد الشيعى اللطيف الذى

¹ I. سموها .² و يلدن . R.³ متحرك . R. and P.⁴ نفتها - نفت . R.⁶ الطاروس على البحر . I.⁷ الحكيم سفيدوس سافندوس . I. ; اسفيدوس الحكيم . R.⁷ القرية . R.⁸ From here, up to line 2 of page 101, is missing in P.

قد خفي معنَاهم فيه على جميع الناس و مثل ذلك قول مارية في هذا الماء الآلهي الذي لهم الروحاني لما فيه من تلك القوة القابلة للذمو و التربية التي تفعل افعالها و لا تبرى بل يرى فعلها فالحكيم يراها بعين العلم و حسه اللطيف الروحاني و قول مارية و هو ملك من الارض يخرج و من السماء ينزل و قولها ايضا فيه و يملك ماء السماء بماء الارض و الارض بذواتها تقبله تريد ان جسدهم يملك هذه القوة المسماة نفسا و يقبلها بما فيه من القوة التي تشكلها التي هي ثابتة في جسدهم مخفية فيه و هو العالم الاسفل¹ و البخار الذي يجعل من العلو و هذه القوة و ان كانت لم ترتفع الى الهواء كما رفعت التي في جسدهم الآخر فتظهر انها مخالفة لها هذه ارضية ثابتة و تلك لطيفة روحانية سماوية فلما دخلت القوة السماوية على القوة الارضية الثابتة و دبوت الارضية بالسماوية دبت الارضية و اطلقت و تهذبت بتدبير السماوية لها فصارت مثلها في الدقة و اللطافة و الفعل نصارتا شيئا واحدا فاعلا فظهر نعلها في الجسد الثاني و هو حياته و ظهور الالوان و ثبات الصبغ فكل واحد منهما قوة الاخرى فلما تفانكا اعني اللطيف العالي و لطيف الارض الكثيفة و اللطيف العالي في هذا الموضع ذكر و كذلك الهواء ذكر و هما من شيعي واحد فهذا تزويج الارض الاخ باخته الذي لا يعمل شيئا الا بها و لا تعمل شيئا الا به و رماد الرماد فظهرت النتيجة من بينهما التي هي الولد الصبغ الغرير المملك الاعظم الجواد الرفيع الشريف الذي هو مثل ابويه هذين بل ادق و الطف فالام فوراينية تمرية و الاب نوراني شمسي علوي فكانت نتيجةهما مثلها بل هي على شرف ابويهما اشرف و ادق و الطف و اقوى قوة و فعلا و انما دبوت السماوية و هذبت من اجل هذا الجسد الارضي و ما فيه فاحترت ما فيه من الكبريات المفسدة و جعلته لطيفا مهذبا و ما فيه بالحراق لها بقوتها التي استفادتها بالتكرار من العلو و بتدبير النار فاذلك قالت الحكماء صارت² امرا عظيما و ذهبت بنظر ارضية الجسد الثاني و ما فيه من خبث و احرقته بقوتها و لذلك قالوا الماء و النار يكفيانك العمل فالماء الروح و النار النفس و فيما احرقوا غليظ الجسد الثاني و هذا الكلام الذي كملته به ههنا خارج عن كلام الناس الذي يتكلمون به على هذه الصنعة و فيها لرقته و لطافته و هذا الكلام الذي قد سمعته مني و كملته به بتفسيري لبعض معاني كلام الحكماء فيه و الغايزهم هو الكلام الكاهني الذي لا يعرفه و لا يقف عليه و لا على معنَاهم فيه الا من كان منهم و من اهل مدينتهم و لذلك قالوا كلامنا ظاهرة جسدي و باطنه روحاني فمن عمل بظاهرة لم يفتي و في ذلك قالت مارية الحكيمة العبرانية³ نحن اهل مدينة واحدة و بعضنا يفهم كلام بعض فمن لم يكن من مدينتنا و لم يعرف كلامنا فلا يدخل في صنعتنا فمعانيهم كلهم و اشاراتهم و ايمائهم و وحيمهم و الغازيمهم و تشبيهمهم الى هذا الهواء اللطيف المتولد من حجرهم في ارض برنائهم الطالع الى سائهم مقتبس الانوار من العلو و انما ضربت الحكماء الامثال ليقيم بها عظم ما اردوا بتلك من المعاني المستورة عن جهال الناس و انما يستخرج تلك المعاني المدفونة تحت الامثال الظاهرة بلطف العقل و حسن النظر في ذلك و حدة الذهن و قوة لطيف الفكر فعند ذلك تقع جودة الحدس و الظن الحق على عين المطلوب لانه تيل ظن الرجل قطعة من عقله و في هذا الظن قال امير المؤمنين على بن ابي طالب كرم الله وجهه احذروا فراسة المؤمن فانه ينظر بنور الله عز و جل فظنكم انتم بالحكماء فيما تظفونه و ما تعتقدونه هو الظن الذي قال الله تعالى فيه ان بعض الظن اثم و انما

¹ R. and I. السفلى.

² In R. from امر اعظيما up to في هذا البخار اللطيف و of p. 101, l. 2, comes earlier (vide note 7, p. 94).

³ R. قبطية.

حصل الاثم في بعض الظن ان ام يقع الظن على حقيقة الشيء بل وقع على ما اوجب الاثم وفي هذا البخار اللطيف الذي يبينه لكم انه من حجر الكماء وليس هو في غيره ولذلك غيره لا يعمل عمله اعني شعركم وبيضكم وعتاقيركم المضلة للعقول المتلفة للاموال وهو البخار الذي يكون ريحا ثم يصير روحا صابغا *

لدليل آخر آتيلك به شاهدا ليثبت المعنى المشار اليه الذي هو المعنى الحق في قلبك بالاشارة من هذا الحكيم اليه الذي اقتبسته من نوز الفاظه ليدل بها على المعنى وليفهم ذلك من ارادة الله عز وجل بها نفعه قال اكسيدرس¹ الجرعاني وهو من تلامذة فيثاغورس² الانطاكي ويسمي ايضاً فيثاغورس رأس الكمان في بعض مقالاته مع جماعة التلاميذ فيما وضعوا من الامثال لما امرهم معلمهم الحكيم³ فيثاغورس بتقوير ما اظلمت الحسدة لمن بعدهم من الباقين فيجب ان تفهم هذه الاشارة من قول اكسيدرس⁴ قال في بعض مراجعته الكلام فالهواء والنار عدوان ليست بينهما قرابة واشجة⁵ لان النار حارة يابسة والماء بارد رطب فاما الهواء فنكار رطب فاصلم ما بينهما برطوبته مع حرارته نصار الهواء مصلحا بين الماء والنار والارواح كلها من لطيف بخار الهواء تكون لانه اذا اجتمعت السخونة مع الرطوبة فليس لهما بد من ان يخرج من بينهما لطيف يصير بخارا⁶ او ريحا لان حرارة الشمس تخرج من الهواء لطيفا يصير⁷ ريحا وحياة لكل مخلوق وكل هذا انما هو من تقدير الله تعالى والهواء انما يستمد الرطوبة من الماء ولولا انه يستمد من رطوبة الماء ما يقوى به على حرارة الشمس لقهبت الشمس الهواء بحرهما ولولا نفوس الهواء حينئذ بالارواح التي يتولد منها الخلائق لاهلكت الشمس⁸ من تحتها من الخلائق بحرهما وانما قومي عليها الهواء لايتلاف حرارته بحرارتهما وايتلاف رطوبته برطوبة الماء وفي ذلك مقنع وكفاية والا فالكلام منهم على ذلك كثير والايما على ذلك كثير ولكنه لا يفهم عنهم لانهم ارادوا ستر ذلك و اظهاره لاهله و كتمانهم عن غير اهله فام يمكنهم غير ذلك فقالوا من كان له فهم وعقل يميز به و اراد الله به خيرا فيفهم الامثال التي رضعها لانه لا يجوز ان توضع هذه الامثال لغير معنى و يظن له عقله ما سترنا و يفهم عنا ما اردنا فكلامهم مستور ملبس خفي وهو لمن درس كتابهم و ثلج على قراءتها و طرح ظاهرها يعني ظاهر اقوالهم بين مكشوف حتى ان المرء يتعجب اذا نظن لكلامهم كيف خفي عنه في اول الامر وهو بين واضح غير مستور لكل نبي عقل الامن جهله فانه مستور عنه وهو مع سهولته مععب شديد استخراجه من كتابهم و اصغ الى قول هذا التلميذ الاخر من تلاميذ فيثاغورس⁹ وهو ثالعس¹⁰ في كثرة الطبخ والغسل و ذلك بعد كلام مضى له مع التلاميذ و انما بغيتي ان ازيدكم بيانا فيما قلت و اوضحت لكم من هذا الريح الذي يصير لبحرهم بالتدبير الطبيعي و حرارة النار روحا صابغا قال ثالعس و انا اعلمك ايضاً ان بكثرة الطبخ والغسل يجمد ويتكون و يحمر و يتلون¹¹ من النار و تغلب طبيعته لان بهذا الطبخ و الاذابة يعرفون طبيعة القنبار و اعلمكم ايضاً ان بهذا الطبخ الكثير يذهب ثلث وزن الماء و تصير البقية ريحا في روح القنبار الثاني وقوله في روح القنبار الثاني

¹ اكسيدرس الجرعاني P. ; اكسيدرس الجرعاني R.

² بيشعوس الانطاكي I. ; نيثعوس الانطاكي R.

³ اكسيدرس P. ; اكسيدرس R.

⁴ is omitted in R. بخارا

⁵ R. ما.

⁶ I. ; بالقس P.

⁷ نيثعوس الحكيم R.

⁸ is omitted in R. and P. واشجة

⁹ I. and P. نصير ارواحا.

¹⁰ نيثعوس R.

¹¹ يجمد و يتلون R.

عنى به جسدہم الثانی¹ و هو ارضہم البیضاء الوریة و ما فیہا من اللطیف المستقر بجسدہا و هو البخار الی
ذکرناہ قبل ہذا و ہي ارضہم الی بحماونہا الاصباغ و الصبغ هو الروح الناری الی هو مستقر بمائہم الالی اللقی
الذی یصبغ ورقہم الذی ہو جسدہم الثانی و یصیر روحا اذا سلک فیہ لطیفہ الذی فیہ اعنی فی جسدہم
الثانی الذی قد عرفتک بہ مرارا و انتم تطلبون صبغا ظاہرا احمر من اشیاء لروح فیہا لانہا یاسہ محترقة بالیة
مفسدة فاذا رأیتہم ماء احمر من احجارکم و عقاقیرکم فرحتہم بہ و قلتم ہذا صبغ حق² ثم اذا دبترتہ علی ما ترون کان
کسراب لا حقیقة لہ و لم تجدوہ شیئا *

فقد علم کل ذی فہم و عقل و عام ان الذی عرض لکم بہ معاشر الاخوان و فتحتہ³ من العلم المغلق و الحکمة
البالغة محمد⁴ بن امیل لستم واجدہ فی شیء من کتب المحدثین الی ہی خذوا کذا و خذوا کذا⁵ من
الباطیل الی لا یكون مہما شیء ایدا فان قیلتم فانہموا⁶ و لقعوا عقولکم بهذا العلم تفتحوہ فایس ہذا الکلام کلامکم
و لا ہذا العلم کلامکم و ان کان لا یجوز ان یرسم علمکم علما ان الباطل لا یكون حقا ایدا و البطل لا یقال لہ علم
ہیبات عجزت العقول و کلت الافہام عن البلوغ الی شیء مما نطقت بہ فلن یقال الحکمة الا اہلہا
و ان لم تفہموا فدبروا ما تعرفون من عقاقیرکم مما تجدرن فی کتبکم الی یایدیکم من کثرة العقاقیر
و الوان التداویر علی ممر الازمان و الادھار و فناء الاعمار و حلوا⁷ ایدا ما عشتہم و اعقدوا ما استطعتہم
و حللوا ما عقدتم من احجارکم و اجسادکم انعلوا ہکذا ایدا فما یكون مہما شیء ایدا عقل قولی من
عقلہ و جہلہ من جہلہ و من قول ہرمس ایضاً فاذا طغی البخار الاسفل و جرى فی العروق اللطیفة
ہبط الیہ البخار الاعلی من الهواء فجبب البخار من البخار و جبب کل شیء من البخارین و من غیرہما
لا تقوم الخلائق و ہما یجمدان و یحالان و یجبلان و یولدان و مہما یولد جمیع الاصباغ و الثمار و الزھر و مہما
تولد البیضة الی وصفنا فی کتبنا المکتومة الی یظہر مہما جمیع الوان الصنعة و اصبانہا فانہم ہذا الامثال
و قول الکیم ہرمس و جبب کل شیء من البخارین و من غیرہما لا تقوم الخلائق قولہ و مہما یولد جمیع
الاصباغ و الثمار و الزھر فقد بان لکم بہذہ الایفاظ و البخارین الذین مہما تقوم الخلائق ان الکائنات من اجسادکم
و عقاقیرکم و کباریتکم الحشفة المحترقة الیاسة لا خیر فیہا و انہا و ما قیل فیہا تومرہ و باطیل مفسدة للعقول
و المال فدعوا عنکم باطیل المبطلین و دعای الممخترقین و میزوا ذنیق ما تسمعون من ہذا الکلام و ما یؤدی
الیہ من لطائف معانیہ و انی وجدت الناس الذین یطلبون ہذہ الحکمة متصیین علی کتب جابر بن حیان
رحمہ اللہ و ذلک انہم اخذوا بظاہر قولہ لمعرفتہم بالعقاقیر المسماة فی کتبہ فتوہموا ان جابرا قد اعطاهم علما
نافعا صراحا و انه قد اوضحہ لہم ایضاحا و ان العقاقیر الی سمانہا لہم ہی الحق و مہما تكون الکیمیاء فاخذوا
بظاہر قولہ من العیوان و اللبانت و الحجارة و المحترقات الغائبات فدبروا ما عرفوا فلم یجدوا ما طلبوا و غرتہم
یعین جابر و ما یكلف بہ فی ابواب کتبہ نالصدق صلی اللہ علیہ و سلم و یعین جابر فہی علی نیئتہ و علی ما یعرف

¹ فتحتہ P. 3 . حی R. 2 . is omitted in R. و قوله فی روح القنبار الثانی عنی بہ جسدہم الثانی 1

الذی ہی حسدة و كذلك P. 5 (و ہم لا یدرن) 3 of page 103 From here up to l. 5 of page 103

6 From here up to l. 5 of page 103 up to لیل الحکمة الا اہلہا of two lines later is missing in P. لقعوا عقولکم

7 From here up to l. 5 of page 103 (بغير حمل) is missing in P.

مما نزل عليه اسماء تلك الحجارات والعقائير لان الحكماء سموا حجرتهم ومانهم بتلك الاسماء كلها و على ذاك وضع كتبه و تجرى عليه اسماءه و ايمانه التي يحلف بها فرفضوا بعد الكيمياء و العلم النقيس بارضع الاشياء و فبحوا ببياض نحاس مضمحل حائل و عمل محمول ليدلسوا به و يتفاخرون في ذاك و هؤلاء هم الطبقة العالية عند نفوسهم في هذه الصنعة و اما اهل الطبقة اسلفى منهم فانهم رجعوا الى عمل الاشياء من النحاس المحض بغير حمل و يقولون¹ جابر بن حيان قل خذوا كذا و كذا و هم لا يدرون ما معنى² جابر و لا الى اي شيء اوما و عندهم ان جابرا اظهر العلم لمسلمهم و نصرانيهم و يهوديهم بحق و احب لزمه به لهم كشف ما اوحى الله انبيائه و ادم و شيمث عليهم السلام بستره و ان لا يظهروا احد منهم للعامه فعندهم ان جابرا اسخط به و اظهر لهم ذلك بالماء و هو انما يتكلم على شيخي واحد حيي خالد قد سمته الحكماء باسماء العقائير التي ذكرها في جميع كتبه بالذي يعرفه و يحلف عليه بحق سيده انه حق و يحدث على العمل به ناخذرا الظاهر من كلامه الذي جعله سترا على حجورهم و لم يطلبوا ما وراء الستر حتى كان جابرا انما رضع كتبه ليعلم الناس الجهل³ و عمل الفساد و البهرج و ما شاكل ذاك و قد سمعوه في مواضع من كتبه يقول يا ناس بلا ناس و يا رجال بلا رجال الى قوله و كاني⁴ بك قد دبرت و عملت و القيت فلم تر شيئا فضربت بالكتاب الارض و سبيت جابرا و قلت ماذا فعل بنا جابر و ماذا صنع بنا الى قوله و ام اعلمك هذا العام و لم اعطيك و اي شيء اوجب حقك على و هم يقولون هذا الكلام الذي قاله ليلا و نهارا و لا يفهمون فيعلمون بذلك انه ما اعطاهم شيئا من الحق ظاهرا *

و اني عائد الى قولي في هذه القوة الفاعلة التي يظهرها التدبير الطبيعي الذي هو التعقير و يتولد من هذا الحجر الذي للحكماء التي تصبغ و ليس لها في الجسد وزن و ليس تبرى و انما يبرى فعلها و اثربها في العلقى عليه و اذالك سموها نفسا و روحا و نارا و ذلك لان النفس مستجفة في الدم و الدم يبرى و هي مخفية فيه لا تبرى و هي قوة مثل الحرارة التي في النار المحرقة للاشياء فانذر⁵ تبرى و تلك الحرارة لا تبرى لانها محتاجة في ذاك الاله الذي تراه و كالروح المحتفية المحتاجة بالماء الذي به يحيى كل شيء و يعيش فالماء يبرى و تلك الروح لا تبرى و كروحانية حجر المغناطيس التي تجذب الحديد بقوتها و نفاذها و هي محتاجة في المغناطيس و المغناطيس يبرى و هي لا تبرى و لا وزن لها و انما يبرى في الحديد فعلها و كالنار المستجفة في الزناد و الحجر التي لا تظهر الا بيدي قادحها منهما⁶ و تعلقها بجسد الحراق الذي قد احرق⁷ و لطف و فيه بقية قوة للنار⁸ بها تعلق و لا وزن لها في الحراق⁹ و هذا المثل من الحراق الماظف حتى قبل تلك الشرارة لظائنه كظائنها و عاقت هي ابطه لما بقي فيه من ذالك اللطيف الذي لها به تعلق مثله لك بجسدهم المعذب المحرق بمائهم الذي سموه نارا فلما لطف قبائنه و قويت بذلك الماء¹⁰ النفس التي في الجسد

¹ From l. 13 of page 102 up to here is missing in P. ² From l. 8 of page 102 up to here is missing in I.

³ I. العجل .

⁴ I. and P. كان .

⁵ R. لا .

⁶ P. and I. منها .

⁷ P. and I. احترق .

⁸ P. and I. قوة النار .

⁹ I. ; و لا وزن لها في الحراق الماظف حتى قبل تلك الشرارة اللطيفة .

¹⁰ P. بذلك الماء هذا اشارة الى تدبير الجسد الثاني بمائهم الذي سموه نارا . I. ; بذلك الماء النقي التي في الجسد . قبل التزويج الثاني حتى لطف الجسد و صار قابلا للتزويج النفس التي في الجسد .

ودقت¹ و لطفت فذلك ايضاً قباتها ولزمتها النفس السمارية كلزوم الشرارة الحراق الملطف ولو كان كثيراً غليظاً لم تدخل فيه النفس السمارية فنلك القوة على التشبيه مثل هذه القوة الروحانية اللطيفة التي قد سمعنا مما مثاته لك ولو ما ذلك الحراق رماداً ميتاً لم تعلق² به النفس ولا الروح ولم يدخل فيه لان هذا الحجر دون سائر الاحجار قابل للتربية وهذا القوة فيه وحده دون سائر الاحجار³ فتفقدح منه وفيه وبه وتمو بتدبير النار فتصير امراً عظيماً فتدبروا ذلك بعقولكم في انفسهم ليتضح لكم الحق فقد بطل كل شيء مما سوى هذا الحجر الذي من غيره شيء لا يكون ابدا الا منه وحده بتدبير الحق المكنوم الذي به تفقدح وتعمل افعالها هذه القوة التي سموها الدم وذلك لما في الدم من الحرارة التي هي النفس و سموها المنى لما فيه من قوة الحياة التي تظهر بالتعفين في الجنين ومن الحركة وغيرها فيكون انساناً بعد ان كان نطفة و سموها الصبغ وذلك كله لما يشاكل افعال هذه القوة بما لا يقوم بما شبيهاها به عدداً واكثر ذلك على المجاز وبعضه على الحقيقة في بعض التشبيه وانما طالبت الحكماء بهذا التشبيه كله والوحي من كلامهم والایمان الذي يؤمنون به الى هذا الحجر ان يقرنوا الى عقول ذوي العقول والافهام والانكار الصحيحة فجهل الناس كلامهم الروحاني الكاهني فرفضوه وفيه الحق كله يظهره الله عز وجل لمن يشاء وذلك لمواظبته⁴ على درس كتبهم ز اعمال⁵ الفكر فيما مر به من زهورهم والله الموفق للصواب وبه نستعين في جميع الامور والسلام على اخواننا المسلمين المؤمنين والله يجزي المحسنين وهو حسبى ونعم الوكيل ثم الكتاب المبارك المعروف بالعلماء الورثي والحمد لله على التمام وللرسول عليه افضل الصلوة والسلام وعلى آله البرة الكرام *

¹ رقت . I.

² لما تعلق . P. and I.

³ حجارة . R.

⁴ لمواظبتهم ; P. بمواظبته . R.

⁵ اعمال . P. and I.

القصيدة النونية لأبي عبد الله محمد بن أميل رحمه الله تعالى²

آثار البين وجدك ، الكنيفا
 و ابدى⁴ دمع عينك⁵ كل وجد
 وقد برحت بنفسك⁶ ذات دل⁷
 لها وجه كبدن التّم يسبى⁸
 و طرف في لوحظه سهام
 و الفاظ اللّ من الاماني
 و جيد غزاة¹² قد خطّ فيه
 وقد قد حكى¹⁴ الاغصان ممما
 و ارداف تميل¹⁷ بها شمالا
 سقاها الله ربّا حيث حلت¹⁹
 لقد هتك الفراق جميل صبر²⁰
 لئس قطعت حبالنا²² فانا
 و نحن على التبعاد كالنداني²⁴
 فكم²⁵ ليل وصلت اللهو²⁶ فيه
 باتسة تريك الليل مجددا
 سقتني من ثلثاها رحمة²⁸
 فكم²⁹ سكران من خمرو و ريق
 لئن انسيت³¹ عهدا كان منا

عشية ودع³ المتحاملونا
 كتمت مخافة الرقباء حينما
 كساهما حسنها برقا⁶ و ليفنا
 و يذهل حسنه المتعبدينا¹⁰
 لها تضى¹¹ قلوب العاشقين
 و اعذب من خمور العاصرين
 باتلام البها¹³ و الحسن نوفا
 يملن¹⁵ لذى الرياض و يثشثينا¹⁶
 بموجها¹⁸ و تثنفها يمينا
 من الارض السهولة و العزونا
 اقام الوزر²¹ فيه العاذلونا
 بحبل الردّ منا²³ واصلونا
 على عهد الاحبة ماکثونا
 و قد غفلت عيون الكاشفين
 اذا اسفرت بروق المصيرينا²⁷
 لذيذا طعمه للشاربيننا
 به سمح الاحبة لي سنيذا³⁰
 فانا لاحبّة ذاكرونا

¹ من بحر الراء H. I. ² هذه منظومة لمحمد بن اميل التميمي رحمه الله تعالى MSS. Hyderabad.

³ ودعوا المتحاملون H. This first line of the poem is quoted on p. 44 (l. 14) of the *Mā' al-Waraqī* text.

⁴ فابدئ H. I. ⁵ عينيك H. I. ⁶ بقلبك I. ⁷ دل H. I. ; ذلّ I. ⁸ ول بحر الراء H. I.

⁹ يعطى H. I. ¹⁰ المعندينا H. I. ¹¹ شرفنا I. ¹² الهداية H. I.

¹³ الجمال I. ¹⁴ يثثينا H. I. ¹⁵ يميل H. I. ¹⁶ يثثينا H. I.

¹⁷ و ارداف بملا H. ¹⁸ تموج به I. ¹⁹ علت H. I. ; عدت H. ²⁰ صبري H.

²¹ الشك I. ²² حبالنا I. ²³ ومنها I. ²⁴ و النداني H. and H. I.

²⁵ وكم I. ²⁶ اذا سفرت تروق المنظرينا H. ²⁷ رحمة H. ²⁸ انسين I.

²⁹ ذاكرونا H. ³⁰ ثلثي H. ³¹ انسين I.

فعد عن الغواية و التصابي¹ و تذكر الهوى و الظاعيننا²
 و قل³ فيما علمت مقال صدق و ان رغمت انرف العاسديفا
 من الحجر الذي كتموه صونا بارصاف تقرر بها العيونونا
 و تمثيل يدل⁴ عليه حتى نزل⁵ به شكوك المنكرينا
 فقد⁶ قال الاول⁷ حجر عزيز حقيير لم يزل فينا⁸ مهيذا
 هو الغالي الرخيص و كل هذا محال كيف يرتخص الذميذا
 و سموه باسماء كثيرة خلافا للتخييل⁹ و الظنونونا
 قصائد خالد مهبانفون و قال ببيضة كشفت مبيذا¹⁰
 و خالف بعضهم فى القول¹¹ بعضا و ليسوا فى المقالة كالذيينا
 فمن طالب الصفاة لم يفتنه بدرس جميع كذب الاولينا
 فان الشئ فيها غير خاف يابوح لاعين المتوسميننا
 ينادى باسمه فى الكتب جهرا و كل النفس عنه غافلونونا
 و لكن لم نقل هذا خذرة فهذا السرما قد تطلبونونا
 و انتم تطلبون الشئ¹² عفرا بلا صبر على ما تدرسونا
 بلا نكر كآنكم اردتم طعاما جد فيه الطابخونونا
 يقرب منكم من بعد نصيغ و يمضغ عنكم¹³ و تلقمونونا
 و كم من سائل ما اسم الذي قد اشير اليه عند الاولينا¹⁴
 فكان جوابه عن كشف¹⁵ هذا بلا كذب¹⁶ و عيشك قد نعيانا¹⁷
 و لى سألديه بلفظ تراة و لا يراه الجاهلونونا
 فزد حونا على هذا تجدة بعكس قراة لك كى فذاييننا¹⁸
 بلا الف ليطبر ما رمزنا عليه¹⁹ و ما كناه السابقونا²⁰
 فمالك ثلاثة لا شك فيها نطقت بها و رب العالمينا
 و ان شئت الحساب فزد عليها²¹ اذا ائذين مما تحسبونونا²²

1. اتصالي. H.

2. الضاعيننا. I.

3. و قلت. I.

4. تدل. H.

5. ينزل. H.

6. و قد. H.

7. الاولى. H.

8. فيها. H.

⁹ H. فانددت التخيل. The line is quoted by Berthelot and Houdas (*La Chimie*, Vol. III, bottom of p. 89) from Paris Arabic MS. No. 1074 as being by Ibn Umail, but, for the first two words in this distich, فانددت الضامر are found.

10. This couplet is missing in H.

11. الرصف. H.

12. يتبعون السر. H.

13. عنكم. H. omits.

14. اشار اليه عندك الاولونا. I.

15. مثل. H.

16. رمز. H.

17. يعينا. I.

18. بعكس قراة ذلك قدانينا. H.

19. عليك. H.

20. السالفون. H.

21. فان. H.

22. عليه. H.

²³ H. بحسونا. In H. the couplet with شئت و ان شئت as the first word, is preceded by the couplet beginning with و عدو of two lines later, and is followed by the one at the top of p. 107 with ان نمتش as the first words.

وان فتشت عن هذين كانا
 ودعه من¹ اليميين وكن قبولا
 فقد⁴ كمل اسم ذلك في حروف
 و ان لتلك⁵ اعدادا كثيرة
 و ذلك حيلة لا شك فيها
 و في⁶ ميزانها حر و ليس¹⁰
 و ليس يمان ذا¹² بل جل قدرا
 و ليس بما دللتكم عليه¹⁴
 ولكن باسمه يدعى وهذا¹⁶
 و ذلك صايغ حسي جواد
 به تقوى النفوس و تستدير¹⁸
 اقامته الفلاسف²¹ باعتدال
 يصيد²³ الطائرات بكل ارض
 عجافا²⁴ يأكل البقر اللواتي
 فذا ذهب الفلاسف قيل لما
 كسم الازعوان و سم افعى
 و ليس بما تكون²⁶ في تراب
 هم منعمولة³⁰ من ماء لطيف
 دقيق³³ في الجسم له انبساط
 تزوج اخته³⁵ العذرا فاكتم
 فسلم نفسه طوعا اليها

هما ما زدتة حقا يقينا
 و خذة من الشمال² لكى يبيننا³
 تكون ثلاثة اذ تكبونا⁶
 اذا حسب الحساب منجمونا⁷
 و لا ريب فاننا ناصحونا⁸
 اذا وزن¹¹ الطبايع عارونا
 و عز فما بذلك ينطقونا¹⁰
 و لكن باسم ذلك تعرفونا¹⁴
 صحيح ليس يقربى المعتقونا¹⁷
 يطير و ثابت فى الثابتونا¹⁸
 الجسم به²⁰ و يعبى الميتونا
 فصار الطير ليثا مستكينا²²
 و يأكلهن اكل المشتهيهن
 لسبعتهن عادلنا سميننا
 به²⁶ كانوا حقيقا صايغينا²⁶
 و من سم²⁷ العقارب يأخذونا²⁸
 له جسد كما قد تزعمونا
 فصار³¹ اجل مما تكسبونا³²
 و نور شعشاني يزيغنا³⁴
 به ابنا لها اضحى جنينا
 عداة³⁶ يبطنها اضحى دينا

¹ فدعه عن H.² عن اليسار H.³ This couplet occurs in H. before شلت العباب.⁴ و قد H.⁶ يكبونا H.⁶ لذلك H.⁷ بحمونا H.⁸ This couplet is omitted in I.⁹ نفى H.¹⁰ جزولين H.¹¹ عدل H.¹² I. يمان ذا H. بيمين.¹³ و عرا عما بذلك نطقونا I.¹⁴ و ليس بما دللتكم عليه هي I.¹⁵ بالسنة كذلك يصرفونا H.¹⁶ حقا بـمى H. بدعى و هذا I.¹⁷ شحيجا H.¹⁸ This couplet occurs in I. after ^عمخالف, i.e. 15 verses later..¹⁹ H. نتبين H. نتبين.²⁰ H. النفوس; H. النفوس.²¹ I. الفلاسفة.²² H. استكينا.²³ H. تصيد.²⁴ H. عجاف.²⁵ I. له.²⁶ I. صانينا.²⁷ I. صفر.²⁸ I. خبرونا.²⁹ H. يكون.³⁰ I. وضوعة.³¹ H. فكان.³² H. يكسبونا.³³ H. خفى.³⁴ H. بربنا.³⁵ H. ابنته.³⁶ I. عداة.

و ذلك بعد عدل المزوجين¹ و اذا ما فارس جمعت و مصر²
 و عادل حر فارس برد مصر² و بالبيس الرطوبة يعدلونا
 طباعها بعدل قد بثينا⁴ و لا يبس يخالف ثم ليفنا
 تصح بها جسم (القطنينا)⁵ و يفرح⁸ بالحصاد الزارعونا
 فيظفر من حدائقها فنونا⁹ و ترها زهرة المتفريزينا
 و ما قد مثل¹¹ المتمثلونا الا فاطن¹⁸ لقرول الناصحين
 لها بالماء كذا قابسينا¹⁶ سنطاع¹⁶ من قرار الطور سينا
 هو الصخر الكثير الطابيينا¹⁷ تكامل فيهما ما تبغونا
 على جسد بذلك يطبونا¹⁰ به الجسد الكريم يعفونا
 من الاشياء²¹ حين يركبونا²¹ يفسر من حظوظ المثبتينا²⁴
 لبعض عند قوم يجهلونا²⁰ عصاة من صخورهم عيوننا²⁷
 و ذلك عند قطر السانلينا و طربتهما بنخل الناخيلنا²⁷

اذا ما فارس جمعت و مصر²
 و عادل حر فارس برد مصر²
 فارس الهند من هاتين³ تمت
 فلا حر يخالف ثم بردا⁵
 لذلك قيل ارض الهند ارض
 و يثبت ما غرست بها و يزكو⁷
 و ماء النيل يسقي تلك ربا
 فتصبح ارضها¹⁰ من بعد قبح
 و تعلم انما قد قيل حق
 ففارس¹² نار و الماء مصر
 و ان النار في جبل شريف
 و انا باعتصار الماء¹⁴ منه
 هو الطود العظيم القدر¹⁶ حقا
 و اصل الشيء من ذكر و انثى¹⁸
 فهذا اول الازواج روح
 و قد جعلوا الغطا²⁰ رزقا كريما
 و صحح الاعتدال على التساري
 و كان²² القول ذلك الروح فيما
 و في توزيع بعضهم²⁶ فساد
 اذا ضرب الحكيم الصخر ابدت
 و ان القول يبدد بعد حين
 باسرار الحجة حين ترتي²⁸

¹ and ² These two verses are missing in H.

³ H. مدبن.

⁴ H. تبينا.

⁵ I. ثم برد ولا.

⁶ This couplet is missing in H.

⁷ H. كذلك قبل ما زعت بها و يزكو.

⁸ H. فيفرح.

⁹ H. حرايفها; حديقها.

¹⁰ H. فيصم ارضا.

¹¹ I. شبه.

¹² I. و فارس.

¹³ H. لو قلنا صعبنا.

¹⁴ H. النار.

¹⁵ I. منتلع. This verse (as well as the preceding verse) is quoted at the bottom of p. 48 of the *Mā' al-Waraqī* text. MSS. P. and I. both read *سبطلع*.

¹⁶ I. الفد.

¹⁷ H. هي الصخر الكبير لطالدينا.

¹⁸ I. واصل الشيء الكل من ذكر و انثى.

¹⁹ This couplet is missing in H.

²⁰ H. جعل العصاة.

²¹ H. عن الارواح.

²² H. كان.

²³ H. تلك.

²⁴ H. خطوط البصرينا.

²⁵ I. بعضنا.

²⁶ I. يعلمونا.

²⁷ For a quotation of these two verses, as well as of the first on p. 109, *vide* bottom of p. 33 of the *Mā' al-Waraqī* text.

²⁸ I. ترتي.

فكان القبول بالانبياء¹ باد
 وقالوا بيضة من غير طير
 ورفقنا⁴ الى العجر المسمى
 اذا عفنتها وددت فاهها
 فلاح⁵ بها السواد فكن رقيقا
 وبول الكلب يغسلها⁷ اذا ما
 هم الحكماء و المبدون فيها⁸
 بمنخره² وكذا القابلينا
 على هذا الفلاسف يجمعونا³
 برحمة راحم لما هدينا
 و اخرجت النفوس الصابغينا
 بها في غسلها حتى تليفا⁶
 تكامل فيه سم القاطرينا
 طرائق بينه للناظرينا⁹

الكلام على التقطير بعد التعفين و الانحلال و ذبح البيضة¹⁰

و سيف النار يذبحها فيجري¹¹
 تسيل بانفس تحمى¹³ فترقى
 فكانت ميتة بالسيف¹⁴ قامت
 و ادخال النفوس الغر¹⁶ فيها
 اذا جمعها و ردا جوف بيت
 فصا¹⁷ واحدا للعيس فردا
 و حل به البلاد¹⁰ فعاد مما
 نقي الجسم محمود السجايا
 برد²² السائل الجاري على ما
 فاحرق ما اقام بلا فساد
 هى النار التي تضني²⁴ و تبلى
 و انا و الفلاسفة الالوي²⁰
 مكانا ارضنا²⁸ العطشا لانا
 دماء من مناخرها عينا¹²
 بها ارايحها فى الصاعدينا
 و كان السيف نار الموقدينا
 على الاموات ممّا تعلمون¹⁶
 و نالهها عذاب المعجمينا
 لذي بيت¹⁸ رأينا¹⁶ حصيفا
 به و الشيب قد صبغ القورنا
 تلذ²⁰ به عيون الرامقينا²¹
 بقي اعذي رماذ الخالدينا
 و بالماء²⁹ الفلاسف يحرقونا
 غليظ جسم احجار تليفا²⁵
 فديتك²⁷ للوابق ماسكونا
 بها ذهب الفلاسف غارسونا

¹ لوانبيق . I .

² بمنخره . H . ومنخر . I .

³ على هذا الفلاسفة مجتمعوننا . I .

⁴ فرفقنا . H .

⁵ ولاح . H .

⁶ يلىنا . I .

⁷ يغشاعا . H .

⁸ منها . I .

⁹ I . [This couplet occurs in H. and H.¹ after *عزير عند قوم الغر* *é.c.*, 26 verses later.]

¹⁰ There is no such heading in H. and H.¹.

¹¹ I . نتجري .

¹² I . دماء من مناخير راعينا .

¹³ H . لمي .

¹⁴ H . هيبة للسيف .

¹⁵ I . العز .

¹⁶ H . نتبغونا .

¹⁷ H . وصارا .

¹⁸ H . كداصتنا .

¹⁹ I . بها البلاد .

²⁰ H . يلذ .

²¹ H . الراحقينا .

²² H . برد .

²³ H . لا به .

²⁴ H . and H.¹ . تضنى .

²⁵ I . تمينا .

²⁶ H . الاولاء .

²⁷ I . بديتك .

²⁸ I . مكانا بارضنا . H . مكانا ارضنا ارضنا .

بعسن الصبر بحمد¹ ما تعاني² و يخرج ذلك السر الكميئا
 فيا لك دولة فى الارض ضاهت³ بها البيض الحسان و قد حليئا⁴
 كذاك البرج تحمل كل نفس «تدخلها»⁵ جسمها قد نقينا⁶
 كما حمل⁷ الزلال الصبغ فيه الى ثوب كذلك يصفوننا⁸
 و تم الامر في هذا و انا به سر الطمانع عاقـدونا
 و ان النفس قد سلمته طولاً و عرضاً بعد غسل الغاسليئا
 و قد قامت قيامة كل ميت كذلك فى القيامة يفتشوننا⁹
 فدا¹⁰ انساننا قد عاد حيا قوتنا¹¹ فانهم السر المصوننا
 و حاز¹² القوة العظمى فاضحى¹³ على الاجساد مقتدرنا
 يشدد كل ذي ليين ويلقى على الجسد الشديد اليبس ليئا
 هـ و الروح المزيلى لكل داء اقرب بطيئه¹⁴ المطببوننا¹⁵
 نبيجة طائر من غير ريش و ايث قط ما سكن العريئا
 عزيز عند قوم حيث كانوا لانفسهم عليه يقائلوننا¹⁶
 حقيـر الاصل فى ايدي اناس بما قال الفلاسف يهزوننا
 رأوا ذل النفوس لكسب مال¹⁷ به من فوط جهل يفرحوننا
 فهم تحت المذلة حيث¹⁸ كانوا لدى¹⁹ المال الموفر يخدمونا
 و كلهم²⁰ حمير عند قوم باسرار الطبيعـة عالمينا²¹
 لهم شرف النفوس كل عز²² به بين البرية يفتشوننا²³
 من الحكم التي ملكوا و ملك²⁴ ملوك الارض عنه عاجزوننا
 فكيف وجدتموا علمي و كشفى عواجا ما اسر الاقدمونا
 من الصور التي رسمت فكانت تشير فيستدل العائلوننا²⁵
 تدل على سرائر كل عالم به سفاه عـصرك يمزوننا²⁶

1 I. يجمد .

2 H. يعاني .

3 H. عاذهت .

4 I. جليئا .

5 H. فيدخلها .

6 H. نقينا ; I. نقينا .

7 H. حل .

8 H. بذلك صابغونا .

9 I. تنشروننا .

10 H. كذا .

11 H. صحبنا .

12 I. وجاز .

13 H. نعاز .

14 H. لطيه .

15 I. المتطببوننا .

16 I. and H. يقللوننا ; H. and I. تعقلوننا .

17 H. شى .

18 H. كيف .

19 I. لدى .

20 H. نكلهم .

21 I. عارفيننا .

22 H. و كل عن .

23 H. يفرحوننا .

24 H. عن الملك الذى ملكوا و ملك .

26 H. العاروننا .

25 I. لها يعجلوننا ; H. سفاه .

فهاك ابا الحسين فقد اجبتنا¹ فانت الفاس كلهم فاني²
 و فها⁴ للعلوم و كل فضل⁵ و هذا العلم ايماء و وحي
 فهذا علم صنعنا بحق فدع من قال علم الجن هذا
 فلا صمت هناك و لا قبول و لا تسلط ارواح عتاة
 و لا هي خدمة الشهب اللواتي و قالوا¹² خدمة الشهب الدراري
 و لو¹⁴ ما يجلبون بقلص عقل و خدمة تلك لو درسوا بفهم¹⁵
 لنا سر الكواكب¹⁰ لا لقوم لنا زحل و زاووش جميعا¹⁷
 و سر الشمس فهو لنا خصوصا²⁰ على هتك السرائر بعد صون²²
 و سر الزهرة الملقى اليها كذا القمر المنير لنا و انا
 و اصل الكل من ماء و نار

سؤالك عن رموز الاليفنا² رأيتك جامعا عقلا و ديننا
 و كنت لكل مفخرة قرينا⁶ و تمثيل لقوم يفهمونا⁷
 و تديبر لقوم يحسنونا⁸ فهذا انك قوم يستخروننا
 و لا علم يكون⁹ لعفر صينا¹⁰ نقيم مهابة في الادمينا
 تغير و ذا مقال مخترقنا¹¹ تبلغنا¹³ المراد و يذوبنا
 و لم تصفوا الغفوس فيبتدنا الكانرا في الصناعات يشركونا
 عليها بالقضايا يحكمونا و رأس¹⁸ لا كقول المدعي¹⁰
 و كتبها فهل لا يشكرونا²¹ و ابدى علمها المهتدينا²³
 سائر حكمة للمتدبرينا²⁴ اعطينا الكرامة حامدونا
 اذا ما الزما حصنا²⁶ حصينا²⁶

¹ بمحض ودي. H.

² فانت اخو النبي و اخو اعمنا. H. The translation of this and the next verse is as follows: 'Take (this), O Abū'l-Husain, for verily we have answered your question regarding the mystical sayings of the ancients. Verily you are the best man of all (to receive them), as I find in you a combination of wisdom and religion.' This shows that the *Qasīdat an-Nūniyah* was addressed to the same pupil as the *Mā' al-Waraqī* was written for.

³ و انت ... و اني. H.

⁴ و مينا. I.

⁵ قصد. I.

⁶ فخره خدينا. H. فكنك لكل منخرة. I.

⁷ و هذا العلم ايماء و وحي * و تمثيلا لقوم يفهمونا. H.

⁸ This and the next verse are missing in H.

⁹ يري. I.

¹⁰ لمصرعينا. I.

¹¹ Cf. *supra*, pp. 65 (l. 18), 93 (l. 5) and 98 (l. 2).

... الشب سرارد مقال مخترقونا. H. and H.¹

¹² و لا هي. H.

¹³ يبلغنا. H.

¹⁴ قروا. H.

¹⁵ و حرة تلك لورد سوانقم. H.

¹⁶ سير الكوكب. H.

¹⁷ لنا زحل و راس عد عدا. H.

¹⁸ و اوس. H.

¹⁹ المدعينا. I.

²⁰ فمرنا خصوصا. I.

²¹ لا تشكرونا. I.

²² يحكمونا. I.

²³ علمه للمبتدنا. H.

²⁴ للمتدبرينا , المقصينا. H.

²⁶ الحصين. H.

²⁶ الحصينا. H.

و نالا من غذائهما¹ ثلاثاً² و ذا³ التمايح حين يملكونا
بتعفين يعرود به رماداً⁴ له نور يروق⁵ المكميننا
فذا الحجر الذي رمزوا عليه⁶ فليس⁷ به حذاراً⁸ ينطقونا
و هذا معدن⁹ الاسرار طراً¹⁰ فليس¹¹ له لوصف يعرضونا
فقالوا¹² كل شيء فيه¹³ هذا بسر الله فيه مستكن¹⁴
فوا اسفي¹⁵ على علم¹⁶ مضاع يقابله الجهول بغير علم
بلا ثم من يصاب بكل ارض¹⁷ و سر الله فيه مستكن¹⁸
و هل يبدى الزناد اليك نارا¹⁹ تسمى الا بايدي قادحيننا²⁰
فلا مطلوبهم وجدوا بحرص²¹ فكم مال²² لذلك²³ يفسدونا²⁴
و لو علموا محل النار²⁵ يوماً²⁶ و قادحنا²⁷ لكانوا مصاحيننا²⁸
و لكنا رأينا اليوم فيها²⁹ يضل من العماية يخطوننا³⁰
بتدبير لاحجار كثيرة³¹ من السر معظم قد عرينا
و ان الله يكلوه³² و برعاه³³ و يمنع عنه³⁴ ايدى الظالمينا
فقد جاءكم³⁵ كالعقد لما³⁶ اجاد النظم فيها³⁷ الناظموننا
نكلم بالسرائر كل بيت³⁸ بالقاظ تروق السامعيننا
و تخبر³⁹ عن تماثيل البرابي⁴⁰ بعلم يفهم⁴¹ المتحدلقيننا
اقام محمد بن اميل⁴² فيها⁴³ طريق⁴⁴ الحق للمتحيريننا

¹ غذايهما H.² ثلاثا H.³ قد H.⁴ يروق I.⁵ وليس H.⁶ حذار H.⁷ معلن H.⁸ طرى I.⁹ وليس H.¹⁰ وقالوا H.¹¹ فهو H.¹² H. يلقنون. 'This verse, as well as a variation of the next one, is quoted at the bottom of p. 89 of Berthelot and Houdas' *La Chimie* (Vol. III), as being by Ibn Umail. The second verse in B. and H.

runs as follows: و سر الله فيه مستكن * نهى عن كشفه الاقدمونا

¹³ As in B. and H.: I. لطالبه H.; لطلابه I.¹⁴ فيها اسفا H.¹⁵ حجر مضارم H.¹⁶ الربيعون H.¹⁷ H. and H. المغتدوننا.¹⁸ لعام قد نراه بلا معيننا I.¹⁹ نقله الايام بلا اعتقاد * لعام قد نراه بلا معيننا I.²⁰ و اصل اللطاليق H.²¹ عجنوني نهى I.²² عن I.²³ المتبهروننا H.²⁴ نورا I.²⁵ القادحيننا H.²⁶ بحدس H.²⁷ عمالا H.²⁸ لذاك I.²⁹ يفتدوننا H.³⁰ النور I.³¹ قادهه I.³² مصتلينا H.; مصلحون I.³³ يخطوننا I.³⁴ بكلاء H.³⁵ برعى H.³⁶ H. omits.³⁷ لكم H.³⁸ فيه I.³⁹ صحر H.⁴⁰ البرابي H.; البرابي H.⁴¹ بعجم H.⁴² In I. فيها comes at the beginning of second line of the hemistich. The translation of this and the next two verses is as follows: "Muhammad bin Umail has established the way of truth in this (science) for those who are perplexed: when read, it (this treatise) will give pleasure to assemblies and the enjoyment of the (assembled) scholars will be great. 'One nation after another will pass away, but in the text of the copyist this (book) will survive.'" ⁴³ H. عقام.

تروى¹ المجالس حين تروى و يعظم لذة المتذاكرينا
 يمر² الناس جيلا بعد جيل و تبقى³ في طروس الناسخينا
 مخلدة⁴ تفيد⁵ الناس علما و تنشر⁶ ذكرنا⁷ فى الغابرينا
 فنحن الغابرينا⁸ فقد خلدنا بلفظ⁹ سوف يحترم¹⁰ القرونا
 فان ذم الجهول و سب ظلما فاكثر من قرا¹¹ يسترحمونا¹²
 لان بيوتها كالسحب تهمي بعلم في صدور القارئينا¹³
 اذا نظر الدقيق الفهم فيها رأى علما لصاحبه¹⁴ قرينا¹⁵
 كشفت غوامض الاسرار فيها لانا بالفطنة قد غدينا¹⁶
 و انا¹⁷ قد نزعنا العجب عنا¹⁸ و ثوب¹⁹ عداوة المتكاسديننا
 فعش ابدأ فقد امنت²⁰ نفسي و مني²¹ قد وجدت اخا اميننا²²

تمت القصيدة

و الحمد لله

وحده

¹ تران بها H. يمر الناس الخ. This verse occurs in H. after the following verse beginning with

² H. تم.

³ H. يبقى.

⁴ H. مجلدة.

⁵ H. يفيد.

⁶ H. ينشر.

⁷ H. ذكرها.

⁸ H. النيران.

⁹ H. بمعنى.

¹⁰ H. محترم.

¹¹ H. قراها.

¹² H. برحمونا.

¹³ I. المصنفينا.

¹⁴ H. لقاتها.

¹⁵ I. قبيننا.

¹⁶ I. غوبنا.

¹⁷ H. لانا.

¹⁸ H. عيننا.

¹⁹ H. و ثوبت.

²⁰ H. اصننك.

²¹ H. لاني.

²² The sixteen verses rhyming in *Nān* that are quoted on p. 63 of the *Mā' al-Waraqī* text are from another poem of Ibn Umail in a different metre (*al-Basīf*) from that of the *Qasīdat an-Nūniyah* (which is *al-Wāfir*: vide, p. 105, note 2).

ERRATA ET CORRIGENDA (*MĀ' AL-IVARQĪ* AND *QAṢĪDAT AN-NŪNIYAH*).

Page. Line.

- 1, (Note 22), for *ادخول read الدخول*.
- 2, 13, Omit *لان في صورتها اثنان في واحد* as in R and L.
- 3, 2, for *عمل read علم* as in R.
- 4, 8, ,, *كالنحاس و الرصاص كالمس بالرصاص* (as in Latin).
- ,, 10, ,, *الكلب read للكلب*.
- 5, 18, ,, *سماً ,, سماً* as in P and I, and in Latin (p. 150, l. 6).
- 7, (Note 15), for *مذكورة read منكرة*.
- 8, 7, ,, *يبنى ,, يبنى*.
- The Latin translator evidently read *'duplicatas à conjunctione'* for *يدنى عن المجمع*.
- ,, 21, ,, *اليعال read التعال* (as in I.). Apparently the Latin translator read *'in actu'* في *الفعال*.
- 9, 20, ,, *المنظور read السطور* (as in I and L).
- 10, 14, ,, *المقنمه ,, المقنمه*.
- 11, 10, ,, *العمياء ,, العمياء* (as in I).
- 12, 1, ,, *اثنال ,, اثنال* (as suggested by the *اثنال* of I).
- ,, 13, ,, *انداوة read انواره* (as in all 3 MSS.).
- ,, 16, ,, *ادخل ,, اذ حلّ* (as in R and P).
- 13, 16, ,, *الاقتال ,, الاقتال* (as in P).
- 14, 1, ,, *اصلال ,, اعتدال* (as in P).

Page. Line.

- 14, 13, for *فانبلت read فانبلت*.
- 15, 25, ,, *و الماء ,, الماء* (as in R).
- 18, 23, ,, *انثى ,, الانثى* (as in P).
- 19, 8, ,, *و كذلك ,, لذلك* (as in R and Latin).
- ,, 8, ,, Probably it would be better to *read* *'fruit'* with MS. I instead of *'embryo'* of MS. R, although this reading was evidently found in the Arabic Text used by the Latin translator (*vide* Latin p. 157, l. 22).
- 20, 2, ,, *كثرة read كثرة*.
- ,, 21, ,, *لانبه ,, لانبه*.
- 21, 5, ,, *واعلم ,, وعلمت* (as in R).
- ,, 10, ,, *واعلم ,, وعلمت* (as in R and Latin).
- 22, 18, ,, *اطيبوس read اطييس* (as in R, correcting Note 14).
- 24, 3, ,, *فوق* possibly *نحت* should be *read* (as in Latin).
- ,, The brackets between lines 8 and 22 indicate the passage omitted in the Latin version: but the first bracket should come before *فلما* in l. 6, and the second after *خسة منه* in l. 22.

Page. Line.

- 26, 26, *for* يسمونه *read* بسمونه
- 27, 10, ,, النفس ,, اليبس (as in MSS. P and I, and Latin).
- 28, 3, ,, وصفقنا *read* وصفقنا
- ,, 10, ,, المفتاح ,, مفتاح.
- 31, 5, ,, ربا ,, ناريا.
- 33, 7, ,, طوية ,, رطوبة.
- 34, 17, ,, باسنقجا ,, يا سنقجا.
- ,, 22, ,, تيودرس ,, تيودرس (as in I), or تيودرس.
- ,, 23, ,, نبات *read* تراب and alter نبات of note 6 to نبات
- ,, 27, ,, بالياً *read* بالياً.
- 35, 19, ,, العنا ,, العنا.
(The phrase *عَمَّ العنا* is omitted by the Latin translator).
- 37, 11, ,, سحفاً *read* سحفا (as in R).
- 38, 22, ,, البيضة ,, البيضة.
- ,, 25, ,, جروق ,, جروق.
- 39, 10, ,, قاليمرس MS. R *reads* قاليمرس.
- ,, 21, ,, بيضة *read* زئبق (as in Latin).
- 40, 2, ,, صيفا ,, صيفا.
- ,, 18, ,, هيئناها ,, هيئناها (as in R).
- 42, 13, ,, الذئر ,, الذكر.
- 43, 14, ,, نعاناما ,, دعاناما (as in R).
- 44, 25, ,, نى ثلت ,, مثلث (as in P).
- 45, 1, ,, للعلم ,, للعمل (as in P and Latin).
- ,, 5, ,, الالهى *read* الالهى.
- ,, 5, ,, تبيضه ,, تبييضه.

Page. Line.

- 45, 7, *for* النفس *read* بالنفس (following Latin).
- ,, (Note 6), *for* مراعيكم *read* مداعيكم.
- ,, (Note 7), ,, فعل ,, فصل.
- 46, 3, Possibly it would be better to read *for* حجر (Sea) حجر (Stone of the Philosophers) as in P.
- ,, 14, *Insert* يياض ظاهرة *after* ويسه (Omitted by mistake).
- ,, 16, *for* مغالطتهم *read* مغالطاتهم.
- 48, 19, ,, مائها ,, ماءها (as in Latin).
- 49, 12, ,, وشعر العذرة ,, والشعر و القذرة (as in R and I).
- ,, 17, ,, العذرة *read* القذرة.
- 51, 8, ,, المرثة ,, المرأة.
- 53, 25, ,, امن ,, من.
- 54, 24, ,, نيه ,, فيه.
- 55, 7 and 8, *for* التمام, should probably be *read* التام.
- ,, 9 and Note 3, *for* قرمزة *read* قرمز (qirmizah 'crimson', as in R).
- ,, 15, *for* مع الاذابة *read* مع اذابته (as in P and I).
- ,, 18, ,, الايق ,, الآيق.
- ,, 24, ,, محجروم ,, محجروم.
- 56, 2, ,, علموا ,, اعلموا.
- ,, 6, ,, نسوا ,, نسموا.
- ,, 22, ,, الحكيمه ,, الحكيمية.
- ,, 24, ,, رد ,, زد (as in I).
- ,, 27, ,, القسم ,, القاسم (as in R).

Page. Line.

57. Bottom line, for مارية read مارية مارية.
58. 8, for هذا التصريح read هذا التصريح.
- „ 26, „ الاصباغ „ الاصباغ.
59. 10, „ مرئح read ارس (following R, as مرئح - *Mirriḥ*—is the planet Mars and not Jupiter—Zeus—which, in Arabic, is *Mushtari*).
60. 10, „ نعل read نعل.
- „ 20 and 21, One of these four phrases should probably be omitted, as the original saying has only three.
61. 22, for سقيه read سقيه.
63. 12, „ المجنى „ المجنى.
65. Note 1, for التلجية „ التلجية.
66. 13, for تنفقو „ تنفقوا (R تلتفوا).
- „ 27, „ ائلية „ ائلية.
67. 22, „ اللون „ الذهب (as in P and I).
68. 26, „ الظهور „ الظهور.
71. 10, „ نسبها „ شبيها (as in R).
- „ 22, „ واحدا „ واحدة (as in P).
73. 12, „ دائم „ الدائم.
76. 13, „ لتياتها „ لتياتها.
- „ 24, „ الباني „ الباني.
77. 26, „ الاض „ الارض.
78. 13, „ تميز „ تمييز.
79. 5, „ فاذ „ فاذا.
80. 9, MS. R omits من الاشبيث.

Page. Line.

83. 5, for لتدبير read التدبير.
89. 11, „ حرذا „ حرصا (as in P).
96. 2, 3, „ عذرة „ (؟) تذرة (*vide* Errata under p. 49, l. 12).
97. 6, „ صنغرة read منغرة.
- „ 9, „ المصنوعه „ المصنوعة (as in R).
- „ 22, „ الذى „ الذى.
98. 16, „ هى „ فهى (as in all MSS. : omit also Note 4).
- „ 26, „ منا „ منها.
99. 1, „ سمينها „ سمونها (as in I).
- „ 5, „ يولدن „ يلدن (as in R).
- „ 27, „ التديبر probably read التريبة ('nourishment', as in R).
101. 6, and Note 2, for الانطالى read الانطالى (as in R). Possibly therefore the true reading should be as Ruska (*op. cit.*, pp. 24 and 314) suggests الايطالى, i.e., '(of) the Italian (school)', though grammatically الايطالى should be read.
- „ 9, for واشجة (of I) possibly ومعبة should be read.
102. 7, „ خدرا read خدرا.
- „ 15, „ جبل „ جبل.
103. 6, „ ادم „ آدم.
106. 7, „ خلافاً „ فاندت as in H, and quotation in Berthelot and Houdas, *La Chimie*, III, p. 89.

EXCURSUS (WITH RELEVANT APPENDICES) ON THE DATE,
WRITINGS, AND PLACE IN ALCHEMICAL HISTORY
OF IBN UMAIL :

AN EDITION (WITH GLOSSARY) OF AN EARLY MEDIÆVAL LATIN RENDER-
ING OF THE FIRST HALF OF THE *Mā' al-Waraqī* :

and

A DESCRIPTIVE INDEX CHIEFLY OF THE ALCHEMICAL AUTHORITIES
QUOTED BY IBN UMAIL.

By H. E. STAPLETON, I.E.S.,

and

M. HIDĀYAT ḤUSAIN, *Shams al-'Ulamā'*, Ph.D.

MUHAMMAD BIN UMAIL: HIS DATE, WRITINGS, AND PLACE IN ALCHEMICAL HISTORY.

BY H. E. STAPLETON, I.E.S., and
M. HIDĀYAT HUSAIN, *Shams al-'Ulamā'*, Ph.D.

I. *The importance of Muḥammad bin Umail in Alchemical Tradition.*

Nearly 30 years ago an Arabic MS. was obtained at Lucknow which, on investigation, was found to contain three of the works of the 10th century alchemist Muḥammad bin Umail—two in verse and the other in prose. The latter, of which the title is *Al-Mā' al-Waraqī wa'l-Arḍ an-Najmīyah* ('Silver Water and Starry Earth') proved to be a compendium of quotations from alchemical authors, similar in some respects to the *Shawāhid* of Muḥammad bin Zakariyā ar-Rāzī, which has already been described in the *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal* (Vol. III, No. 2, pp. 68–73). As this treatise of Ibn Umail did not seem likely to throw much light on the *Shawāhid*, and the MS. was far from perfect, detailed study of it was deferred until a collation with other MSS. of the same work could be undertaken. This was not found possible till 1926, when the grant of a research scholarship by the Government of Bengal to Maulvi Turāb 'Alī, M.A., enabled the work of collating the Indian text with photostat copies of the Paris MS. No. 2610 (De Slane's 1883–1895 catalogue of Arabic MSS. in the Bibliothèque Nationale) and the Russian MS. No. 198 (described by Baron Rosen in his 1886 Petersburg catalogue), to be taken up. It was then noticed by one of us (H.E.S.—while on leave in England in 1927) that the contents of *al-Mā' al-Waraqī* were very similar to that of a work which is apparently one of the oldest alchemical treatises in mediaeval Latin, *viz.*, the fairly lengthy treatise known as the 'Tabula Chemica' of 'Senior Zadith, son of Hamuel'. Comparison with the Latin text as printed on pp. 218–266 of Vol. V of Zetzner's *Theatrum Chemicum* (Argentorati, 1622), and also pp. 216–235 (Vol. II) of Manget's *Bibliotheca Chemica Curiosa* (Genevae, 1702), showed not only the identity of the two texts, Latin and Arabic, but that both were a commentary on the first of the poems contained in the Lucknow MS., the title of which, *Risālat ash-Shams ila'l-Hilālī*, is given in the Latin under the literal translation 'Epistola Solis ad Lunam Crescentem'. The Latin text was also found to contain a translation of part of the *Risālah*. These discoveries were followed by another, *viz.*, that a portion of the Latin translation of the *Mā' al-Waraqī* was included in the compendium of Alchemical treatises known as *Artis Auriferæ quam Chemiam Vocant* (1593 edition) under the incorrect title 'Rosinus ad Euthiciam' (pp. 246–256). This last-named volume includes two versions of the well-known Latin alchemical treatise entitled 'Turba Philosophorum,' and it was next noticed that the latter work (which, as

internal evidence shows, is certainly a translation from the Arabic) contains at least two passages which are probably derived from the *Mā' al-Waraqī*. Finally, it was discovered that this treatise of Ibn Umail had been utilised by Abū'l Qāsim Muḥammad bin Aḥmad al-'Irāqī in his *Kitāb al-'Ilm al-Muktasab fī zirā'at adh-Dhahab*: for example, Part V, Section I of the latter work (*vide* Holmyard's text, pp. 45-46: translation, pp. 50-51), has been 'lifted' bodily without acknowledgment from the *Mā' al-Waraqī*.

All this will show the extreme importance to alchemical history of Ibn Umail's works. It has not yet been found possible to do more than make a preliminary study of the *Mā' al-Waraqī* and the *Risālat aṣḥ-Shams*, but, in order to make them readily available, the Asiatic Society of Bengal has generously undertaken to publish the collated text of Maulvi Turāb 'Alī as well as the available stanzas of the other poem of Ibn Umail found in the Lucknow MS., *viz.*, the *Qaṣīdat an-Nūniyah*. To these have been appended a recension of the 'Tabula Chemica' (with Glossary), as well as a Descriptive Index—chiefly dealing with the alchemists quoted (or mentioned) by Ibn Umail. For convenience of reference, the Arabic texts have been printed first.

A detailed study of the text of the *Mā' al-Waraqī* and its comparison with Ar-Rāzi's *aṣḥ-Shawāhid*, which is a similar compendium of quotations from older alchemical writers, is reserved for a time when one or both of us have greater leisure from official duties than either enjoys at present (1931): but we have thought it desirable also to include in this Excursus:

- (a) a translation of the Prefatory remarks of Ibn Umail;
- (b) a quotation from An-Nadīm's *Fihrist* (published in 988 A.D.) to show the beliefs at that time of Moslems—particularly those of the *Shū'ah* persuasion to which both An-Nadīm and Ibn Umail belonged—regarding the connection of the Egyptian pyramids with alchemy and the supposed Founder of this science, Hermes of Babylon;
- (c) a discussion of the date of Muḥammad bin Umail, together with a list of his works; and, finally,
- (d) translations of certain passages showing the possible affiliations of the *Mā' al-Waraqī* with (i) the *Turba*; (ii) the *Shawāhid* of Muḥammad bin Zakariyā ar-Rāzi; and (iii) a treatise by Mahrārīs—an author who was apparently the immediate predecessor of Ar-Rāzi, as an alchemical writer.

We feel it desirable that at least these preliminary steps should be taken in order to place in the hands of students what is evidently most valuable material for the proper understanding of the origins of chemistry.

We would also like in this connection to express our indebtedness to Dr. Holmyard for having facilitated our work by the loan of photostats of Al-Jildakī's commentary on the *Risālat aṣḥ-Shams ila'l Hilāli (Lawāmi' al-Aḥkār al-Muḍiyah*—Paris MS.). He had himself previously entertained some idea of taking up the study of Ibn Umail's works, but, on hearing that a Research Scholar had been appointed in Bengal to collate the available MSS. of the *Mā' al-Waraqī*, Dr. Holmyard very courteously forwarded us the photostats he had already procured, and intimated that he proposed to leave the matter of Ibn Umail entirely in our hands. We can only

express a hope that the present paper—incomplete though it is—will serve as a slight acknowledgment of Dr. Holmyard's generosity.

II. *Translation of the Preface to Ibn Umail's Commentary Kitāb al-Mā' al-Waraqī Wa'l Arḍ an-Najmīyah.*

Bismillāh.

“Praise be to Allāh, the Lord of the Worlds, and Peace be on our Lord Muḥammad, the best of the Prophets, and on all his descendants. Abū 'Abdallāh Muḥammad bin Umail [bin 'Abdallāh bin Umail] at-Tamīmī—May Allāh be pleased with him!—said: 'I and Abū'l Qāsim 'Abd ar-Raḥmān—brother of Abū'l Faḍl Ja'far an-Naḥwī—(once upon a time) entered: and, later, I and Abū'l Ḥusain 'Alī bin Aḥmad bin 'Umar—known as al-'Adawī—a second time entered into Būṣīr, the prison of Yūsuf (Joseph), known as *Sidar Būṣīr*. We went towards the Pyramid (*Birbā'*) which the keepers opened, and I saw on the roof of the galleries¹ of the Pyramid a picture of Nine Eagles with out-spread wings, as if they were flying, and with outstretched and open claws. In the claw of each of the eagles was a thing like the fully-drawn bow which is used by soldiers (*Jund*: MSS. P. and L. *Kḥail* 'cavalry'). On the wall of the gallery on the right side of any one entering the Pyramid, and on the left side, were pictures of people standing, most perfect in shape and beauty, wearing clothes of various colours and having their hands stretched out towards a figure seated inside the Pyramid, near the pillar of the gate of the Hall. The image was situated to the left hand of whoever desired to enter into the Hall, facing the person who entered from the gallery. The image was (seated) in a chair, like those used by physicians, the chair being separate from the figure. In its lap, resting on the arms—the two hands of the figure being stretched out on its knees—was a stone slab (*balāṭah*)—also separate—the length of which was about 1 cubit, and the breadth about 1 span. The fingers of both its hands were bent behind the slab, as if holding it. The slab was like an open book, exhibited to all who entered as if to suggest that they should look at it. On the side, *viz.*, in the Hall (*riwāq*) where the image was situated, were different pictures, and inscriptions in hieroglyphic (*birbāwī*) writing. The tablet which was in the lap of the image was divided into two halves by a line down the middle: and on one half of it towards the bottom, was a picture of two birds having their breasts (contiguous) to one another. One of them had both wings cut off, and the other had both wings (intact). Each of them held fast the tail of the other by its beak as if the flying bird wished to fly with the mutilated bird, and the mutilated bird wished to keep the flying bird with itself. These two linked birds that were holding one another appeared like a circle, a symbol of 'Two in One'. Above the head of the one that was flying was a circle and, above these two birds, at the top of the tablet close to the fingers of the image (*sic!*), was the representation of the crescent moon (*hilāl*). At the side of the

¹ Or 'verandahs,' or 'vestibules'.

Moon was a circle, similar to the circle near the two birds at the bottom. The total (of these symbols) is Five—3 at the bottom, *viz.*, two birds and the circle: and, above, the figure of the Crescent Moon and another circle.

“On the other half of the stone tablet at its top, close to the fingers of the image (*sic!*), was a picture of a Sun with two rays, as if they were a symbol of ‘Two in One’ and next to them was another Sun with one descending ray. These are three things—I mean, three lights, *viz.*, the rays of the ‘Two in One’, and the one descending ray extending to the lower part of the tablet. These rays enclose a black circle of which one-third is divided off. Thus it became one-third and two-thirds. One-third of it had the form of the Crescent Moon because the interior of it is white, free from blackness: and the black circle surrounds it because these figures are the representation of ‘Two in One’. That which is at the bottom is ‘One of Two’, and these are the Black Circle, and the Crescent Moon which is included in the circle. Two Suns are also at the top, I mean the figure of ‘Two in One’, and the single Sun, which the figure of ‘One in One’. Consequently these also total Five [as in the other half of the tablet]: and the [grand] total is Ten, according to the number of those Eagles, and the Black Earth.¹

“He (the author) said: ‘I have expounded all these things to you—May Allāh continue to preserve your honour!²—and I have explained them in the poem that follows: and this was through the grace of Allāh towards me—May His name be sanctified!—so that you may know this and meditate on it. I have drawn a picture for you of that Tablet and of these Figures and Images that were on it, in its proper place in the aforesaid poem under the couplets that refer to these images. I have explained these Ten Images, and I have commented on them and described them after the end of this my poem, and after paraphrasing them in prose because such explanations are not possible in verse. Thus the secret of what the Philosopher³ has concealed will be manifest to you. This was he who made that image in his Pyramid in which he summed up all his knowledge by means of his own image and (taught) the knowledge of his wisdom which he wished to show to the world in stone. For I know that that image was a true representation of the Sage, and that those things which were on the tablet resting on his two arms and thighs in his lap were the hidden knowledge that he wished to expound for people so that those who understand might be guided to it and might understand what the Philosopher meant by it. Because this will be understood by the wise reader who understands the definitions of Philosophy from the hidden and mysterious sayings, when he will link up these with these Images and Figures. One will solve the other, and this will not remain hidden from a possessor of wisdom.

“And now follows, by the help of Almighty Allāh, the beginning of the poem (*qaṣidah*) which I wrote as a treatise for Abū’l Husain ‘Ali bin Ahmad bin ‘Umar

¹ This may refer to the black stone on which the figures were shown: or, more probably, it may have an alchemical meaning.

² This shows that Ibn Umail was writing this book for some high official, or great friend.

³ *I.e.*, the Philosopher who constructed the Image and made the pictures in the Pyramid.

al-'Adawī—May Allāh have mercy on them both! (*i.e.*, both Abū'l Ḥusain's father and grandfather)—and this is a five-hemistich (*mukhammasah*) poem rhyming in *Lām*.”

Then follows the poem, *Risālat ash-Shams ila'l-Hilālī*¹ of 448 hemistichs (5 to a verse except the last which has 3), rhyming in *Lām*. After the conclusion of the poem, the author, Muḥammad bin Umail, proceeds: ‘We shall now follow up this poem by explaining in prose and commenting clearly on its Figures and Images (*i.e.*, those seen on the Pyramid).’ This prose composition, which includes a unique series of quotations from earlier alchemical writers, constitutes the *Mā'al-Waraqī wa'l-Ard an-Najmiyah*. The author also states elsewhere (*e.g.*, on p. 15 of the Arabic text) that the latter work is a commentary on, and explanation of, the poem. Further, at the end of the Indian MS., is found another poem of 174 couplets² on Alchemy entitled *Qaṣīdat an-Nūniyah* (*i.e.*, a poem rhyming in *Nūn*) which is really a supplement in verse to the *Mā'al-Waraqī* (*vide* Arabic text, p. 40, l. 13). Finally, from several references (*e.g.*, pp. 21, 25, 29, 44, 52 and 54 of the *Mā'al-Waraqī*), it appears that Muḥammad bin Umail, in addition to other alchemical treatises, also wrote at least three alchemical poems rhyming in *Mīm*, *Rā* and *Dāl* respectively. The first-named dealt with Talismans and had 102 couplets, while the last included as many as 777 couplets.

III. (a) *Account of Hermes, the Babylonian* (*An-Nadīm's Fihrist—Flügel's ed.*, p. 352).

“Opinions differ regarding the history of this man. Some say he was one of the Seven High Priests, appointed to protect the Seven Temples and that he was in charge of the Temple of Mercury (*Uḫarīd*). That temple was named after him because Mercury in the Chaldean language is *Hurmus* (Hermes). Others say that he migrated for certain reasons to Egypt, and that he became the ruler of that country. He had several children—among whom were Ṭāt, Šā, Ashmun, Ithrib, and Quft—and he was the wisest man of his time. When he died he was buried in the monument which is known in the town of Miṣr (Cairo) under the name of *Abū Hurmus*, and which the common people call *Hurmāin* (the Two Pyramids). One of them is his grave and the other is the grave of his wife. It is also said that the latter is the grave of his son whom he appointed to be his successor after his death.”

(b) “*Account of the Two Pyramids*” (*Hurmāin*) “God knows (whether what follows is true)! I once read in a book which I happened to come across some descriptions of the Earth and its wonders, and its buildings, and its Kingdoms, and its different nations. This book was attributed to a descendant of the *Thawābah*, who spoke as follows: ‘Aḥmad bin Muḥammad al-Ashmūnī informed me that a Governor of Egypt wished

¹ In the Indian MS. the following is found out place, as the representation of what was seen on the tablet should come in the middle of the poem as promised by Ibn Umail, and does actually so come in the Russian MS.

“*Bismillāh*”

This is the Pyramid picture (on the stone tablet) from the book termed *Al-Mā'al-Waraqī wa'l-Ard an-Najmiyah* by Muḥammad bin 'Abdallāh bin Umail (1 page illustration). Finished the tablet: and this is the poem *Risālat ash-Shams ila'l-Hilālī*.”

² On p. 44, l. 15 of *al-Mā'al-Waraqī* it is stated that this poem was composed of 199 couplets, so that 25 couplets are missing in the Lucknow MS. Only one additional couplet has been found in the two other MSS. of the *Qaṣīdah* in H.E.H. the Nizām's Library at Hyderabad.

to know what was on the top of one of the Pyramids, and he set his mind on reaching the place by some means or other. At this time he came across an Indian, who was ready to ascend to the top in view of the reward that was offered to him. The man said, 'People cannot ascend because at the time of ascent their minds reel at the sight that is before them.' He added: 'Its length (at its base) is 480 *Hāshimī* cubits, and its breadth is (also) 480 cubits. Then the structure begins to taper, and when one reaches the top there is a platform 40 cubits square. The man who ascended said, when he came down, that the top was large enough for about 20 full-grown camels to sit down. In the middle of the platform was an elegant dome, immediately underneath which was something like a tomb, and at the head of the tomb were two stones of most exquisite beauty and of many colours. On each of them was a figure in relief of a human being—one being male and the other female—who were facing each other. In the hand of the male was a tablet (*lawh*) bearing an inscription, while in the hand of the female was a mirror and a golden instrument resembling a pair of pincers (*minqāsh*). Between these two stones was a stone vessel (*barniyah*) with a golden lid. He said, 'I tried to raise the lid and when I succeeded in lifting it, I saw in it something resembling pitch but without smell, which had dried up. When I put my hand in the vessel there fell into it a casket (*huqqah*) of gold. I removed its lid and found in it fresh blood which instantly congealed as soon as it came in contact with air, just like blood congeals. By the time I was able to descend, it was quite dry.

"He further said: 'On the grave was a stone cover which I continued to try to lift up until, when I succeeded in removing the cover, I saw a man sleeping on his back, who seemed in perfect preservation and freshness. [p. 353.] His body was exposed and his hair was visible. At the side of the man lay a woman of similar appearance.' He added: 'That platform was hollowed out to the height of a man and it rotated on a pivot of rounded stones. In it were figures and sculptures, some fallen down and some standing, and besides these were statues of Gods whose forms are not (now) known.

"In Egypt are structures called *Birābī* (Pyramids) made of enormous—not to say gigantic—stones. A *Birba'* contains rooms of different shapes in which are places for Admixture (*Sahān*), Pounding (*Sahq*), Solution (*Hāll*), Coagulation (*'Aqd*), and Distillation (*Taqṭir*), which indicates that each of them was built for the Art of *Kīmiyā'* (Alchemy). In these Pyramids are drawings and inscriptions in the Chaldaean and Koptic languages, but it is not known what they are. The position of treasures hidden under the ground may be indicated by them. These sciences (*viz.*, Alchemy and the Art of finding Hidden Treasure) are written on the skins of wild asses wrapped round with *būz* (bark of the white poplar—*ḥadāng*), and on the bark itself—(of the *khadāng*) which the archers use for their bows—and on leaves of gold and copper, and on stone.

"Hermes is the author of books on *Nujūm* (Astrology), *Niranjāl* (Magic), and *Rīḥāniyāt* (Bringing Spirits under Control)."

An-Nadīm concludes by mentioning the titles of 13 books by Hermes on Alchemy, one of which is called 'The book of Arminius, the discipline of Hermes.' This man may be the same as the Armiyānus al-Hazarbandī quoted by Ibn Umail.

IV. *Date of Muḥammad bin Umail, and Names of his Treatises.*

A. The period covered by Ibn Umail's life, as deduced from the dates at which his friends, or authors he makes use of, are known to have lived.

Baron Victor Rosen in his description of the MS. of the *Mū'al-Waraqī* (pp. 130-137 of the Catalogue of Arabic MSS. in the Institute of Oriental Languages, Petersburg) quotes an opinion of Flügel that our author probably died in the first half of the 4th Century A.H. (say 912-961 A.D.), but adds that he could not find in the MS. any dates that would enable the exact period during which Ibn Umail flourished to be determined, nor had he been able to secure any information regarding the various contemporaries mentioned by Ibn Umail. As, however, will be seen later, a considerable amount of information is actually available, especially in An-Nadīm's *Fihrist* and Ibn Kḥallikān, regarding at least two of Ibn Umail's friends, and this will now be discussed under their respective names. The case of two or three other alchemists whose dates have an important bearing on that of Ibn Umail will also be dealt with.

I. *Ash-Shaikḥ Abū'l Ḥusain (or Ḥasan) bin Waṣif, 'Ḥallā',* in whose house Ibn Umail had a discussion on alchemy (Text. pp. 41-2), and who was apparently an old and respected friend.

(a) Ibn Kḥallikān, Vol. II, pp. 307-9 (De Slaue's translation).

"Abū Ḥasan 'Alī bin 'Abdullāh bin Waṣif al-Ḥallā, surnamed an-Nāshī al-Aṣḡhar¹ (or *The Less*), was a poet of merited celebrity for his talents, and the author of numerous *qaṣīdahs* on the family of the Prophet. He displayed also great abilities in scholastic theology, which science he had learned from Abū Sahl Ismā'il bin 'Alī bin Nawbakḥt² and he held an eminent rank among the *Shītes*. Numerous works were composed by him. His grandfather Waṣif was a slave, and his father 'Abdullah a druggist. The surname of *al-Ḥallā'* was given to him because he made trinkets (*ḥilya*) of brass." [Verses recited by him at Aleppo to Abū Bakr al-Ḳhwarazmī quoted. This Abū Bakr died according to Ibn Kḥallikān—III, p. 109) in 383 A.H. (993 A.D.) or even in 393 A.H.]. "In the year 325 (A.D. 936-7) Ibn Waṣif went to Kūfa and taught his own poetry in the great mosque where al-Mutanabbi [born at Kūfa in 905 A.D.; was at Aleppo from 948 to 975; and was killed on his way from Shirāz to Baghdad in 965] took them down in writing... An-Nāshī had visited the Court of Saifuddaulah bin Hamdān [reigned from 333 to 356 A.H. (944 to 967 A.D.)] at Aleppo, and that prince overwhelmed him with the marks of his generosity... He died A.H. 366 (A.D. 976-7), but some say that he expired on Wednesday, the 5th of *Ṣafar*, A.H. 365 (October, A.D. 975), at Baghdad. His birth took place A.H. 271 (A.D. 884-5)."

¹ An-Nāshī al-Akbar, the older An-Nāshī, died at Old Cairo in A.H. 293 (A.D. 905).

² An-Nadīm in the *Fihrist* omits to mention the date of death of this *Shī'ah* leader; but he was a contemporary and friend of the alchemist Abū Ja'far Muḥammad bin 'Alī ash-Shālmaghāni, known as Ibn Abī'l 'Azaqir, who was put to death in 320 A.H. (934 A.D.). An-Najāshī (*vide (c) infra*) also states that Abū Sahl wrote (a) a book to refute Muḥammad bin al-Azbar who (according to Yāqūt's *Irsḥād al-Arib*, Vol. VI, p. 398) died in 289 A.H. (902 A.D.); and (b) another treatise called the 'Book on Rejection and Establishment' which he wrote at Ahwāz when sitting with Abū 'Alī al-Jabba'i. The last-named (according to Ibn Kḥallikān, Vol. I, p. 480) died in 303 A.H. or 915 A.D. From the above facts it seems probable that Abū Sahl lived until at least 900 A.D.

(b) An-Nadīm's *Fihrist*, p. 139.

(i) *Kḥushk-nākah al-Kātib* (i.e., 'The very reserved Writer').

"He was a native of Baghdād but generally resided at Raqqah. Then he removed to Mawṣil. His name was 'Ali bin Waṣif Abū'l Ḥasan. He was a real orator and compiled a number of books which have been attributed to 'Abdān, the head of the Ismā'īliyah [fl. about 261 A.H. (875 A.D.)]. He was my friend and sympathiser. He died at Mawṣil. He was a declared follower of the Shī'ah doctrine. Among his books are: Book of the Relation between Prose and Verse: Book on the Art of Rhetoric: a *Diwān*: and a Book of Useful Matters."

(ii) (Under Abū'l Jaish bin al-Khurāsāni: p. 178.)

"An-Nāshī aṣ-Ṣaghīr was Abū'l Ḥusain 'Ali bin Waṣif. He was a poet, who wrote excellent verses on the family of the Prophet. He was a very great scholastic theologian." (On p. 176, under Abū Sahl an-Nawbakhtī, an-Nadīm states that Abū'l Ḥasan an-Nāshī used to say that Abū Sahl bin Nawbakht was his Master.)

(c) From p. 193 of the *Rijāl an-Nājāshī* of Abū'l 'Abbās Aḥmad bin 'Ali bin Aḥmad bin al-'Abbās an-Najāshī, the Shī'ah Biographer (born 372 A.H./982 A.D. and died 405 A.H./1014 A.D.).

"'Ali bin Waṣif Abū'l Ḥusain an-Nāshī was a poet and a scholastic theologian. My Master [Ash-Shaikḥ al-Mufid (b. 336 or 338 A.H./948 or 950 A.D.: d. 413 A.H./1022 A.D.)] said that he wrote a book on the *Imāmat*" (i.e., successors of the Prophet—'Ali, and his descendants).

(d) From p. 56 of the *Aml al-Āmil* [a supplement to Aṭ-Ṭūsī's *Al-Fihrist*, by Muḥammad bin al-Ḥasan bin 'Ali al-Ḥurr al-Āmīlī (d. 1099 A.H. 1688 A.D.)].

"Abū'l Ḥasan 'Ali bin 'Abdallāh bin Waṣif an-Nāshī, the scholastic theologian, lived at Baghdad near the *Bāb al-Tāq*. They burnt him with fire. This is mentioned by Ibn Shāhr-Ashūb¹ when dealing with the poets who wrote on the family of the Prophet."

Taking all the above facts into consideration, it is evident that Ibn Waṣif was a distinguished Shī'ah poet who lived from about 885 to 975 A.D., and that, besides being a friend of Ibn Umail, he was probably also a friend of An-Nadīm, the writer of the *Fihrist*. Ibn Waṣif was apparently older than Ibn Umail, so we can regard Ibn Umail as being a man of not more than 50 in the year 950 A.D., about which date we may place the visit of Ibn Umail to Ibn Waṣif, as if the former was still a resident in Egypt, he was more likely to have visited his friend in Aleppo than in the more distant Kūfa (or Mawṣil).

2. Nothing can be traced regarding *Abū'l Ḥusain 'Ali bin Aḥmad bin 'Umar al-Adawi*, the friend for whom Ibn Umail wrote the *Mā' al-Waraqī*, as well, probably, as the other *Qaṣīdahs* alluded to in this book; but *Abū'l Qāsim 'Abd ar-Raḥman*—the friend who, as we learn from the opening sentences of the *Mā' al-Waraqī*, had first accompanied Ibn Umail into the Pyramid known as Sidar Būṣīr—was the

¹ This is the author of the *Ma'ālim al-'Ulamā' fi-Rijāl*, which is another continuation of Aṭ-Ṭūsī's *Al-Fihrist*. He died 588 A.H. or 1192 A.D.

brother of Abū'l Faḍl Ja'far an-Nahwi, and Yāqūt, in his *Irshād al-Arīb* (Vol. III, p. 425), states that the latter died in 289 A.H. or 900 A.D.

This does not necessarily mean that Ibn Umail was alive in 900, for Abū'l Qāsim might have been much younger than Abū'l Faḍl and survived him by a good many years. If he lived until, say, 920, Ibn Umail would then, from what has been stated in the previous paragraph 1 (*d*), have been a young man of about 20. Reading between the lines, it also seems possible that Abū'l Qāsim was the original instructor of Ibn Umail in alchemy.

3. *Mahrāris*. Very little is known of this alchemist who is quoted both by Ibn Umail and by Ar-Rāzī (in the *Shawāhid*), but a *Risālah* by him to his pupils exists in the Royal Library, Cairo. From this we gather that he was a Shī'ah (*vide* quotations given later on pp. 142-3): but the facts that (*a*) he quotes the historian Muḥammad bin Jarīr at-Ṭabarī (born 224 A.H./838 A.D.: died 310 A.H./923 A.D.) and (*b*) is quoted by Ar-Rāzī (born 251 A.H./866 A.D.: died 313 A.H./925 A.D.) indicate that Mahrāris probably wrote between 875 and 900 A.D.¹

4. *Abū'l Faiḍ Dhū'n-Nūn bin Ibrāhīm al-Miṣrī*. This alchemist, who died in 245 A.H./860 A.D. (or possibly 3 years later—*vide* Ibn Khallikān, I, p. 293) at Old Cairo, is the last of the Arabic alchemists to be quoted by Ibn Umail. In one case the same quotation is made by Mahrāris. The absence of any quotation from Dhū'n-Nūn's works by Ar-Rāzī may be due to the latter's matter-of-fact outlook on the science of alchemy and his dislike for Dhū'n-Nūn's mysticism.

5. *Muḥammad bin Zakariyā Ar-Rāzī* is not directly quoted by Ibn Umail but the latter's denunciation of those alchemists who try to make the elixir out of animal matters like hair, etc., points almost certainly to Ibn Umail having been acquainted with Ar-Rāzī's *Shawāhid*. This is confirmed by other parallels between the *Mā' al-Waraqī* and the *Shawāhid* that are given in Section VI (*infra*).

Summing up the information already quoted, we arrive at the conclusion that, far from Ibn Umail having flourished in the second half of the 3rd Century *Hijra* (*i.e.*, 864-912 A.D., as Baron Rosen—from the fact that Dhū'n-Nūn is the latest Arabic alchemist to be quoted by Ibn Umail—finally decided), his life probably covered the period from 900 to at least 960 A.D. and his writings are therefore later than those of Ar-Rāzī. The failure of An-Nadīm or Aṭ-Ṭūsī to mention Ibn Umail is probably accounted for by the fact, as stated by Ibn Umail himself in the *Mā' al-Waraqī* (*supra* p. 43, ll. 11-12), that he lived in complete seclusion, and hence that his works only circulated among a very limited number of friends and pupils.

We may mention in conclusion that the statement of Hāji Khalifa that our author's name was pronounced Umail, and not Amyal, is confirmed by the vowel points placed on the name (أ.م.إ.) whenever it occurs on the first 22 folios of the Russian MS. This is also in agreement with the scansion of the verses in which the name is found, *e.g.*,

¹ The Treatise of Mahrāris is very similar in character to Ar-Rāzī's *Kiṭāb al-Asvār*. Part of it (transcribed in Syriac characters) has also come down to us in a MS. now in the British Museum, and a translation of this into French by Duval may be seen on pp. 156-182 of Vol. II of Berthelot's *La Chimie au moyen âge*.

that quoted by Baron Rosen (Arabic Text, p. 13, ll. 10-12). As for the date of the translation of the *Mā' al-Waraqī* into Latin, the only indication is the mention of Averrois on p. 177. As Ibn Rushd of Cordova died in 1198 A.D. (aged 72), the translation cannot probably have been made much before this date, and may be even later.

B. List of the writings of Abū 'Abdallāh Muḥammad bin Umail al-Ḥakīm aṣ-Ṣādiq' at-Tamimi.

(Chiefly drawn from Ḥāji Khalifa's *Kashf az-Zunūn*—Flügel's translation: references in the *Mā' al-Waraqī*: and entries in the Handlist of the *Āṣafīyah* Library, Hyderabad, Deccan, India.)

1. *Imtizāj al-Arwāḥ* ('Combination of the Spirits': Ḥāji Khalifa, I, p. 435).
2. *Khawāṣṣ al-Barr wa'l-Baḥr* ('Properties of Land and Sea': *idem*, III, p. 180).
3. *Kashf as-Sirr al-Maṣūn wa'l 'Ilm al-Maknūn* ('Explanation of the Protected Secret and the Hidden Knowledge': *idem*, V, p. 208). This was apparently a treatise on the esoteric meaning of the verses of the *Qur'ān*.
4. *Kitāb al-Miṣbāḥ* ('Book of the Lamp': *idem*, V, p. 283).
5. *Kitāb Maḥātīḥ* (or *Miṭlāḥ*) *al-Ḥikmat al-'Uzmā* ('Book of the Keys—or Key—of the Greater Wisdom'²: *idem*, VI, p. 4: *vide* also pp. 28 (l. 10), 31 (l. 25), 35 (l. 19), 44 (l. 5), 84 (l. 12) and 92 (l. 14) of the Arabic text of the *Mā' al-Waraqī*). Possibly a copy of this MS. exists in the St. Sophia Library, Stamboul (*vide* 1304 A.H. Cat.).
6. *Al-Mā' al-Waraqī wa'l Arḍ an-Najmīyah*, a commentary on the next work on the list, *viz.*:—
7. *Risālat aṣh-Shams ilā'l-Hilāli*. This *qaṣīdah* in *al-Mutadārīk* metre, rhyming in *Lām*, has 445 hemistichs in 5-hemistich verse (*plus* one 3-hemistich verse).
8. *Sharḥ aṣ-Ṣuwar wa'l-Aṣkāl li'l Ḥakīm*, 'Commentary on the Figures and Images by the Sage' (Paris MS. No. 2609). This is certainly connected with Nos. 6 and 7, and from what Ibn Umail says on p. 92 (l. 12) of the Arabic text, the name may be a synonym for the *Mā' al-Waraqī*. However, on p. 96 (l. 3), he also refers to *another Qaṣīdah*³ on the same subject.
9. *Kitāb al-Maḡnīsiyā* (*vide* the *Mā' al-Waraqī*, pp. 31 (l. 25), 44 (l. 6) and 92 (l. 13)). On the last-mentioned page, Ibn Umail states that in this book he explained what is *Maḡnīsiyā* and what is *Abār Nuhās*. (According to Al-Maṣmūdī

¹ This additional title of Ibn Umail seems to have been perverted by the Latin translator (or some copyist) into *Zadith*. ² It is just possible that this book has been preserved translated into Latin as the *Book of Artefius*, known as *Clavis Majoris Sapientiae* (Key of the Greater Wisdom)—*vide* Manget, *Bibliotheca Chemica Curiosa*, Vol. I, pp. 503-7. This treatise, which is cast in the form of a dialogue between the writer and his Master, is obviously of very early date as the only authorities referred to are Aristotle, Plato and the author's Master Bolemus or Belenius (? Apollonius). The language in several places is very similar to that found in the *Mā' al-Waraqī*.

³ This may be one of the two poems in *al-Mutaqārib* metre rhyming in *Lām* (*vide* pp. 27 and 47).

- Berthelot, *La Chimie au moyen âge*, Vol. III, p. 41—Ibn Umail's books on *Mağhūsiyā* were *Al-Istinama* and *aṣ-Ṣaḥīfah al-Makhfiyah* ('The Hidden Book').
10. A *Qaṣīdah* of 777 verses, rhyming in *Dāl* (*Mā' al-Waraqī* text, p. 44, l. 11). For translation of the only couplet quoted (in *as-Sarī'* metre), *vide* Latin text, p. 188, note 1.
 11. (a), (b), and (c). Three *Qaṣā'id* rhyming in *Rā*, of the first of which (in *al-Mutaqārib* metre) a long quotation of 66 verses is quoted on p. 21 (l. 17) to the bottom of p. 23 of the *Mā' al-Waraqī* text. Two extracts from the second (in *al-Basīṭ* metre)—of 6 and 18 lines respectively—are given on p. 29 (ll. 1–6) and p. 52 (ll. 2–19); while a quotation of 9 verses from the third (in *as-Sarī'* metre) occurs on p. 54 (ll. 9–17).
 12. A *Qaṣīdah* of 101 verses, rhyming in *Mīm*, mentioned on p. 44 (l. 22) of the Arabic text. The initial verse quoted on p. 44 (l. 21) is in *at-Tawīl* metre, but the twenty-three verses found on pp. 25 (l. 19) to 26 (l. 14) are in *al-Basīṭ* metre, so apparently Ibn Umail wrote two poems rhyming in *Mīm*.
 - 13 (a). A *Qaṣīdah* in *al-Wāfir* metre of 199 verses, rhyming in *Nūn*—*vide* pp. 105–113 of the Arabic text. (Besides the Lucknow copy, two copies of this are in the Hyderābād Library, under the title *Risālah Manzūmah*: Handlist, Vol. II, p. 1414.)
 - 13 (b). Another *Qaṣīdah* rhyming in *Nūn* (in *al-Basīṭ* metre) of which 16 lines are quoted on p. 63 (ll. 3–19) of the *Mā' al-Waraqī* text.
 14. *Ḥall ar-Rumūz* ('Clearing up of Enigmas': Hyderābād Library Handlist, p. 1410).
 15. *Ad-Durrat an-Naqiyah* ('The Choice Pearl': misquoted, as *Durrat at-Tanqīh* by Muḥammad bin Ismā'il, in Hyderābād Library Handlist, p. 1410). According to the author, this is his best book on the subject of *Kīmiyā'*, and was written for his pupil Abū'l Ḥasan. With this book in any one's possession, no other guide is required.
 16. (a) and (b) A *Risālah* of 7 and 5½ folios, probably by Ibn Umail. (Hyderābād Library Handlist, p. 1414).
 17. Another short *Risālah* of 3 folios, which is a commentary on another commentary by one Mukhtaṣī on a work of Hermes (*idem*, p. 1412).
 18. *Risālat al-Jadwāl* ('Treatise of the Stream': *idem*, p. 1412). This is a very short pamphlet of 1½ folios, discussing the relation of the Metals to the Seven Planets.
 19. *Kutub al-Fuṣūl* ('Books of Chapters': al-Maṣmūdī—Berthelot, *op. cit.*).

- V. *Five passages from the Turba Philosophorum, showing, by comparison with translations from Ibn Umail's Mā'al-Waraqī, the relationship between the two texts.*

Turba Philosophorum Text

(i) INITIUM libri TURBAE PHILOSOPHORUM, in quo discipulorum prudentiorum dicta Arisleus congregavit, Pythagoram philosophum et magistrum introducendo, sententiasque ex discipulis colligendo. Vocatur et hic liber tertia synodus Pythagorica, de occulta sapientia inscriptus. Jubet autem Pythagoras Eximidium discipulum collocutionem ordiri, et de sapientia occulta differere, deinde et caeteros ordine quoque suam sententiam efferre. Incipiens itaque.¹

SENTENTIA I

EXIMINDUS. Vobis doctrinae filiis notum facio, initium omnium rerum creaturarum naturam quandam esse, primam, perpetuam et infinitam, omnia coquentem et regentem, cujus actiones et passiones ab iis tantum sciuntur et noscuntur, quibus notitia artis sacrae data est. Insuper dico, stellas esse igneas, et aërem ipsas temperare. Nam si aëris spissitudo et

- (i) *Al-Mā'al-Waraqī* (Text, p. 101, ll. 6-15).

Said Aksimidūs al-Jur'ānī—and he was one of the pupils of Fithāghūras al-Anṭālī who is also called Fithāghūras, Chief of the Sooth-sayers—in some of his discourses to a number of pupils regarding the parables which they had used, when they were ordered by their teacher the Sage Fithāghūras to enlighten those who would come after them regarding what the Jealous¹ (alchemists) had made obscure. It is incumbent that this hint from the statement of Aksimidūs should be understood.

He stated in some of the repetitions of his discourse that water and fire are two enemies. There is no relationship [or affection] between them because fire is hot and dry and water is cold and moist. Air is hot and moist, and brings about reconciliation between them (the fire and the water) by its moistness and heat.² Thus the air becomes a reconciler

¹ This introduction is taken from the first printed version of the *Turba*, as it is clearer and refers directly to Eximidius (alias Eximindus) being a pupil of Pythagoras. The discourse that follows is however taken from the second version of the *Turba* (pp. 66 and 67 of the *Artis Auriferæ* 1593 ed.) as this version is the fuller. The words in square brackets have been added from p. 110 of the collated text of the *Turba* given in Ruska's *Turba Philosophorum* which is here closer to the Arabic text than the *A.A.* version. The corresponding passages have been marked by side-lines A and B, as the order in the *Mā'al-Waraqī* has been inverted by the compiler of the *Turba*. The two A's are very similar, but the *Turba B* is only a paraphrase and expansion of the corresponding passage.

¹ *Al-Ḥasadah* (plural of *Hāsīd*, jealous). Holmyard in his translation of *Al-'Irāqī's Kitāb al-'Ilm al-Muhtasab fī Zūr'at adh-Dhahab* (which is partly drawn from the *Mā'al-Waraqī*) has left the word untranslated, but Ibn Umail explains it on p. 85 (l. 25) of the *Mā'al-Waraqī*. The mention in the introductory paragraph of Ruska's *Turba* text of 'magister meus Pitagoras Italus . . . vatum caput . . . Discipulos igitur . . . voluit congregare, ut eorum locutio sit radix post se venturis' furnishes not only other indications of close connection between the *Turba* and the *Mā'al-Waraqī* but corrects the error of two out of three MSS. of the latter work in reading *al-Anṭālī* for *al-Ṭālī*. MS. R reads *Al-Anṭālī* which, as Ruska notes, only differs by diacritical points from *al-Ṭālī*.

² For a parallel passage from the *Shawāhid*, cf. the quotation by ar-Rāzī from Jālinūs (Galen) given under Section VI. (v)(c) *infra*. Vide also another similar passage from the *Mā'al-Waraqī*, regarding the reconciling action of Air between Water and Fire, in the left hand column of the same page.

humiditas non esset, quae Solis flamma temperaret, subsistentia omnia Sol combureret. Deus autem aërea separatim constituit, ne combureretur quod in terris creavit. Nonne videtis, ô scientiae filii, Solem ascendentem in coelo aërem vincere et calefacere igne suo, quo calefacto, ad subsistentiam calor pervenit, è quibus creaturae generantur? Aër enim coarctatur, et ab aqua continetur, atque ideo aër superatur, quia ejus calor Solis calori, ejusque humiditas aquae jungitur humiditati. Nonne videtis tenuem aquam in aërem ascendere calore Solis eminente, et Solem ea delectari ac adjuvari? Quòdsi aëre tenui suo humore non juvaret aqua, procul dubio ignis ipsum superaret. Ignis vero ex aqua abstrahit humorem, quo aër contemperatur, et tunc ipsum ignem superat. Ignis ergo et aqua sunt inimici, inter quos nulla est consanguinitas: eò quod ignis est calidus et siccus: et aqua est frigida et humida. Aër quoque cum sit calidus et humidus, concordiam habet cum aquae humiditate et ignis caliditate, atque ob id fit [inter eos] amicitia generans. Inspicite omnes fructus (*sic* for 'spiritus'), qui ex tenui vapore aëreo fiunt, eò quod Solis calore ex aëre [tenue quid extrahit quod et spiritus] et vita [fit omnibus creaturis,] et hoc ex Dei ordinatione.

(ii) *Turba* (Ruska's *ed.*, pp. 160-1)¹

Inquit Balgus: Item sciendum est, quod decoctionibus ablutionibusque mul-

between the water and the fire. All spirits come into existence from the subtle vapour of the air, because, when heat comes into contact with moistness, then there must come out of them a subtle substance which becomes either vapour or wind: because the heat of the sun produces from the air a subtle (substance) which becomes spirit and life for every created being. All this takes place by the decree of Almighty Allāh. The air receives moistness from the water, and had it not received the moistness of the water, which made it capable of withstanding the heat of the sun, then the sun would have subdued the air by its heat. And had not the spirits, from whom (all) created beings come into existence, been able to breathe the air, the sun would have (soon) caused to perish by its heat the beings that had been created beneath it. The air could only withstand it owing to its heat joining in friendship with the heat of the sun and its moistness with the moistness of the water.

(ii) *Mā' al-Waraqī* (Text, pp. 101, l. 24—102, l. 4).

“Thālghas said: ‘I will also teach you that, by much coction and washing, it is

¹ The quotation is made from Ruska's text as the *A.A.* version—besides being otherwise defective—erroneously assigns this passage to Anastratus. The name Balgus, and its variation Tulleas of the first sentence of Sententia LXIII that follows on p. 128 of *A.A.*, are evidently corruptions of the Thālghas of the Arabic text. The latter name probably represents Telauges, the son of Pythagoras.

tiplicatis congelatur, et ab igne coloratur, ejusque natura convertitur. Hac enim decoctione et liquefactione *cambar* disjungitur. Notifico etiam vobis, quod hac nimia decoctione tertiae partis aquae pondus consumitur: residuum verò fit ventus in spiritu secundi *cambar*.

congealed, and coloured by fire, and its nature is changed, because by this coction and melting they know¹ the nature of *Qinbār*. I make known to you also that by this repeated coction one-third of the weight of water disappears and the remaining (portion) becomes wind in the 'Spirit of the Second *Qinbār*'. He meant by this their 'Second Body', and it is their 'Silvery White Earth', and that subtle (substance), which is hidden in its 'Body',—and it is the vapour which I have previously mentioned. And this is their 'Earth' which is the vehicle for (their) Tinctures, and the Tincture is the 'Fiery Spirit' which is hidden in their pure 'Divine Water'. The latter tinctures their 'Silver' which is their 'Second Body', and it becomes Spirit, when its subtleness enters into it, *viz.*, their 'Second Body', about which I have instructed you several times."

(iii) *Turba*, A.A., p. 135 (corrected from the other version on p. 61)

(iii) *Mā' al-Waraqī* (Text, p. 55, ll. 6–20).

"Māriyah has called *Abār Nuḥās* the 'Honoured Stone', and this is the completely perfect and super-perfect *Abār Nuḥās* that imparts colour. Consequently it gives birth to the Perfect Gold, for the latter is inferior to it (the *Abār Nuḥās*), because it (the Gold) is (only) perfect, whereas that (the *Abār Nuḥās*) is super-perfect. Surely and undoubtedly this *Abār Nuḥās* is (completely) perfect.

"Suqrāṭ said regarding this 'Body', when it becomes black, that the sign of the

SENTENTIA LXXIV

FLORUS: Coquendi dispositionem complebo, dicoque quòd signum primae

¹ As noted by Ruska (*op. cit.*, p. 315, note 2) the Latin compiler of the *Turba* in translating this passage evidently read, in place of *يعرفون* 'they know', *يفرقون* 'they split up' and translated it by 'disjungitur'. Except for the misreading by the Editor of one or two words, the whole of this paragraph is found word for word on p. 43 of the Book *Al-Ḥabīb* published by Berthelot and Houdas in Vol. III of *La Chimie au moyen âge*. It is however there ascribed to Rīsamūs (Zosimos) instead of to *Thāhghas*.

decoctionis est sui ruboris extractio.¹ Cūm videritis ipsum jam nigrum totum, scitote quòd in illius nigredinis ventre albedo occulta est, et tunc oportet albedinem illam extrahi à sua nigredine.

In secunda verò decoctione ponatur illa albedo in vase cum suis instrumentis,² & coquatur leniter donec omnia alba fiant. Cumque albedinem illam [apparentem (et) omnibus] supervenientem in vase videritis, certi estote, quod rubor in illa albedine est absconditus: et tunc non oportet vos ipsum abstrahere, et tandiu coquere, donec totum fiat rubeum altissimum. Et scitote, quòd prima nigredo ex natura Martech fuit, et ex illa nigredine exortus est rubor, qui rubor nigrum emendavit, et pacem inter fugiens

¹ The second version inserts here 'Rubedinem autem ita accipite.' In the latter portion of the quotation the words in square brackets are added from Ruska's edition (p. 167), where the name of the speaker is alternately given as Fiorus.

² The addition in the Latin of 'cum suis instrumentis' is evidently due to the Latin translator of this passage of (apparently) the *Mā' al-Waraqī* having read in place of مع الأداة 'with melting', مع أدواته 'with its instruments', as in MS. R.

For the mystical idea of the alchemical 'Body' being a receptacle (*inā'*) for the 'Soul', and the names given to this carrier of the 'Soul' (or 'Spirit'), vide quotation from Ar-Rāzī's *Shawāhid* in para. (II) of Section VI (p. 135).

First Complete Coction is to bring about abundance of deeply-crimson (*qirmizah*) Black. Know that all Whiteness is now hidden in that Blackness: and at this time it is advisable for you, O Children of Learning, to extract that Whiteness from that Blackness by means of that (thing) which you know will separate them. And know that in this Blackness the sought-for Gold is hidden, and that it will become manifest after it has been whitened: and this (blackening) is in the beginning. He meant (by this) the First Coction of the Second Operation, the last-named being the Whitening after the appearing of the Blackness. And this is the Blackness after which comes Whiteness, and the Reddening will follow. Understand this!

"Suqrāt said: In the Second Coction that Whitened (substance) after being melted will be kept in the vessel (*inā'*). Then it will be made to undergo gentle coction until the whole becomes white. And when you see that that Whiteness appears and has overcome everything in the vessel, be sure that that Redness is hidden in that Whiteness. And then you will not need to extract that Whiteness from that Redness. But continue coction until the whole become *Farfir*. Know that the first Blackness of the

¹ The probable explanation of the phrase 'in illius nigredinis ventre albedo occulta est' that occurs in the parallel Latin translation is that the translator may have here read معدة 'in the belly of which' for بعدة 'after it'.

& non fugiens composuit. [Ea in unum reduxit.]

(iv) *Turba*—Pandolfus—Ruska's *ed.*, p. 154.

Cambar autem est alterum sulfurum, quoniam a sulfure sulfuri mixto multa opera procedunt. Eo autem a vobis sublimato procedit illud vobis argentum vivum a *Cambar*, quod (est) *cthelie*, auripigmentum, *zenderich*, argentum vivum auripigmenti, argentum vivum *cenderich*, argentum vivum *absemich* (MS. M), *magnesie*, *kuhul* Invidi autem plumbum ex *ebsemich*, *magnesie*, *marlech* (MS. M) et aes album ipsum nuncupaverunt.

(v) *Turba* (Ruska's *Ed.*, p. 154, ll. 28-9).¹—Horfachol (*alias* Morfoleus—? Heraclius).

(a) Et ille: Oportet vos, hujus artis investigatores, prius leni igne aes comburere, sicut in ovorum nutritione.

¹ These parallel passages are noteworthy as showing how the compiler of the *Turba* ignored the original source of his materials, and ascribed them to Greek philosophers who might have been followers of Pythagoras. It is also clear that Ibn Umail did not draw his information in this case from the *Turba*. Indeed, when we note the two references to 'Invidi'—the 'Jealous Ones'—in Horfachol's address, and the way in which the compiler of this portion of the *Turba* has combined, at the end of the second paragraph that we have quoted, the remark of King Theodorus with what are apparently the comments of Ibn Umail, it is difficult to avoid the conclusion that the *Turba* compiler made use of the *Mā' al-Waraqī* as one of his sources.

Second Operation came from the nature of *Martak*, and that Redness comes out from that Blackness because that Blackness is that which brings about reconciliation between the *Ābiq* (Absconder, or Fugitive Slave) and 'The One who does not Abscond' until both become One. O Congregation of Men, seek this Sulphur which blackens the 'Body': and know that by his statement 'from the Nature of *Martak*', he meant by *Martak* '*Maghnisiyā*', which is the *Abār Nuḥās*,¹ because they name it Lead (*Raṣāṣ*), Tin (*Qaṣḍir*), and *Raṣāṣ Abshamīth*.²

(iv) *Mā' al-Waraqī* (Text, p. 80, l. 9) "The King said: 'The Sages mentioned Three Mercuries, Mercury from *Zarnīkh*, Mercury from *Qinbār*, and Mercury from *Abshamīth*. What are these three?'. Aras replied: 'They are Three in name, but One in reality'".

(v) *Mā' al-Waraqī* (Text, p. 71, l. 14).

(a) "Regarding this 'Water' which is externally white but internally red, Aras spoke in his discussion with Qaiṣar, King of Rūm (Byzantium). "Hurmus said: It is advisable to extract the 'Spirit' with gentle fire because the extraction of this

¹ Cf. *Turba*, *A. A. ed.*, pp. 137-8. *Philotis*. Prima compositio, scilicet corpus *Magnesiae*, ex pluribus fit rebus: quamvis unum quid factae sunt, et unum ab antiquis, scilicet, *Albar aeris* nuncupatur. . . . Compositio autem duplex est, una in humido, altera in secco: & cum prudenter coquantur sunt unum, & nominatur Bonum plurimorum nominum. . . . Dum autem crudum permanet, *plumbum aeris* dicitur, *virga metalli*, & lamina.

² Cf. *Turba*, *A. A. ed.*, p. 43, where this name also appears untranslated in the form *Ebsemeth*.

Abshamīth is possibly the original form of the name Bismuth as it is clear that some metal like lead is referred to.

'Spirit' must be carried out by a gentle fire like that of the brooding bird."¹

Turba (*Idem*, p. 155, ll. 2-II).

(b) *Amplius de quo dixerunt quod omnia, cum unum quid fiant, corpora incorporea facta sunt, incorporea vero corporea.*¹ Et scitote, omnes hujus artis investigatores, quod omne corpus dissolvitur cum spiritu, cui mixtum est, cui procul dubio simile fit spirituale: et quod omnis spiritus a corporibus alteratur et coloratur quo spiritus color tingens ac contra ignem constans fit. Benedictum igitur sit nomen ejus, qui sapientibus inspiravit corpus in spiritum vertere, vim et colorem inalterabilem habentem et incorruptibilem, et quod prius erat sulfur fugiens, nunc autem factum est sulfur non fugiens nec combustibile.

(b) *Mā' al-Waraqī* (Text, p. 83, ll. 19-24).

"This is the statement of Aras, the Sage, to King Tiyūdaras (Theodorus) and it is also the statement of some (others) of them. 'When all things become One Thing how excellent is your combination!' And this is also the saying of the Jealous Ones (*al-Ḥasadah*):² "Turn 'Bodies' into Non-bodies and Non-bodies into 'Bodies'" because every 'Body' which mixes with that 'Spirit' and enters into solution with it becomes a 'Spirit' similar to it. In the case of every 'Spirit' which undergoes change and is coloured with 'Bodies' it is necessary for that 'Spirit' to have a colour which will impart tincture, and remain permanent, and withstand fire. The King said: 'All praise be to Allāh who revealed to his slaves this light': and they turned the 'Body' into a 'Spirit' which possessed power and unalterable colour, but was previously a 'Fugitive Sulphur'. The statement of the Sage to the King kept the latter in suspense," etc.

¹ Other mentions in the *Turba* of the same phrase (which is ascribed to Maria in the Treatise of Olympiodorus—the 5th century Neoplatonic Philosopher of Alexandria: *vide* Berthelot, *Collection des anciens alchimistes grecs*, I, p. 101—as well as by Ar-Rāzī in the *Shawāhid*) is found in the address of Menabduš (Ruska, *ed. cit.*, p. 134). 'Jubeo tamen posteros facere corpora non corpora, incorporea vero corpora', and in that of Cimon or Zeumon (*ed. cit.*, p. 141, and *A.A.*, p. 104). 'Quare philosophi dixerunt: 'nisi corpora vertatis in non corpora, et incorporea [faciatis] corporea, nondum operandi regulam invenistis....[Fiunt autem corpora incorporea, cum Ethelia teritur quousque fit pulvis].'

It may be added that the address of Menabduš (*idem*, p. 135) also contains the quotation 'aes non tingit nisi prius tingatur' which is similarly quoted by Ibn Umail (p. 77, l. o).

² For other references to the heat of the brooding bird *vide* Part VI (iv) (a)—both columns (p. 138), and note 1 (second column) on the previous page, showing the derivation of the idea from Zosimos.

² The possibility of Ibn Umail having included Ar-Rāzī among the 'Jealous Ones' is shown by the following extract from pp. 35-35 of the *Shawāhid*. (This copy of ff. 76r to 92v of the Rāmpūr MS. occupies 75 pages.)

"Among their excellent sayings is this: "Make the 'Bodies' Non-bodies, and those that are Non-bodies into 'Bodies'." They mean by this: Dissolve the 'Bodies' and mix them with the 'Spirits', for there will be born from them another (substance) which has neither the coarseness of the 'Body' nor the subtleness of the 'Spirits': and thus you will effect the conversion of 'Bodies' into Non-bodies, and the Non bodies into 'Bodies'."

VI. *Passages from the Mā'al-Waraqī or Turba that appear to be connected with either Ar-Rāzi's Shāwāhid, or the Treatise of Mahrārīs.*

(i) *Mā'al-Waraqī*. (Text, p. 61, ll. 7—10.)

“And similarly also said Māriyah with reference to their ‘Water’ and their ‘Earth’, as well as regards the ‘Soul’ and ‘Spirit’ which are hidden in their ‘Earth’ and which she called ‘Moistness’ (*Nadāwat*). Consequently she said with respect to their ‘Water’: ‘It is an Angel which comes out from the earth and descends from the sky, and the earth on account of its moistness accepts it.’ The earth accepts the ‘Water’, which is the ‘Spirit’ and ‘Soul’, because it has also a ‘Spirit’ and ‘Soul’ like that of the ‘Water’. Māriyah used the word ‘Moistness’ and stated: ‘The earth on account of its moistness accepts it.’ This ‘Soul’ and ‘Spirit’ are those things which I have named ‘Sulphurs of the Earth’.”

(ii) *Idem*, p. 15 (ll. 3—7).

“Māriyah also said: The ‘Water’ which I have mentioned is an Angel and descends from the sky, and the earth accepts it on account of its moistness. The water of the sky is held by the water of the earth, and the water of the earth acts as its servant, and its Sand¹ (serves) for the purpose of honouring it. Both the

Shāwāhid. (i) (Copy of Rāmpūr MS., p. 19.)

“Aštānas (Ostanes) states: Māriyah has said: ‘The Water possesses a retentive power. The Water which I have mentioned is an Angel’ and descends from the sky and the earth accepts it on account of its wateriness. The water of the sky is held by the water of the earth, and the water of the earth is gathered together² with the water of the sky. The *Kiyān* holds the *Kiyān*’.”

(ii) *Idem*, pp. 60—62.³

“The Sages did not conceal anything. When the perfect manipulation has been attained, you will see the whiteness of the compound (*murakkab*), and Nature will cling to Nature, and Nature will rejoice with Nature, as they have stated.

“The word ‘Nature’ here means Air, before combination takes place, because

¹ Cf. the following references to Sand in the *Turba*:

(a) Assotes (or Flontus—*A.A. ed.*, pp. 30 and 105). “Know also that sometimes they call Copper ‘Sand’ and sometimes ‘Stone’, and the names vary in every circumstance.”

(b) Aga[tho]dimon—(*Ruska's ed.*, p. 144). “But this is what the Philosophers called ‘Water of Gold’ and ‘Fiery Poison’ and ‘Good of Many Names’—the ‘Sand’ which Hermes ordered to be washed many times, so that the Blackness of the Sun might be removed which it had received in the solution of the ‘Body’” (reading as in *A.A.*, p. 106).

² Text reads *فلك*: but cf. the vowelless *مَلِك* of f. 18r of MS. R. (The Latin translator read *مَلِك*).

³ Arabic has *يمر* (passes) instead of *يجمع*. The omission of all reference by Ibn Umāl to the fact that the passage is itself a quotation from Ostanes is an indication that Ibn Umāl quoted without acknowledgment from the *Shāwāhid*.

⁴ These passages are quoted by Ar-Rāzi from the treatise by Sālim al-Harrānī—a writer on whom Ar-Rāzi appears (after Jābir) to have chiefly relied for his ideas on alchemy.

waters are gathered together and the 'Water' holds the 'Water'. The *Kiyān* (vital principle) holds the *Kiyān*, and the *Kiyān* is whitened by the *Kiyān*. She meant (by this) the coction of the 'Soul' with the 'Spirit', so that both can mix . . . and become a single thing like Marble."

(As for her statement regarding the Angel) "she meant (by this) the 'Divine Water', which is the 'Soul'. She named it 'Angel' because it is spiritual, and because that 'Water' has risen from the earth to the sky of the *Birbā*"¹ [*i.e.*, from the bottom to the top of the Alembic].

(iii) (a) *Mā' al-Waraqī* (Text, p. 38, ll. 21-24: Latin Trans., pp. 179-180).

"Plato (Aflātūn) said: 'Nature cleaves to Nature, Nature overcomes Nature, and Nature rejoices in Nature'.² It is one Nature, one Species, one Essence (*jawhar*) and one Vital Principle (*kiyān*). It is the Egg in which are Heat, Cold, Moistness and Dryness.³ Consequently Hermes (Hurmus) named it the Microcosm (*ḍunyā ṣaḡhīrah*), (which is produced) from

the 'Spirit' is called *Kiyān*. Similarly the 'Body' at the time of attaining the subtleness of the 'Spirit' is also called by them *Kiyān*. In the same way that which has been changed by disintegration¹ and subtilisation, and afterwards solidified, is also called *Kiyān* - - -

"It is desirable that the disintegration of this 'Body' and its combination into a single thing should be similar to (that which occurs in) the human body. The Vital Spirit (*ar-rūḥ al-ḥayyat*) changes it and re-combines it, and this is (called) in their 'Secrets' the 'Round Vase'² (*al-inā' al-mudawwar*), the *Anbiq*, the *Salāyah* (flat mortar), and the *Mudaqqah* (Pestle). The reason why it has been so termed is because the 'Body' is a 'Vase' for the 'Soul'. Similarly all these things which carry within them anything are the latter's 'Vase'.

(iii)(a) *Shawāhid* (*ex. cit.*, pp. 27 and 28).

"Apollonius (Bālīnūs) the Sage said: 'Nature grasps Nature, Nature conquers Nature, and Nature rejoices in Nature'.³ Consider the wisdom of this Sage, how he gathered in a few words so much knowledge, for he means by this Three Marriages between Males and Females. From the first is the Work, and by it, from a Single Nature, Six Natures are

¹ Vide *Tabula Chemica*, p. 152, for the Latin version of this passage. For further explanations of the subtilisation of the 'Soul' so that it may penetrate into the 'Body' vide the extract from Sālim al-Harrānī's Treatise given later under (iii) (b)—second column.

² Cf. (1) End of Sententia XLIX of the *Turba*—ascribed to Plato—*A.A. ed.*, p. 116: 'Nature overcomes Nature, Nature conquers Nature, and Nature contains Nature'.

(2) End of Sententia V—Pandolfus—(*A.A. ed.*, p. 70) 'In the Egg therefore are Four (things), Earth, Water, Air, and Fire, and the point of the Sun in the middle, *viz.*, what is the chicken. Consequently all the Philosophers, in this most excellent Art, described the Egg and gave it as an example in their work.'

¹ Or solution (*tahīl*).

² This idea possibly originated from the saying of Hermes quoted by David Lagneus in his 'Harmonia Chemica' from the 'Ludus Puerorum': 'Vas Philosophorum est aqua eorum' (*Theatrum Chemicum*, IV—1659 ed.—p. 769).

³ This phrase, in the form 'Nature rejoices in Nature, Nature conquers Nature, and Nature rules over Nature' apparently originated from Democritus and Egypt (*vide* Berthelot and Ruelle, *Collection des alchimistes anciens grecs*, I—Text, p. 43 (l. 20): Trans. p. 45).

it and by it. And this thing of theirs is One. They called it by the name of Every Thing and Every Body and Every Drug which people possess."

(iii) (b) *Idem*, p. 60, ll. 14-26.

"When these colours are destroyed, the 'Body' will have an everlastingly healthy colour, the life of which will be everlasting and that of 'Purple Redness' (*al-humrat al-furfiyah*). As their 'Stone' undergoes various changes in colour they called it *Aḥsiyūs*,¹ which means 'Many colours'. This 'Second Body', which is hidden with(in) the calx they called 'Hermes: the Controller of the Tinctures, with their Ferment'. Consequently the 'Soul' which is in the 'Second Body' is pleased on account of the entry into it of the Spiritual, Higher, Heavenly, Aery, and Fiery 'Soul', which existed in their Water. Similarly the 'Higher Spirit' is pleased with the 'Earthy Soul' which comes in contact with it in this 'Body', and one holds the other. This is the meaning of the Philosopher's statement: 'One Associate met his Associate'. And this is the meaning of their saying: 'Nature rejoices in Nature, Nature grasps Nature, and Nature conquers Nature'. And this is the meaning of their saying: 'The

produced,¹ so do not be perplexed when you hear (the word) 'Natures' and think not that they are many things. Understand that it is a Single Nature, and verily the operation divides it into Female and Male. Similarly it is desirable that you bring about Three Marriages² of Males and Females, and thus you will succeed. Listen now to these my words and be not deceived by (false) hopes.

"The Sage has stated: 'Nature grasps Nature, Nature conquers Nature, and Nature rejoices in Nature'. Here, therefore, are Six Natures in number, and Three Marriages, and One Process. I shall explain this to you so far as my knowledge will take me.

"He said: 'Nature grasps Nature'. This means that Water grasps Fire, and Fire grasps Water, and thus there is a Marriage between Male and Female—Fire, being, on account of its subtlety, Male, and Water Female, on account of its grossness in comparison with Fire. This is the First Marriage.

"Again he said: 'Nature rejoices in Nature'. This is the Second Marriage which is brought about by the Water that has become Male through marriage with Fire, and by the Whitened Body which has no Spirit in it, so that they both, by being united, become a single 'Body', when they meet a Female.³

¹ Cf. Ar-Rāzi's *Shawāhid* (ex. cit., p. 38). "He (Rūsam, i.e., Zosimos) said: Know that when the Tincture is mixed with its (requisite) mixtures (*al-ḥalāt*) we call it Gold, Silver (*Waraq*), the Stone *Aḥsiyūs*, the 'Retainer of Colours', the 'Good of Many Names whose benefits endure', and (finally) the 'One whose blessings are everlasting'.

¹ For the importance of the number Six in alchemy *vide infra*—quotation (v) from the *Mā' al-Waraqī* (p. 140).

² Cf. *Mā' al-Waraqī* text (p. 45, ll. 21, 22): Latin trans. (p. 189 and n. 13) "And concerning these Three Marriages (called by the alchemists 'Giving to Drink' or 'Salting') Armiyānūs al-Hazābandī said: 'Salt thrice, and do not add a fourth'."

³ Cf. the saying of Maria quoted by Olympiodorus (Berth. and Ruelle, *Collection*, I.—Text, p. 102: Trans. p. 111)—"Marry the Male and the Female, and what is sought will be found. For without the arrangement for reunion, nothing can succeed. For 'Nature rejoices in Nature', etc."

Kiyān grasps the *Kiyān*, and the *Kiyān* cleaves to the *Kiyān*. They all mean by this the 'Nature' which is in the 'Water', which is the 'Soul', and the 'Nature' which is in the 'Body'. It is a 'Soul' which is in it and the 'Ash of Ashes,' which is the Crown of Victory,¹ which rejoices at meeting its Sister, which is the 'Higher Soul and Spirit'. The 'Nature' which is in the 'Lower Body' rejoices in the 'Heavenly Nature' because it is of the same form (*Shakl*) and is (produced) from it, and consequently it grasps it and cleaves to it, and conquers it. The conquest of one by the other means controlling the former (by the latter), and the submission one to the other in the tenuous 'Body' which has been manipulated and purified so that it becomes like to it—tenuous and spiritual. And now the colours will be manifest in the 'Body', on account of the 'Soul' that is in the 'Body'."

(iv) (a) *Mā' al-Waraqī* (Text, p. 27, ll. 13-18: Latin Trans., p. 163, bottom).

After referring to the Embryo, Ibn Umail goes on to say: "All things which are in the hands of men are useless,

¹ The origin of this phrase (from a treatise of probably Alexandrian origin) may be seen from another passage in the *Mā' al-Waraqī* (p. 53, ll. 12 and 13). Aras said to King Tiyūdurus (Theodoros): "Take one part of those Ashes and keep it with you, for it is the Crown of Victory".

This passage is one of those (covering 1½ pages of Holmyard's Translation, pp. 50 and 51) that were copied 400 years later by Al-Īrāqī, in his *Muktasab*, almost *verbatim* from the *Mā' al-Waraqī*.

"He further said: 'Nature conquers Nature'. He means by that the colouring Spirit, which, when it mixes with the Living Body, becomes a Spiritual Body."

(iii) (b) *Shawāhid* (*ex. cit.*, pp. 60 and 61—extract from the Treatise of Sālim al-Ḥarrānī).

"By their saying 'Nature cleaves to Nature', they mean the union of the 'Soul' with the 'Body': and by 'Nature rejoices in Nature', they mean that each is reconciled with its companion. By (their saying) 'Nature conquers Nature', they mean the power of the 'Soul' to penetrate into the 'Body'. This power is not, however, the power of corruption. The power of the 'Soul' to penetrate the 'Body' is (manifest) at the time of its becoming subtle, and this power is absent from it when it is in the state of coarseness. It then possessed no power of penetrating into the 'Body' because the latter was coarse, and the former subtle."

(iv) (a) *Shawāhid* (*ex. cit.*, p. 66)

"Consequently the Sage said: 'Copper is like a human being. It has a Spirit, a Soul, and a Body'.¹ That Spirit is

¹ The ultimate source of both Ibn Umail's and Ar-Rāzī's statements (as well as of much of what is contained in the parallel quotations from the *Turba*) is the following passage from 'The Book of Zūsimūs on the Explanation of the Ten Preparations' (copy of Cairo MS., f. 5r, ll. 3-11).

"Copper is like a human being: it has a Spirit, a Soul, and a Body. It is necessary before everything to break up and cause to crumble the grossness of the Body, and turn it into a Tincturing Spirit agreeable to every Body. And before this, the Body will be burnt with a Spiritual Burning [*i.e.*, the Body will change into Spirit]. The (heat of the) Fire should be like that of the brooding of the bird on its egg until it (the egg) is hatched and what is in it has come out completely. Then it is necessary for you to lute the mouth of the vessel so that the moisture will not go out owing to the heat of the fire, for which

because the Tincturing Power of the Sages, which they have named 'Embryo' and 'Child', is only born in this their Tincturing Stone by Putrefaction and (the Heat of) Brooding. Just as the chicken is produced from the egg when previously there was no chicken in it, so the birth of mankind and other animals is from the sperm. Then the Sages converted this Soul into Spirit by an elegant and purifying change in order to impart Tincture and the power of penetrating into Bodies. Consequently the Sages said: 'Our Copper is like a human being which has a Spirit, a Soul, and a Body'. Consequently it is possible for them to say 'Three': and 'Three is One'. Then they said 'The One has in itself Three, because the Spirit, Soul and Body, are One, and all of them are from One'."

(b) *Turba* (Ruska's ed., p. 154—Pandolfus).

Dealbatum est enim aes et factum est umbra carens, eo quod illud aes sua nigredine privatum est suaque spissa corpora et ponderosa nullum corpus penetrantia dimisit: et cum eo mundus spiritus humidus, qui spiritus tinctura est. Ideoque sapientes dixerunt aes et animam et corpus habere¹; anima autem ejus est spiritus, corpus vero

¹ *Vide* also the address of Bonellus (*Turba*, Ruska's ed., p. 139, l. 29) 'Aes ut homo et corpus habet et spiritum'.

As Berthelot (*La Chimie*, I, p. 261) has pointed out, the *Turba* passage ascribed to Pandolfus down to the quotation of the saying in question is translated almost literally from Stephanus, the contemporary of Heraclius (first half of the 7th century A.D.), though, in turn, Stephanus probably drew on Zosimos for what he wrote.

induced to depart by gentle fire which should resemble (in heat) the brooding of the bird on its egg. And that Spirit is the Tincture which, when it becomes Tincture, will fight with the fire and overcome it."

(b) *Shawāhid* (*ex. cit.*, p. 30).

"He (Zosimos) also said: Copper¹ has a Body as well as a Soul. That Copper therefore should be so broken up that nothing remains in it except the Tincturing Spirit, which is suitable for every Tincture, and the subtle Soul which removes, by the operation, the gross Body. It is necessary that that gross substance should be destroyed by means

reason Nūfil (? Theophilus) said: 'Preserve the Mercury which comes out of *Qalqand*'. Similarly Māriyah said: "Preserve the 'Coppery Water' and 'Fiery Poison' which will dissolve everything'".

Simās also said: "Everything is 'One', and if that 'One Thing' is not in Everything, nothing will happen". Again Māriyah said: "For him who cannot turn the 'Bodies' into 'Non-Bodies' and the 'Non-Bodies' into 'Bodies', nothing will happen'".

¹ Ar-Rāzi explains, in the short commentary that follows, that 'Copper' means the 'Stone' of the Philosophers.

ejus spissum. Ideo igitur oportet vos spissum diruere corpus, quousque ejus spiritus extrahatis ex eo spiritum leni (igne) sulphuri miscete, unde vobis investigantibus peragitur propositum.

Idem, p. 166—Lucas.

Quibus (invidis) significo, quod hujus artis definitio est corporis liquefactio, et animae a corpore separatio, eo quod aes ut homo et animam habet et corpus. Oportet igitur vos omnes, doctrinae filios, corpus diruere et animam ab eo extrahere. Quare philosophi dixerunt, quod corpus non penetrat corpus, verum subtile naturae, quod est anima, quae corpus penetrat et tinget

Idem, p. 123—Arsuberes.

Cum venenum corpus penetrat, invariabili ipsum colore colorat et nunquam dimittit corpus animam, quae compar sibi est, a se separari. Et quod, natura suum cepit comparem non inimicum, (et) se invicem continuerunt, eo quod ex sulfure sulfuri mixto pretiosissimus fit color, qui non variatur nec ab igne fugit, quando anima in corporis intima infertur ac corpus continet et colorat.

(v) *Mā'al-Waraqī*. (Text., p. 10, ll. 1-13: Latin Trans., p. 15)

"The first number is 'One' and the second they call 'Two'. Consequently

of the Fiery Poison (*as-Samm an-Nārī*)¹ and that it should progress and bite into it until it (the substance) becomes Poison, and inseparable from its Tincturing Spirit. Then it will be perfect for everything you desire."

(v) *Shawāhid* (ex. cit.).

(a) (p. 44) "He (Sergius Rās al-'Ainī) said: 'From the One proceed Two'. He

¹ Cf. *Book of Qarātīs* (Berthelot and Houdas, *La Chimie*, III).

(a) (Text, p. 10, ll. 15, 16) "Take of the Metals according to their (proper) weight and mix them with Mercury (*Zā'ūq*) and treat them until they become the 'Fiery Poison' and this is what we call *Abār an-Nuhās*."

(b) (Text, p. 24, top) 'Bodies do not penetrate into Bodies, and cannot impart Tincture. That which imparts Tincture is the Fiery and Airy Poison which remains imprisoned in the Bodies: it alone can easily penetrate and it rejoices at its entry into the Body. As for the Bodies they are gross: they can neither penetrate nor be imprisoned in another Body. It is for that reason that the Tincture never increases the weight of a Body, because the only thing that tinctures is the Spirit which has no weight.'

they are three numbers. Then they say 'Three' which (with the previous Three) becomes in number 'Six'. Then they say 'Four,' which (then) becomes (with the previous Six) outwardly 'Ten,' but, in its hidden meaning, it is (still only) Four.¹ This number completes the *Magh-nīsiyā*, which is *Abārnūḥās*, which is composed of Four. The Ten are Four, and from the Ten proceed Four, and from the Four proceed Ten. Consequently these (Four) are the Four Natures, Earth, Air, Water, and Fire: and all created beings come into existence from them. Understand this!

"The Air brings about the production of vegetation and causes it to rise up into the air, and consequently it spreads and extends. For this reason they said: When the Air reconciles Water and Fire by means of its heat and moistness, it is near the Fire on account of its heat, and it is near the Water on account of its moistness. Consequently it was said: 'Water and Fire' and the 'Reconciler between them'. They meant by 'Reconciler' Air. All Spirits are produced from the tenuous vapour of the Air. Hence I said to you that the 'Child of the Philosophers' is born in the Air, at the time of its rising into the Alembic. Similarly this 'Water' is that which gives Life to their 'Earth' and to their 'Fruit' which is in their 'Earth,' which

means from the 'Stone' (proceeds) the 'Spirit' and the 'Residue'. And (by his statement) 'From the Two proceed Three' he means 'Soul'. And (by his statement) 'From the Three proceed Four' he means 'Tincture'.

(b) (pp. 28 and 29) "He (Apollonius) also said: In the 'Bodies' the strength of the *Alif* (the 'One' according to *Abjad* calculation) grasps the *Jīm* (the 'Three') and thus they become a 'Male Power': and the 'Spirit' of the *Jīm* (the 'Three') rejoices in the *Dāl* (the 'Four') and so they become a 'Spiritual Body'."

(c) (p. 25) Quoted by Ar-Rāzī from Jālinūs—Galen). "As for the Air, owing to it being hot and moist, it attracts to it the heat of the Fire which is on High, and also the moisture of the Water which is below. It unites them and brings about reconciliation between them."

¹ This is an excellent illustration of the way in which a belief in the *Tetractys* of the Pythagoreans . . . as the basal principle of matter survived until the time of Ibn Umail. The *Tetractys* represents the number 10 as the triangle of 4, and shows at a glance that $1 + 2 + 3 + 4 = 10$. For a fuller discussion of the matter *vide* the passage discovered by Kraus in Paris Arabic MS. 5099, '*Min maḥal al-Jamā'ah*', which purports to be an explanation by Pythagoras himself to his pupils of the same principle (Ruska's *Turba*, pp. 297-300).

is the 'Soul,' and the latter is found in their 'Second Body' which is produced at the end of the Work. Know that the Air, which is between the Heaven and the Earth from which is the life of everything, passes over everything and over all the (other) three Natures, whether apparent or hidden, *viz.*: Earth, Water, and Fire. The Air, which is Hot and Moist, flows over them when it is in the state of rising up and purity. Similarly is the 'Soul' which extracts from their 'Stone' that (thing) by means of which Life is revived after Death. And just as the Air is the Life of everything, so also is their 'Water'. It is the principle and key of their work and the Life of their 'Dead Body' which is their 'Thirsty Sanctified Earth'."

(vi) *Mā' al-Waraqī'* (p. 48, l. 16 to p. 49, l. 17).

"The Sage Asfidūs said: 'Take the things from their mines and raise them to their highest places and reap them from the tops of their mountains and return them to their sources'.² This is a clear statement in which is neither jealousy nor enigma: but he did not say what those things are. By 'mountains' he here meant cucurbits (lower pots of the Aludel) and the 'tops of the mountains' alembics. Their 'reapings' are by way of similitude, that is, the transference of its water from the alembics to the receivers, and by 'return them to their sources' he meant (to return) that which has come out of it. He named the cucurbits 'mountains' because in the mountains are mines of gold and silver. And in these mountains which are the cucurbits their gold and silver are produced. He did not mean by 'mountains', 'men', nor by the 'tops of the mountains' the 'heads of men', nor the thing that is reaped from them hair, as some who explained these things have stated. . . . Owing to this they subjected hair to manipulation and their money was spent in vain and their days wasted, and their lives came to an end in search of a vain thing. The Science (of Alchemy) is more honourable, more lofty and more dignified than what they imagined. What you see has come from these people who speak these falsehoods on account of the (erroneous) interpretation which proceeds from their unintelligent hearts. . . .

¹ Cf. also pp. 192, l. 15—193, l. 10 of the Latin translation.

² This passage actually occurs at the end (f. 5, v) of the 'Treatise of Sāfidās the Sage'—an Arabic MS. in the Royal Library at Cairo. Elsewhere (p. 99, ll. 17—19 of the *Mā' al-Waraqī'*), Ibn Umail explains that the reference is to "their 'Pure Divine Water' from which is the 'Wind' and 'Spirit', which is the 'Operative Power'. The latter is the 'Tincturing Living Soul' which has a 'Life-giving Vapour' bound with it".

Similarly some said regarding this Art that it is from eggs, hair, dung, urine, blood, bile, sperm, sulphur and other defective combustible, corruptible and perishable minerals. After they came to know that it is a perfect science of great importance which surpasses all other sciences and that it is the secret of Great and Almighty Allāh, and His great Treasure, imparted by the benevolence of Almighty Allāh to his Saints, Prophets and chosen ones from amongst His pious servants, and that it is the noblest of all (sciences) that exist in the world and that there is nothing like it that can be imagined, and that it is the 'Sister of Prophethood' (*Ukht an-Nabūwat*) and 'Protection of Humanity' (*'Ismat al-Marūwat*), and that it came from Allāh by revelation, they gave up the idea that it proceeds from Eggs, Hair, Arsenics, Sulphurs, and from (other) filthy and impure things which some people, owing to their feeble intelligence and ignorance, have made it proceed from—even from dung and urine. Allāh forbid! The wisdom of Allāh is far above these things.¹

(vii) *Mā' al-Waraqī* (Text, p. 87, ll. 10-17).

"Mahrāris the Sage said: 'Almighty Allāh created one (man) from the dust, viz.: Ādam—Peace be on him!— and this is a proverb that is quoted. Then the whole race of men descended from him. Similarly Glorious Allāh created this matter [the Elixir] when he created Two Stones from dust. Then this matter came into existence from them.'² This parable emphasises and establishes the statement of those who profess to

¹ The whole of the paragraph just given is almost certainly directed against the statements made in the First Section of the *Shawāhid* where ar-Rāzi clearly and repeatedly indicates that he believed the Elixir was obtainable from animal sources—particularly Hair and Eggs.

Another source from which Ibn Umail drew is evident from the following extract from a second Cairo MS., viz. the Treatise of Mahrāris to some of his pupils:—

(Copy of Cairo MS., ff. 6v and 7r.)

"It has been handed down from the Lord of the Faithful, 'Ali bin Abi Tālib—May the peace of Allāh be upon him!— that when (some one) questioned (him) about Silver (saying): 'O Lord of the Faithful, what do you say regarding the science of *Kimiyā'* in which people are immersed? Has it actually existed or is it possible for it to exist? Has science established it or has any one actually demonstrated it?' He (the person responsible for the tradition) said: 'He (viz., 'Ali) bent his head for a short time and, when he raised it, he spoke in a loud voice and replied: 'You have questioned me concerning the 'Sister of Prophethood' and the 'Protection of Humanity'. By Allāh, verily it was and verily it will be, and nothing (in the world) exists without possessing some root or branch of it.' After considerable quibbling between the Imām and his audience, 'Ali finally said: 'By Allāh, I know that in tremulous quicksilver, and gold, and alum, and rusted iron, and verdigris made of green copper, are treasures without end: one reacts with the other: and its water is from itself. Then you will be happy from the Hidden Oil, and the Permanent Tincture'. They said: 'What will this do?' He replied: 'It is a 'Solidified Water' and 'Stagnant Air' and a 'Fire of changing colour' and a 'Fluid Earth'."

Apart from the striking reference to the 'Sister of Prophethood' and 'Protection of Humanity', the last sentence is itself quoted almost *verbatim* and without acknowledgment from Mahrāris by Ibn Umail (*vide* p. 20, ll. 7-8 of the *Mā' al-Waraqī*: Latin translation, p. 158, middle), "This (the combination of Air and water) is the 'Solidified Water', the 'Stagnant Air', the 'Fluid Earth' and the 'Fire of Changing Colour'". A note on the margin of the Indian MS. even identifies the original author as 'Ali al-Murtaḍā, when questioned about the constitution of the 'Stone' (or Elixir of the alchemists).

² The exact quotation cannot be found in the Cairo MS. of Mahrāris, but it appears to be a paraphrase of a passage at the bottom of f. 12v and top of 12v, where a parallel is drawn between Adam and Water—from the former Eve being produced and from the latter Oiliness. Then in the same way as Adam and Eve produced children, so the union of Water and the Oil produced Mercury, and from the latter all other Metals and 'Spirits' were born. Ibn Umail probably took these ideas from some book of Zosimos, who, in turn, quoted from Pebechius (Berthelot and Duval, *La Chimie*, II, pp. 245 and 85). As Pebechius is another name for the Hawk-headed Egyptian God Horus, the theory of Mercury being the chief constituent of the metals was probably held by the ancient Egyptian priesthood.

believe in the making of the Elixir and who (profess to) know whence the 'Leaven' is derived and how it is born. He will not need to do the work a second time, and he will produce the Elixir as an animal produces (its young), and as mankind begat children amongst themselves when they had (all) one Father. As you see, their number has increased largely, on account of those who have passed away and on account of those who will be born. As the Sage said: 'Almighty Allāh created one from the dust: then the people descended from him.' Similarly the Stone of the Philosopher is One, and not from anything else: and all their things proceed from it and by it. As it is not permissible nor possible that any man can be born save from Ādam—Peace be on him!—or from his descendants, so it is not possible for the 'Tincture of Silver' or the 'Tincture of Gold' to be produced save from this 'Single Living Stone'. Similarly also their Elixir has a lineage like that of the descendants of Ādam: it will not cease (to exist) as long as the World remains."

MEDIÆVAL LATIN TRANSLATION OF IBN UMAIL'S *MĀ' AL-WARAQI*
WA'L-ARD AN-NAJMIYAH (FROM VOL. V OF ZETZNER'S
THEATRUM CHEMICUM: ARGENTORATI, 1622).

TITLE-PAGE

(following the end of the LIBER TRIUM VERBORUM KALID REGIS,
and back to back with the Frontispiece picture of what the Author and his friend
and patron Abū'l Ḥusain are supposed to have seen in the underground chamber).

VIII.

PHILOSOPHIAE CHIMI- | CAE DUO VETUSTISSIMA | SCRIPTA.¹

I. SENIORIS ZADITH, FILII HAMUELIS

Tabula Chimica.

II. ANONYMI VETERIS PHILOSOPHI

Consilium conjugii, seu de massa Solis & Lunae, | Libri tres, verè aurei. |

Ex Arabico Sermone Latina facta, cum diversis manu- | scriptis collata, & margina-
libus ornata.

EDITOR AD LECTOREM.

Quid Soles, Lunæ signent, pictaeve tabellae,
Quid venerandi etiam proflua barba senis ;
Turba quid astantum, volucrum quid turba volantum,
Antra quid, armati quid pedes usque volent ;
Miraris ? veterum sunt haec monumenta sopherum :
Omnia consignans, hicce libellus habet.

O 4

SENIO-

¹ The rest of the title-page subsequent to SCRIPTA (with the exception of EDITOR AD LECTOREM and the catchwords) is printed in italics in Zetzner's edition. In the present reprint of the Latin translation, contractions are expanded, and any 'i's corresponding to 'j's (e.g., eius, cuius) changed to 'j's. 'Æ's are also printed 'ae's. Only the beginning of new pages in Zetzner's edition is indicated by ||, with a marginal note in brackets of the new page, and a reprint of the catchwords.

The *Theatrum Chemicum* text (which will be subsequently referred to as *Th. Ch.*) has been collated with :—

(1) the corrected reprint of the *Tabula Chimica* given on pp. 216-235 of Manget's *Bibliotheca Chémica Curiosa* (Vol. II. Geneva, 1702)—referred to as M. ;

(2) a large fragment of the same Latin version of the *Mā' al-Waraqī* that is to be found under the title *Rosinus ad Euthicium* on pp. 246-256 of the *Artis Aurilicæ quam Chémiam Vocant*, published in 1593 A.D.—(*A.A.*) ;

(3) the *Consilium Conjugii*—an alchemical work that follows in Manget (*op. cit.*, Vol. II, pp. 235-266) the *Tabula Chimica*, with which the *Consilium* is closely connected. Many quotations from the Latin version of Ibn Umail's work are given in the Introduction of the *Consilium* as well as in the first two out of the three parts into which the latter is divided—(*Cons. Conj.*) ;

and (4) the *Rosarium* found in Manget (*op. cit.*, II, pp. 87-119, which also contains a few quotations from 'Senior De Chémia'—(*Rosar.*).



SENIO.

Frontispiece to the Treatise of Senior Zadith.
(Vol. V, Zetzner's *Theatrum Chemicum*.)

SENIORIS ANTIQUISSI- | MI PHILOSOPHI LIBELLUS, UT |

Brevis ita artem discentibus & exercentibus | utilissimus & verè aureus, |

Dixit Senior Zadih filius Hamuel.

[P. 219 (*sic*)
facing the
Frontispiece
picture.]

INTRAVI ego & Oboël charissima¹ barba in domum quandam subterraneam & postea intui¹ ego & Elhasam universos¹ carceres Joseph ignitos,¹ & vidi in tecto imagines novem aquilarum pictas, habentes alas expansas, ac si volarent, pedes verò extentos & apertos, & in pede uniuscujusque aquilae similitudo arcus ampli, quàm solent ferre sagittarii, & in pariete domus à dextris & à sinistris intrantis, imagines hominum stantium, prout possent esse perfectiores & pulchriores, induti diversis vestimentis & coloribus, habentes manus extensas ad interiorem thalamum, imminentes ad quandam statuum sedentem intus in domo, in latere juxta parietem thalami interioris, à sinistris intrantis thalamum contra faciem suam. Et sedebat sub cathedram simili cathedrae Medicorum extractam à statua illa, & habebat in gremio suo super brachiis suis, & in manibus extentis super genua sua, tabulam marmoream extractam ab ea, cujus longitudo brachii unius, & latitudo unius palmae, & digiti manuum ejusdem sub tabula reflexi desuper, ac si teneret eam, & erat tabula sicut liber apertus cuilibet intranti, veluti si innueret respicere in eam, & in parte thalami in qua sedebat, erant imagines diversarum rerum infinitae, & litterae de barbaria. Et erat in tabula quam habebat in gremio in una ejus medietate—divisa erat enim quadam linea per medium²—imago duarum avium in inferiore parte ejus pectore inclinato, quarum avium una habebat alas abscissas, & altera habens alas duas, & utraque tenebat rostro caudam alterius, ac si volans vellet volare cum altera, & illa vellet retinere volantem secum. Erant autem illae duae aves colligatae, homogeneae, depictae in una sphaera, quasi imago O 5 duae||

*Picturae
descriptio.*

[P. 219
(*sic*)u.]⁸

duarum in uno, & erat juxta caput volantis ex duobus sphaera, & supra has duas aves juxta caput tabulae, proximè digitis statuae imago Lunae lucentis: Et ex altera parte

¹ It is obvious that the first two lines do not represent clearly the meaning of the original Arabic. The following may explain some of the erroneous words. To begin with, 'Oboël charissima' is certainly a copyist's perversion of 'Abū'l Qasim', the *Kunyat* of the friend with whom Ibn Umail first entered the Pyramid. As regards 'universos', this is almost certainly due to a misunderstanding of *Sidar*, it being taken to be a reference to the Seventh sphere of the Universe. The word 'ignitos' is possibly due to المعروف (*known as Sidar Buṣīr*) being misread as المحترق (*burning*). Finally 'intui' is probably only a printer's mistake for 'introii'. For an English translation of the Introduction *vide supra*, pp. 119-121.

² The punctuation has been slightly corrected to bring it into agreement with the original Arabic. The Latin text as printed reads 'medietate divisa. Erat enim quaedam linea per medium, imago duarum avium' etc.

³ At the top of each page of the text, after the first, the words SENIOR DE CHEMIA are printed.

tabulæ alia sphaera, respiciens¹ ad aves inferius. Erant autem universa tempora² quinque, inferius videlicet aves duae [. . .]³, scilicet imago Lunae, & alia sphaera.

In alia autem medietate in capite tabulae declinante ad digitos statuae, erat imago Solis emittens radios, velut imago duorum in uno. Et in altera parte alia imago Solis, cum uno radio descendente. Et haec sunt tria, scilicet duo lumina & radius duorum in uno, & radius unius descendens, porrectus ad inferius tabulae, circumdans sphaeram nigram divisam per circuitum ejus, & factum est duo tertia & tertium.

Tertium verò ejus habet formam Lunae crescentis, & pars interior alba sine nigredine, & sphaera nigra circumdat eam, & forma eorum quasi forma duorum in uno, [. . .]³ & Sol simplex. Et haec est imago unius in uno, & haec sunt similiter quinque, & fiunt omnia decem, secundum numerum illarum aquilarum & terrae nigrae.

Exposui tibi omnia ista, & composui in carmine, & hoc non habemus nisi à gratia Dei, cujus omnia sit benedictum, ut intelligas & cogites benè in eo, & super eo, & depinxi tibi imagines singulas illius tabulae, & quae in ea sunt imagines & figurae in locis suis in isto carmine, quod poteris perpendere capitulis, quae significant has figuras.

Exposui etiam & explanavi has decem figuras, & demonstravi postea finem carminis mei, quod planè non potuit fieri sine⁴ carmine, & aperiam tibi manifestè quae celavit ille sapiens, qui fecit statuam illam in domo illa, in qua descripsit totam illam scientiam, quasi in figura sua, & docuit sapientiam suam in lapide suo, & manifestavit eam intelligentibus.

Scivi quod ista statua est in figura sapientis, & quod est in tabula existente super brachiis & genibus suis in gremio suo, est scientia sua occulta, quam descripsit per figuras, ut dirigatur ad illum qui cognoverit & intellexerit quod voluerit sapiens per illud. Propinquius⁵ est enim illud interius subtiliter perspicientis & cognoscentis terminos sapientiae, ex sermonibus obscuris & typicis, cum contulerit illos sermones illic imaginibus & figuris, unum aperiet reliquum, nec regetur super lapide occulto.⁶||

Epistola||

[l. 217 (sic)]

Epistola Solis ad Lunam crescentem |
*in tenuitate nimia*⁷.

Dabo tibi de pulchritudine mea lumen, quo pervenitur ad perfectionem. Exaltatur enim per hoc ad omne altum. Dixit primo luna soli. Tu mei indiges,

¹ The Latin translator mistook نظير (similar) for ناظر (looking).

² الجمع 'the total' has been taken by the translator to be short for جميع الؤوات 'all the time'.

³ Some words have probably dropped out accidentally from the Latin text at these points.

⁴ Evidently the word *manthûran* 'in prose' was missing in the Arabic MS. used by the Latin translator and *iltâ* was inserted before *fî sh' sh'ir*. ⁵ The punctuation has been adjusted to bring the text in accordance with the Arabic.

The Latin as printed runs 'per illud propinquius. Est enim', etc.

⁶ The Latin translator evidently read على الحجر 'upon the stone' for على نبي حكي 'to a possessor of wisdom'.

⁷ Title corrected from the Arabic. The Latin translation of the text of the *Risâlat ash-Shams ilâ'l-Hilâli* (which starts here) begins 'In tenuitate nimia dabo tibi', etc. The first three paragraphs have been corrected as far as possible from the *Rosar.* and *Cons. Conj.* versions (Manget, *op. cit.*, pp. 115 and 247).

sicut Gallus Gallinae indiget, & ego indigeo ope tua ô Sol, sine cessatione, cum tu sis perfectis moribus, pater luminarium, tu es lumen, dominus excelsus & magnus. Ego luna crescens frigida & humida, & tu sol calidus & siccus, quando copulati fuerimus aequitate status in mansione, in qua non fit aliud, nisi leve habens secum grave, in quo vacabimus, & erimus sicut vacat mulier & vir ejus, & hoc est verum ex locutione. Et ego, ô sol, cum conjuncti fuerimus vacaturi in ventre domus clausae, recipiam à te animam adulando, etsi abstuleris pulchritudinem meam, & fiam ex propinquitate tua tenuis, exaltabimur exaltatione spirituum, quando ascendimus ordinem seniorum. Lucerna lucis tuae infundetur lucernae meae, & ex te & me, sicut commixtio vini & aquae dulcis, & prohibebo fluxum meum, postquam indutus fueris nigredine mea, colore qui fit velut atramentum post solutionem tuam, & coagulationem meam. Cum intraverimus domum amoris, coagulabitur corpus meum, & eris in vacuitate mea.

*Luna solis
gradum
assequitur.*

Respondit sol, si feceris hoc & non intuleris mihi nocumentum ô luna, & revertetur corpus meum, postea novam dabo tibi virtutem penetrationis, per quam potens eris in praelio, praelio ignis liquefactionis & purgationis, ex quo ibis sine diminutione & tenebris [?], sicut aes & plumbum, & non impugnaberis, cum non sis rebellis.

Beatus qui cogitat in eloquio meo, nec dignitas mea ipsi negabitur, nec vilescet per canem infirmatum¹ leo. Quod autem successisti mihi, nigri apud augmentum plumbi. Igitur desinet lux mea, extinctus est decor meus, quoniam capient de aere mei mundi corporis, & à pinguedine de plumbo, verificato in syllogismo, pondus eorum absque sanguine hircorum, & discernit verum à falso. Ego ferrum durum siccum, ego fortis pistans, omne bonum per me est, & lux secretum secretorum per me generatur, nec res est agens actionem meam. [.]²

Quod habet lucem, factum est in luminis obscuritatem, postquam verò deductum est ad perfectionem, convalescit à languoribus, & à tenuitate, & apparebit illud magnum fluxibile capitis & caudae. Et hae duae proprietates & septem ordines ponderum,||
derum,||
derum, quinq̄ue eorum scilicet absque obscuritate, & quinq̄ue lucentium est pulchritudo.

[P. 217
(sic)v.]

*Expositio Horum dabitur tibi de virtute mea, & proprietate solis de computatione mea, &c.
Solis perfectio³.*

Sol est clavis cujuslibet Januae, & quod restat sine dubietate, est in firmamento directo determinante. Haec est distinctio septem⁴ partium, haec divisio est directionis & spoliationis, quae has res sordium jubet revertere in decoctione, & infirmatione ad temperantiam suam reversorum pullorum, haec est coagulatio absque divisione. Posteaquam feceris illa septem⁴, quae divisisti per septem stellas, pur-

© *Finis
omnis o-
poris.*

) *Me-
alum.*

¹ Latin texts of *Theatrum Chemicum* and Mauget 'carnem infirmatus'; corrected from Arabic (p. 4, l. 10).

² The Latin translator seems to have had considerable difficulty with the Arabic text. A passage referring to 'Nine Lights' and 'the Perocious Lion' is omitted, and the next sentence in the Latin cannot be traced in the Arabic text.

³ This heading is a mutilated version of the Arabic (p. 5, ll. 3 and 4).

⁴ Arabic: 'niue'.

gasti & hoc tritum minute, donec videantur sicut margaritae in similitudine, haec est dealbatio, detegens dubium societatis ad aquam nubium. In hoc ostendit tibi flores aureos, extremitatem omnis caloris, conversi in similitudinem pavonis, quod introitu residui numerorum stellarum remanentium in corpore decoctum est, à qualibet stella singulariter. Haec est perfectio coagulationis sine fallacia, & factus est Sol perfectus.

*Tinctura*¹

Ignis Gemitor.

Pater ejus ignis est, & in igne crevit, nec timet terminum ignis, sed fixus est & non fugitivus. Pingitur² in corpore usque ad cor, hoc est vilis filius, inter filios charior, praeparatio ejus est difficilis & occulta. Et homines in vanum ambierunt eam, & hoc est simile ei, non possederunt, cum nunquam noverint in aestinatione. Sed cum sit difficilis, delicabilis, facilis, modica, levis, propinqua, intelligit ipsam ingeniosus, subtiliter arbitrando, qui fuerint clarificati animi ex libris relictis, quos occultaverunt philosophi, propter praeparationem, quae est difficilium rerum. Hoc est quod corruscet in Elixir, & quod habet de tinctura impressionem, & incipit à potente, & perducit ad actionem.

Praeparatio difficilis.

Omnis praeparatio vana est propter hanc, illius rei quam composuerunt prohibitione ejus ab actu suo infirmata est. Facta ignota propter hoc, nec cognoscat. Omnis animus concupiscentiam suam fluit³: quod videntes dicant.

Errores in rebus absurdis.

[P. 221r].

Praeparamus eam cum omni praeparatione, nec adepti sumus eam, & cum scientia fecimus illam, & cum praeparationibus sapienter operati sumus. Et per hoc stultis sunt stultiores, qui praeparaverunt illud, quod non habet tincturam
tiores||

in se, ex omni re quae tendit ad nihilum, & credunt bene facere, sed nihil acquirunt praeter laborem, & sunt per hoc inflati, quia in impossibilitate excaecati sunt à veritate, & praeparantes ab opinione sua cadunt.

Praeparatio est necessaria.

Dixerunt sapientes antiqui. Hircus est nec cognoscit, convenit apud considerantem, & videntem ad arandum sive pascendum cum camelis. Superbit enim ex eo quidam sapiens & sciens, & quod omnis sciens novit, quomodo etiam erret vulgus, habens oculos clausos, dormit, cujus barba convenit pueris[?]. Si habuerint eam, non inveniunt ejus praeparationem. Et res non perficitur, nisi cum praeparatione, & hoc est quaesitum. Omnis opinio ipsorum est fallax, quod attraxerunt ignorantes in suis sermocinulis.

Non confundendae rerum species.

Ignorans serit ignoranter colocynthiden, & sperat inde mel⁴ comedere, sed quando quod sperabat non invenerit, redit ad cogitationem suam, & extendit eam, & dicit hoc est ex infortunio. [.....]⁵. Et hirci deinde quaerunt in

¹ This heading is not found in the Arabic (p. 5).

² The Latin translator seems to have read بصبغ 'it is painted' for بغوص 'it penetrates'. The sense of the Arabic is 'It penetrates deeply [ila'l-qarâr] into the "Body" and this is a cheap thing, son of something cheap, which is clear. Its preparation', etc. ³ Evidently جار 'flowed' was read for حال 'is free from' (Arabic: p. 6, l. 9).

⁴ *Th. Ch.* and *M.* texts, 'melius': corrected from the portion of the *Mâ' al-Waraqî* that appears in the 1593 edition of *Artis Auriferæ quam Chemicam vocant, Volumen Primum* under the title *Rosinus ad Euthicium* (p. 255)—and also from *Cons. Conj.*, *loc. cit.*, p. 251.

⁵ One 5-lined verse (Ar.: top of p. 7) is omitted in the Latin: and the translator mistranslates the next sentence.

testis capitem, & in ovis, & in ventribus concharum, cum vita sit sine ipsis. Nonne hoc est ex paucitate distinctionum ignorantium & vituperantium? Si diceretur, ovis ¹ peperit homines, aut grana ¹ tritici fructificant galbanos ², aut palma portavit mala granata, aut volatilia parturiunt pisces, responderetur fabulam dixisti. Non generant res, nisi sibi similia, aut fructificant res, nisi fructus suos, nonne convertentur à sua ignorantia? Oves malae, & à vituperio actus earum ipsis veniunt, sed prius à dubitatione. Dixerunt patrem argenti & auri esse in terra & mari. Quidem dixerunt esse in arboribus, alii dixerunt in lapidibus, & abbreviati sunt in his super erroribus ex credulitate rerum inventarum, & removerunt laudabilia, veram significationem scientiae, ex masculis, hircibus[?] oculis videre, res manifestas ex oculis virorum & mulierum. Per dicta si consideramus stellas non est inter nos diversitas, in hoc quod opinamur.

Ex his & per hoc praeparat sapiens, & per hoc operatio nostra surgit, per seras vel per aperientes seraturas. Per Deum si porrecta fuerit ad eum palma, non revertetur vacua, & hoc adulterat occupationem ejus in eo, nec scit, quae sit perventio, nec claves, nec seras, & coagula tinctorum, propterea non pervenit ad artem.

*Fixatio.*³

||
Fixatio. ||
(P. 221 v.)

Et quicquid figitur de duobus, ex uno similiter potest figi, sumenda est pars alia in scientia, absque partibus, & factum est totum totius oculi. Accipiantur autem cum scientia & figuris, scilicet solis & ☽, respicias ad radices cum ramis separatim duplicatas à conjunctione & ligatura duarum avium in cauda, qualiter prohibetur una ab ascensu ejus, quae est sine plumis propter paucitatem humoris, qui est sulphur rubeum verum. Et nomina & cognomina excaecaverunt in libris suis, & videntes bene probaverunt scientias eorum, hoc est tinctum & tingens, quod super quolibet igne durat. Et cum vicinatur igni, est venenum, quia omne venenum est in eo velut in luminaribus, & factum est habens splendorem. Abscissae sunt ab eo alae, & pennae, & est manens, non recedens ad superiora, anima ejus volat propter similitudinem suam, tunc lucerna cum habente alas ascendit in statu, ascendit ab eo anima ejus, & exaltatur ad coelum, ut est sol, ut est oriens in Luna crescente, tunc ad ipsum revertetur & vilescit animari eum, & humiliatur.

*Fixum figi
volatilis.*

*Sublimatio.*³

Desponsavi ego duo luminaria in actu, & factum est illa quasi aqua in actu habens duo lumina, sicut videmus solem habentem duos radios, super cinere mortuo pluentes, & viviscit quod fuerat morti deditum, sicut mortuus post inopiam magnam. Haec est soror & hic est frater ejus, per quem induraverunt & desponsaverunt subtilitate praeparationis, figentes eos. Sed postquam facta est conceptio, volare fecerunt, & fuerunt in domibus montium, hoc significat crescenti luminari, lunam crescentem, & aves duas ex ea.

*Conjun
ctio duo
rum.*

¹ Th. Ch. and M. texts, 'avis homines, aut suut gratia tritici': corrected from A. A. (p. 255). and Cons. Conj. (p. 251).

² Arabic: *julbân*, pease.

³ These two headings (as well as *Coagulatio* on p. 152) are not in the Arabic.

Respice igitur praeparationem ejus primam, & cogita hoc & solem & soles duos, hoc est utilia ex tribus, & tres comparationes rubeum habentes splendorem. Quatuor, si sunt ex quinque quae non impellunt, & tria ex duobus sumuntur, & sol & soles duo, non ascendunt.

Triplex est anima hujus projectionis, virtus superioris & inferioris est similis. Dixit vero Hermes Corona sapientum, facta est residuum hujus aquae, quae non permittit rem in aquam, sicut tenebrae, sed vivificat terram sicut accidens pluvia & terrae, sicut duo tertia, & tertium combustum, & congregata est in illa [aqua pura ?]¹, sicut vides ejus imaginem depictam, nec est in aperto quod nec est||

remansit. Sera & sera, infra seram, clavis ei una existit, vilis radices, & id quod in operatione projicitur ignorando, minus est vilius. Cooperite figuras expositioni, non enim habemus imaginem praeter picturam. Videns hanc habet considerationem & discretionem, nempe solem radiantem cum justitia, & non cum injustitia. [.....]².

Coagulatio.

³ Hoc carmen sequitur expositionem figurarum ejus & imaginum verbis planis & manifestis, licet prolongetur ex repetitione dictorum. [Alterum est ignis quietus, & est terribilis, forma ejus gloriosa. Congelatum autem est eadem aqua, tamen est congelata, & aqua currens est mater congelati, & ex ea est & fuit fœmina, & iste masculus.]⁴

Dixit iterum Maria. Aqua quam jam memoravi est rex de coelo descendens, & terra cum humore suo suscepit eum, & retinetur aqua coeli cum aqua terrae propter servitium suum, et propter arenam suam honorat eam, & congregatur aqua in aquam, & retinebit aqua aquam, Alkia in Alkiam, & dealbatur alkia cum Astuam.⁵ Sunt verba actoris qui voluit directionem animae in spiritum, donec commisceatur, id est, conveniat, & fiat res una, velut marmor. Et scito similiter quod dictum est de aqua quam memoravi, quae est rex qui de cœlo descendit in terram, cum humore suo suscepit eum, & retinetur aqua cœli ab aqua terræ. Voluit per hoc aquam divinam, quæ est anima, & nominavit eum regem, quia spiritualis, & ex terra extractus est, & ascendit ad coelum. Et quod dixit de coelo venit, voluit per hoc reductionem ad terram suam. Et hunc regem quem nominavimus, exponam tibi per illum genitum quem memoraverunt, gignitur in aëre, & fuit conceptus ejus in terra, vel inferius, & haec est virtus superior cœlestis quam acquisivit aqua, quae extrahit aërem de aqua.

Dixit Hermes. Perficitur in ea virtus superior & inferior. Et de illa dixit

¹ Tentatively corrected from Arabic (p. 9, l. 13). *Th. Ch.* and *M.* texts 'in illa prima'.

² The remaining 37 stanzas (the last on p. 9 up to the end of p. 14) of the Arabic poem are omitted by the Latin translator.

³ The *Mā' al-Waraqī* begins here.

⁴ Most of the passage in brackets seems to be a mutilated gloss.

⁵ The translation of the Arabic (top of p. 15) at this point is as follows: 'Then the Water (of the Earth) holds fast the Water (of the Sky), and the *Kiyān* (vital principle) the *Kiyān*, and the *Kiyān* is whitened by the *Kiyān*.'

Marcos¹. Non cognovit eam neque concepit eam mater ejus. Et dixit de ea alius sapiens. Hoc est ovum generatum in aëre, ex subtilitate aëris & terrae. Et de ea dixit Calid filius Seid². Accipe ovum ruffum de meliori minera quam poteris reperire, quae neque in aëre, neque in terra existit. Nominavit eam ovum ruffum, quoniam exaltatur, & fit aër, quia color aëris est ruffus, per quod vult intelligi animam quae est aqua. Et in hoc quod tibi exposui, diversitas est in dictionibus, sed intellectus est idem. Sermo eorum est idem, verus, non diversus|| tamen, [P. 222 v].
tamen,||

diversi turpiter usi sunt exemplis. Item quod dixerunt in diversis locis: Aër alienus incorporatus, significat per hoc solamen³ extractum ex opposito³ post solutionem & destillationem. Et hoc fere solum manifestum est, & est cinis extractus ex cinere, & hic est cinis de quo dixit Alhomianes⁴.

Quis quaerit ovum? an inveniet in eo diem pulchrum? Id est non exhibit eis de cinere ovorum, linis, suavem faciens illorum praeparationem & pulchram & coagulantem aquam eorum, sicut ille dixit postea. [...] ⁵ Et retinebitur aqua coeli cum aqua terrae, & est idem interius. Deinde dixit. Et congregatur aqua & aqua retinebit aquam, & amaritudo amaritudinem, cinis cinerem, & albriam⁶ retinebit albriam⁶. Et hoc est illud idem, nec est qui inveniat aliam operationem. *Inseparabilis vino.*

Dixit sapiens⁷. Invenit proximus proximum suum. Item alius. Aqua retinet aquam, videlicet spiritus & anima quando decocti fuerint in iteratione destillationis, & tunc permiscetur permixtione universalis, & unus retinebit alterum & fiet unum: Unum in subtilitate & spiritualitate, & hoc totum est illud quod vidisti pictum.

Verum duo soles qui sunt in uno, & sol simplex, est terra existens sub ipsa aqua splendente. Et radix hujus aquae sunt ambae aves colligatae, quarum utraque retinet caudam alterius, & radix harum avium est luna plena, & haec est Magnesia & Abarnahas⁸ perfectum.

Quicquid autem pervenit ad te ex parabolis, similitudinibus, nominibus, gemmis, floribus, sulphure, arsenico & argento vivo, de Cambar⁹, & omnem nigrum, rubeum & album. Et omnia humida ex acetis, lactibus,¹⁰ sanguinibus, urinis, spermate, fellibus & his similibus. Haec omnia significant hanc aquam divinam. Et *Synonima.*

¹ Arabic (p. 15, l. 13): Marqūnis. In al-'Irāqī's *Muhtasab* (Holmyard's trans., p. 53) he is referred to as a King who had a conference with Theodorus [?] and Mithāwas (Matlew) regarding alchemy: but cf. *infra*, p. 174 (n. 9.), and Index.

² Arabic: Khālīd bin Yazīd.

³ 'Solamen'... 'opposito' should probably be 'sal'... 'composito'. The Latin translator evidently read سَل ('happiness' or 'safety') for سَلْت 'salt': while the Arabic corresponding with 'ex opposito' is *min al-murakkab* 'from the compound'.

⁴ Arabic: Armiyānūs al-Hazārbandī, or al-Hindāri. He evidently wrote a poem on alchemy: but does not appear to be mentioned in an-Nadīm's *Fihrist*. 'diem pulchrum' is a mistranslation of *yauman milhan* 'any day salt'.

⁵ From the Arabic (p. 15, l. 24), it seems that 'Dixit Maria' has been here omitted from the Latin text.

⁶ *al-Kiyān* (the vital principle): vide note 5, last page.

⁷ Probably Hermes.

⁸ Arabic: *Abārnuhās* (lit. lead-copper)—the *Molybdochalkos* of the Greek alchemists; which is explained in the Lexicon of the substances used in making Gold found in the XIth cent. MS. of St. Mark's as being *Chrysoholla* or Solder of Gold (Berthelot et Ruelle: *Collection des anciens alchimistes grecs*, I, Trans. p. 12).

⁹ Arabic (p. 16, l. 7): *Qinbār* (Cinnabar).

¹⁰ From the Arabic it appears that 'aquis' should be inserted here.

omnis aqua ei similis, quia assimilaverunt eam omni subtili ex humidis & aliis, & omni¹ composito ex rebus.

EXPLANATIO TABULAE²

Dixit filius Hamuel³, author hujus operis. Feci inimicos⁴ in carmine figurarum & imaginum, quas praedixi fuisse descriptas in marmore in gremio sapientis, existentis vel sedentis juxta ostium⁵ Thalami, in domo quam sibi aedificaverat, quibus imminabat ad sapientiam suam, sicut praecessit in dictis meis in initio carminis mei. Deinde cognovi explanandam esse praedictarum figurarum significationem, & quidem modo perfectiore quo possum exponere ad denarrandam hujus rei virtutem, testimonio autoritatum sapientum antiquorum. Unde intendo|| sermonem||

[P. 223 r.] sermonem, dirigere ad omnia quibus indigent illae figurae & imagines explanandae, & radix earum & facilitas praeparationis primae & alia quaedam.

Figurae autem illae quas ordinavit sapiens, sunt sicut radix sapientiae & praeparationis, & sunt scientia sapientiae totius. Et cum ipse non explanaverit totum, & indiget explanari multis expositionibus, assignationibus & similibus coloribus, & nominibus quibus nominatur in ordinibus praeparationis, & feci hoc apud finem carminis exponens manifestè, & explicavi sermonem sicut mos est sapientum antiquorum, ut addatur intellectus interius & certitudo, & reveletur, quod in aliis est coopertum. Et figuratur in eo Aqua foliata⁶, puri coloris, & illa est quam nominaverunt sapientes illis nominibus. Nominaverunt etiam ipsam aquam divinam, & terram stellatam.⁷ Feci autem hoc propter multiplicates eorum quae memoravi, & multiplicavi ex assignationibus in ea, & eam demonstravi ex nominibus eorum cum coloribus.

Aqua per
varia no-
mina oc-
cultatur.

Dixit Sapiens⁸. Haec explanatio, demonstratio est sine invidia, nec aliquid typici feci, sed eam plenam & manifestam indicavi.

Tabulae ad dextram Significatio generalis.²

Scias ergò quae sunt quas descripsit sapiens decem figurae. Quinque ad dextram tabulae usque ad medium, quae sunt luna semiplena, & luna plena ex altera parte supra in margine tabulae. Et tria alia inferius, scil. duae aves & luna plena: & illa sunt quinque, & haec est medietas primi temporis, quam non praecedit alia praeparatio. Haec medietas initii operis est, destillatio⁹, tenuatio¹⁰, & extractio Animae à corpore in aqua spirituali, & hoc corpus, est lapis eorum compositus. Deindè destillatio aquae solius. Hoc est novissimum primi operis, & est aqua munda.

Figura de-
cem expli-
cantur.

¹ Latin 'ovo': corrected from Arabic. The Latin translator also evidently read وضع 'composed' for the next word وضع 'ignoble'.

² There is no heading in the Arabic.

³ Arabic: Muḥammad bin Umall.

⁴ Probably a misprint. Arabic simply: 'I explained.'

⁵ Latin 'hostium'.

⁶ Arabic (p. 16, l. 20): *al-Mā' al-Waraqī*.

⁷ Arabic: *wa'l-Ard an-Najmiyah*.

⁸ Arabic: Muḥammad bin Umall.

⁹ Arabic (p. 17, l. 5): *taqīr*.

¹⁰ Arabic: *tahdhīb*.

*Tabulae ad sinistram generalis Demonstratio.*¹

In alia vero medietate tabulae usque ad extremitatem ejus declinantem ad sinistram, erant quinque sicut vidisti descriptas in carmine, quae sunt tres superiores, una simplex, & una ex duabus, & haec est duorum in uno, & haec est figura solis, habentis duos radios descendentes, & sol simplex habens unum radium, & est figura unius in una. Et subtus in inferiore parte tabulae figura, similiter duorum in uno, & hoc est quod nominavit mundum inferiorem.

Tria verò superiora, imago est divinae spiritualitatis, in qua||est anima² [P. 224].

5. Vol.

P

est aqua||

portata, quam vocavit aurum, & nominant hanc aquam divinam naturae omnis humidi, ex acetis, urinis, & lactibus, pinguedinibus, sanguinibus, & spermatibus. Et vocant istam aquam nominibus omnium tincturarum, & florum. Et intendunt per hoc animam lapidis, quam exaltaverunt in aquam istam suam, & hoc est propter generationem suam in praeparatione secunda.

*Nomina
aqua spiri-
tualis va-
ria.*

Similiter nominant hanc aquam Nubem vivificantem, mundum inferiorem, & per haec omnia intelligunt Aquam foliatam, quae est aurum Philosophorum, quod vocavit Dominus Hermes Bonum³, habens multa nomina. Mundus inferior est corpus & cinis combustus⁴, ad quem reducunt Animam honoratam. Et cinis combustus & anima sunt aurum sapientum, quod seminant in terra sua alba, stellata, foliata, benedicta, sitiente, quam nominavit terram foliorum⁵ & terram argenti & terram margaritarum⁶ & terram auri. Per omnia illa intendunt corpus suum calcinatum & dealbatum.

Ista aqua triplex est, sol descriptus cum duobus radiis, & est figura duorum in uno, & sol simplex habens radium unum, & haec est figura unius in uno, quae sunt tria.⁷ Et haec est aqua ex duabus naturis, & vocant⁸ hanc aquam triplicem, quia est unum in quo sunt tria, videlicet aqua, aer & ignis. Et terra nigra existens inferius, est mundus inferior, ex duobus permixtis & temperatis, & est figura duorum in uno, & haec est terra ex duobus corporibus, & ista similiter sunt quinque, quae sunt scilicet sphaera sicut luna plena, & in ventre ejus est figura lunae, & duo radii & tertius radius descendens de coelo inferius scilicet ab extremitate tabulae superioris ad extremitatem inferioris, circumdans terram. Haec est tertia terra.⁹ Prima quae intrat in corpora eorum. Secunda quae est terra eorum ex opere Lunari quod est initium operis secundi.

*Aq. quo-
modo sim-
plex.*

¹ There is no heading in the Arabic.

² Corrected from Arabic (p. 17, l. 11). Latin text, 'aqua.'

³ Latin 'Ovum'. Corrected from the Arabic (p. 17, l. 15): 'which the Supreme Lord Hermes called the Good Philosopher, having many names'. The same Latin phrase occurs in the *Turba* (A. A. ed., p. 138).

⁴ The Arabic has here an important qualifying sentence 'which they call *Ars*'. According to Richardson (Arabic-English Dict.), the meaning of *Ars* is an issue from the eyes of the mountain goat from which an antidote against poison is prepared. For another meaning of the word *cf.*, however, Index under *Aras* (quoting from p. 59 of the Arabic text).

⁵ The Latin translator has again taken *waraq* in the sense of 'leaf' instead of some form of 'Silver'.

⁶ In the Latin texts of the *Theatrum Chemicum* and Manget 'et terram margaritarum' has been misplaced, being found after 'in terra sua alba' of two lines previously.

⁷ Latin 'terra': corrected from Arabic.

⁸ Latin 'vocat'.

⁹ The Arabic here (p. 17, l. 25) has simply 'This has three parts' (*ajzā'*).

*Difficul-
tas inter
opus pri-
mum & se-
cundum.*

Secundum quod sequitur est rubificatio, quam vocant opus secundum & opus solis. Et haec tertia pars aquae divisae in novem partes, & hoc tertium est dealbatio secundae, quae est initium operis secundi, praeter secundam denigrationem quae est denigratio prima secundi operis, quae denigrat terram eorum albam quando intrat super eam, deinde dealbat eam, & hanc dealbationem secundam vocant Philosophi sapientes dealbationem primam, quia est initium secundi operis, postquam fit rubificatio cum residuo novem partium aquae, quia projiciunt praeparationem primam totam, quae est dissolutio¹, destillatio & extractio spirituum de lapide suo, post di-||spositionem suam, & temperationem primam, quae non praecedit opera-

[P. 225]

spositio-||tionem, & nominaverunt opus secundum quod est dealbatio secunda, & initium secundi operis. Et nominaverunt opus secundum rubificationem solarem, & dealbationem Lunarem. Intellige haec sophismata in sermonibus sapientum.

*Digestio-
nis tem-
pus.*

Et hoc quod ante descendere fecisti has tres partes aquae praeparatae² supra terram eorum albam foliatam, solvetur totum, & fiet terra una, & aqua super eam colore picis liquidiae. Unde necessaria erat praeparatio prima, sicut consuetudo est. Et haec est putrefactio^{2(u)} corporis, cum igne bestiarum³ subtili, levi 150 diebus, [& fortè apparebit in 50]⁴. Et quidam dixerunt 120. diebus, & forsàn apparebit albedo in 70⁵ diebus. Nec approbatur hoc apud eos, quia forte albae significant calorem ignis, & bonitatem praeparationis, quae apparet prius, quia hoc significat intensionem caloris ignis.

Residuum verò aquae sunt sex partes quas nominant tincturas, & aquam rubeam, & sanguinem,⁶ & alumina⁷ omnis rubei, & sunt albae in manifesto, colorant in rubeum. Et opus secundum est albificatio [et rubificatio]⁸, & sapientes haec duo opera in unum contraxerunt. Nam quando loquuntur de uno, loquuntur etiam & de alio, unde diversificantur legentibus eorum scripta.

*Colores per
aquas
describun-
tur.*

Cum ergo mundata fuerit nigredo, & reducta fuerit albedo, imbibunt terram suam illis partibus, quae sunt sex partes, divisae in sex filias,⁹ & habent decem colores apparentes in composito, scilicet secundum numerum novem aquilarum & decima est fex, de qua extractae sunt, quas memoravi in prologo carminis praecedentis, quas vidi depictas in tecto¹⁰ Elbarba scilicet domus, & quod in pedibus de potentiis quas ibi memoravi.

*Autor in-
fideliter
occultavit.*

Haec sunt omnia quae ibi erant depicta in tabula, quae descripsi, sicut tunc reperi, & contuli scientiis, ex his quae in epistolis suis sunt. Et novi intellectum quem indicavit ille sapiens, ex eo quod reliquit nobis opus suum velatum, quod descripsit per figuras. Hoc fecit ut esset propinquum inquisitoribus hujus scientiae.

Et radix horum decem quae sunt perfectio operis, sunt quinque¹¹, scilicet

¹ Arabic (p. 18, l. 3): *tahill*.

² Corrected from *Cons. Conj.*, *loc. cit.*, p. 242.

^{2(a)} Arabic (p. 18, l. 8): *ta'fin*.

³ The Latin translator has misread حيرانة (beasts) for حضانه (brooding) of the Arabic text. Cf. *infra*, p. 163, note 8.

⁴ The sentence put in brackets seems to be a gloss. It is not found in the Arabic text, or the Latin of *Cons. Conj.* (*loc. cit.*)

⁵ Arabic: 80.

⁶ Latin 'sanguineam'.

⁷ Latin: ' & nomine: ' corrected from Arabic *Ṣhabūb*.

⁸ Added from Arabic (p. 18, l. 12).

⁹ Arabic *qawā'ir* (phials or flasks).

¹⁰ Latin texts: 'toto.' Arabic: 'on the roof of the *Birbā*' (pyramid)'.
¹¹ The Latin translator has quite wrongly corrected the '4' (أربعة) which is found in all three Arabic MSS.

masculus & foemina, & tres sorores eorum, ingredientes super eis, quae sunt salsatura[e]¹, ingredientes super masculum & foeminam. Prima autem salsatura secundum ipsos, est similiter masculus & foemina.

Secunda quam vocant hic aërem, quia jam pervenit in prae-||paratione, quam

P 2

paratione||

praecedit salsatura, secunda quam memoravimus, & facti duo masculi super unam foeminam. Deindè ingreditur salsatura secundò in eo recens, quae est foemina secunda, & facta sunt universa quatuor, scil. duo masculi & duae foeminae, ex quibus exierunt quatuor² colores, & hi sunt numerus ejus. Intellige hoc principium numeri, primum & secundum, & dicis duo, & illa sunt tria in numero, deinde dicis tria quae sunt in numero sex, deinde dicis quatuor, & fiunt in numero decem, numeri manifesti, occulti autem ipsorum quatuor. His autem numeris perficis Magnesia, quae Abarnahas existens ex quatuor. Decem verò sunt quatuor, & ex eis extrahuntur, & quatuor ex eis sunt decem. Haec sunt quatuor naturae, scilicet terra, aqua, aer, & ignis, ex quibus consistit omnis creatura. Intellige autem hoc.

*Denarius
quomodo
constitua-
tur.*

Aër autem germinare facit segetes, & ascendunt per eum ad aëra, & propter [hoc] extenduntur & crescunt. Propter quod dixerunt: Cum sit aër mediator inter ignem & aquam, per calorem & humiditatem suam, propterea suscepit ignem & aquam, est enim vicinus igni per calorem, & aquae per humiditatem.

Significant ergò *per mediatorem aërem, quia omnis spiritus subsistit subtilitate fumositatis aeris, propter quod diximus, quod natus sapientum in aere nascitur, quando sublimatur ad Alembicum. Propter quod fit aqua vivificans terram illorum, & embrionem qui est in terra, qui est anima ex corpore eorum secundo³ quando reducitur ad id circa finem operis. Et scito quod aër existens inter coelum & terram, per quem existit vita uniuscujusque rei, & currit super vestras quatuor naturas in occulto, quae sunt terra, aqua, ignis, aër, & currit, super illas in statu rectitudinis, & meliorationis, & est calidus & humidus.*

*Aer de illo].
ne & a-
qua par-
ticipat.
Spiritus
aeri com-
parantur.*

Similiter est anima extracta ex lapide eorum, quando existit vita ejus, post mortem ejus. Et sicut aër est vita uniuscujusque rei, similiter aqua eorum est caput operis eorum, & clavis, & vita corporis defuncti eorum, quae est terra eorum benedicta sitiens. Et sicut aer est calidus & humidus, similiter aqua eorum [.]⁴ est calida & humida, & est ignis lapidis, & est ignis circundans, & humiditas aquae eorum est aqua. Et cum aer diutius coqueretur, factus est ignis in forma aëris habens actionem ignis. Nam postquam labor iste super aërem reiteratus est, & iteratus est calor super ipsum, factus est fortioris caloris, quo comburunt res suas & denigrant, & dealbant, quia factus est operans operationis ignis, non in veritate, sed secundum similitudinem

*Qualit.
Aeris &
Aq. Chi-
micorum.*

||

Dixit||

¹ Arabic (p. 18, l. 21): *tamīhatān* '[the first] two saltings [from the three internal saltings]'.
² Arabic 10 ('*Asharab*).

³ Latin: 'Secundo' (beginning fresh paragraph): corrected from the Arabic.

⁴ The Arabic (p. 10, l. 14) qualifies this by a phrase "which is their 'Soul'." For an English translation of the Arabic of most of this page - from 'Intellige' (l. 9) to 'sitiens' (l. 31) - *vide antea*, pp. 139-141.

[P. 227].

Dixit Hermes, rex Graecorum¹, in illo aere est aer, & non aer. Item dixit Ignis eorum quem tibi monstravimus est ignis, & ignis noster est ignis & non ignis. Et sicut dixerunt sapientes. Homines attrahunt spiritum ex aere, ex quo nutu DEI consistit spiritus eorum. *Similiter aes sapientum attrahit spiritus ex humiditate eorum, & virtutem acquirit, & crescit*, illud aes, & nutritur, sicut caeterae res augmentum recipientes. Et scito quod per attractionem aeris viget spiritus, & per ipsum est vita ejus. *Significatur per hoc anima lapidis, quae facta est tenuis per extensionem spiritus in fixione. Et per illud quo induta est, facta est tenuis & subtilis ad multiplicationem caloris* in fixione ignis, scil. in virtute ignis & combustione ejus. Cum autem accepit vitam ex aëre, quae est vita uniuscujusque rei, ex animalibus, & vegetabilibus, in² quibus est augmentum, fiet aër et vita illius quod ingreditur & vivificat illud mortuum, post mortem suam, propter quod dixerunt sapientes. *Converte aquam in aerem, ut fiat vita quod in ipso est, & spiritus istius qui ingreditur cum eo, ex quo fit vita uniuscujusque rei, & aër similiter vivificans unamquamque rem.* Aër verò ex aqua est, nec separatur ab ea, & ex ambobus consistit vita uniuscujusque rei.

Inutilia
in arte.

Scias ergò hanc praeparationem, & hunc intellectum, & dimitte alia, nec est ex animalibus, nec ex vegetabilibus, & lapidibus, inanimatis, adustilibus, corruptibilibus, aliquid simili huic praeparationi, quibus omnibus inaniter homines occupantur.

Chimico-
rum A-
qua & o-
perationes
ejus.

Haec est enim aqua coagulata³, & aër quietus, & terra liquescens & ignis circumdans [.....]⁴. Et hoc est quod ipsi *fecerunt aquam suam corpus, cum ad ignem figeretur*, in quo virtute caloris spoliaverunt cum sua superflua humiditate, deinde unius in aquam solverunt, postea in praeparatione ut ignis ipsum exaltaverunt in aërem.

Sublima-
tionis effe-
ctus.

Hunc deinde addiderunt praeparationi suæ, haec facta est calida, ignea, adurens, potens, quam vocaverunt ignem operatione sua, & erant hae quatuor naturae in ea, & ex ea, & per eam generatae sunt, & convenerunt repugnantia in hoc unico. Propter quod haec Anima quae ingreditur, *fit vitalis in spiritu, per attractionem aeris, ex reiteratione sublimationis⁵ ejus*, id est, destillationis, ex qua *reiteratione fit ignis, sed fortioris caloris & adustionis quam ignis.*

[P. 228].

Haec est praeparatio, qua excaecati sunt homines, & erraverunt errore longo, cum ignorent hunc lapidem hac praeparatione praeparatum. Et pervenit in hanc

P 3 tione]]

aquam praeparatione prima, virtus superior & inferior. Sicut dixit sapiens studiosus⁶ qui est mare sapientiae⁶, Hermes. Et facta est dominans superioribus & inferioribus, & faciens mirabilia in re, & ejus contraria, quia denigrat, dealbat, & rubificat, indurat molle, & mollificat durum, & frater ejus est cinis extractus à cinere, cum corpore⁷ eorum albo⁷ secundo quod vocat⁷ terram benedictam, sitientem, & cinerem qui est

Colores
subsequen-
tes.

¹ Arabic: 'Hiraqlas (Heraclius) King of Rüm' (Asia Minor). The 'aqua' of *Th. Ch.* and *M.* (middle of line 2) has been corrected from the Arabic to 'ignis'. ² Latin 'In'. ³ Latin 'calida': corrected from Arabic (p. 20, l. 7) جامد.

⁴ A brief sentence in the Arabic omitted.

⁶ Arabic: 'taş'id.

⁶ Corrected from the Arabic Ms. R. 'the Learned Philosopher, the Sea of Wisdom': Latin 'studiosus': 'sapientum'.

⁷ Latin 'cum corde eorum albo. | Secundo quod vocat': corrected from the Arabic (p. 20, l. 17).

fermentum. Auri aqua est fermentum, & corpora sunt terra eorum, & fermentum hujus aquae divinae est cinis, qui est fermentum fermenti. Quod vocavit Maria sapiens in quodam loco librorum suorum, Coagulum,¹ cum sit coagulans aquam illorum, in terra eorum, quae est corpus secundum. Et haec est Corona victoriae, & vocaverunt ipsum argentum² propter intensionem albedinis ipsius, & hoc in aqua illorum foliata. Significaverunt per dictum suum: Commiscete aurum cum auro, id est, commiscere aquam & cinerem. Et de hoc cinere, & de hoc corpore eorum <sup>Terra al-
ba aurum</sup> secundo dealbato dixit Hermes filio suo. Semina aurum in terra alba foliata. Nominavit ergo hic Hermes aquam illorum albam, aurum, ideo quod Anima tingens latet in aqua illorum alba, cum dominetur ei spiritus calore suo & albedine. Vocavit corpus eorum terram albam foliatam. Luna plena est aqua Philosophorum & radix scientiae. Est enim Luna dominatrix humorum, & Luna crescens superius, & Luna duplex superius, sunt tres partes aquae.³

Et innotesco tibi ô fili, quod investigavi super communicationem Lunae plenae, per figuram Lunae quam descripsit sapiens, juxta Lunam plenam, quae est vicina illi: & fecit significationem ejus, & nisi esset bona illa sphaera, quae est figura lunae plenae, ignoraretur quid esset. Et haec semper est Luna apud perfectionem, & plenitudinem sui luminis.

Et per omnia illa intendit sapiens opus inventum approximare inventis.

Et Luna plena est Magnesia, quae est Abarnahas perfectum, & est lapis perfectus <sup>Id est Ma-
gnesia.</sup> & rotundus, & est mare, unde intellexi, quod haec est radix scientiae hujus occultae. Intellexi etiam quod duae aves sunt ex Luna plena, quia sapiens depinxit eas juxta, sicut descripsi tibi in loco suo inter carmen meum, ut scias & intelligas illud. Cum autem depinxisset eas, & etiam depinxisset ex altera parte Lunam semiplenam, quod ipsae ¶essent ex ea, & idem sunt rami ejus, & illa est radix earum ex qua sunt, [P. 229]. essent|]

& quod illa est totum, & pars totius. Et quod ex illa egrediuntur duo fumi,⁴ quorum caput unius est ad caudam alterius, sicut vidisti. Et hoc est quod sapiens fecit sermonem harum, sicut fecit plenae Lunae, ut significaret per suam Lunam plenam, ^{Duo fumi.} quod duae aves essent colligatae ex ea, & ego cognovi rem ad quam intendit, per Lunae plenae figuram, quid sit. Quia Luna est domina humiditatis.

¹ Arabic: الإنسجة 'rennet'.

² The Latin translator has evidently changed the *dhahab* ('gold') of the Arabic (p. 20, l. 20) into 'argentum' on account of the remark that follows about whiteness.

³ The latter part of this paragraph (from 'Luna plena') is not found in the Arabic.

⁴ From the Arabic it appears that 'scilicet duae aves' may have been here omitted from the Latin text.

*SPECIALIS INVESTIGATIO TABULAE
ad dextram positae, quae continet operationem &
materiam primam Lapidis benedicti.*

Et I.

*De duabus avibus invicem junctis.*¹

Et scito, quod istae aves sunt masculus & foemina, quos indicant sapientes, & ipsi sunt Lapis eorum, cum desponsati fuerint & coagulati, sicut vidisti figuram eorum, quod coagulati erant & conjuncti, & facti una res. Apparet tamen quod sint duo, & illa res una ex duabus quae coactae, factae sunt una res, id ex quo fuit, & hoc est Luna plena. Et in statu diminutionis, & plenitudinis ejus aspectus plenae Lunae.² Et unaquaeque illarum avium retinet alteram. Coagulatum autem retinet Kaled,³ id est, qui masculus retinet volentem, & volans est foemina, quae habet alas integras, & volans vult volare cum alia, sed avis quae non habet alas, retinet illam. Et hoc principium primi operis [.....].⁴ Prohibet autem volentem à volatu, & ipsum facit stare secum, & colligatae sunt & retentae & incarceratae. Masculus autem est, qui sine alis⁵ existit sub foemina, foemina verò habet alas. Propterea dixerunt: Projicite foeminam super masculum, & ascendit masculus super foeminam.

*Ex duob.
facile
unum.*

*Primum
opus.*

II.

*DE TRIBUS LUNAE IMAGINIBUS, QUAE
circa has duas aves conspiciuntur.*¹

Quando autem ingredi feceris super eis tria alia⁶, videlicet Lunam duplicem & crescentem, fiet totum aliquid⁶, sed non ingreditur super eos unaquaeque pars trium, nisi in vase suo, & in ordine suo ex praeparatione, nec ingrediuntur similiter. || Cum
P 4 Cum||
verò duae fuerint perfectae⁷, & tres fuerint perfectae, *coagulabitur totum, & fiet unum.* Duo verò prima erant Abarnahas imperfectum. [.....]⁸ Sed quando ingressae sunt tincturae, & pluerunt pluviae de coelo, tunc est Abarnahas perfectum,

[P. 230.]

¹ These headings are not found in the Arabic.

² Some confusion seems to have occurred here in the Latin, possibly owing to uncertain reading of the Arabic text. The Arabic (p. 21, ll. 12-14) runs as follows: "And these have been pictured as Two, apparently united and coagulated, and they have been coagulated into One, and One Picture. It was explained that they are Two so that it might be known that this One is from the Two which have adhered to each other, so that both became One. And they are One Thing from One Thing. And that One Thing from which they proceed is the Full Moon which becomes the Moon at the time of waning: while at the time of its fulness of light it is the Full Moon".

³ The Latin translator apparently misunderstood *al-qā'id al-khālid*—'the constantly crouching' (bird), as if it was *al-āqid al-khālid*, which might be taken to mean the 'constant coagulator.'

⁴ Two and a half pages of a poem of Ibn Umail rhyming in *Rā* are here omitted by the Latin translator (Arabic: pp. 21—end of 23). On p. 21 (l. 25) of the Arabic text a reference to Marqūnis occurs.

⁵ *Theat. Chem.* 'allo.' Corrected from Arabic, and Manget's *Bibliotheca Chemica Curiosa*, Vol. II, p. 222.

⁶ Apparently the Latin translator had a text reading *الكل خدمة* for *الكل بضعة* and *ثلاثة اجراء* instead of *ثلاثة اخرى*.
⁷ Latin 'personae': corrected from the Arabic.

⁸ More than 15 lines of the Arabic text on p. 24 (ll. 6-22) is here omitted. In this, quotations from Aras (addressing King Theodorus) Marqūnis (addressing King Saḡḡjā), Armiyānūs, and Dhū'u-Nūn al-Miḡri are given. For these names cf. *supra*, p. 153 (notes 1 and 4) and *infra*, p. 174 (n. 9). Also Index.

& hoc est ovum ruffum,¹ quod habet in se totum, quod eis est necessarium, & est mare eorum, & pater auri, & mater colorum², & propter hoc nominaverunt lapidem hunc, *post secundam dealbationem ejus, aurum.* [.....].³ Et dixerunt, aurum nostrum non est aurum vulgi, & illud significaverunt in dicto suo, ante salsaturam, quae est dealbatio.

Materia dealbata secundum aurum vocatur.

Postquam denigrati sunt masculus & foemina, dealbaverunt aurum, & haec ratio habet triplicem intentionem. Primò dixerunt dealbate aurum,⁴ hoc est compositum primum, quod est masculus & foemina, quia denigratum est, postquam dealbavit id foemina, & vicit colore suo. Deinde denigrati sunt duo, quia ignis denigravit id cum praeparatione, & nominaverunt illam denigrationem primam conjunctionem, quia conjunctus masculus est foeminae. Et est signum perfectae conjunctionis, & susceptionis unius alterius. Et hoc nominaverunt opus nomine omnis nigredinis, sicut in denigratione secunda, videlicet carbonem montis, & picem, & antimonium,⁵ & alkali, & aliis nominibus.⁶ *Et [...] & martak hoc est argentum vivum extractum de Cambar,* sine typo & similitudine, & est [frater] animae extractus à cinere, & cinis qui est mundatus postea fit fex, quia ulterius non indigemus ipso.

Nigredine fit prima conjunctio.

Nomina nigredine apparente

Nominaverunt similiter cinerem suum calcem,⁷ & vitrum, & aquam mundam, quia mundata est à tenebris animae, à materia⁸ nigredinis. Separatur enim ab ea malitia ejus, quae est terrestres mala.⁹ Et haec sunt folia & flores ejus,¹⁰ scilicet anima & spiritus ejus qui sunt in ea, & vocaverunt aquam coloratam à coloribus suis.¹⁰

Alius autem intellectus hujus orationis est dealbare aurum, & est *praeparatio animae cum aqua spirituali,* donec dealbetur, & dominetur ei cum colore suo, & fient ambae albae resplendentes, habentes lucem & splendorem, deinde colorat¹¹ anima. Cumque pervenerit ad hunc terminum dealbationis & praeparationis, *factus est subtiliter spiritus,* cum quo praeparata est, & vocatus est tunc ipse spiritus, aqua purificata, aqua divina.

Dealbatio

¹ No reference to 'red' appears in the Arabic (p. 24, l. 22).

² Latin 'coelorum': corrected from the Arabic.

³ Because when it became white, they named it Gold' is omitted by the Latin translator, probably because of the contradictory character of the sentence. The previous sentence of the Latin 'post dealbationem ejus secundum aurum' has been corrected from the Arabic.

⁴ Latin 'dealbata avls': corrected from the Arabic.

⁵ Arabic *Kuhl*.

⁶ Some confusion has here occurred in the text owing to the double mention of *al-qili*. The Latin after ' & alkali' has ' & martali' (i.e., *Martak*), which has been now moved to the next sentence, dealing with the things that are not black. The reading of the latter sentence is as follows: "Salt, and Salt of *Al-Qili*, and *Martak*, is the Mercury extracted from *Qinbār* without any mystery or doubt, and it (the Mercury) is the Brother of the Soul extracted from the ash, and the ash which remains after this is the residue which is not necessary." The Latin translator evidently read يقى (is purified) for يقى (remains).

⁷ Arabic: *talq. Th. Ch.* and M. (but not A. A.) adds after 'vitrum' & 'Lithargirium suum', which is a translation of the *martak* of the previous sentence.

⁸ The Latin translator in these two places seem to have had before him a text like MS. R. (cf. Arabic p. 25, notes 2, 4 and 5).

⁹ Arabic *al-waraq wa uhhuhu*: the *Silver* and its *sister*. The Latin translator evidently took *waraq* in its sense of 'leaf' and paraphrased the next word. For other references to 'soror', cf. pp. 151, 171 (note 5), 182 (note 13) and 183.

¹⁰ The translation is here quite wrong. Arabic (p. 25, l. 7): 'they called it the Water purified from its impurities'. For explanation *vide* next note.

¹¹ The Latin translator evidently read تصبغ 'colours' for تصفى 'purifies'.

[P. 231.] Tertius hujus orationis intellectus est dealbare aurum, significat dealbationem corporis¹ eorum, quia est terra eorum alba, post ingressionem trium partium primarum super eo, ex||novem partibus, & manifestationem nigredinis in eo. Unde novem||

Dealbatio
auri

dixerunt dealbate aurum, significaverunt hoc dicto tertium intellectum. Cùm ergo dicunt dealbate aurum, comprehendunt hos tres intellectus in hac oratione una. Et nominant haec tria, de primo masculo² auri, & vocant animam extractam ab eo, post complementum lapidis, cum suis permixtionibus auri, & est aurum sapientum in virtute. In quo dixit Hermes. Seminate aurum in terram albam foliatam. Terra alba foliata, est corona victoriae, quae est cinis extractus à cinere, et corpus eorum secundum. Nominant autem corpus eorum, in quo seminant aurum suum [...].³ Cum autem dixerunt in libris suis secundum similitudinem exemplorum: Extrahe salem Alkali, scilicet per nigredinem, intelligunt corpus suum, & per salem suum cinerem, & animam, quam extrahunt ab eo. Homines verò qui legunt in libris modernorum, dicunt & extrahunt salem alkali tinctorum, & operantur cum eo, & non prosperantur in aliquo, & per hoc & similia deviarunt homines à cognitione lapidis eorum.

Denigratio.

Et scito quod haec denigratio est tinctura totius, quae redit postquam cooperit albedinem tinctura, & hoc est in fine praeparationis, & post complementum distillationis & reductionis aquae super terram. Solvunt enim hanc tincturam cum humiditate, quae est ex ipso in principio, & in fine cum igne, sicut vides gramen Hospho seu offoto in gramine suo⁴ cum aqua & igne naturaliter augmentari & nutriri, & generatur in eo tinctura, ex eo, & in eo. Unde ostendit nobis Heffor,⁵ in quo est tinctura in cacumine ejus. Et propter hoc dixerunt: Vertite aurum in folia,⁶ id est, facite ut habeant colorem foliorum⁶ ut sint folia⁶ nostra color. Voluerunt enim per hoc, dealbationem ejus primam quam nominaverunt salsaturam, & coagulationem totius in album.

Solis so-
luti.

Projicite folia,⁶ id est solvite ut fiant aqua, & cum corpus fuerit album, tunc extrahe animam ejus, quae est sulphur ipsius, & tinctura ejus, quam vocant gummam⁷ & gluten auri,⁸ & extrahitur post putrefactionem & solutionem in aqua eorum spirituali, cum sublimatione & destillatione. Et hoc nominaverunt cribrationem.⁹ Unde dixerunt, Cribra illud cribro, & silo,¹⁰ id est cucurbita, & alembico. Unde occultaverunt

¹ As is evident from the Arabic (p. 25, l. 12). 'secundi' has probably been here omitted from the text.

² Arabic: مركب 'compound,' which the Latin translator read as مذكور 'male'.

³ Nearly one page of a poem by Ibn Umail rhyming in *Mim*—together with an introductory sentence in prose—is here omitted by the Latin translator. The word 'aurum' should be duplicated, as the translation of the Arabic is "they name also their 'Body' in which they sow this gold of theirs, the 'Gold' when it becomes white after its blackening."

⁴ Arabic 'As you bring up the seed of *Aşfar* (Saffron in flower) in its place of growth'. ⁵ Arabic '*Aşfar*.' Cf. p. 193, n. 7.

⁶ *Waraq*, i.e., 'silver'. In the last but one reference, the Latin translator evidently read ورق اونها for ورقى اللون.

⁷ Latin 'gummam'. Arabic '*samağh*'.

⁸ Greek: χρυσοκόλλη.

⁹ Arabic: *Minkhal* 'sieve'.

¹⁰ Arabic (p. 26, l. 26): 'Sieves of the Well (*Manākhil al-Ukrah*). The Arabic text does not include the remaining portion of the Latin paragraph (after 'cucurbita'), but it is curious to find in the Indian MS. (I) a marginal note which corresponds to the Latin. "*Al-Ukrah* means *Qar*' and *Anbiq*: but they concealed the name *Qar*' and said *Manākhil al-Ukrah*. They also mystically used *qar*' and *anbiq*. Some of the Sages (who are called the Envious Sages—*al-Huhamā' al-Ḥasadah*) have said 'Vase in a Vase'". The Latin text also omits two couplets from some poem by the author rhyming in *Lam* that conclude the paragraph.

hoc nomen cucurbitae, & alembici, & dixerunt cribro & silo. Nam quidam sapientes (quos vocant avos mundi) dixerunt vas supra vas.

Cūm autem extraxerunt illam Animam, & ipsa perfecta est, in aqua ipsorum

P 5 est,||

[P. 232]

Animae extractio, seu potius actio.

spirituali, quae est spiritus humidus, praeparans illam solam cum aqua sua in sublimatione, donec attenuetur in destillatione per rectificationem, & clarificetur & convertatur in spiritum, cum spiritu humido, quo madefecerunt eam & dissolverunt. Et postquam erat corpus fixum & siccum, accommodaverunt ei animam per putrefactionem & solutionem, deinde cum ingenio extraxerunt eam à corpore suo, illam retinente. Distractione autem & dissolutione corporis sic facta, mansit ipsa in aqua sibi simili, quae est pater¹ ejus in praeparatione, donec convertat ipsum in spiritum, tunc penetrat & extenditur in corporibus cum spiritu humido, quem nominant sapientes avem Hermetis², quia praeparator est sive rector corporis ejus & extractor. Et ipse est reductor ad corpus suum, quod vivificabit post mortem suam, per eum vita est, postea nulla erit mors. Propterea quod vita infunditur, sicut spiritus corpori. [...].³

Deinde fecerunt hoc corpus, quod nominaverunt ignem cum dissolutione animarum, & mutaverunt ipsum ab anima cum humiditate, & factum est calidum humidum, & tunc nominaverunt animam, & sanguinem, & aërem,⁴ & aurum,⁵ & tincturam, & nomine uniuscujusque rei sibi simili [...].⁶

Nomina corporis animati.

Nominaverunt similiter ipsam Embrionem, & genitum. Coepit autem esse Embrio per multiplicationem ascendens ad aëra, & descendens coepit esse in hac aqua praeparata prolongatione praeparationis, res non existens in ea. Propter quod dixerunt sapientes: Facite⁷ res esse rem, & propterea factus est lapis eorum agens res. Et quicquid est in manibus hominum, est vacuum & vanum. Quia virtus, quam vocant Embrionem & genitum, non generatur nisi in lapide eorum tingente, aliter quàm universi lapides, sive sicci, sive humidi per putrefactionem, & calorem⁸ alarum, sicut formatur pullus. Et sicut formatur homo ex spermate, & alia animalia. Et sic formatur res per putrefactionem & calorem alarum.

Digestio cuncta producti.

Deinde fecerunt hanc animam per attenuationem & subtiliationem⁹, in conversione spirituum, ut tingat & imprimatur corporibus. Propterea dicunt sapientes: Aes nostrum est sicut homo habens spiritum, animam & corpus. Propterea dicunt sapientes: Tria: & tria sunt unum. Deinde dixerunt, in uno sunt tria, & spiritus, anima & corpus sunt unum, & omnia sunt ex uno. Et haec praeparatio est, quam vocant conversionem & divisionem, & hoc propter conversionem suam¹⁰ in praeparatione de statu in statum, de infirmitate ad potentiam, de grossitie ad tenuitatem|| & sub-||

Operatio- ne fit multa & unum.

¹ The Latin translator evidently read *ابو* 'its Father,' for *وهو* 'and purified it'.

² This is a mistranslation. The Arabic (p. 27, l. 7) runs: 'which they name *al-Hakim* (the Sage); and *Hermes*' etc.

³ A sentence here follows in the Arabic 'By coagulation and remaining on fire it becomes a 'Body' after being a 'Flying Spirit'.' ⁴ Latin: '& sanguinem aëris': corrected from Arabic. ⁵ The Latin translator read *ذهب* for *دهن* (oil).

⁶ A sentence has been omitted: 'and created in that a power which did not previously exist'.

⁷ Non has probably been here omitted by mistake: Arabic (p. 27, l. 13) 'Make nothing into something'.

⁸ *Th. Ch.* 'calorem'. The phrase 'calorem alarum' (warmth of the wings) is a paraphrase of the Arabic *hidān* (brooding). *Cl.* p. 156, *supra*, note 3. ⁹ Arabic: *Tahdīb* and *Talīf*. ¹⁰ Corrected from Ar., and *Cons. Conj.* p. 249.

[P. 233].

& subtilitatem, sicut convertitur semen solum in matrice praeparatione naturali, de re ad rem, donec formetur inde homo perfectus ex quo fuit radix ejus & principium, nec mutatur ab¹ hoc, nec exit à radice sua de re ad rem, sine ingressione alterius rei super ipsum, nisi sanguis menstruosus, ex quo fuit semen, id est, ex sanguine ei simili, & ex ipso fuit nutrimentum ejus. Et similiter ovum sine ingressione alterius rei, quae ingreditur super eo, convertitur de statu in statum, & dividitur de re ad rem, & fit pullus volans, sicut illud à quo habet radicem & principium ejus.

Putrefactio in omni generatione est necessaria.

Et similiter semina omnia nascentium^{1(a)} terrae putrefiunt, & mutantur,^{1(a)} & ingreditur super eis putrefactio vel corruptio, deinde germinant & augmentantur, sicut ea ex quibus habuerunt radicem^{1(a)}. Et propter hoc mineralia non mutantur, ut exeant à sua radice, sed redeunt ad illud, ex quo sunt, nec convertuntur ex hoc ad aliud, & qui dicit aliud, falsum dicit.

Multa erronea.

Haec est ergo conversio² & divisio,³ quam audis in libris sapientum. Ne intendas ad multas aquas, habentes colores, faciunt multi in capillis, in fellibus,⁴ & ovis, cùm non intelligant verba sapientum.⁵ Illi autem numeralibus⁶ nominaverunt Kibrick⁷ siccum & combustum [animam],⁸ & vocaverunt Abmitam,⁹ animam & dixerunt in manifesto sermonis eorum sulphura & animam.¹⁰ Volunt tamen sapientes illam animam, quam tibi assignavi ex lapide eorum, qui convertitur de statu in statum in praeparatione, quam animam vocaverunt sulphura & corpora. Similiter vocaverunt eorum corpora sulphures & sulphur rubeum, & est anima. Et occupaverunt se homines sulphuribus quae novit vulgus, & denominaverunt à cognitione animae, quam vocaverunt sulphur album¹¹ portare in aqua eorum. Non tamen est sulphur, sed facit operationes sulphuris. Unde satisfecerunt sapientes hominibus, qui dixerunt sulphur nostrum non est sulphur vulgi, quia sulphur vulgi comburitur, sicut sulphur sapientum album combustione albedinis & meliorationis.¹² Et combustio sapientum, est dealbatio tota. Et de hoc locutus sum diffusè in libro meo, qui dicitur Clavis Sapientiae majoris.¹³

Sulphur Philosophorum.

Nominant autem haec tria, argentum vivum ingrediens super masculum & foeminam, quo dealbant compositum & tingunt, & tinguntur ab eo.¹⁴ ||

ALTERA ||

1 Latin 'ad': corrected from Arabic. 1(a) Corrected from *Cons. Cons.*, p. 249. 2 Arabic: *taqlīb*.
 3 Arabic: *taʿṣīl*. 4 *Th. Ch.* 'follibus': corrected from the Arabic (p. 28, l. 1) *mirār*: and Manget.
 5 Latin: 'veram sapientiam': corrected from the Arabic.
 6 This is probably a printer's error for 'numeralium': Arabic: *Aṣḥāb al-Ma'daniyyāt*—the 'people of the minerals'.
 7 Arabic: *Kibriit*, 'Sulphur'.
 8 In the Latin text, instead of 'animam,' 'et combures' occurs: corrected from the Arabic.
 9 Arabic: *Zarnīkh* (Arsenic sulphide).
 10 The Latin follows MSS. P and I: but the true reading is probably that of MS. R: 'the sulphurs are the Soul'.
 11 The Arabic here contains another reference to the Red sulphur. This is carried in the 'Water of the Philosophers', which is called by the latter 'White Sulphur'. For 'quam' both Latin versions read 'quum'.
 12 The sense of this confused sentence may be gathered from the following translation of the Arabic text (p. 28, ll. 8 and 9): 'because the sulphur of the common people causes combustion similar to that of black and corrupted things, and it burns and consumes. The White Sulphur of the Philosophers burns for improvement and whitening'.
 13 *Miṣṣāh al-Ḥikmat al-Uṣmā*—'Key of the Greatest Wisdom', another of Muḥammad bin Unai's books.
 14 The real sense has been obscured in the Latin by the omission of the names of the three 'Mercuries' that enter into the Male and Female, viz.: *Šabb* (alum): *Naṭrīn* (soda) and *Qalqant* (crude iron sulphate)

ALTERA TABULA À SINISTRIS POSITA,

*continens operationem lapidis Philosophici, | multis in specie illumina- | tur.*¹ [P. 231]

Et propter hoc dixerunt sapientes, quod lapis eorum consistit in quinque, & verum dixerunt, quia intendunt per hoc masculum & foeminam, & haec tria argenta viva. Et quando dixerunt de uno, verum dixerunt, quia omnia illa sunt ex uno. Et similiter dixerunt ex septem, & quod addunt super his est ex eo, quod ingreditur super eo, ex additionibus quae sunt ex eo & in eo, & in ordinibus praeparationis, in putrefactione, conversione, & dissolutione, & in pluribus ex his, & verum dicunt. Et quod in eo est ex coloribus & virtutibus & naturis & saporibus est. [. . . .]² Et propterea dixerunt decem, sicut ex uno, & in uno decem sunt, & illa sunt partes superiores, caelestes scilicet, sol duplex habens duos radios, & sol simplex, & sunt flores quos nominaverunt secundum similitudinem³ flores lignorum, videlicet flores lapidis, qui sunt anima, & animae tinctura, & tincturae sulphuris, & sulphura quae despoliabantur in hac permixtione, quae est Magnesia⁴ post putrefactionem, & post destillationem, aliquid post aliquid, paulatim & paulatim. *Nec egreditur haec anima à lapide una vice, sed egreditur multis vicibus, paulatim & paulatim, aliquid post aliquid.*

DIGRESSIO AUTHORIS AD ALIA QUAE

*tamen huic operationi convenientia
apparent*¹

Postea nuncupatum est hoc, anima & animae, & flos & flores, & tinctura & tincturae, sanguis & sanguines, pinguedo & pinguedines propter egressionem ejus cum spiritu paulatim aliquid post aliquid ascendens ad aëra, propter quod dixerunt animas, & dixerunt & nominaverunt eum spiritum, & spiritus, *quoniam ejus natura subtiliata est, & facta est tenuis & subtilis post quam facta est Anima.* Ideoque dixerunt Spiritum cum quo extraxerunt à corpore suo, & cum ipso praeparaverunt eam, & redegerunt in spiritum, & est spiritus unus, & anima una per egressionem
& est||

spiritus à corpore, & est Abarnahas perfectum [. . . .]⁶

Nominaverunt etiam *Magnesiam aliquid post aliquid, propter ingressionem ejus* in ipsum super animas, aliquid post aliquid in ordinibus praeparationum, & tunc nominatur spiritus, & est spiritus unus. Similiter vocaverunt corpus, & corpora eodem modo, quia corpora sunt masculus & foemina, colligatae & coagulatae, & tres imbibitiones, quas vocaverunt nutrimentum, & salsaturas, & nitrum,⁶ & alumen,

¹ There is no heading in the Arabic.

² Two verses of poetry, quoted from Khālid bin Yazīd, is here omitted by the Latin translator just as it is also omitted from MS. R.

³ Latin 'multitudinem': corrected from the Arabic (p. 28, l. 29), which has "like the flowers of crasses (*al-a'shāb*). I mean the 'Flowers' of the 'Stone'".

⁴ *Abārnahas* is here omitted.

⁵ "Which they called 'Sea,'" has been here omitted by the Latin translator, as well as a six-couplet quotation from a poem, rhyming in *Rā*, of Ibn Umāil.

⁶ Latin 'vitrum': corrected from the Arabic (p. 29, l. 10) *natrūn*.

calcinatum,¹ & cinerem & lignum² album, & arenam, & nomine cujuslibet rei siccae & similium.

Anima
coagulata
unam &
multa di-
citur.

Quando *verò coagulata est anima*, cum masculo aut foemina, quae sunt ex eis, & de radice eorum, & una illarum trium imbibitionum est masculus, quem vocaverunt aërem, addenda erit, quia effectus est masculus, & effecti sunt duo masculi, & inter eos est una foemina. Et facti sunt omnes quatuor, duo masculi, & duae foeminae. Et [.]³ perfecta est domus quatuor par[ie]tibus suis, & tecto. Et hic est lapis perfectus ex quinque, & facta sunt quinque corpora, & sunt unum, quia sunt eadem. Propterea dixit sapiens.

Tres combinationes⁴ sunt, quaelibet combinatio⁵ est coagulatio, unde sunt tres coagulationes. Significavit per hoc haec tria alia^{5(a)}, quae coagulata fuerunt cum masculo primo & foemina, & haec est tinctura quaesita, & res perfecta.

Variatio
nominum.

Quidam *verò* ea nominaverunt,⁶ ut hoc. Et tribus terris. Quarum⁷ prima est margaritarum, secunda terra foliorum, tertia terra, est terra auri. Ideò nominaverunt similiter Animam & spiritum, ex hac permixtione egredientes, Arsenicum citrinum, & arsenicum rubeum, Per rubeum volunt animam tingentem. Similiter vocant hanc *animam tingentem sulphur rubeum*, spiritum, arsenicum citrinum: quia spiritus dealbat animas, & dominatur colore suo. Et nominant Animam aes, & ipsa est fumus gravis, & ideo nominaverunt spiritum lermick,⁸ & argentum,⁸ quia dealbat aes eorum [.].⁹ Et *quia dominatur spiritus colore suo huic Animae, & dealbat eam*, sicut argentum dealbat aes eorum.¹⁰ Ideoque possibile fuit sapientibus dicere, corpus & corpora, anima & animas, spiritum & spiritus. Et si exiret haec Anima à spiritu suo una,¹¹ dicerent animam & animas, spiritum & spiritus, corpus & corpora, nec dicerent hoc, nisi propter hoc, quod tibi demonstravi *de egressione ejus paulatim.*

[P. 236]

sione]]

Nec mentiuntur quia egredientur ex partibus, & *unaquaeque pars habet spiritum, & animam & corpus* [.]¹² Haec autem res est una, & alia quae partitus est in plura, per ingressionem ejus, super illa in gradibus suis, ex ordinibus praeparationis, & dicitur Spiritus & spiritus, anima & animae, corpus & corpora, sicut ordinavi & demonstravi per dictum eorum ex pluribus, & uno, & diversis rebus. Et hoc est quando congregatur radix, & istud quod ingreditur super eo, ex partibus quas partitus est ex eo, in una praeparatione, quae convertit ipsum de re in rem, de colore in

A proprie-
tate mul-
tiplicata
sunt nomi-
na.

¹ This is a misreading of the Arabic word *qalqant*. The reading should be '& qalqant'.

² Latin 'ligamentum': corrected from the Arabic (p. 29, l. 10).

³ A passage has here been omitted. 'Then the house was complete with four walls; and the third salting entered upon all. Consequently [the house etc.]. Both *Th. Ch.* and *M.* read 'partibus' for 'parletibus'.

⁴ Latin 'compassiones': corrected from the Arabic *larāhib*. ⁵ Ditto: *tarkib* ^{5(a)} Read here 'tres partes'.

⁶ Latin: 'eorum nomina variant'. Arabic: 'they named them (i.e., the three parts) the 'Three Earths''.

⁷ The 'Quam in' of *Th. Ch.* is corrected from Manget. ⁸ Arabic (p. 29, l. 20) has only *Zarnikh* (Arsenic sulphide).

⁹ The equivalent of 'which is their Body' is here omitted.

¹⁰ The translation at this point is erroneous. Arabic: 'as the *Zarnikh* of the common people whitens their copper'.

¹¹ The translation of the Arabic (p. 29, ll. 22 and 23) is somewhat defective here: 'And if this Soul should once have gone out from their 'Stone' with the Spirit, they would have said 'Spirit and Soul', and they would have adhered to this: nor would it have been possible for them to say 'Soul and Souls'', &c.

¹² A short tautological passage is here omitted.

colorem, & de sapore in saporem & de natura in naturam. Et propter hoc multiplicaverunt ejus nomina, & assignationes. Unde possibile eis dicere ex pluribus, ex uno, *Iti unus. & diversis rebus. Sed ista plura sunt unum*, nec sunt ex alio, & dictum illorum est, quod tibi exposui ex pluribus, & uno, & ex rebus diversis, *est idem & unum*, non habens secundum. Et si dixerunt plura, verum dixerunt, propter quod ingreditur super eo, & ex his quae diviserunt ex eo, & ipsum est ex eis, & propter quod habet in se, & illa habent in se externa, in coloribus, saporibus, & statibus,¹ quae commutantur in praeparatione, & sunt diversae res & numeri noctium & dierum, in praeparatione longinqua. Quia non perficitur medicina haec, quae est Elixir eorum, nisi ex diversis rebus, & *hunc laborem non nisi in multis diebus absolvunt*. Et hoc voluerunt quod typicè protulerunt, memorando Planetas septem, & signa 12. & naturas eorum & colores & quicquid in eis est. Cujus exemplum est granum frumenti, quod non fit in germine suo granum, nisi ex diversis rebus, cum fit res una, & diversae res sint praeparationes ejus, in multis diebus & noctibus, per humorem terrae & calorem solis. Quia prius terra aratur & seritur, postea metitur, deinde tritatur & ventilatur, & alia multa quae operantur homines, donec extrahantur grana, deinde purgantur & moliantur & tartarisantur², & massantur,³ fermentantur, & coquantur, & fit panis, [.....]⁴ & hoc non fit, nisi ex diversis rebus, in multis diebus & noctibus & horis, & ex hoc consequitur hoc quod consignavimus prius. Et multitudo praeparationis tam varia est, ut comprahendi vix possit. Deinde & Sophismata *Sophistica.* sapientum accedunt, veluti cum dicunt, quod res nostra est ex una re, non opinetur aliquis, quod fit ex una re, sed ex diversis, quae praeparatae, *facta sunt unum*. Et ^[P. 237] ex di-||

hoc dictum tibi monstravi⁵ intellectum ipso non in illo.

Quando enim congregatae fuerint hae res *ex similibus lapidibus*, & nomina eorum, & naturae, & sapes, & odores, & operationes, & numeri plures & diversi sunt. Licet cum reducti fuerint ad illud ex quo sunt, *unum in veritate est*. Unde verum dixerunt per omnia. Homines verò non intelligunt verba eorum, nec percipiunt quid intenditur, unde falsificant veridicos, & verificant falsidicos opinionibus suis, & sibi debent imponere culpam, non sapientibus. Error enim eorum est ex ignorantia intentionis eorum, quando audiunt diversa verba, sed ignota intellectui eorum, cum sint in intellectu occulto. Ipsi verò saltem prout est litera & assignatio intelligunt, & sic falluntur cum sit sepultum *in occulto, quod manifestandum esset*. Nam qui dicit ex sapientibus Animam, intendit tincturam totaliter ab ipso lapide extractam. Et qui dixerunt tincturas, flores & animas, & pinguedines, & his similia, ut in pluribus de sanguine, & ⁶ sanguinibus, de aceto, & acetis, volunt per hanc tincturam de anima

¹ The Latin texts have a superfluous 'in' before 'quae'.

² Arabic (p. 30, l. 13): *Nakhl*: 'sifting'.

³ Arabic: *šarat 'ajīn*, 'is kneaded into a mass of dough'. The Latin word *massa*, which is often found in alchemical literature, comes from the Greek *μάζα*, a 'lump' or 'mass'; cf. *infra*, p. 195, note 3.

⁴ A very short passage has been omitted. The following sentence begins: "Similarly, their 'Stone' does not become Elixir except" &c.

⁵ Corrected from Arabic. Latin: 'monstravit'.

⁶ Ditto. Latin has 'de' for '&'.

quam diximus esse animas. Et secundum hunc modum & præparationem dicitur in spiritibus.¹

[P. 238].

Nam qui dicit spiritus intendit totum spiritum & ani-||mas similiter ingre-
mas si-||

dientes super corpus in gradibus præparationis, paulatim & paulatim, partem post partem. *Et tinctura est tota aqua tingens.* Et tincturae sunt sex² partes reservatae in sex violis, quibus tinguntur, cum ingrediuntur super corpus eorum album, quod vocant terram suam. Et illae sunt quas assimilant floribus³ arborum, & nominant eas alumina, & *aquam rubeam, quæ tamen non sunt rubeae, sed nominaverunt sic ab operatione sua.*

*Extr. a-
nimae.*

Similiter est extractio animae à corpore suo cum spiritu ipsum exigente, quando alteratum fuerit corpus, & dissolutum paulatim & paulatim aliquid post aliquid, non enim ingreditur vice una. Et haec partes sunt de spiritu uno præter quem non est alius.

*Conversio
ab igne.*

Spiritus autem est ex eo, sed diversificatur anima ab isto spiritu, qui est radix ejus, ex eo quod acquisivit sibi à calore ignis, & facta calida & humida in natura sanguinis & aëris, qui prius erat corpus siccum, calidum & igneum, & hoc similiter, postquam extitit calida & ignea.⁴ Intellige hunc modum, *cum convertisti ipsum à frigido humido ad calidum humidum.*

Similiter cum dicunt aquam & aquas, intendunt per hoc dictum aquam unam, quae est spiritus, ex qua partiuntur⁵ aquae. Intellige & cogita bene, quia invenies esse verum.

Modus alius animis & spiritibus,⁶ quod masculus & foemina, & quodlibet per se ingrediens super eis, habet spiritum, corpus & animam. Propter quod dixerunt: Spiritus, animas, & corpora: Et hoc planè, non obscure & verè dicunt. Et propter multiplicationem conversionum & statuum ex alterationibus, morte & vita, generatione, balneis, lactatione, [...] & nutritione, nominata est sapientia. Quia lapis iste est diversus ab omnibus lapidibus in naturis suis, & in perfectione sua, & susceptione

*Ab alte-
rorum di-
versifica-
tione va-
ria sorti-
tur nomi-
na.*

¹ The MS. used by the Latin translator appears to have been defective at this point. The passage that follows in our Arabic text is the one found at the bottom of p. 237 and top of p. 238 of the *Theatrum Chemicum* text. The following passages have been accordingly omitted from the text: "Et si quis studeret invenire aliam rem, quæ faceret hasce operationes, non inveniret. Et haec est hujus sapientis intentio. Similiter & in lapide eorum intellige, quia non inveniunt rem quæ faciat operationes, super Intentionem inquisitionis & studii.

Per hoc etiam quod dixit. Studuerunt inquirere aliud quod faciat operationes suas, & non potuerunt invenire. Et ipsi quaerunt tincturas, quae faciant eis argentum & aurum ex alio lapide, & sapientes non possunt extrahere tincturam ex alta re, nec potuerunt invenire, nisi ex hoc lapide impari. Et ipsi dicunt quod scientia sit in omni re creata, ex lapidibus terrenis, & aliis, & ipsi semper praeparant, & non prosperantur, & ab ignorantia non exterminantur.

Dixit iterum Marchos. Medius lapis sapientum sine dubio est lapis citrius, & funditur in igne fusione plumbi, & rubet tali rubore, quod nunquam de caetero erit citrius, & habet oleum lucens, & rubeus, sicut rubinus. Et oleum ejus velocius egressionis in aquam, quia est de genere aquæ, licet sit lapis."

As might have been guessed from the fact that the last of the above three paragraphs is found duplicated on p. 243 of the *Theatrum Chemicum* Latin text, the first two paragraphs should be inserted at that place in continuation of the paragraph immediately preceding the heading TINCTURAE OPERATIO (*vide* p. 173).

² Th. Ch. 'lex'; corrected from the Arabic (p. 30, l. 27), and Mauget.

³ Latin 'fructibus': corrected from the Arabic (p. 31, l. 1) *ashâr al-a'shâb*, which, however, means 'flowers of grasses'. ⁴ The Arabic text is doubtful at this point. ⁵ Latin 'partiuntur': corrected from the Arabic.

⁶ Latin 'animalibus & speciebus': corrected from the Arabic (p. 31, l. 9).

⁷ The equivalent of 'accepting colour' (الاصباغ) has been omitted by the translator, who also read حمام (bath) instead of حمام (relationship).

*Inquisitio
materiae
circa alie-
na.*

nutrimenti, & augmenti in praeparationibus suis, quibus nihil nostrarum praeparationum assimilatur. Quia est de semine mundo, habens multam benedictionem. Et si esset ut opinantur, de lapidibus suis terrenis, aut vegetabilibus, aut terrenis, non nominaretur sapientia, cum nec mors, aut vita in ipsis sit, nec desponsatio, nec conceptio, nec generatio prolis, nec nutritio, cum nostrae praeparationes quas *nominavimus, ex animalibus nostris & lapidibus*, quos vidimus & fecimus super eis, non ex vanitatibus & praeparationibus illorum sint.

Vegetabilia excluduntur.

Age||

Age ergo semper gratias DEO glorioso, & sublimi, & abhorre conventum [P. 239] hominum, & apprehende solitariam vitam, & diutius cogita in omnibus quae habes, & quae percepisti per expositionem meam, quam tibi exposui in his tribus libris,¹ quibus potens eris super liberatione² verborum sapientum, & expositione³ omnium quae typicè protulerunt, in figuris etiam, imaginibus, & parabolis, & cognosces lapidem eorum, & praeparationem, non sicut ille, qui obscuravit librum suum, & modum adeundi. Quidam enim dixerunt. Accipe taliter & taliter &c. sed injustè & avarè, & non aspicias libros ipsorum, nec dubites de his quae pervenerunt ad te à nobis. Et si contradixerint tibi ignorantes, aut humiliati fuerint pro posse suo, non proferas eis aliquid ex his quae habes, nec improbes vanitatem illorum similitudinibus veritatis, quae facta est tibi & esto cum vero ubicunque fuerit, & dimitte eos, quia non invenio aliquem quaerentem illud, quod inveniunt sapientes, sed sunt omnes involuti vanitate, incidentes ad illud quod non est dignum respici, propter magnam ignorantiam suam, & defectum intellectus.⁴

Adhortatio.

Aberrantes.

Sed ego feci tibi per hoc quod exposui hoc sapientiae intellectus.⁵ *Sapientiae cor est in constantia.*⁶ Unde videri tibi poterunt omnes inquisitores hujus artis ipsam ignorantes bestiis similes, ex eo quod ignorant, quod tu nosti. Cum autem intelligis hos tres libros⁶ meos, librum *clavis* sapientiae majoris & *hunc* librum cum his quae pervenerunt ad te ex *carminibus* meis in arte, & verabaha⁷ id est, figuris suis & similitudinibus, & imaginibus & significationibus illarum imaginum, factus es sapientior omnibus istis.⁸

Libri authoris.

Exterior homo vero habens rationem benè dispositam, subtilis ingenii, percepit ex paucis significationem multorum. Itaque ex doctrina illa multa tibi aperientur, & ex verbis eorum verba manifesta. Longinquum est, ut concludat ipse aliud, qui prodit ex uno libro sapientum, vel ex multis libris, sicut ego

¹ I.e., those mentioned in note 6, *infra*.

² Arabic: *talkhîs*, 'explanation.' *Th. Ch.* 'libatione'.

³ The *Th. Ch.* Latin text has here a redundant '&'.

⁴ Arabic: *qillat fahmih* 'defect of understanding'. Mangel (II, p. 225, col. I) rightly corrected the 'interitus' of the *Th. Ch.* text.

⁵ These sentences seem to be a misinterpretation of the Arabic (p. 31, l. 23): "Verily I have made you, by expounding to you these meanings, an expert (*lit.* 'a jurist of the jurists') in this wisdom".

⁶ I.e., (1) *Millâh al-Hikmat al-Uzmâ*, (2) *Kitâb al-Maghûsiyâ* (omitted in the Latin text) and (3) 'this book of mine', i.e., *Al-Mâ' al-Warâqî wa'l Arḍ an-Najmiyah*.

⁷ Arabic: *Birâbihâ*, i.e., 'the Pyramids of it' (i.e., the Art).

⁸ The translation of the Arabic (p. 31, l. 27) is here abbreviated: "You will be the wisest of (all) your contemporaries in Pyramid knowledge".

prodidi. Et quomodo est hoc, cum ipsi non intelligant à me, quod ego *legi & studui die ac nocte, & laboravi multis annis.*

Deinde exposui eis, & cogitavi in eo per inspirationem & suspensionem, & propter hoc propiciatus sum huic scientiæ, & seniores eorum apud quos est, iudicium, non intellexerunt à me litteram unam, ex his quæ explanavi eis,||

5. Vol.

Q

& ap-||

[P. 240].

*In falsa
materia
laborantes.*

& approximavi intellectui eorum, sed ipsi postea nitebantur super præparatione ovorum¹ gallinarum earum, & capillorum, & lapidum eorum carentium humore, siccorum, combustorum, corruptibilium, frigidorum, malorum,² ex quibus quaerunt quam non habent tincturam, quo tingunt aurum & argentum. Sic ergo erraverunt, & damnificati sunt damno apparente.

REVERTITUR AUTHOR AD OPERATIO- nis continuationem.³

REVERTAMUR ergo ad illud de quo digressi sumus in extractione Animæ paulatim & paulatim à corpore suo.

TYPUS OPERATIONIS.³

Dixit rex Marchos,⁴ & est typicum in eo & parabola, in venatione Leonis, secundum quod ipse ordinavit, quia retinet in similitudinibus modos typicos, & in parabolis, ut annunciet posteris per hoc, quanta sciebant philosophi, & quanta malitia erat, & est in hominibus, & contumacia, ut deveniant homines insipientes ab ista scientia, & tamen est propinqua habentibus intellectum. Dixit ergo Marchos matri suæ. Quomodo venaris Leonem? & admirata est mater ejus, & dixit [.]⁵ Ego respicio in eum, cum vult arripere iter suum, & exiens præcedo eum, & sedeo in via, & fodio ipsi foveam in medio viae, per quod intendit cucurbitam, & aedifico super foveam tectum⁶ vitreum, quod cum ingressus fuerit, video quo modo moritur, & alteratur color ejus post mortem à colore in colorem. Et cum appropinquatus fuerit Thalamo,⁷ accendo ignem sine fumo in ista fovea, habentem flammam egredientem super stakonos i.e. super nigros carbones, sicut graditur mater pia super ventrem filii sui. Et assimilavit subtilitatem caloris ignis, gressui piæ matris super ventrem filii sui. Dixit enim ei mater sua. O Marchos, oportet ne hunc ignem esse leviolem calore febris? Dixit ei Marchos, ô mater fiat in statu febris. Deinde: ô mater revertor & accendo illum ignem,

*Captura
Leonis.*

*Ignis gra-
dus.*

¹ Latin: 'ciborum &': corrected from the Arabic.

² According to the Arabic (p. 32, l. 9) it is probable that 'frigidorum, malorum,' should read 'odorum malorum'.

³ These headings are not found in the Arabic.

⁴ Arabic (p. 32, l. 11): 'Marqûnis the King'.

⁵ The Arabic text at this point is faulty: but a short sentence has been certainly omitted: 'I do not kill the lion by that (hunting).'

⁶ Arabic: *Qubbah*: a dome. Possibly therefore for 'thalamo' ('room' or 'house') of two lines later, 'tholo' should be read.

⁷ The translation of the Arabic of this and the next sentence (p. 32, ll. 17-19) is as follows: "When it comes close to the dome, I light in the bottom of that trench a fire having neither smoke nor flame and moving over the black *hhanâfis* like the walking of a kind mother on the stomach of a child. He meant by his phrase 'black *hhanâfis*' (beetles), the charcoal."

sicut tibi assignavi, & pono ad illum lapidem, quem qui cognoscit ponit illum super oculos suos, & qui non cognoscit projicit illum.

Cum autem apportavero illum super ignem, facit odorem quem diligit Leo. Cum verò Leo odorat lapidem illum, ve[n]iet velox ut intret thalamum illum (P. 241.)
niet||

vitreum, & cadit in foveam quem transglutit lapis ille, ita quod non potero videre aliquid de eo, & hic lapis quem diligit Leo, est foemina. quia ipsa cooperit ipsum colore suo, propter quod dixit, non videbo ex eo aliquid. Cum verò vigoratus fuerit per dies aliquot (vult per hoc stationem suam in praeparatione) & quot Fixatio per digestionem. ingreditur in ipsum de nutrimento, emittit manum ejus dextram, quam cum emiseric, abscindo eam. Deinde stat rursus per aliquot dies & emittit manum ejus sinistram, quam cum emiseric, abscindo eam. Deinde stat & emittit pedem ejus dextrum, quem cum emiseric, abscindo illum. Deinde emittit pedem ejus sinistrum, & eundem etiam abscindo,¹ [. . . .] tunc interfectus est. Deinde caput, manus, & pedes alligo, & calefacio eis aquam extractam à cordibus statuarum ex lapidibus albis & citrinis, quae cadit de coelo tempore pluviae, & colligimus eam, & reservamus ad decoctionem capitis, manuum & pedum Leonis hujus. Quod postquam decoxerimus, recipimus jus eorum, & nutrimus in vase² vitreo, deinde reducimus ad corpus Leonis istius & decoquimus cum illo jure. Innuat per illam decoctionem, permixtionem & reductionem, donec liberetur Anima paulatim & paulatim, vide- Directio paulatim & hujus effectus. licet reducatur totum super Leonem, & coquatur cum eo & destilletur quousque non remaneat humiditas in illo corpore, quae non egrediatur cum aqua, scil. anima.

EXPLICAT AUTHOR PARABOLAM

*praecedentem.*³

Et quod dicit: Quando decoctus fuerit ille Leo, colamus jus, & projiciamus Explic. Typi. carnes ejus, intendit per hoc quod dicit carnes, feces Lapidis. Et quod dicit: Calefaciamus eis aquam extractam à cordibus⁴ statuarum ex lapidibus, vult per corda Animas lapidis in Magnesia collectas, quae sunt masculus & foemina & fratres⁵ eorum, qui sunt albi & citrini, verum masculus primus, cujus color est obscurus⁶, & masculus secundus, quem diximus fieri masculum, & est in natura aëris, color est apud eos rubeus. Per hoc etiam quod dicit. Cadit de coelo tempore pluviae. Pluvia est destillatio aquae eorum.

Deinde recipimus illud jus, & decoquimus in vase vitreo, & tenui & integro, Directio ad rubedinem. donec rubescit & coagulatur & fiat lapis sive rubinus,⁷ & ponimus in barba in

¹ A passage referring to the Lion putting out his head and having it cut off is here omitted. ² Arabic: *Inā.*

³ There is no heading in the Arabic.

⁴ Latin: 'corporibus': corrected from the Arabic (p. 33, l. 8).

⁵ Latin text, 'patres': correction made after considering the Arabic. Even 'frates', however, was a mistake of the Latin translator, who read *ahh wān hīmā*, 'their brothers', for *ahh wā hīmā* 'their sisters'.

⁶ Arabic (*idem.* l. 10): *aṣḥab* 'sandy coloured'. Perhaps the Latin translator read اصعب 'difficult', for اصعب . He does not keep very closely to the Arabic text in this and the following paragraphs.

⁷ Dog-Latin for 'carbunculus,' ruby. Arabic: *Yāqūt*

[P. 242] qua,¹ ubi quam diu||fuerit lapis ille, lucet. Intendit per haec verba decoctionem
 Q 2 fuerit||

Coagula-
tio.

aquae cum Anima, post extractionem à fecibus suis, donec coquitur, & permisceantur
 permixtione universali, quam *commixtionem nominant coagulationem*.²

Sub albed.
rubedo

Et quod dixit Rubinus, per hoc vult Animam tingentem, *propter quod acquisiuit
 virtutem ex igne*, quia ipsa licet sit alba, ex eo quod spiritus dominatur ei colore suo,
 novit ipse, quod ipsa sit sicut rubinus rubeus quodvis lateat in aqua non apparens, &
 quod ipse deduxit ipsam ad istam praeparationem decoctionis, & sic ex certitudine
 pervenisse ad illum terminum, per quem est tingens & penetrans, unde dixit sicut
 rubinus in colore. Notificavi prius, quod nominaverunt aquam suam istam Animam
 lapidis,³ & ideo dixit in eo lapis,⁴ nec est lapis, est tamen aqua eorum divisa. Et ubi
 dicit ponimus in barba, id est, in domo, signat per hoc locum in quem ponitur corpus
 eorum, scilicet quod est terra eorum alba, in quem colunt⁵ aurum eorum [...]⁶ in
 quo coagulant aquam suam. Et quod dixit lucet: vult per hanc manifestationem
 lucis tincturae in eo, [...]⁷ sicut barba in alio loco est cucurbita congregans
 totum opus suum.

Concordia
autorum.

Sapientes vero usi sunt diversis tropis in assimilatione, & sunt diversi in hoc in
 nominibus, sed intellectus in quem innuunt est idem. Et ex dicto suo⁸ similiter est
 in extractione animae à lapide hoc. *Scilicet ablutio cum aqua, & igne*: hoc autem
 non est currens per se.⁹ Propterea quicumque voluerit abluere rem, cum ipso abluit,
 sicut ego assignabo tibi quid sit, ut scias illud.

Brevis de-
scriptio &
vera.

Est itaque lapis aqua eorum congelata, & talis est forma ejus quae cum ingressa
 fuerit aliquid, imprimitur, & coagulatur in eo, cumque volunt illa extrahere, calefaciunt
 cum igne suo, quem mensurati sunt illi, & occultaverunt, & cum invenit illam calor illius
 ignis, solvitur, & fit aqua currens. Cum autem praeparata¹⁰ fuerit, revertitur ad formam
 suam priorem, & congelatur, & extenditur albedo ejus.

Solutio fit
paula-
tim.

Similiter cum solvitur, non solvitur totum, sed solvitur ex eo parum,¹¹ & conti-
 nuant in eo patientiam, & reductionem¹² in praeparatione, & hoc quod extrahitur

¹ Latin 'quam': corrected from the Arabic. ² In 'iqād. M. corrects the erroneous 'coagulationum' of Th. Ch.

³ Arabic simply, 'they have called this water Hijārah' ('Stones').

⁴ Latin text erroneously has 'lapide'. Arabic: 'a stone and not a stone'.

⁵ Latin—erroneously—'ponunt'.

⁶ Two or three sentences have been here omitted 'and their Gold is the Soul. And that Body is the place of knowledge, and its receptacle, and the place of tincturing. They compared their knowledge, which comprehends (all) the Philosophic sciences, with the *birbā* (pyramid). Consequently this is their Body [in which they coagulate that water] (Arabic text, p. 33, ll. 20 and 21).

⁷ Three couplets by the author rhyming in *Nūn* are here omitted by the Latin translator, as is also the case in both the Paris and Indian MSS.

⁸ Arabic (p. 34, l. 1) 'And from the statement of Marqūnis'.

⁹ The Arabic has here: 'but this is not the moist heat which issues from (the stone) itself'. جار, 'runs', was evidently read for حار 'heat'. M. corrects the 'currente' of Th. Ch.

¹⁰ The Latin translator apparently read دبر 'prepared' for برد 'became cold' of all three MSS.

¹¹ Between these two sentences, the Arabic text has another sentence 'and every day a little will come out of it'. The literal character of the Latin translation is shown by the next sentence 'and they continue to have patience with it.'

¹² Arabic: *lardid*, 'repetition'.

quolibet die parum, est illud quod dixit Marchos¹ matri suae in venatione Leonis, & extractione manus ejus dextrae, quam absceidit, deinde extraxit sinistram etiam, donec perveniat ad id quod audisti.

Deinde ad secundum modum quem assignavit; & pervenit||huc usque ad hanc
huc||

aliam assignationem. Et hoc est quod dixit congelatur & solvitur, abluit omnem rem, aufert omnem nigredinem, & tingit omne nigrum, & facit album, & tingit omne album & facit rubeum. Et ideo res magnificatur & exaltatur, & facta est domina omnium rerum, quia non invenit res agens operationes suas.²

Et si quis studeret invenire aliam rem, quae faceret hasce operationes, non inveniret. Et haec est hujus sapientis intentio. Similiter & in lapide eorum intellige, quia non inveniunt rem quae faciat operationes, super intentionem inquisitionis & studii.

Per hoc etiam quod dixit. Studuerunt inquirere aliud quod faciat operationes suas, & non potuerunt invenire. Et ipsi quaerunt tincturas, quae faciant eis argentum & aurum ex alio lapide, & sapientes non possunt extrahere tincturam ex alia re, nec potuerunt invenire, nisi ex hoc lapide impari. Et ipsi dicunt quod scientia sit in omni re creata, ex lapidibus terrenis, & aliis, & ipsi semper praeparant, & non prosperantur, & ab ignorantia non exterminantur.

TINCTURAE OPERATIO.

Dixit iterum Marchos.³ Medius lapis sapientum sine dubio est citrinus lapis, & funditur in igne fusione plumbi, & rubet tali rubore, ut de caetero nunquam citrinus erit. Et habet oleum rubens & lucens sicut rubinus, & oleum ejus [.]⁴ velociore egressione aquae, quia est de genere aquae, licet non sit lapis. Vult per oleum Animam, de qua praecessit sermo, quae non ingreditur per ignem, sed aqua extrahit eam per praeparationem, sicut ostendimus tibi. Et ideo dixit Marchos [.]⁵ regi Theodoro. Notum faciet tibi DEUS, quod hoc quod egreditur ab opposito tenui, est caput mundi. Nonne vides aquam quae est vilis illa, & ex ipsa

¹ The three Arabic texts have here only, *gawlichu li ummihi* 'his statement to his mother'.

² As already noted as being necessary on p. 168, note 1, *antea*, two paragraphs that were misplaced on p. 237 of the *Theatrum Chemicum* text, have to be inserted here. They represent—somewhat inadequately—a very confused passage in the Arabic text in which another saying of the same Philosopher (Marqūnis) is quoted and commented on. The sentences towards the end of the second paragraph about the tinctures the alchemists sought for, run as follows in the Arabic (p. 34, ll. 14–16): "They searched for this tincturing substance—which will change silver into gold for them—from (some substance) other than this Stone, while the philosophers were not able to extract the Tincture from anything else. They were not able to effect this save from this single Stone. And they say: 'Knowledge is in every created stone whether it be clay (*barāni*) or earth (*ṭurābi*) or other things': and they always manipulate them but do not succeed. On account of their ignorance they do not desist, and they are denied the knowledge on account of their ignorance. We seek refuge in Allāh from wrong judgment."

³ Arabic: "Again Marqūnis said, describing the Stone of the Philosophers, 'O Saḥajā' (or 'Safanjā' as in MS. I).

⁴ The Latin translation omits a sentence '[its oil] is slow in extraction in fire'.

⁵ An important passage is here omitted by the Latin translator "[And so said Marqūnis], in regard to that Oil. 'It is swift of extraction in water, because it is of the species of water.' He means that it is of the species of Spirit which is the 'Water'. Similarly said Aras (Ates) [to King *Tiryūdhuras* (Theodorus)]." (Arabic, p. 34, ll. 20–22).

⁶ Arabic: *al wadi' ar-rafi'* (low, which is high). The Latin translator evidently read *raqiq* (thin) for *rafi'*, but as he had

formatur margarita subtilis. Aut non consideras creatorem nostrum, qui formavit nos de limo¹ terrae, & hoc potestate DËI gloriosi & sublimis, & per omnia ista, significant, lapidem eorum de quo est, & de quo fecerunt ipsum. *Et ipse est de aqua viva, quae vivificat res, & ipse est vivus & immortalis, quem [non]² potest ignis comburere, & propter hoc extrahitur tinctura viva, Kalid, id est, fixa, incombustibilis, cum granum ejus prius fuerat combustibile.*³

*Materia
Lapidis.*

*Ex incor-
ruptibili-
bus multa
Chimica.*

Et quicquid est ex aliquo super quod ingreditur corruptio, combustio & annullatio⁴, non habet in se tincturam. Quod si esset in aliquo combustibili & corruptibili tinctura, esset tinctura non fixa, sed combustibilis & corruptibilis, sicut radix ejus ex qua est.

*Ab Aqua
omnia.*

Et propter hoc dixerunt sapientes, *quod fixum facit res fixas.* Et dixit Hermes, quod secretum & vita cujuslibet rei est aqua, & aqua suscipit nutrimentum hominum & aliorum, & *in aqua est maximum secretum.* Hoc modo autem [aqua] fit, ut in frumento fermentum, & in oliva oleum,⁵ & in quibusdam arboribus gummi, & in persicis oleum. . Et omne genitum habet *principium ab aqua.* Et dixit Dominus, *cujus nomina sanctificentur, fecimus [vivam]⁶ ex aqua omnem rem.* Ille autem qui fecit in eis fermentum, oleum & gummi & pinguedines, fecit voluntatem⁷ suam. Ergo non quaeratur vita & tinctura ex[mortuis, combustibilibus, quae non habent

[P. 244]

Q 3 mor-||

tincturam & vitam. Aqua vero recipit tincturam.

*Confusio
multorum
ex scriptis.*

Intellige excaecata sunt corda & oculi, & surdae factae sunt aures ab his similitudinibus, & indiciiis in omnibus hominibus. Legunt & non intelligunt, student, & non percipiunt, ignoraverunt veritatem & projecerunt eam. Qui enim erraverit à veritate, praecipitabitur in vanitate.

Marchos⁸ etiam assignavit aquam eorum, cum dixit ei Seneca⁹: Nominasti mihi, ô Rex mirabile mirabilium, cum dixisti: Vivificabit eam post mortem suam, & tingit eam colore post colorem, id est, terram suam tinctam cum aqua illorum

again in the next sentence the same adjective qualifying 'Pearl,' it is not clear whether 'opposito' is a printer's error or a mistranslation.

¹ This reading of the Latin corrects the mistake of all 3 Arabic texts (p. 34, l. 23): نبات (vegetable) for تراب (dust).

² The Arabic shows that 'non' has been omitted from the Latin.

³ The sense of the Arabic of this sentence (p. 34, ll. 25 and 26) is as follows: 'and consequently there will come out from it a living tincture, everlasting (*khālid*), incombustible and not able to be worn out, seeing that, in origin, it was living, incombustible, and not able to perish'. The 'vera' of the Latin texts has been corrected to 'viva'.

⁴ Arabic *fanā* (annihilation).

⁵ The Latin of *Th. Ch.*, 'Hoc modo autem fit, ut in fermento fermentum, & oliva, olivae', has been corrected from the Arabic (p. 35, ll. 2 and 3): 'And this water becomes in wheat a ferment, in the vine wine, in olives olive oil (*zait*), in pine trees resin, and in sesame oil' (*duhan*). Cf. *infra*, p. 181, for another version of the same quotation from Hermes.

⁶ From the Arabic it appears that 'vivam' has been omitted in the printed Latin text. Cf. *Qur'ān*, XXI, 31.

⁷ This should probably read 'vitalitatem'. The true sense of this and the succeeding passages may be seen from the following translation of the Arabic (p. 35, ll. 4-6): 'The thing which imparts colour in these things exists in them as ferment, olive oil, resin, and oil, and it is the life of everything. It is neglected and not sought for. Life and Tincture are sought from dead and combustible things which have no tincture and no life. Water (alone) is capable of bringing a thing to perfection. Understand this thoroughly, because the hearts and eyes are blind' etc. etc., (as in Latin). The 'Intelligo' of the Latin has been corrected to 'intellige', following the Arabic. ⁸ Arabic: Marqūnis.

⁹ MS. R. *Sangajā*: MS. I. *Safanjā*. From the identity of a quotation from the *Mā' al-Waraqī* (*vide* next page) given by Berthelot and Houdas (*La Chimie au moyen Age*, III, p. 19) from Paris Arabic MS. No. 1074, it appears that

viva. Dixit Marchos. Talis est natura illius aquae, & propterea nominaverunt eam, dominam barbae, id est domorum, super omnibus nominibus¹, & fecerunt eam caput mundi. Mundus autem est Magnesia, quo nomine nominat eam Hermes, & dixit: Est mundus minor. Item: est vivum² quod non moritur quàm diu fuerit mundus, & vivificat quodlibet mortuum, & manifestat colores occultos, & celat manifestos. Dixit Sohalta³. Quomodo potest hoc esse ô Rex? Marchos ait, in hoc est mirabile, quia si miseris ista super illa tria commixta, & dimiseris, & in illis juvat⁴ album super citrinum & rubeum, & albificabit ea, ita quod facit ea in albedine argenti albi.⁵ Deinde juvat citrinum super album & rubeum, ita quod facit citrina citrinitate auri. Deinde juvat⁶ rubeum super citrinum & album, ita quod rectificat, & facit in rubedine Chermerina⁷. Cumque videris hoc, tunc gaude⁸, si verò remanserit in illa nigredine post rubificationem ejus, peccasti in praeparatione ejus, & corrupisti quidquid antea operatus fueras, & morieris prae dolore peccati & inopiae. Et hae sunt divitiae incomparabiles, ut hujus explanationem memoravi tibi in libro meo, qui dicitur clavis sapientiae⁹ in inventione aquae, quae egreditur à muliere, ante egressionem prolis, quam vocant mulieres alhedi¹⁰, propter egressionem ejus ante infantem, & est ibi perfectè. Iterum interrogavit scilicet [Sanqajā]¹¹ regem Marchos, de cognitione lapidis. Omnis homo cognoscit illum¹², & apud unumquemque est de cognitione ejus utilitas, quae non est apud alium. Utilitas verò quàm quaeris non est nisi apud dominos barbi¹³, id est doctiores. Et dixit scilicet¹⁴ domine mi Rex, invenitur quando quaeritur? Respondit etiam Marchos, non est res in mundo quae cognoscitur¹⁵ quam illa. Unusquisque & omnis homo indiget ea, & est apud illum. Nec potest etiam esse sine illo. || Intendit Philosophus omnia

Colorum mutatio.

Erroris signum.

Lapis cur omnibus notus.

[P. 245.]

Inten-||

quae dicit, Aquam. Invenitur enim aqua in omni loco, in vallibus, in montibus, & apud divitem, & pauperem, robustum & debilem. Et talibus similitudinibus utuntur omnes sapientes in lapide suo, qui est [aqua]¹⁶ spiritus humidus. Dixit Hermes, scito quod non conveniunt calor & frigus¹⁷, humiditas & siccitas, nisi post

the discussion in question was between Marqūsh, King of Egypt, son of Thabat, King of Abyssinia, and Safanjā, King of Sa'id.

¹ The Latin text of this passage is evidently corrupt. The Arabic (p. 35, ll. 10-11) runs: "Marqūnis said to Sanqajā, 'O Sanqajā: Such is the nature of that water; and consequently the Lords of the Pyramids (*aṣḥāb al-Birābi*) gave it superiority over all things,' etc."

² Latin, 'unum': corrected from the Arabic. ³ Sanqajā (MS. I, Safanjā). ⁴ Latin, vivet: corrected from Arabic.

⁵ Latin only 'albedine nigra': corrected from the Arabic.

⁶ Latin adds a superfluous 'citrinum' after 'juvat'.

⁷ This is evidently a mutilated attempt to render the Arabic *aqzal al-bahri* 'Red of the Sea'. For *aqzal*, cf. *Qis* *bāsh*, 'red heads', i.e., Turkish soldiers.

⁸ The Latin translator has evidently misread *فارق* 'throw away' (that water) as *فارج* 'rejoice in' (that water).

⁹ *Kitāb Miṣṭāḥ al-Ḥikmat al-Uḡmā* (Book of the Key of the Greatest Wisdom). Cf. *antea*, pp. 164 and 169 (notes).

¹⁰ Arabic: *al-Hādi*, 'the guide'.

¹¹ Inserted from the Arabic.

¹² Sanqajā's question ends here. In the Arabic (p. 35, l. 21) there follows the sentence: 'Marqūnis replied 'Yes, everyone knows it, etc.'

¹³ Arabic: 'Lords of the Pyramids': *vide* note 1 *supra*.

¹⁴ Sanqajā in the Arabic.

¹⁵ Probably a printer's error for 'negotatur': Arabic *بضاعة تبايع أكثر منه*. ما. 'no articles are traded in' more than it. This passage is also found in Berthelot (*loc cit.*).

¹⁶ From the Arabic it appears that 'aqua' has been omitted here.

¹⁷ Latin text 'sanguis': corrected from the Arabic, *barīdat*.

extensionem¹, nec conveniunt habentia frigiditatem cum calore quia vita hominum per animas est continua aquae, quae si perhibetur, ab eis non invenitur. Ideo non convenit nec erit sive genitum sive semen. Oportet ergo te scire quod Hermes² significavit per has similitudines, & sic alii sapientes lapidem suum comparaverunt³. Commixtiones autem ejus, & rami, & partes, & commixtio, & nutrimentum, & id quod componit ipsum, & non repugnat, est ex eo & per eum & ad eum, & non ex alio, & ipse operatur cum humiditate aquae maris⁴.

Lapides verò nostri generantur ex terra & comparantur terrae mineralia terrae. Convenit ergo vobis⁵ intelligere dicta hujus sapientis & aliorum sapientum. Et sciunt omnes habentes rationem, & intelligentes quod lapides vestri⁵ terrei aridi, non conveniunt lapidi sapientum, nec exiret ex illis semen unquam. Sunt enim terrei & mortui. Et intendit per hoc quod dicit semen gumam.⁶ Imò dixerunt omnes sapientes ne facias ingredi super eo aliquid alienum, corrumpit enim ipsum. Quod si intraverit destruet, & hoc non concludetur cum lapidibus vestris⁵ & corporibus vestris⁵ unquam. Dixit Hermes, non convenit rei, nisi quod propinquus est ei ex natura sua, & generabitur inter ea proles similis illi, humiditas autem est de dominio Lunae, & pinguedo de dominio solis. Ideo fecerunt pinguedinem super aquam, & omnis calidi elementum ejus est pinguedo, & omnis frigidi elementum ejus est scilicet humiditas. Res autem consistit ex subtilitate elementi sui. Deinde ingrossatur & induratur secundum temperantiam naturae suae.⁷ Et postquam⁷ fecit Deus & ei attribuit & est⁷ quietiva. Et quaedam sunt motum habentia, & quaedam limpificantur,⁷ & quaedam sunt fluentia, & hoc simile ejus est, quod dixit Aros regi, quod aquae non conglutinatur, nisi cum simili sui sulphuris, nec invenit in re aliqua, aliquid simile sulphuris sui nisi in hoc quod ex eo est. Quod autem dixit Hermes, convenit rei id quod propinquius ei est. Deinde adjunxit, ex natura sua, & non dixit de alia natura, & hoc est planum & manifestum ex verbis Hermetis, lapis igitur||

Q 4 sapientum ||

[P. 246]

sapientum in ipso, & ex ipso perficitur radix & rami & folia & flores & fructus. Est enim sicut arbor, cujus rami & folia & flores & fructus sunt ex ea, & per eam & ad eam, & ipse est totum & ex ipso est totum. Et similiter dico vobis, Quod unumquodque animal⁸ non generat res ex se, nisi cum eo, quod est ex specie sua, quod hic dici potest homogeneous ipsi. Similiter ex Adam & Eva omne hominum genus,⁹ ergò omnis res conveniet cum suo simili & propinquo, & secundum speciem suam. Simili-

*Simile pro-
general
suum si-
mile.*

¹ Arabic *imbisāt* literally means 'spreading', but, technically, 'removal of dryness'. The Latin translator similarly has not understood the next two sentences which refer to the impossibility of cross-breeding occurring between animals of the land and those of the sea.

² Latin 'humores': corrected from the Arabic.

³ Arabic (p. 36, l. 1): "have indicated their 'Stone' which is connected with moisture." The sense is also obscured in the Latin text by a comma (instead of a full stop) being placed here.

⁴ The Arabic version at this point runs as follows: "and it (the 'Stone') is connected with moisture, and moisture is connected with water, and water is connected with the sea." ⁵ Latin 'nobis': nostris: corrected from the Arabic.

⁶ The Latin translator has misread صمغ 'gum', for صمغ 'tincture'.

⁷ This passage is corrupt. Read (following Arabic): *suae quam . . . Et quaedam sunt . . . lapidificantur.*

⁸ *Th. Ch.* and *M.* 'allas'.

⁹ The Arabic text (p. 36, l. 18) is as follows: 'Similarly our Father Adam—on whom be peace!—was of the clay of Eve and Eve of the clay of our Father Adam'. The *Th. Ch.* and *M.* texts of this paragraph 'unumquodque'—l. 4, p. 177) has been corrected from a quotation of the same passage in *Cons. Conj.*, p. 241.

ter dicunt, carnes ex carnibus generantur.¹ Et incipe in nomine domini & cognosce materiam ejus. Est enim à radice materiae suae totum quod est in eodem, & de eodem, nec ingreditur aliud super eo, nisi id quod ex eo est, & etiam ab eo, & est radix ejus. Similiter fecerunt caseos² ab eo, & hoc est ex quo extrahitur, & est in eo, & ex eo, & per omnia significavit lapidem suum, qui est unus lapis, & permixtiones ejus sunt ex eo, non ex alio, & quapropter appropinquaverunt illum intellectum pro posse suo per similitudines & assignationes. Veruntamen non est intellectus³ potens nec aures⁴ capiens, nec ratio quae perducatur eos ad quaesitum suum. Et dixit Averrois sapiens: ⁵ Respice Carpentarium an jungat lignum cum ligno nisi sibi simili, & sartorem an suat pannum nisi cum panno sibi simili, lineum cum lineo, & laneum cum laneo. Item sapientes dederunt doctrinam plenam, & appropinquaverunt intellectum pro posse suo, & tunc non intelliguntur ab vobis.⁶ [...] Dixit Hermes recipe conjunctiones⁷ in principio operis recentes, permisceantur aequaliter & terantur. Deinde desponsentur, deinde triturentur, aliae in aliis, ut fiat conceptio, deinde extrahantur & nutriantur ut fiat genitum. Scias quod haec *conceptio & desponsatio fit in putrefactione in fundo vasis.*⁸ Et genitum eorum fit in aëre videlicet in capite eorum vasis, & caput vasis est superior pars thalami,⁹ & thalamus⁹ est alembicus, in quo est illud genitum. Dixit Marchos¹⁰ genitum earum est in barba, id est in domo, inter terram ejus & coelum ejus,¹¹ secundum quod oritur super eo Luna terrae & Sol ejus, & Stellae ejus, & Ventus ejus, & diversi colores terrae ejus. Item dixit Marchos¹⁰ & est tempus in isto genito quod nascitur, de quo facit talem similitudinem. Tunc aedificabimus sibi talem domum, quae dicitur monumentum Sihoka. Dixit,¹² terra est apud nos quae dicitur tormos¹³ in qua sunt reptilia comedentia jecora¹⁴ ex lapidibus aburentibus, & bibunt super eis sanguinem hircorum nigrorum, manentia in umbra,

*Exempla
similitu-
dinis.*

*Conceptio
fit in suo
vasc.*

¹ The Latin translator has misread اللحم (flesh) for الحمار (ass). The full Arabic of this sentence (p. 36, ll. 19-23) runs as follows: 'Similarly Abū'l Faiḍ Dhu'n-Nūn al-Miṣri—May Allāh have mercy on him!—says (couplet). 'The Ass is created from the Ass, and the superiority of the horse is manifested from its speed in racing.' And his statement, etc. (couplet).

² Perhaps 'capulus' should be read as *Ibu Umail* is stating that the *hilt* of a sword is made from the same material as the blade.

³ Latin texts 'interius' . . . 'auram'. Corrected from the Arabic.

⁴ Arabic simply: 'Some of the Philosophers'. The erroneous mention of Averrois is some indication of the date of this Latin translation, as Ibn Ruṣṣid of Cordova died in Morocco in 1198 A.D.

⁵ The Latin text has a gloss here [sutorem vel].

⁶ Latin 'eis': corrected from the Arabic (p. 37, ll. 3-4). The following sentence has been omitted: 'And you reproached the philosophers: whereas they gave their advice and explained the matter as was incumbent on them for your benefit. The reproach returns to you, as you did not understand them'.

⁷ Arabic: *ahhālāt*, 'mixtures'.

⁸ The Arabic shows that the punctuation and order of the *Theatrum Chemicum* text at this place requires to be corrected ('in fundo vasis gentli eorum. Et fit', etc.).

⁹ Probably 'tholi' . . . 'tholus'. Arabic: *qubbah*, 'dome'.

¹⁰ Marqūis.

¹¹ Latin text 'id est in domo ejus terrea, & coelum ejus': corrected from the Arabic.

¹² Arabic (p. 37, l. 11): 'It is a house which is called the grave (*qabr*) of Saḥafā'. She said (*qālat*). Possibly the name Māriyah has been omitted, or it may be a copyist's error for *qāla Saḥafā* (vide pp. 174 and 175).

¹³ Arabic *Tūmti*.

¹⁴ Latin text 'opera': corrected from the Arabic. The Arabic word *سحالي* properly means 'witches' (who consume the *livers* of children and drink the milk of black goats), and not 'reptiles', as the Latin translator has rendered the word here and twice later.

[P. 247] concipiunt in balneis, & pariunt in aëre,|| & gradiuntur supra mare, & manent in & gra-||

*Digestio
circularis*

monumentis.¹ Et in sepulchris pugnat reptile contra masculum suum, & in sepulchro manet masculus ejus 40. noctibus, erit vacans² [.] sicut columbae albae, & prosperabitur gressus, & projiciet semen suum supra marmorē in simulachrum, & venient corvi volantes & cadunt supra illud & colligunt, deinde volabunt ad cacumina montium, ad quae nemo potest ascendere, & dealbantur & ibi pullulant,³ & haec est parabola dicti sui. Similiter non novit hoc nisi *quae concepit intra se in capite suo*. Quod autem dicit: Reptilia comedentia jecora⁴ lapidum adurentium, & bibentia super eis sanguinem hircorum nigrorum, intendit per reptilia imbibitiones. Et quod dicit comedere jecora,⁵ quod translucit unum⁶ tingens. Ad hoc congregati sunt socii sui, qui latent in illis imbibitionibus, & non apparent & recipiunt subtilitatem ejus. Per sanguinem hircorum nigrorum &c. vult animam fluentem lapidis ab eo. Et hirci nigri, per hoc vult lapidem quando ingreditur quando foemina in praeparatione, & *demigratur post dealbationem ejus praeparatione ignis*.

*Digestio
lenta.*

Et per hoc quod dicit concipit in balneis⁸ & parit in aere, intendit cucurbitas,⁹ & etiam sepulchra, quia in eis fit mors, assimilavit calorem ignis calori balnearum, in quibus lapis sudat in principio dissolutionis suae paulatim & paulatim. Et per hoc quod dicit pariunt in aere, significat superiorem thalamum alembici, quia aer est inter coelum & terram. Et similiter est generatio hujus tincturae à superiori coelo, id est barba,¹⁰ quod est superius alembici, & fundo cucurbitae.

Et hoc est quod dixit Hermes. *Leviter & prudenter sublimatur à terra usque ad coelum, & acquirit vim¹¹ à superioribus, & descendit in terram, & habet in se virtutem superioris & inferioris, dominans inferiori & superiori, & habet lumen luminum, & propter hoc fugiunt ab eo tenebrae*. Et illud est quod nominant¹² Regem de terra prodeuntem. & de coelo descendentem. Et simile est huic quod dicit quidam¹³ in ista aqua. Accipite res à mineris suis,¹⁴ sublimate eas ad altiora loca, & metite¹⁴ à

¹ The *Th. Ch.* text here duplicates 'manent' and reads '& manent in monumentis & etiam manent in sepulchris & pugnat'. Manget (*op. cit.*, p. 228) has '& manent in sepulchris & pugnat'. Both versions also read 'pereunt' for 'pariunt'. Corrected from the Arabic.

² Arabic: 'he will be excited, and for 40 nights he will act the part of a male [like white pigeons]', etc.

³ Arabic: 'lay eggs and have young ones there': The Latin translator has taken *tabyaqdu* in the sense of 'whitening' instead of 'laying eggs'.

⁴ Latin: 'opaca', followed by a superfluous 'Intendit per hoc': also 'lapidem' . . . libentium.

⁵ Latin again 'opaca'.

⁶ The Latin translator has evidently read *الاحد* (one) for *العجر* (the stone). This and the following sentence runs as follows in the Arabic (p. 37, ll. 18 and 19): "And by his statement 'they eat the livers of the stones whose livers have been burnt' (he means) 'they swallow the tincturing 'Stone' which has collected its companions with it and which lies hidden in the midst of these processes of giving to drink', " etc. The punctuation of the Latin has been slightly corrected in the following sentence.

⁷ Latin 'non': corrected from Arabic.

⁸ Arabic: *hammāmāt*.

⁹ Arabic: *qarā'*.

¹⁰ The equivalent of 'and its earth' has here been omitted by the Latin translator. The Arabic reads 'is between the highest heaven of the *birhā'* and its earth, and these are the top of the alembic and the bottom of the *qar'ah'*."

¹¹ It is probable that for 'vim' 'lucem' should be read. Arabic (p. 37, l. 25): *anwār*, 'lights'.

¹² Arabic (p. 37, l. 26): 'which the Jewish (*Ibrāniyah*) Sage Mārīyah called Angel.' *Ch. supra*, pp. 134, 152: also p. 195.

¹³ The Arabic text (p. 38, l. 1 and note 1) here mentions the Philosopher by name: MS. I. Asfidūs: MS. R. Asfidūbiyūs: MS. P. Asfidrūs.

¹⁴ Latin 'minera sua' . . . 'mittite': corrected from Arabic. *Cf.* also pp. 192 and 194.

[P. 249]

una essentia¹. Hoc est ovum in quo est calidum & frigidum, humidum & siccum. Propter quod vocat Hermes hunc lapidem mundum minorem². Et haec res eorum est una, quam nominaverunt nomine omnis rei, & omnis corporis, & omnis speciei, quam habent ||homines in manibus, & omnium istorum exponenda, audistis autem, homines||

Verbis difficultates reconveniunt.

& adduxi³ super his testimonia sapientum. Et dixit alius panem asperum, & alius panem de simila, & alius tortum panis⁴. Non possunt rectè dici diversa, quae non diversificaverunt à farina, nec declinaverunt à tritico ad aliud, scilicet omnes convenerunt, quia omnia illa sint una res, & de eadem re, cujus nomina sunt diversa, & assignationes ejus, & quod sit ex eo reducitur ad farinam & triticum, & est radix illorum & ex qua sunt. Diversi tamen sunt in nominibus, & quod diversa sint nomina harum rerum propter diversas species praeparationum earum & omnes illae res sunt ex tritico, & materia ejus est eadem, similiter verba sapientum licet sint diversa, idem tamen significant, nec differunt nisi in nominibus & assignationibus, propter mutationes ejus in gradibus praeparationis ex re in rem & de statu in statum. Ideoque multiplicaverunt nomina ejus & assignationes. Item dabo tibi exemplum ejus in panno. Pannus sive tela est una & eadem res quando scinditur ut inde fiat aliquod indumentum, & dividitur in multas partes, & assuitur, & fit una res uno nomine nominata, scilicet tunica vel camisia⁵, & omnes illae divisae partes sunt à tela, & sunt in divisione & nominibus plures, sed sunt secundum materiam & intentionem emunum & idem. Dixit Salomon rex⁶. Recipe lapidem qui dicitur Thitaris,⁷ & est lapis rubeus, albus, citrinus, niger, habens multa nomina & diversos colores.

Dixit etiam naturam unam & spiritualem sepultam in arena, & assignavit lapidem coloribus propriis, qui apparent in praeparatione. Dixit Sapiens⁸ assigna mihi illum. Dixit, & est corpus magnesia nobile, quod commendarunt omnes Philosophi. Dixit, quid est magnesia? Respondit magnesia est aqua composita, congelata, quae repugnat igni. Hoc mare latum, magnum bonum, cujus bonitatem commendavit Hermes. Fecit enim magnesiam hinc spiritum & animam, & corpus cinerem, qui est intus in cinere. Et dixit Plato,⁹ unumquodque est unum, quia omnis homo est animatus, sed non omne animatum est homo, sed quoddam animatum est homo, & in natura hominis est illud, quod est in natura animati. Nec potest rectè dici quod omne animatum est homo, cum enim dicis, animatum, comprehendis in eo bestias terrae, & volucres coeli, & homines, & arbores, & vegetabilia, sed cum dicis homines, non comprehendis aliquod ex illis.

||
Intellige||

[P. 250]

Intellige hoc dictum Platonis,⁹ & quid intendit. Item dixit Plato: Omne aurum

¹ Arabic *Kiyân*: vide anteâ, p. 152, note 5.

² I.e., the Microcosm.

³ Latin: 'adduxistis': corrected from Arabic (p. 38, l. 24).

⁴ Oatmeal (*hurûq*) bread, white bread, and mixed (*ma'rûk*) bread. The Arabic (p. 38, l. 26) proceeds: 'Others called it biscuit (*ha'h*), vermicelli (*itriyah*) and starch (*nashâ'*)' &c.

⁵ The Arabic (p. 39, ll. 5-6) gives a long list of tailoring terms. ⁶ MS. R gives the name as *Pâlimûs*: I. *Qâlimûs*.

⁷ R. *Tiṭṭyânûs*: I. *Tiṭânûs*. Cf. *Coll. des anc. alchim. grecs*, I (Trans.), p. 14, for a Greek definition of this as the 'lime of the Egg'.

⁸ The actual name of the Sage appears in the Arabic (p. 39, l. 12, and note 6): R. *Zûnûs*: I. *Rûnûs*.

⁹ Arabic: 'Aflâṭûn.'

est aes, & non è reverso. Nonne vides quod in natura auri nihil est quod assimilatur aeri in tanto¹ motu & colore, nec aliquid in natura aeris est, quod sit in natura auri ex continuatione² in terra, & patientia in igne, & mansione in mari. *Dixit etiam: Omne argentum vivum est sulphur*, sed non omne sulphur est argentum vivum, *fecit ex sulphure hic magnesiā*. Hae duae orationes sunt planae, propter quod non est in lapidibus aliud quod sit in lapide eorum, & propter hoc, haec omnia significant lapidem suum, qui est unus, non habens similem sibi, quem si nominaverunt lapidem, tamen est spiritus, & habet nomen spiritus.³ Et si dicatur aqua, non est sicut caeterae aquae, nec habet intellectum distinctum. Et si congregata fuerint, impositum est ei nomen impar, nec perficitur in se, nec ex se, nec per se. Et secretum quod est in eo, non est in alio. Intellege haec quae praecesserunt, in quibus facta est mentio ejus, & adhuc augebo tibi intellectum, & cogita semper hoc quod dixit Hermes in praeparatione lapidis occulti.

LAPIDIS PHILOSOPHICI CONFECTIO-

nis demonstratio, à natura humana de-
*sumpta.*⁴

Dixit Hermes, quod *secretum uniuscujusque rei, in una est aqua*, & haec aqua est susceptibilis nutrimenti in hominibus, & in aliis, & in hac aqua est maximum *Ex aqua* secretum. Aqua enim est, quae fit in tritico fermentum,⁵ [. . .] & in oliva oleum, & in *omnia.* quibusdam arboribus gummi, & in persicis⁶ pinguedo, & in omnibus arboribus fructus diversi. Et *principium generationis hominis est aqua*. Semen enim viri projectum in matricem mulieris, adhaeret septem diebus, & fit humor subtilis, & manet septem diebus, donec coaguletur in omnibus membris, in ventre mulieris, per tenuitatem ejus, & subtilitatem, & pervenit ad carnem, & fit caro, & super ossa, & fit os, & *Formatio foetus.* super pilos, nervos, & simile fit in eis.

Deinde coagulatur in 10.⁷ die, & fit tanquam caseus. Deinde rubificatur in 16. die, velut color carnis. Deinde incipit in die 24. discerni, & habere membra similia filis, & in 32. formatur in forma hominis, sicut dicit liber,⁸ & in die 40. apparet in ea anima, & à 40. die incipit nutriri sanguine menstruali, per sursum ejus, per umbilicum, & induratur etiam infans, & crescit paulatim & paulatim, & vigoratur. Et scito quod aqua famulatur ei in ventre tribus mensibus primis. Deinde aër tribus [P. 251]
aqua||

mensibus secundis. Deinde famulatur ei ignis tribus mensibus tertiis, & decoquit eum, & perficit, & cum compleri sunt 9 menses, abscinditur sanguis quo nutriebatur, & ascendit ad pectus mulieris, & fit ibi sicut corona,⁹ & fit aliud

¹ This should probably be 'pulsu'. Arabic (p. 39, l. 19): *majissah*—'pulse, motion, and colour'.

² Latin: 'corruptio': corrected from Arabic *baqā'*. ³ The latter part of the sentence seems to be a gloss.

⁴ The heading in the Arabic (p. 39, 3 lines from bottom) is 'Meditate on this Chapter'.

⁵ *Th. Ch.* and *M.*: 'frumentum': corrected from Arabic (p. 40, l. 1) and *Cous. Conj.*, p. 237. The sentence that follows, 'in the vine, wine', has been omitted in the Latin text, just as it was in the previous quotation of the same passage of Hermes (p. 174).

⁶ Sesame (*Simsim*), as in the previous passage on p. 174. ⁷ Arabic (p. 40, l. 5): 'Eighth'.

⁸ *I.e.*, the Qur'ān. The short quotation from that book, 'Then we created it in another creation', is omitted.

⁹ From this it is evident that the translator incorrectly read قُرْ (crown) for قُرْ (ice), which is found in all three MSS. The meaning is that the child acquires firmness of frame.

Applica-
tio ad ar-
tem.

nutrimentum ejus post egressionem ejus ab utero, ad hunc mundum.¹ Et haec tota est assignatio praeparationis lapidis eorum, & secundum hoc praeparaverunt. Intellege ergo hanc praeparationem & modum. Per matricem intelligit fundum cucurbitae, & quod intus est, & obturationem oris ejus, & firmationem conjunctionis, ut quod intus est, *non recipiat inspirationem ab aëre, & coagulabit se*, sicut dicit Calid.² Cum vidi aquam coagulare seipsam, tunc certificatus sum, quod res vera est, sicut assignatur [.....].³ Et dixit Rosinus⁴ simile huic, & memorabilis est coagulatio corporis sui⁵ 9⁶ diebus, & vocaverunt *corpus igneum*, & Alkambar, & *vivum argentum*, & sulphur rubeum.⁶ Et his nominibus vocaverunt & nominaverunt animam ab ipso egredientem. Et dixit Rosen,⁴ quod assalia⁷ est virtus foeminae, quam fecimus in 9 diebus, & nominavimus eam assalia,⁷ propter solutionem ejus ad aëra, & saporem ejus ab eo, in quo erat de corporibus suis, & propter fugam ejus,⁸ & propter intensionem caloris ignis super eo, & propter debilitatem ejus ex eo, quod invenit inimicis suis. Ergo coquite eam cum corpore suo, donec siccetur humiditas ejus ab igne, & sic siccatur, donec videris eam relesse spiritus ejus ab ea, & fastidivisse mansionem⁹ in radice elementi sui, & hoc est cum mortificaveris¹⁰ corpus album, & decoxeris, & triveris, & fuerit aqua spiritualis, potens convertere naturas ad alias naturas, tunc aurificabit¹⁰ corpora. Quod autem dixit Assalia⁷, vult intelligere duo humida ascendentia ad aëra, & haec sunt spiritus & anima, & quod dicit, haec est virtus foeminae, quam¹¹ fecimus in 9 diebus, significat animam quae est virtus foeminae, quam fecerunt masculum, cum coagulatur & figitur in igne, & fit masculus calidus & siccus, per idem quod acquisivit à parte¹² ignis, & nominatur tunc masculus, & nominant hanc aquam coagulatam nomine cujuslibet masculi. Deinde desponsaverunt cum foemina, & ipse est ex ea, & ipsa est radix ejus [.....]¹³ & coagulatio ejus, sicut dixit Hermes, secundum proportionem spermatis in matrice.

[P. 252] Et ex his judiciis manifestis & occultis, planis & obscuris, ad quae potest vix dirigi aliquis, intellexi & novi veri-||tatem dicti eorum, cum dicerent scilicet, quod
tatem||

lapis noster res est quam habent, & non participat cum eis alia. Quoniam in eo, quod

¹ Latin 'modum': corrected from the Arabic *al-'ālam al-awsaf*, 'the middle world'.

² Arabic 'K̄hālīd bin Yazīd.'

³ The second couplet of K̄hālīd is omitted.

⁴ Arabic: 'Zūsam', *i.e.*, Zosimos.

⁵ Latin 47: but see the next few lines.

⁶ Arabic (p. 40, ll. 17-18): 'Fiery Body, Red Sulphur and *al-Qinbār*'. The '*vivum argentum*' may be an explanatory gloss on *Qinbār* (cinnabar).

⁷ Arabic: *Alhāliyah*: presumably from Greek *αἰθάλη*, 'sublimed vapour'.

⁸ The Arabic of this passage (p. 40, l. 19), after the second *alhāliyah*, is as follows: 'on account of its rising up into the air, and its separation from its Bodies, and the beauties that it possessed'. For 'solutionem' read 'sublationem' and for 'saporem', 'separationem'.

⁹ *i.e.*, 'dislikes stopping'.

¹⁰ Latin 'mortificaverunt'.... 'vivificabit': corrected from the Arabic.

¹¹ The Latin here has a superfluous 'foeminam': and 'fecerat'. Arabic: "And as for his statement: 'It is the virtue of the woman which we prepared in 9 days', its meaning is the Soul," etc.

¹² Arabic (p. 40, l. 25): حر 'heat', which the Latin translator evidently read as جزء 'part'.

¹³ From the Arabic it is evident that 'soror ejus' has been omitted here. A colon should follow directly after this 'ejus' and there should be no paragraph after 'coagulatio ejus' (as found in the Latin texts). The Arabic runs: 'and its coagulation will be as Hermes described according to the proportion of sperm in the womb'. The next paragraph should begin, as indicated, with 'Et ex his', &c.

est sulphur, arsenicum, aut ferrum, aut aes, aut ovum, aut capilli, aut aliud ab animalibus &¹ vegetabilibus, aut lapidibus mortuis, non dixisset lapis noster, & non appropriasset sibi, cum omnes homines participarent secum in illis [.]²

De omnibus istis modis sicut nos praeparavimus ante intellectum & cognitionem operis, & praeparationem quam cognovimus ex omnibus praemissis, & vidimus quod omnia erant vana, unde projecimus vana & laudamus Deum, qui notificavit nobis vanitatem omnium talium, & egimus ei gratias, & scivi cum dixerunt lapis noster, quod est res appropriata eis praeter homines. Igitur necesse erit nobis investigare illum. Et quod dixerunt verba nostra in manifesto sunt corporalia, & in occulto spiritualia, quae cum audivimus, quaesivimus cognitionem hujus occulti. Spirituale quidem occultaverunt, & manifestaverunt per aliud, ad res corporales. Hoc non potest intelligi nisi per sensus interiores, & veram rationem & intellectum, [.]³ & non apprehendimus ab eis, quae percepimus in manifesto auditu. Veruntamen inquirimus occultum, quod occultum occultaverunt sensui nostro, quod si non esset, non extraheretur quod cogitaverunt in cordibus suis. Ego autem declaravi vobis quod occultaverunt, & non abscondi ab eo aliquid, [& hoc etiam est ex dictis eorum. Aurum nostrum non est aurum vulgi. Aurum verò nostrum est, quod est ex opere nostro.]⁴ De quo dixit Rosinus⁵: Cum desponsatus est cum sorore sua, & facta est conceptio, & prodiit genitum, quod est anima, Assalia est, inquit, virtus foeminae, quam perfecimus 9 diebus. Significavit nobis, quod cum viderimus virtutem hujus aquae, & magnum effectum ejus, & flores ejus in terra eorum, & quod erit postea in projectione super folia⁶ vulgi. Et haec est minima res, sed [lux super rubeum]⁷ tingit illud in melius aurum, quam sit aurum vulgi [.]⁸, oportuit significare vobis, quod hoc magnum periculum est, virtus seu potentia illius rei, quam tinxerunt⁹ prius, & hoc est secretum, super quo juraverunt, quod non indicarent in aliquo libro. Nec aliquis eorum declarabit hoc, & attribuerunt illud Deo glorioso, ut inspiraret illud cui vellet, & prohibeatur à quo vellet. Est enim radix sine qua nullum juvabit ars,¹⁰ & quod occultaverunt est praeparatio illius rei, donec figeretur in igne, & tunc fit res magna, [.]¹¹ & homines ignorant hoc, nec habent illam assaliam, nec illam virtutem, quae habeat talem effectum. Et dicit filius Hamuel¹²:

¹ Latin 'ab aliquibus vegetabilibus': corrected from Arabic *min al-haiwān wa'n-nabāt*.

² This passage is corrupt, and the next paragraph should not have been separated. Arabic (p. 47. l. 2): 'All men carry on manipulation in all countries, just like our manipulations,' etc

³ A short passage regarding not taking for granted what is written in books is here omitted.

⁴ The passage within brackets is only found in MS. I, and should be moved down to the gap six lines later.

⁵ Arabic: Zūsām.

⁶ The translator has again mistranslated *warāq*, which, in alchemy, means 'silver', and not 'leaves'.

⁷ The text used by the Latin translator seems to have been defective at this place (as is the Indian MS.). There is nothing corresponding in the Arabic text to the three words placed in square brackets.

⁸ Vide note 4 *supra*. Arabic: "than the gold of the common people from the mines. And their statement 'Our Gold is not the gold of the common people, which is from our knowledge' has taught us", etc. There seems to have been some confusion in the order of the Arabic text used by the Latin translator.

⁹ The translator apparently read *صيفرة* 'they tintured' in place of *صنورة* 'they prepared'.

¹⁰ Latin 'aes': corrected from Arabic *san'ah*.

¹¹ An explanatory sentence has been omitted here.

¹² Arabic: 'Muḥammad bin Umail'.

[P. 253] Laudate Dominum,||cujus nomina sanctificentur, super hoc quod dignatur ei tribuere,
cujus||

& inspiravit ei conjunctionem hujus rei occultae, & sic post multas investigationes, & vigiliis continuas hujus rei occultae, & revelationis occultorum dictorum, adeptus sum lapidem.

QUID PHILOSOPHIS PLUMBUM SIT,

& quid Azoch.¹

Intravi die quadam domum senioris Abielhasam,² causa visitandi³ ipsum, & sedi ad dextram ejus,⁴ & erant ibi duo viri, quorum unum cognoscebam, alium verò non, & collocuti fuerant ante praesentiam meam de Arte, & percepi per illud quod quaesivit à me, quod indurata⁵ fuerat super eis res, & obscuratum verbum, nescientes id quod considerabant in dictis sapientum, & erant in stupore, & convertit ad me Senior faciem suam securus amicitia, quam complectebamur, & dixit mihi⁶: Qualis est intellectus sermonis sapientum. Recipe plumbum, & quod assimilatur plumbo, & recipe Azoch⁷ & quod assimilatur Azoch, & hic est ordo scientiae quam cognoverunt AEgyptii, [& AEnigma ejus]⁸ & ratio, & virtus, & largitas: haec sunt quatuor, quorum duo manifesta sunt [... ..]⁹ nominant enim plumbum, & [non]¹⁰ nominant quod assimilatur ei, & obscurant istud, & nominant Azoch, & celant nomen illius quod assimilatur ei. Quae sunt ergo ista quatuor? Et dixi ei: Haec verba sapientum habent in se obscuritatem, & sunt ex sophismatibus eorum. Dixit, quomodo est hoc? Dixi: voluit per hoc sapiens duo tantum, quae sunt masculus, eorum occultorum occultum, & foemina, & adjunxit verba significantia quatuor, & non intendit nisi duo. Dixit & quomodo est hoc? & ipse nominavit quatuor: etiam repetivit verba sapientum secunda vice. Et dixi, non intendit per hoc dictum nisi duo tantum. Et ille ait: Sapiens dixit quatuor, & tu dicis duo. Et dixi ei: In his verbis sicut praedixi, est obscuritas, & sophisma sapientum in hoc loco, & si voluisset quatuor partes, ex quibus componuntur masculus & foemina, dixisset: Recipe ignem

Explica-
to dicis.

¹ This heading is not found in the Arabic. In MS. I, the heading runs 'Account of (the meeting of) the author with ash-Shaikh Abū'l Husain bin Wasif'.

Most of the paragraphs that follow down to the top of p. 193 also occur (under the incorrect title of ROSINUS AD EUTHICIAM) on pp. 246-256 of the collection of alchemical treatises published in 1593, entitled ARTIS AURIFERAE QUAM CHEMIAM VOCANT, VOLUMEN PRIMUM. It has thus been possible to make a recension of the Latin translation of this portion of the *Mā' al-Waraqī* in addition to checking it from the Arabic.

² A.A. Habelsam. Arabic 'ash-Shaikh Abū'l Husain bin Wasif, 'Halla'—May Allāh perpetuate his honour!'

³ Arabic (p. 41, 3 lines from bottom): 'ala sabīl al-istiḡār' for the sake of asking (for something)'

⁴ Arabic 'by his side.'

⁵ A.A. 'Inducta': possibly the original Latin was *indocla* 'unlearned': Arabic *ishṭibāh* 'doubtful'.

⁶ Arabic: 'Oh Abū 'Abdallāh' (i.e., Ibn Umiāl).

⁷ Arabic: *Zā'ūq*, 'quicksilver'. *Th. Ch.* (and Manget) invariably have 'azoth' instead of the 'azoch' of A.A.

⁸ There is nothing in the Arabic corresponding to the words in square brackets. The passage '& hic'.... 'largitas' is only found in A.A., and appears to refer to the Shaikh Abū'l Husain. It runs in the Arabic 'Aud his position in learning and his sagacity, his wisdom, and his superiority, the Egyptians know well.'

⁹ The equivalent of the Arabic 'and two are hidden' has been omitted from the Latin.

¹⁰ Added from the Arabic

& aquam, & comisce, [...].¹ & consistet unumquodque ex duobus. Deinde fac quatuor unum. Veruntamen sapiens dixit: Recipe plumbum, & quod assimilatur ei. Deinde repetivit, dicens: Recipe Azoch, & quod assimilatur Azoch, unde ex illis & in similibus celant scientiam ab omnibus. Intellige, & confide in Domino meo, ut intelligas hoc dictum sapientis². Et dixit: exempla. Dixi³: Hujus exemplum [est]: Accipe plumbum, plumbum verò apud eos est||nomen ex [P. 254] nomen||

nominibus masculi, nominavit enim masculum, & tacuit⁴ nomen foeminae, & dixit, & quod assimilatur plumbo, et foemina assimilatur plumbo quia ipsa est ex eo, & ipsum est ex ea. Deinde dixit secundò: Recipe Azoch & quod assimilatur Azoch. Azoch autem est foemina, & nominavit hic foeminam, & tacuit⁴ nomen masculi. Et dixit, & quod assimilatur Azoch, & non nominavit hic masculum, quia nominat illum in principio sermonis. [Exponam]⁵ plane, ut desit dubitatio, & tamen valent haec verba ac si diceres: Recipe Adam & quod assimilatur Adam. Nominasti hic Adam & tacuisti nomen Evae, quae est foemina, & non nominas eam, quia scis quod homines qui sunt tui similes in mundo,⁶ sciunt, quod illud quod assimilatur Adam, est Eva. Deinde repetis secundò, ut res obscuretur minus intelligentibus⁷, ac opinantur multi quod intendis, in hoc loco cum dicis quatuor. Dixisti [secundò].⁸ Recipe Evam & quod assimilatur Evae. Nominasti hic foeminam quae est Eva, & tacuisti nomen masculi qui est Adam. Quia nominasti eum semel & ab ipso incepisti. Et hoc non potest esse cavillanti⁸ dubium. At illi coeperunt respicere unus in alterum, & stupor reprehendit eos super hoc, quod eis explanavi⁹.

Simili explicatur.

Aliud dictum.

Et simile huic est, quod dixerunt, commisce calidum cum frigido, & fiet temperatum, nec calidum, nec frigidum. Et commisce humidum cum sicco, & fiet temperatum, nec humidum nec siccum. Manifestum hujus dicti est super quatuor, & generaverunt ex his duo tantum, videlicet masculus & foemina: masculus est calidus & siccus, foemina autem est frigida & humida: quae cum commixta fuerint, jam commixtum est calidum cum frigido, & humidum cum sicco, & hoc non est dubium intelligenti. Et sustinet hic intellectus verba sapientis, quod habet alium modum quàm tibi demonstravi de aqua & igne, aëre & terra: & est alius modus ex praepara-

¹ From the Arabic (p. 42, l. 10) it is evident that a sentence '& recipe aerem et terram, & comisce' has been omitted from the Latin text.

² Arabic (p. 42, l. 12): 'Understand (this) from me and meditate on my statement so that you may understand the meaning of the statement of this philosopher.'

³ All three Latin texts have 'dixit': corrected from Arabic, with some rearrangement of words.

⁴ From the Arabic it is evident that the meaning of 'tacuit' is 'referred metaphorically to'.

⁵ Added from Arabic.

⁶ The Latin translator has misread 'ālam (world) for 'ilm (knowledge).

⁷ A.A. text: 'ut eos minus obscuretur sapienti et intelligenti': Th. Ch. and M. texts: 'dicis ut res obscuretur, & minus intelligent'. Corrected from Arabic.

⁸ The Latin translator misread نبي حجي (fool, or jester) for نبي حجي (man of intelligence).

⁹ The story of Ibn Umail's visit to his friend ends here, but the Latin translator, by omitting one or two words, has failed to make this clear. The Arabic (p. 42, ll. 21-2) runs 'Then the group understood this: and they began to look at one another: and I departed from them while they were silent and speechless owing to what I had explained'.

tionibus. Et est hoc dictum, sicut dixit Joseph¹: Commisce aquam & ignem, & erunt duo. Commisce aërem cum terra, & erunt quatuor. *Deinde fac quatuor unum, & pervenisti ad illud quod vis*². Et tunc fit corpus non corpus, & debile super ignem non debile, & apprehendisti sapientiam. Fac ergo secundum quod dixit Joseph³ super eo. Et praeparator harum rerum à principio usque ad finem est aqua calida,⁴ id est fixa, honorata, & est illa quae manifestat tincturam in projectione, & nisi illa esset, non esset intentio aliquorum sapientum in aliqua radice sapientiae,⁵ & ipsa est mediatrix inter contraria, & ipsa eadem primum, medium & ultimum.

||
Intel-||

[P. 255]

Intellige hoc quod tibi demonstravi, & scito modum verbi mei, & ipsa manifestat tincturam. Talis enim solet esse improbitas sapientum, & eorum sophismata. Et ipsi fortè adduxerunt in uno sensu, & sub eo est alius, & ego spero quod apparebunt vobis per paulum⁶ quae innui vobis multa de secretis illorum & sophismatibus, & Dominus tribuet vobis prosperitatem. Si verò apertus fuerit die aliqua ex scriptis sapientum modus alicui hominum, non aperietur nisi legenti [hunc meum]⁷ librum & carmina mea. Explicavi enim tibi & omnibus fratribus meis⁸ quicquid obscuraverunt philosophi pro posse suo, & quod celaverunt à patribus & filiis, & comprehendi in paucis paginis, quod ipsi expanderunt in millibus paginarum, sepultum in tropicis & typicis locutionibus, & magnis obscuritatibus involutum, quod intellectus intelligentium apprehendere [nunquam]⁹ valet.

Autor apertus est in suis carminib.

Ego autem ut portaretur memoria mea à posteris in arte illa, sedi solitarius, considerans libros antiquorum, & quaerens¹⁰ à quibuslibet nobiscum considentibus scientiam hanc inquirentibus, quos cum alloquerer, non intelligebant me, [...].¹¹ Habebant enim prae manibus libros, qui describunt eis Alkakis¹², id est, species vel res vanas quas noscunt, quibus occupantur, & hae sunt res quae deteriorant ipsos occupatos, & ipsi intendunt suis commixtionibus ac deviant à veritate, ignorantia excaecati¹³. Cum autem vidi te, & vultum tuum illustratum per id quod innui & exposui, ex secunda apprehensione tui intellectus, converti faciem meam ad te, & explicavi tibi ex eo, quod concluderat scientia mea in pectore meo, ut cognoscas

¹ Arabic: 'Yûsuf the Prophet—on whom be peace!' (i.e., Joseph, the son of Jacob).

² *Th. Ch.* and *M.* 'ad id quod audisti aut quod vis'. Corrected from *A.A.* and Arabic.

³ *Th. Ch.* and *M.* 'sapienti... & praeparatio': These texts also add after 'super eo', 'parum post parum', which is not found either in *A.A.* or Arabic. Corrected from Arabic (p. 43, l. 1) and *A.A.* 'Ioseph'... 'praeparatur'.

⁴ The Latin translator left the word 'khâlid' 'everlasting' in the text as *calid* (with the necessary explanation), and a later copyist or printer, not realising this, has made nonsense of the word by adding an 'a'.

⁵ The Arabic of this passage (p. 43, l. 2) runs as follows: 'and if it did not, then there would have been nothing in the hand of any philosopher: and it is the principle of Wisdom'.

⁶ *Th. Ch.* and *M.* 'verba': corrected from Arabic.

⁷ Added from Arabic.

⁸ Arabic (p. 43, l. 9): 'my pious Muslim brothers'.

⁹ Judging from the Arabic this word should be replaced by 'solum' (read after 'quod').

¹⁰ The Latin translator evidently misread طالب (seeking) for سائت ('silent', i.e., 'refusing to answer').

¹¹ A short passage, referring to their blindness and evil intentions, is omitted here by the Latin translator.

¹² Arabic 'aqûqir (drugs). *A.A.* has 'Alkabrîc Alkakis' as if an Arabic-knowing commentator had tried to explain 'aqûqir by adding *al-hîbrîc*, 'the Sulphur'.

¹³ Arabic (p. 43, l. 14) (simply): راسين 'firm'. For 'excaecati', vide the reference in note 11 *supra*.

intentum¹ scientiae, & locum secreti, & dividas inter me & homines, erroribus & vanitatibus incidentes eò quòd legisti in libris aliorum, & quod locuti sunt, & adduxerunt ex verbis sapientum antiquorum & modernorum², & quorum libri appetuntur, quorum etiam nullus ausus est exponere unicam literam ex dictis Philosophorum, sed tantum posuerunt in libris suis secundum quod procuraverunt sapientes³ nec aperierunt ex eis aliquem sensum. Est autem opus mihi ut sapiens sim, ut aperta mihi incerta sint, & noverim occulta, ut exponam verba⁴ sapientum, & perveniam per illam expositionem ad veritatem ac manifestationem eorum, ut post manifestationem manifestetur studentibus in illis, & [non]⁵ aperiatur fastidientibus & impatientibus & sufficientiam habentibus in his, quae prae manibus habent ex ignorantia. Sed quando non expono ex eis aliquid, erit liber meus idem quasi liber illius sapientis, & verba mea verba sua, & ego velut accipi verba eorum, & mihi attribui, & hoc est inconveniens, & [P. 256]

*Autor
obscurus
illustrat
non de-
scribit..*

5. Vol. R attri||

dedecus illi qui sic facit. Quae enim utilitas est legenti librum meum, quando res est ut assignavi⁶ ? talis qui sic facit appetit jactantiam⁷. Composuit enim librum suum, opinans, quod intellexerit illud occultum mysticum, & ipse nescit, nec intelligit literam unam ex his, quae composuit in libro suo, & si quaeratur ab eo aliquid ex ipsis, respondet per falsitatem. Et si comprobetur⁸ ei, defendit per cavillationem & similitudines vanas. Veruntamen si sim⁹ magnae rationis in scientia, & aperti fuerint tropi mihi eorum occulti, & manifestum est mihi quod occultaverunt, & hoc apprehendi per scientiam quod occultaverunt, [.]¹⁰ deo rectè hoc appropinquare intellectui successorum meorum, sermonibus in aperto velatis, significantibus intellectum occultum & velatum, ut hoc sit apertum & velatum. Est autem apertum studiosis, & sapientibus, & intelligentibus, & investigantibus, velatum autem minus intelligentibus, quod nisi fecero, non manifestabo industriam meam prae caeteris, & erunt dicta mea tanquam proposita sine demonstratione & utilitate sicut proponunt ignorantes; propter quod feci sic, & Deus aperiat tibi quod restat ex meis carminibus, & versibus, & libris meis, scilicet libro Clavis Sapientiae majoris, & libro Magnesia¹¹, sua gratia & largitate.

Revertar igitur ad complementum intentionis nostrae in verbis super his figu-

¹ The Latin translator apparently read *ma'nâ* 'meaning', for *ma'dan* 'mine', of both MSS. R. and I. (Text p. 43, l. 10).

² Arabic (p. 43, l. 18): 'Moslems who were their followers'.

³ Arabic 'Sage': 'but they only quoted in their books what the Sage said, and not the meaning'.

⁴ *Th. Ch.* and M. 'veram sapientiam': corrected from *Cons. Conj., loc. cit.*, p. 236. The Latin translator evidently read *all'āz* 'words' for the *alghāz* 'riddles' of both MSS. R. and I.

⁵ This 'non' seems to have dropped out of the text. Arabic (p. 43, l. 22): *mastūran* 'concealed'.

⁶ *Th. Ch.* and M. add here 'scientiam'. The passage is omitted in *A.A.*

⁷ Arabic: *arāda al-mukharrīqah*: 'he intends boasting'.

⁸ The Arabic suggests that, instead of 'comprobetur' (approve), 'confutetur' (refute) should be read. The sentence is not found in *A.A.*

⁹ *Th. Ch.* 'sit'. Emended from Manget and the Arabic: 'But seeing that I am a man of high rank in learning'.

¹⁰ The equivalent of 'what they had concealed in their worn-out hearts' (Arabic: p. 44, l. 1) is here omitted by *Th. Ch.* and M. and only partially given in *Cons. Conj., loc. cit.* This, and the succeeding passage, do not seem to have been clearly understood by the Latin translator: e.g., the next sentence runs 'I added this to the understanding of my successors by words both manifest and veiled, which point out the hidden and veiled meaning' &c.

¹¹ *Th. Ch.* and M. simply, 'hoc magna'. Corrected from the Arabic. This passage (with half of the following page) is omitted in *A.A.* The next sentence runs on in the Latin text, instead of commencing a fresh paragraph. For a previous mention of these two books *vide* p. 169, note 6, and text.

ris, & non praetermittam exponere imagines, quas descripsi in carmine meo¹, licet illud modicum comprehendit modos, quos intendit sapiens, & imagines illas & figuras. Iterum conversus, quia scio quod sufficit tibi id quod aperui in isto, & appropriavi hanc partem istius libri mei in expositione aquae divinae foliatae, mundae, & terrae stellatae, & abbreviavi expositionem [.....]² paucis verbis, & sufficientibus [.....]³. Et hoc sicut praecessit mentio ejus in expositione figurarum carminis mei, quod sic incipit: Epistola solis ad Lunam crescentem⁴. Et sunt multi⁴ versus. Feci tamen illud carmen determinatum habens minores inventiones imaginum, & mirabilium quae continet, & illud est per se non indigens expositione alia, quod sic incipit: Et in domo Hamuelis mansio &c.⁵. Et sunt centum versus & unus, & praeter haec carmina quae legisti, & locutus sum tibi, quod sufficit in omnibus istis, est unus modus. Veruntamen alia indigent aliis. Redit sermo ad locum suum. Similiter dictum est sicut praedixi in corpore & corporibus, secundum quod tibi explanavi in spiritu & spiritibus⁶, in anima & in animabus, & est unum corpus & partitur, & tunc dicitur corpora secundum partes, sed prius est unum ex uno. Qui autem dixerit aliud ignorat scientiam, quia scit nec⁷ uno.||

[P. 257]

corpus nec corpora, nec spiritum nec spiritus, nec animam nec animas, nec cognoscit lapidem, nec ex quo est, nec percipit odorem⁷ operis aliquo modo. Et causa est, quia ex parte illarum qualibet salsaturarum incorporatum est corpus unum. Propter quod similiter dixerunt corpus unum & corpora, & propter hoc habent esse ex illis spiritus & animas. Scias praeterea [.....]⁸ unde occupantur in praeparatione sulphurum eorum, & in sublimatione arsenicorum suorum combustibilium & corruptibilium, secundum manifestum est quod audiunt, & nudum quod legunt. Cognoscunt non illa, veritatem ignorantes. Sulphur verò & sulphura, & auripigmentum

Erronea.

¹ The Latin translator omits to give a rendering of the couplet in which the author summarises what the Philosopher meant: "(Fortunate is) he who loves a beautiful woman, and the quaffing of wine, and the wail of the violin". He also omits the information that this poem contained 777 couplets. As may be seen from the quotation on p. 44, l. 9 of the Arabic text it was a *qaṣīdah* rhyming in *Dāl*, and therefore, different from Ibn Umāil's other poems which rhymed in *Lām* (the *Risālat ash-Shams ila'l-Hilāli*), *Nūn* and *Mīm* (vide, for the latter two, notes 2 and 5 *infra*).

² The equivalent of *aṣ-ṣuwar al-birbāwiyah* (Pyramid images) has dropped out of the Latin text: as well as a reference immediately afterwards to Ibn Umāil's poem of 199 couplets rhyming in *Nūn*, in which a full explanation of these images is given. The text of most of this *Qaṣīdat an-Nūniyah* will be found on pp. 105-113 of the Arabic.

³ *Risālat ash-Shams ila'l-Hilāli* } Epistle of the Sun to the Crescent Moon
Lammā badā fi diqqati'l-Khilāli. } when the latter was as thin as a toothpick.

⁴ Arabic (p. 44, l. 18): '448'.

⁵ The Latin translator evidently found the Arabic text very difficult to understand. Even in MS. R. it is corrupt. Ibn Umāil is here referring to another of his poems, rhyming in *Mīm*, of 101 couplets, in which the wonderful effect of Talismans is explained. There is no mention in the couplet of a house, but only of Ibn Umāil's amulet and its relation to the stars. These poems were apparently all addressed to the friend for whom he composed the *Mā' al-Waraqī*, viz.: Abū'l Ḥusain 'Alī bin Aḥmad bin 'Umar al-'Adawī, and Ibn Umāil goes on to say 'The meaning of all of them is one, but each stands in need of the others' (to be properly understood).

⁶ *Th. Qh.* and M. 'sed quod...spiritibus, & spiritu'. Corrected from Arabic (p. 44, l. 25), and *A.A.*, p. 252.

⁷ Latin texts 'quia nescit corpus...ordinem'. Corrected from the Arabic (p. 45, l. 1), and *A.A.*, p. 253.

⁸ Some words seem to have dropped out here. The Arabic runs 'You should understand this last method as it explains their meaning in respect to it: but (far from doing this) they occupy themselves', etc. *Th. Qh.* and *Manget* texts simply have (before occupantur), 'scilicet] unde'. *A.A.*: 'Scias praeterea, quod multi occupantur', etc.

& auripigmenta¹, omnia illa sunt nomina aquae divinae foliatae mundae², cujus dealbatio est praeparatio ejus per sublimationem, quae est distillatio, donec fiat alba lucida, in qua non sunt sordes. Haec est dealbatio sulphuris, & sublimatio Zandarich, *Aqua foliata.* & ablutio corporis est inductio aquae super illud tam diu, donec non remaneat in eo aliquid ex anima, quae est tinctura, quod non ascendit cum ipso spiritu. Cumque acceperis animas, & anima fuerit in ista aqua, & nihil remanserit in corpore ex ea, tunc abluisti corpus à sordibus. Innuit per hoc totam extractionem animae totius ab eo, ut liberetur cinis à cinere mundus, in quo non sit pinguedo³, quae prohibeat ipsam ab operatione⁴. Et scito quod quicumque percipit scientiam uno⁴ modo, non latebit unum⁴ dictum expositionis meae, & maximè ad quem pervenerunt libri mei, & intellexerit eos. Et Deus sit testis super vos⁵, ut non prohibeatis eos ab his, qui sunt digni ex fratribus vestris⁶, & non expandatis eos indignis. Iniquè enim agetis contra scientiam, & merebimini poenam ab Deo⁷ cujus nomen glorificetur in infinitum. Commissa est enim vobis haec scientia, ut subveniatis fratribus vestris pauperibus, & Deus retribuere vobis quod bene agitis.

⁸ Memoratus sum in hoc libro, quod Luna plena quae est ex his figuris, est radix omnium, ex ipsa extractae sunt res, per hoc significatur aqua, quia Luna dominatur omnibus humoribus, & est domina aquae, & duae aves⁹ extractae sunt de ea, & sunt duo fumi, de quibus facit mentionem Hermes, & dicit: Descendit fumus superior ad inferiorem, & concipit fumus à fumo, & ex aliis non subsistunt creaturae. Intellige hunc modum & ex his¹⁰ cum tribus sororibus quarum⁹ mentio praecessit, extractae sunt omnes res. Et res sunt quae nominantur sulphur [& sulphura]¹¹ & flores spinarum, & flos omnis spinae, & tincturae & fermenta. || Et hoc totum post (P 258)

R 2

Et||

imbibitionem, & ingressum trium imbibitionum priorum, quas nominant salsaturas, & post fixationem eorum in lapide qui est desponsatus & coagulatus cum eis, videlicet [foemina]¹¹ cum masculo, & postquam totum dealbatum. Et¹² cum his tribus desponsatis dixit Annamos¹³: solummodo non addens quartum. Item dixit Viemon¹⁴: Cum perfeceris tria non timeas ab operatione sua fixationem. Et idem dixit Aros regi: Si diminuta fuerit palma digito uno, diminuetur potentia.

¹ The Latin translator evidently added, after 'auripigmenta', the original word (*Zarnîkh*). *Th. Ch.* and Manget have '& Zainolek': *A.A.* 'ac zandarich'.

² *Th. Ch.* and *M.* omit 'mundae': *A.A.* 'humidae': corrected from Arabic *naqi* (p. 45, l. 5).

³ Arabic: 'there is no impurity (*danas*) in it, which prevents it from being pure'. The Latin translator read *دون* *دون* for *دون* and *ظهور* (operation)—as in *MS. P.*—for *ظهور* (purification).

⁴ *Th. Ch.* and *M.* 'suo' . . . 'ipsum': *Cons. Conj.* 'uno' . 'ipsum': corrected from the Arabic. The *A.A.* version is missing for more than two pages from this point.

⁵ and ⁶ *Th. Ch.* and *M.* 'uos': 'nostros'. The full translation of the Arabic is 'you should not withhold those things from your sincere Muslim brothers'. A superfluous sentence that follows is also omitted.

⁷ *Th. Ch.* and *M.* 'poenas ab eo'. Corrected from the Arabic (p. 45, l. 12) as well as a long quotation from the 'De Chemia' in the Introduction to the 'Consilium Conjugii' that follows in both the printed Latin texts.

⁸ *MS. R.* has here a heading *Fasl* ' (Fresh) Chapter'.

⁹ *Th. Ch.* and *M.* wrongly, 'aquae': 'aquarum'. For previous mention of 'sorores' *vide antea* p. 157 (top).

¹⁰ *Th. Ch.* and *M.* here insert 'tibi'. ¹¹ Omitted in *Th. Ch.* and *M.* Added from Arabic (p. 45, ll. 19 and 21).

¹² *Th. Ch.* and *M.* 'est' and no new sentence, as is required by the Arabic.

¹³ Arabic: 'Armiyânūs al-Hazārbandī' 'Salt thrice.' 'Solummodo' is thus probably a misprint for 'salute ter modo'.

¹⁴ Arabic: 'Dhu'n-Nūn al-Miṣrī'.

Intendit per hoc, ut non diminuatur in coagulatione¹ aliquid ex his, videlicet quinque quae sunt duo, masculus & foemina, & tres imbibitiones.² De quibus iterum dixit Aros. Si diminuta fuerit palma digito uno, erit sanguis tantum³ diminutus. Cum autem coagulatum fuerit totum, tunc nominatur mare sapientum. Et haec terra est mater mirabilium, & mater colorum⁴, & mater duorum fumorum, & est totum, & ex ipsa trahitur totum, quo indigent in opere suo. Et ipsa est cinis animatus⁵, de quo dixit Viemon⁶. Projicitur in sterquiliniis, hoc est vile in oculis omnis ignorantis, quia si diceretur ei, haec est scientia & opus, apparet ei esse falsum, & iste sensus eorum, evenit alba⁷ magnesia & cinis⁷ extracta à cinere. Scito ergo modum qui ap[p]rehendit duo in unum, & haec tria quae dealbant masculum & foeminam, sunt quae nominaverunt tres terras. Nec sufficit una ex eis sine alia, habet enim quaeque illarum opus suum. Terra prima est terra margaritarum, secunda foliorum,⁸ tertia est terra auri, & ipsa tingit Elixir, & elixir tingit eam. Et haec quinque cum congregata fuerint, & colligata, sunt unum, quod lapis est sapientum naturalis perfectus, & est sicut domus cum suis quatuor par[ie]tib[us]⁹ & tecto. Et haec est magnesia alba vera, non falsa, & est Abarnahas perfectum, occultum, typicum, haec est lapis¹⁰ in quo congregatae sunt potentiae, albedo & rubedo, quam assimilaverunt ovo, propter albedinem ejus manifestam & siccitatem, in cujus occulto est rubedo. Et haec albedo quam assimilant ovo,¹¹ circumdat quicquid est in eo, quo indiget praeparator, sicut cortex ovi circumdat album & vitellum totum, quo indiget pullus. Et hunc lapidem nominaverunt omnem rem, & dixerunt: Scientia nostra illa est in omni re, & hoc est ex sophismatibus eorum propter homines. Unde homines consumpserunt pecunias suas & sensum, & laboraverunt totaliter in praeparatione uniuscujusque rei, quam opinati sunt praesumptione, & ignorantes aestimaverunt lapidem¹² esse in omni re, quam praeparant. Unde & unusquisque praeparat illud, quod opinatur, & cadit aestimatio ejus fallax super eo. ||

Certum ||

Certum est autem, quod scientia est in omni re praeparationem habente, sicut demonstravi in pluribus locis librorum meorum: Et intentio eorum in hoc est, ut lapis eorum quem nominaverunt omnem rem, habet enim in se totum quo indiget, ex corpore, ex sale,¹³ ex aquis, ex spiritibus, & animabus & tinc-

Terrarum
unio.

Abarnahas
verum.

[P. 259]

Materiae
perfectio.

¹ The Latin translator evidently read *المقدد*, 'coagulation' for *العدد*, 'number'.

² *Th. Ch.* and *M.*: 'imbibitiones, de quibus iterum dixit Aros': and then a new paragraph.

³ Possibly for 'tantum' 'damae' should be read. Arabic (p. 46, l. 2): 'the blood of the deer will be defective'.

⁴ *Th. Ch.* and *M.*: 'coelorum'. Corrected from the Arabic.

⁵ From the Arabic (p. 46, l. 4—*mutanāfi*) it seems that, instead of 'animatus', 'appetitus' should be read.

⁶ Arabic: *Dhu'n-Nūn al-Miṣri*. ⁷ *Th. Ch.* and *M.*: 'verbi magnesia & cineri': corrected from the Arabic.

⁸ Arabic: *IVaraq*, i.e., silver. ⁹ *Th. Ch.* and *M.*: *partibus* (cf. p. 166, l. 7).

¹⁰ *Th. Ch.* and *M.*: 'aqua' (by confusion of the copyist with the following 'in quo'—or 'qua'). Corrected from the Arabic (p. 46, ll. 13 and 14). The Latin translator seems to have had a defective text. The Arabic runs: "This is the 'Stone' in which is collected all the powers, and whiteness which they compare with the Egg on account of its manifest whiteness, and redness in its interior." There is no word, e.g. *يوسمة* 'dryness', equivalent to 'siccitatem'.

¹¹ Arabic *qishr al-bīḍah* ('shell of the egg'): possibly 'cortici ovi' should be read (*vide* next line).

¹² *MS. R.*: *Kimīyā'*. Wanting in *MS. I.*: and a confused text in *MS. P.* In the last named, however, *Kimīyā'* is mentioned a line or two later, in a passage omitted by the Latin translator (Arabic: p. 46, l. 17).

¹³ *Th. Ch.* and *M.*: 'sole': corrected from the Arabic (*idem*, l. 22).

turis. Et hic lapis est aurum, & est mater auri, quia generat aurum, & ex ipso est draco, qui comedit caudam suam. Et ex ipso trahuntur [mures, & ascendunt nubes, & pluunt pluviae super terram, & ex ipso prodeunt]¹ flores & tincturae. Haec aqua facit omnia opera, & ejus mirabilia sunt majora, quàm dicuntur, in ascensione ejus ad aëra, vel superiora thalami², & fiunt ibi flores, & ideo assimilaverunt ipsum floribus, quia flores arboris & spinarum generantur & apparent in cacumine & extremitate eorum superiori.

Draco autem est aqua divina, & cauda ejus est sal ejus, & est cinis qui est in cinere. Et de illo cinere ascendit pluvia viva, & vivificans, quae descendit de coelo post exaltationem ad illud, & pervenit ad illum virtus superior & inferior per attractionem aëris. Cumque descenderit super terram, vivificabit eam post mortem ejus, & vivet per eam, quicquid est in ea. Et per omnia illa significat hunc lapidem³, & ex eo prodeunt omnia illa.

Et hic Lapis est albus, de quo dixit Rosinus⁴: Scitote, quod si [liquidum]⁵ feceritis corpus album, recipite per id modum operis sui, & relinquitte illud in quo estis. Et de hoc lapide dixit Philosophus⁶: Est lapis & non lapis, hic est lapis quem assimilavit Aros sapiens, lapidi Aquilae⁷. Est enim lapis Aquilae lapis cognitus, & est lapis in cujus ventre est lapis qui movetur, per quem significavit aquam ascendentem, & cinerem extractum à cinere. Similiter est lapis, in cujus ventre est lapis qui movetur, quem cum solverunt, prodit ex eo aqua sua, quae erat congelata in eo, & movetur ascendendo & exaltando ad aëra. Significant per hoc spiritum & animam, qui est in ventre ejus, & remanet fex ex qua exivit illud ascendens immobile. Deinde apparet ex ea praeter animas, frater ejus, qui est Cinis cineris, quem nominavit Maria coagulum,⁸ coagulans aquam eorum in terra eorum. Et de illo dixit Calid filius Isid⁹: Nisi esset fermentum, non coaguletur aqua massae¹⁰. Magnifica hunc cinerem, cum hic est fermentum, [non] auri vulgi & foliorum eorum. Et hoc est fermentum aquae eorum, & aqua eorum est aurum, & est fermentum corporum, ad quae reducuntur ea. Et cinis est fermentum aquae, quae est aurum illorum. Ideoque

¹ MS. R. omits the passage within brackets and MS. P. reads, simply (and that, too, in the margin), 'rain and rains'.

² Arabic (p. 46, l. 24) *qubbah* 'dome'.

³ MS. P. adds here 'which is water and fire' as well as half a page of text not found in MS. R. This includes (a) seven couplets in *al-Mutaqarib* metre, rhyming in *Lām*, in which reference is made to the Dragon—the Soul (Fire) and Spirit (Water)—eating its own tail; and (b) a comparison in prose between the 'Silvery Water' and the 'Water of the Snail.' The text of MS. R. is evidently similar to that used by the mediæval Latin translator.

⁴ Arabic (p. 47, l. 20): 'Zāsam' (Zosimos).

⁵ Omitted in *Th. Ch.* and M: added from the Arabic.

⁶ Arabic *Dhūmuqrāt* (i.e., Democritus).

⁷ The *A.A.* text (p. 253) commences again from here and enables us to correct the 'lapidi vel Aquilae' of *Th. Ch.* and M.; etc.

⁸ Corrected by comparison of the incorrect Latin texts with the Arabic. *Th. Ch.*: 'quem nominant mare coagulatum': *A.A.* quem nominavit Marian congelatum. The Arabic of the last word is *al-īn'āhah*, 'reunet' (Latin 'coagulum').

⁹ Arabic: *Khālid bin Yazīd*.

¹⁰ The Arabic (*idem*, l. 27) runs 'Unless there be a ferment, your everlasting [*hāhālidkum*] (water) will not be coagulated, as long as pilgrims make pilgrimage and say '*Allāhu akbar*' [i.e., until at least the Day of Judgement]. The Latin translator has not understood the last word of this verse *akbarū*, and, having translated it by 'magifica,' has made it govern the next two words *hādha ar-rīmād* 'this ash'. The next sentence runs: 'This Ash is the only ferment, viz: the Ferment of the Water. It is not the gold of the common people, nor their silver.' A 'non' seems to have dropped out of the Latin text.

[P. 260] nominaverunt hunc||cinerem fermentum fermenti, & per illud vigorant aquam
 R 3 cine-||
 suam magna potentia. Et dixit Rosinus¹: Si funderitis corpus album &c. Non
 intendit hîc per fusionem, ignis fusionem, sed significat solutionem ejus, ut fiat
 argentum vivum, & extrahentur flores ejus ab eo. Et hic est lapis, de quo dixit
 Aros² regi. O si cognoscerent aurifabri, quid haberent operis³, lucrarentur per
 ipsum multum. Item, Maria dixit in eo: Recipe corpus magnesiae quod deal-
 batum est, & factum est simile foliis, quia ipsum est quod fugat paupertatem,
 quia non habet post Deum aliam medicinam. Et aurum extractum ex hoc lapide
 est aurum Philosophorum, & est tinctura quae est anima⁴, quia ascendit spiritus
 ad custodiam⁵ altiozem, & hoc corpus album nominant, cum fuerit dealbatum,
 aurum, post denigrationem ejus [...] ⁶ de quo Calid filius Isid⁷: Praeteriti, nec
 praesentes, non possunt tingere aurum, nisi cum auro, & hoc quod non est aurum,
 sed lapis eorum tingens, quem memorati sumus. Ex illo enim corpore generatum
 prodit aurum, & de isto auro crescunt flores, qui sunt aër subtiliatus. Dixit Sapiens
 Alkides⁸: Accipite res à mineris suis, & exaltate eas ad altiora loca, et metite eas à
 cacumine suorum montium, & reducite eas ad radices suas. Et haec sunt verba sua
 manifesta, in quibus non est invidia nec obscuritas. Veruntamen non nominavit res
 quae sunt. Per montes autem significavit cucurbitas et per cacumina montium
 alembica. Metere autem est secundùm similitudinem, recipere aquam illorum per
 alembicum in recipiente⁹. Reducere verò super radices, est super hoc à quo
 prodeunt. Et nominavit cucurbitas montes, quia in montibus solent minerae auri &
 argenti esse, & in his montibus, qui sunt cucurbitae, generantur aurum eorum &
 argentum, & in ipsis fit, & illae sunt minerae foliorum & auri eorum, & in ipsis manifest-
 ant eam praeparationibus, & hoc totum est secundùm similitudinem, & est mirabilis
 & pulchra similitudo [...] ¹⁰. Nec vult per montes homines, nec intendit per altiora
 loca capita hominum, nec quod de ipsis metitur, sunt capilli, sicut dixerunt quidam
 glossatores qui recesserunt à veritate¹¹, & laboraverunt in capillis, & consumpserunt
 pecuniam suam, & dies suos in inquisitione vanitatis. Sed scientia est dignior, altior
 & nobilior, quam id quod opinati sunt, & pervenerunt homines quos vides per falsas
 opiniones ad vanitatem [...] ¹². Et similiter quicumque dixerunt, quod haec ars
 est ex ovis, capillis virginis¹³, urina, sanguine, felle, spermate, & similibus aliis talibus,

Sol Philo-
sophorum.

Montes
Philoso-
phici.

Erronea.

¹ Arabic (p. 48, l. 1): Zūsam (i.e., Zosimos).

² A. A. (p. 254) and Arabic: *Th. Ch.* and M. 'Argos'.

³ The Latin translator evidently read عمل 'work' for فضل (superiority). The next few sentences are omitted in A. A.

⁴ *Th. Ch.* and M. 'animata'. Arabic: nafs 'soul'.

⁵ *Th. Ch.* and M. 'custodem': corrected from Arabic of MS. R., bahwā' 'guard tent'. MS. P., however, reads simply hawā' 'atmosphere' which was probably the word used by the author.

⁶ Seven lines of the Arabic text are here omitted.

⁷ Arabic: 'K̄hālīd bin Yazīd'.

⁸ Arabic (p. 48, l. 16), Asfidūs. The passage is quoted from the end of the *Risālah* of Sāfidūs (vide MS. in the Royal Cairo Library). For English translation vide *supra*, pp. 141-2.

⁹ As in A. A. and Arabic: *Th. Ch.* and M. 'inventam'.

¹⁰ The translation of two verses, quoted from the *Qasīdat an-Nūniyah* (vide *supra*, p. 108), is here omitted.

¹¹ Arabic (p. 49, l. 2): "as certain commentators said: 'They are people, and their loftest place is their head, and that which is reaped from it is hair'; [so they manipulated hair]", etc.

¹² A long passage, attacking Jesus Christ and the Christians, has been omitted at this place by the Latin translator.

¹³ For 'capillis virginis' of A. A., *Th. Ch.* and M. has 'ungulis animalium'. 'Virginis' seems however to be a mistake for 'stercore' (vide eight lines later), المدرة 'virgin' having been read instead of الفخرة 'filth'. (Arabic: p. 49, l. 12.)

aliis etiam ex mineralibus diminutis, combustibilibus, corruptibilibus & ad nihilum venientibus, falsi sunt. Postquam sciverunt, quod sit scientia perfecta magni pretii, & quod est secretum|| DEI gloriosi, sublimis, & magni, & multitudo multitudinis (P. 261)

Dei||

& quae inspirata est à Deo philosophis suis, & electis, & in eum credentibus, & est dignius quàm est in mundo, & nihil comparatur ei, & est soror Philosophiae¹, & habuit esse à Deo per inspirationem. Postquam sciverunt hoc dixerunt falsum quod esset ex capillis & ovis, arsenicis, & sulphuribus & rebus immundis & sordidis, ita quod quidam ex infirmitate suae rationis fecerunt eam & ex stercore² & urina, & hoc absit à sapientia DEI gloriosi & sublimis. Ego autem depictam vobis eam ostendam, sicut depinxit sapiens, & haec figura depicta quasi figura duorum in uno. Et hoc est opus secundum & est rubificatio. Et illa similiter³ quinque: sunt tria caelestia aërea, ignea, possibile est ut dicatur ex eis hoc. Tres verò superiores partes, est aqua duarum naturarum, & depinxerunt hanc aquam tertium, quia est tertium aquae divisa⁴, & est tertium ejus ex ix⁵, & ista tria denigrant folia eorum secunda⁶ quod est corpus secundum, & dealbat ipsum, & sex partes aliae reservantur ad rubificandum, & demonstraverunt, quod tertium aquae sunt tres partes, per illud quod depinxerunt, sicut vidisti, quod habet tres naturas, i.e. aquam, aërem & ignem, & per hoc ostenderunt quod est unum, in quo sunt tria. Et mundus inferior terreus est terra ex duobus corporibus[. . .]⁷ & aqua ex duabus naturis, per hoc intendit sapiens animam, & spiritum animam ferentem. Dicunt enim quod spiritus est locus animae, & est aqua quae extrahit hanc naturam à corporibus suis, & anima est tinctura soluta, & portata in ea sicut portatur tinctura tinctorum nostrorum in aqua sua, quâ tingunt. In aqua sunt tincturae eorum, quibus aqua tingitur, & extenditur in panno, & ex ipsa currit tinctura in panno. Deinde recedit aqua per siccationem, & remanet tinctura in panno. Similiter est aqua sapientum, in qua portatur tinctura eorum, quam videlicet aquam in qua est tinctura reducunt super terram suam albam, benedictam, sitientem, quam assimilaverunt panno, & currit aqua illorum in terra eorum, & extenditur totaliter in illa, cum qua currit tinctura illorum quam vocaverunt animam, quam etiam vocavit Hermes aurum, cum dixit: Seminate aurum in terram albam foliatam, significavit hanc tincturam, & assimilaverunt floribus spinarum, & nominaverunt eam crocum & Esfer⁸. Et haec terra⁹ tingit [. . .]¹⁰ & remanet anima, quae est tinctura in corpore, in quo manifestavit tincturam suam, & pulchritudinem. Est enim fumus subtilis & non apparet in sensibus⁹ nisi effectus ejus in corpore, & actus ejus manifestatione coloris,

*Descriptio
materiae.*

¹ Arabic (p. 49, l. 15): 'Sister of Prophethood and Protector of Humanity'—a phrase ascribed to 'Ali and quoted from *Mahrâs* (vide *supra* p. 142). ² *A.A.* 'virgine' (cf. note 13 of previous page).

³ *Th. Ch.* and *M.* (the only available texts from here onwards) insert an 'ex' here. Corrected from the Arabic: 'And this similarly is five(-fold)'. The Latin translator (or printer) has omitted two out of the five adjectives that follow (corresponding to 'heavenly' and 'higher'). For 'dicatur' in the same sentence, *Th. Ch.* and *M.* have 'dicantur'.

⁴ Latin texts: 'diversae'.. 'lis': corrected from the Arabic.

⁵ Latin 'eorum. Secundo': corrected from Arabic (p. 49, l. 24).

⁶ The Latin translator here omits a passage which is also omitted in *MS. R.*

⁷ Latin text 'Effer'. Arabic (p. 50, l. 6): *Za'rân* (Saffron) and *Aşfar*, 'yellow'. Cf. p. 162, notes 4 and 5.

⁸ *Th. Ch.* and *M.* 'tria': corrected from the Arabic. The following sentence, 'and the spiritual water of the Philosophers flows away' has been omitted in the Latin text.

⁹ Slightly rearranged, following the Arabic.

[P. 262]

& est ignis, & ex igne est, hoc etiam generatur ex igne & nutritur, & est filia ignis, propter quod oportet reduci ad ignem, nec timet ignem, sicut reducitur puer ad
R 4 tet re-||

ubera matris suae, & haec omnia ostendi tibi depicta, sicut ordinavit ea sapiens. Hoc autem quod memoravi tibi, est intellectus dicti eorum, *terra ex duobus corporibus, & aqua ex duobus naturis, & opus albi & rubei, est opus unum*, licet nominaverunt ea duo opera. Nonne vides hoc opus primum, constat ex quinque, quorum duo¹ sunt superius, & tria¹ inferius [.....].¹ Ita quod albi opus est medietas operis, & est primum opus. Opus vero rubei, est medietas secunda, & totum est unum opus, licet nominaverunt duo opera, sicut praedixi, secundum quod ordinavit sapiens, & ego exposui id tibi. Et primum opus quod omne praecedit opus, est extractio tincturarum pro istis duobus operibus, quae sunt opus unum, & [duo]² pro uno, super quod non ingreditur aliquid alienum ab eo, & est ignis³. Operatur enim operatione ignis. Dixit autem Hermes. Omne subtile ingreditur in omne grossum. Intendit per hoc dictum suum, ingressione aquae eorum in corpus⁴ eorum, & resurgit⁵, & corpus illud vivificabitur post mortem suam in vitam sempiternam. Recommen- datur memoriae verba à me prolata, quorum intellectum aperui per ea quae tibi demonstravi, & magnifica scientiam, qui enim spernit scientiam, spernit illum Dominus gloriosus, & sublimis, & decora conscientiam tuam, & multiplica preces magistro tuo. Respexisti enim ad haec secreta magna, nobilia, quae latent omnes homines, in marium⁶ tenebris sunt, & fuerunt eorum intelligentiae, donec manifestavit ea Philosophus filius Hamuel: Zadith⁷, & extraxit à fundo [marium]⁸ eorum margaritas praeciosas, & ostendit tibi manifestè & apertè hoc secretum celatum, quod appropriavit Dominus gloriosus huic lapidi vili & imprecibili, & est praeciosius quod est in mundo & vilius. Et similiter quod praeciosius est, quod est in mundo ex vestibus, est sericum ex vermibus, & mel in quo est sanitas⁹ hominum est ex apibus, & margaritae ex conchis⁸ extrahuntur [.....].⁸ Et homo qui est dignius quod est in mundo, est ex spermate. Et verba Hermetis quae audistis in hoc dicto, assimilantur dicto sapientis [.....]⁹ in assignatione lapidis eorum, & verba eorum omnia sunt eadem, & pars parti est propinqua. Et hoc jam praecessit cum dixit. Accipite res à¹⁰ mineris suis, & exaltate eas ad altiora loca sua, & metite eas à cacumine montium suorum, &

Albedo.

Mutatio
Aqua in
corpus.

¹ The Latin texts interchange 'tria' and 'duo': Corrected from the Arabic. The next passage has dropped out of the text: 'and the second work is for reddening, and it is from fire, of which three are higher and two are lower'.

² Not found in the Arabic.

³ Arabic (p. 50, l. 17): 'fiery water, which works like the work of fire'.

⁴ Following the Arabic, 'terram' should probably be read instead of 'corpus' which may have been substituted by the copyist from the next sentence.

⁵ Latin: '& reservat corpus illud, &'. Corrected from Arabic.

⁶ Latin 'quorum... fundo eorum': corrected from the Arabic (p. 50, l. 21): 'Their intelligences were drowned in the darkness of their seas' (i.e., of words), etc. Possibly the first sentence should read 'in marium tenebris summersae fuerunt eorum intelligentiae'.

⁷ Arabic simply, 'Muhammad bin Umail'.

⁸ *Th. Ch.* 'sanitas. Sanitas enim, ...cunctis': corrected from M., *Cons. Conj.*, p. 241 and the Arabic (p. 50, l. 25). The translator omits the next sentence 'and linen, which is superior to all other cloth, is made from a grass'.

⁹ The name of the Sage, *Asfidūs*, occurs in the Arabic: but there is nothing to correspond with the next four words.

¹⁰ *Th. Ch.* and M. 'cum': corrected from the Arabic in this place, as well as from the same passage quoted on p. 192. Similarly, in the next line, 'eorum' appears for 'suorum'.

reducite easdem ad radices suas, & ex his quae jam praecesserunt ex ipso. Et est idem intellectus cum dicto Mariae. Est rex qui de terra prodiit, & de coelo descen-|| dit||

dit. Itaque intellectus verborum suorum est, & innuit ad idem, licet diversae sunt [P. 263] voces eorum, in nominibus, & assignationibus, & similitudinibus, & iudiciis, & parabolis. Et per omnia illa significant lapidem suum: & ad ipsum innuunt, & ego ostendi tibi modum, quo poterit tibi veritas aperiri[. . . .].¹ Et scito quod non potest esse quin verba explicentur in his libris. Et hoc est propter multipliciter autoritatum sapientum, ut intelligas hoc arcanum. Habeas sensum seu intellectum, & ingenium, & insipiens exercetur. Tu autem cum perceperis intellectus verborum sapientum, liberaberis à tenebris, & ingressione in errorem. Quod si non poteris ex libris eorum intentionem tuam adipisci, ex eo quod intellectus tuus non percipit hoc, non cognoscis lapidem. Jam demonstraverunt tibi modum manifestè, & per prohibitionem à rebus vanis, unde lucratus es multum, & redemisti pecuniam tuam, ne expendatur in vanum. Et haec est magna utilitas. Et si intellexeris, ambulasti in lumine lucente, & in luce corruscante. Et ego replicabo tibi verba eorum, in aqua spirituali, quae est alba. Et hoc est quod docet interrogare, ne deviet interrogantem, & ne dubites, cum audis eos Ex albedine rubeo. dicentes flores vel tincturas, aquam albam vel aquam rubeam, quae aqua alba est ad dealbandum, & aqua rubra ad rubificandum. Ne igitur aestimes quod rubea in manifesto sit. Sed est rubea in effectu, quia color ejus qui est rubedo, latet in occulto ejus, & hoc demonstrabo tibi ex verbis sapientum, ut addatur tibi rectitudo super hoc quod praedixi tibi. Quod autem dicunt aqua alba ad dealbandum, significant per hoc tres partes, & nominaverunt duo opera, scilicet Lunare & solare, primum est lunare, & hoc est abluere, & dealbare in putrefactione, septuaginta² diebus. Et haec est dealbatio totius, & fuga tenebrarum ab eo. Secundum est rubificare, & tingere solum, & coagulare tincturas eorum in terra eorum benedicta, sitienti. Terra autem prima quam non praecessit aliquod opus liquefacta & soluta est, & extractae sunt ab ea tincturae suae, quae sunt sulphura ejus, & facta est fermentum, & ingressa est super aliud corpus, cum quo massatur³ illud corpus cum alio fermento, quod est fermentum fermenti, & hoc corpus est cinis [.],⁴ Errores. cujus operatio superius sufficienter expressa est, unde multi non intelligentes hunc lapidem, nec dicta Philosophorum, combustibilibus, & corruptibilibus, & aridis adhaeserunt mineris, quae siccae tincturam non habent, laborantes, inutili-||ter consump- [P. 264].

R 5 ter com-||

serunt pecuniam & damnati sunt damno apparente. Tu autem qui in timore DEI studiosus fueris, & lapidis hujus secretum, & apparentem virtutem ejus videbis, & invenies spiritu altissimi instructus. Ut cognoscas, quoniam omnis sapientia à

¹ In the Indian text a long passage of 1½ pages is here interposed, giving quotations from Hermes, Khālid bin Yazid, and Marqūnis, as well as 18 couplets rhyming in *Rā* by the author himself (vide pp. 51 and 52 of printed text).

² The Arabic MSS. all read *mi'at wa ḥamsin yauman*, i.e., '150 days' (vide p. 53, l. 6 of printed text, and *supra*, p. 156).

³ Arabic (p. 53, l. 8): 'Is made into a lump' (or dough). Cf. *supra*, p. 167, n. 3.

⁴ Arabic: *ar-ramād al-muhraq* 'Burnt Ashes'. This concludes the earlier section of the *Mā al-Waraqī* which the Latin translator dealt with, i.e., just over one-half of the whole treatise. What follows, to the end of the paragraph, seems chiefly to summarise passages found earlier in the text, e.g., p. 170.

DEO est, & cum ipso fuit semper, cujus nomen Domini in seculum seculi benedictum, qui abscondit haec à sapientibus & prudentibus, & ea parvulis revelavit. Et sic finiunt dicta sermonis.

EXPOSITIO AQUILARUM.¹

Decem Aquilae, Sol, & Luna, tres sphaerae, & domus, & intus in domo Cathedra, & in illa Cathedra imago sapientis, quae est locus artis, & tabula marmorea super genibus illius sapientis, divisa in duo media in tabula illa cum quadam differentia, & super genibus illa, & digiti reflexi. Et duae aves in una sphaera, & multi hominum intuentes in illam imaginem, induti diversis coloribus. Arcus in pedibus aquilarum potentiam & fortitudinem illarum indicant, & ipsius originis à principio usque ad finem. Per Aquilas substantiam volatilem intelligas. Cathedra signat locum operationis, & formam vasorum, quod est intus. Sol cum uno radio consequenter cum duobus radiis, tertio luna semiplena, semper cum duabus avibus redit in idem. Luna semiplena, quia quarto ex ea plena diminuitur, tamen additur soli cum duabus radiis, & hoc usque ad terminum fermentaneum, & tunc ex duabus mediis fit totum. Sed modò veniamus ad illam tabulam divisam per duo media. Et dico, quod non est dubium, quod quadrant, & reducant ad formam circularem, oportet dividi per medium cum digitis suis, quod sunt tam rotundi, & tale erit vas operis, quia digiti illi sunt dilatatores, rotundi, ad quantitatem duorum digitorum, super aethanor & althanor. Habet scabellum ut vides in figura, propter hoc, ut facilius conservatio argenti vivi fiat. Sed quomodo illae duae aves possunt esse in una sphaera? Debes intelligere quod sphaera dicitur rotundum, & rotundum est figura caelestis, & caelum est diaphanum, & quantitas distantiae fit operativa, sed propinquitas clarum facit, & est illius caussa. Sed quomodo illae duae aves habent esse, ut unius rostrum tendatur ad alterius caudam? Dicendum quod homogeneae sunt, & unius naturae, nec una valet sine alia, sed una est ex alia, & una per magisterium perficit aliam, & artem ex ea, & sic per omnia, donec utraque sit in sua origine, & tunc incipit fieri res magna. Sed quid de diversis imaginibus intuentium intus thalamum & stantium? nisi diversos operantes in arte: & ni-||hil scientes, & mirantur de dictis philoso-

Quaestio-
nibus re-
spondetur.

[P. 265].

hil||
phorum, & de arte, cum apud eos non sit apprehensibilis, & ideo stupefacti sunt, ut dementes, & inflati, credentes esse impossibile, & hi sunt à dextris & à sinistris intrantis, & dicuntur dextrè & sinistrè intrare, quia aliqui sunt qui sciunt circa quid debent operari, sed ut sciunt operationem. Sinistri sunt illi, qui nihil habent in re, sed operantur ex contrariis veritati.

Sed quid de illis Philosophis & magistro circa tectum? Dico quod illi fuerunt hujus artis inventores, & ille magister compositor illius figurae literae Hebr[aeae]. Per primum inventorem Sem filium Noë intelligite, nec fuit primus Hermes sed successor illius. Alio modo exponitur illa tabula marmorea extensa super genibus

¹ This final section appears to be a summary of, and commentary on, what was seen by Ibn Umail in the Pyramid. It may have been supplied by the *mansûbi* of the Latin translator to the latter, before he started the serious translation, and then, on his deciding to give up the work, added as an appendix to the main translation.

sapientis. Et quae divisa quadam linea per medium. Et dico quod illa tabula ostendit totum opus, & modum operationis scienti. Et in prima medietate à dextris ostenditur medietas operis, hoc est operationis Alkysderam, & illa est operatio à principio usque ad adventum conjunctionis avis & avis. Et ista operatio dividitur in duas operationes, sc. solis cum uno radio, quae operatio ostendit jam agens aliquid imprimere de sua virtute, & potentia in suum subjectum, sive passum, & in aequatione describitur sol cum uno radio. Sed quando agentia aliquid imprimunt, sc. formam appellatur sol cum duobus radiis quasi duplicata potentia, vel duplicatus effectus, respectu primi.

Sed quid de alia medietate à sinistris, ubi est Luna semiplena cum sphaera nigra, & alia sphaera cum duobus avibus? Dicendum est quod hoc ostendit quid sit de operatione post mortem Leonis, & quomodo resuscitatur, & quid sit de ratione animae, & quid dicitur ratione corporis. Et in Luna semiplena ostenditur accidens inseparabile ipsius animae, tanquam propria passio: Et semiplena, dicit imperfectionem, sed sicut corpus vivens dependet ab anima, sic & semiplena Luna cum sphaera, dependet à sole cum duobus radiis. Et quia dictum est, quod est à potentia ad fermentandum, incidunt in sphaeram cum duobus avibus, quarum una apparet mortua, & in veritate mortua, & alia viva. Et viva attribuitur Lunae semiplenae, & mortua soli cum duobus radiis, vel fermentaneo. Illa duae aves sic sunt colligatae in una sphaera, quod rostrum unius caudae alterius est appensum, sic cauda colligata rostro in eadem sphaera, quod tam cauda quam rostrum propter indivisionem naturae, & homogeneitatem utriusque posse & virtus est eadem, nec una praeter alteram, nec altera praeter alteram, per se & in se. Et hoc||
ideo||

ideo, quia quod est superius, est sicut quod est inferius. Et nonne vides quod aqua [P. 266] aquae est homogenea. Et ego dico quod fermentum panis, panis est, & sic fermentum auri aurum est. Sed aurum nostrum, ut intelligas, non est aurum vulgi, quod est propterea, quia aurum vulgi non habet tingere, nisi quantum in se est. Sed aurum nostrum, quod est verificatum omni solutivo, super omne passivum, & est regula & regulans, & tingens, & tinctum, & hoc avis & avis,¹ nec avis & avis est hoc, sed ex ave & ave consurgit, illa forma fermentanea fermentata. Et est ibi duplex fermentum scilicet fermentans, & illa est avis mortua, & fermentatum, & est avis viva. Et ex his duobus sequitur fermentum fermenti per excellentiam. Et illud est ex operibus magisterii, & super hoc gaudent Philosophi. Et sic in sinistra parte habemus Lunam semiplenam, & sphaeram, & duas aves & sphaeram. Et sic habemus totum numerum de tenente tabulam. Dicitur quod est Alchanor, & est locus praeparationis, & digestionis, & actionis. Et talis est dispositio & forma illius, & haec statua ut supra depicta apparet.

SENIORIS TABULAE CHIMICAE

FINIS.

SACRAE

¹ The first 'avis' should possibly be omitted, and the comma moved to after the third 'avis' ('both a bird and not a bird'). Cf. p. 172 (l. 11), 'lapis, nec est lapis'.

A

- Abarnahas perfectum..... I53, I57, I59, I60, I65, I90.
 Ablutio corporis est inductio aquae super illud
 tam diu, donec non remaneat in eo aliquid ex
 anima, quae est tinctura, quod non ascendit
 cum ipso spiritu..... I89.
 —cum aqua & igne in extractione animae à
 lapide hoc..... I72.
 Abmitam(= *Zarnīkh*)..... I64.
 Acetum et aceta(= Tinctura)..... I67.
 Adam & Eva..... I85.
 Ex Adam & Eva omne hominum genus..... I76.
 Aër alienus incorporatus..... I53.
 —est ex aqua..... I58.
 —(= aqua alba spiritualis)..... I79.
 —(= ignis lapidis)..... I57.
 Aër & non aër..... I58.
 —mediator inter ignem et aquam..... I57.
 —segetes germinare facit..... I57.
 —est vita uniuscujusque rei..... I57, I58.
 —vivificans..... I58.
 Aes..... I49, I81.
 —sapientum—vel nostrum (sicut homo habens
 spiritum, animam & corpus): attrahit
 spiritus ex humiditate..... I58, I63.
 —nominant animam..... I66.
 Alae duarum avium: alae abscissae..... I47, I51.
 Albedo..... I56, I64, I90.
 Albificatio..... I56.
 Albriam(= *al-Kiyān, q.v.*)..... I53.
 Alembicum..... I57, I62, I92.
 Alhedī(= *al-Hādī*)..... I75.
 Alkakis(= *al-'Aqāqir*, the substances)..... I86.
 Alkali..... I61, I62.
 Alkambar..... I82.
 Alkia, Alkiam, Astuam(= *al-Kiyān*)..... I52.
 Alkysderam..... I97.
 Alunina—alba in manifesto, colorant in rubrum
 I56, I64 (n. 14), I68.
 Anima (ovum ruffum : aër) quae est aqua..... I53.
 —tinctura in corpore..... I93.
 —& animae, flos & flores, tinctura & tinc-
 turae, sanguis & sanguines, pinguedo &
 pinguedines, spiritus & spiritus, nuncu-
 patum est anima proper egressionem ejus
 cum spiritu..... I65, I67.
 —, sulphur & tinctura ejus..... I62.
 —fit vitalis in spiritu per attractionem aëris, ex
 reiteratione sublimationis ejus, id est,
 destillationis..... I58.
 —tinctura totaliter ab ipso lapide extracta. I67.
 —triplex..... I52.
 Animae, extractio à corpore in aqua spirituali,
 I54, I63.
 —, praeparatio cum aqua spirituali..... I61.
 Animam nominant aëres et ipsa fumus gravis... I66.
 Animal unumquodque non generat res ex se. nisi
 cum eo quod est ex specie sua..... I76.
 Annullatio..... I74.
 Antimonium(= *Kuhl*, lead sulphide)..... I61.
 Aqua aquae est homogœna..... I97.
 —alba spiritualis de lapide, quam dixerunt in
 permixtione sua Magnesian: ideo voca-
 verunt hanc aquam ovum maris..... I79.
 —calida[!]praeparator à principio usque ad finem:
 id est fixa, honorata, & est illa quae mani-
 festat tincturam in projectione..... I86.
 —coagulata, & aër quietus, & terra liquescens
 & ignis circumdans (Mahārīs)..... I58.
 —currens est mater congelati..... I52.
 —divina(= anima)..... I52, I53, I54, I55, I61.
 — (= Draco)..... I91.
 —eorum est aurum & est fermentum corpo-
 rum, ad quae reducuntur ea..... I91.
 —foliata (*al-Mā' al-Waraqī*, Silvery Water) vel
 Aurum..... I54, I55, I88, I89.
 —maris..... I76.
 —massae..... I91.
 —munda(= cinis)..... I54, I61.
 —spiritualis..... I54, I62, I63, I79.
 —triplex, in quo sunt aqua, aër, & ignis... I55.
 —una, quae est spiritus, ex qua partiuntur
 aquae..... I68.
 —viva, vivificans..... I57, I74.
 —fit in frumento fermentum, in oliva oleum, in
 quibusdam arboribus gummi & in persicis
 oleum..... I74, I81.

—(vel lapis) invenitur in omni loco, in vallibus, in montibus, & apud divitem, & pauperem, robustum & debilem 175.

Aquilae decem—per has substantiam volatilem intellegas 196.

—novem 147, 156.

—lapis 191.

Arcanum 195.

Arcus in pedibus aquilarum (sc. substantiae volatiles) potentiam & fortitudinem illarum indicant, & ipsius originis à principio usque ad finem 196, 147, 156.

Arena 152, 166.

—Natura una & spiritualis sepulta est in— : est corpus magnesiae uobile; aqua composita congelata quae repugnat igni—mare latum—magnum bonum 180.

Argentum viva tria (*Shabb, Natrân & Qalqant*) 164 (n. 14), 165.

Argentum vivum extractum de Cambar . . . & est animae extractio à Cinere 161.

Argentum vivum omne est sulphur, sed non omne sulphur est argentum vivum, fecit ex sulphure hic magnesia 181.

Arsenicum citrinum & arsenicum rubeum 166.

Assalia : duo humida ascendentia ad aëra, & haec sunt spiritus & anima 182, 183.

Asthanor. Althantor. Alchanor (= *At-Tannûr*, the furnace) locus praeparationis & digestionis & actionis 196, 197.

Aurifabri lucrarentur 192.

Aurificabit corpora 182.

Aurum. Nominaverunt lapidem hunc, post secundam dealbationem ejus, — 161.

—est anima portata, vel aqua divina 155.

—nostrum non aurum vulgi 183, 197.

—omne est aes, & non è reverso 180-1.

—philosophorum 155, 192.

—sapientum. Cinis combustus & anima honorata sunt — 155.

—vulgi 183, 191, 197.

Aves, duae, colligatae in una sphaera: masculus sine alis, foemina cum alis . . . 147, 151, 159, 160.

Avi mundi (sc. sapientes) 163.

Avis Hermetis: spiritus humidus: praeparator sive rector corporis ejus & extractor 163.

Azoch (Azoth) 184, 185.

B

Balnea 168 (incorrect translation), 178.

Barba (El-Barba): locus in quem ponitur corpus eorum, sc. terra eorum alba in quem colunt aurum eorum: *i.e.*, alembicus 147, 156, 171, 172, 177, 178.

Barbae domina; Barbi domini 175.

Bonum, habens multa nomina (= Aqua foliata = Aurum)—a saying of Hermes 155.

C

Calidum cum frigido—humidum cum sicco—commisce 185.

Calor & frigus, humiditas & siccitas, non conveniunt, nisi post extensionem 175; and 176 (n. 1.).

—alarum 163.

—febris 170.

Caloris ignis subtilitatem assimilavit gressui pie matris super ventrem filii sui 170.

Cambar (= *Qinbâr*: cinnabar) 153, 161.

Camelis 150.

Canis infirmatus 149.

Caput mundi. (Mundus autem est Magnesia) 173, 175.

Carbo montis¹ 161.

Carmen: carmina 148, 154, 155, 156, 169, 186, 187, 188.

Carnes leonis (= Feces Lapidis) 171.

Carpentarius 177.

Cathedra sapientis signat locum operationis & formam vasorum (147), 196.

Cavillatio & similitudines vanae 187.

Chermerina 175.

Cinis combustus (= anima = aurum sapientum), 155, 166.

—est fermentum aquae quae est aurum illorum; fermentum fermenti 158, 159, 191.

—animatus (vel appetitus)—cinis extractus à cinere 158, 162, 190, 191.

—in cinere (= The Dragon that eats its own Tail) 191.

¹ The Latin translator followed a text similar to MS. R. which agrees with the phrase as given in Khâlid bin Yazîd's poems (quoted in the *Mukhtasab*, ed. cit., Text, p. 44, l. 9). The other two MSS. read نغم العطب · Wood Charcoal'.

Cinerem suam calcem [*talq*] nominaverunt & vitrum & aquam mundam, quia mundatur est à tenebris animae, à materia nigredinis. .161.
 Citrinum super album & rubeum ita quod facit citrina citrinitate auri.175.
 Citrinus lapis est medius lapis sapientum.173.
 Clavis.157.
 Coagulatio.152, 166, 172, 182, 189, 191, 195.
 Coagulum. Cinis cineris coagulans aquam eorum in terra eorum quae est corpus secundum.159, 191.
 Colocynthiden ignorans serit, & sperat inde mel comedere.150.
 Combinatio est coagulatio.166.
 Combustio sapientum est dealbatio tota.164.
 Conceptio.151, 169, 178.
 Conceptio & desponsatio fit in putrefactione in fundo vasis.177.
 Coniunctio prima (= denigratio).161.
 Conversio.164.
 Consilium Coniugii, seu De Massa Solis & Lunae. Libri tres ex Arabico Sermone Latina facta, cum diversis manuscriptis collata.145.
 Corda, animae lapidis in Magnesia collectae.171.
 Corona Victoriae: coagulum: argentum: cinis extractus à cinere: corpus eorum secundum.159, 162.
 —Sapientum (Hermes).152.
 —(error).181.
 Corpus calcinatum et dealbatum (= Aurum sapientum).155.
 —igneum.182.
 —fit non corpus.186.
 —unum.188.
 Corvi volantes.178.
 Cribratio: cribrum (= cucurbita).162, 163.
 Crocus (= *Za'frân*, saffron).193.
 Cucurbita.162, 163, 192.
 —s intendit, per hoc quod dicit 'conceptit in balneis & parit in aëre': & etiam sepulchra, quia in eis fit mors.178.

D

Dealbatio.150, 156, 161, 162, 164, 178, 193.
 —est praeparatio aquae divinae per sublimationem, quae est destillatio.189.
 Decem ex uno, & in uno decem.105.
 —verò sunt quatuor.157.
 Denigratio.156, 157, 161, 162, 178, 193.

Desponsatio (*e.g.*, duo luminaria: soror & frater ejus).151, 160, 169, 177, 182, 183, 189.
 Destillatio.153, 154, 156, 158, 163, 165, 171, 189.
 Divisio.164.
 Domus amoris (= cucurbita).149.
 —cum suis quatuor parietibus. Lapis sapientum est sicut—.166, 190.
 Draco qui comedit caudam suam (Draco est aqua divina, & cauda ejus est sal ejus, & est cinis qui est in cinere).191.
 Duo in uno.147, 148, 155.

E

Elementum omnis calidi est pinguedo & omnis frigidi humiditas.176.
 Elixir.150, 167 (n. 4), 190.
 Embrio et genitum.157, 163.
 Epistola Solis ad Lunam crescentem.148, 188.
 Esfer (= *Aşar*, Saffron).193.
 Excaecaverunt: excaecati ignorantia. 151, 174, 186.
 Extractio animae.168.

F

Fabula.151.
 Falsi sunt qui dixerunt quod haec ars est ex ovis, capillis virginis (vel stercore), urina, sanguine, felle, spermate. .arsenicis & sulphuribus.192-3.
 Falsificans veridicos & verificans falsidicos.167.
 Fermentum.174, 191.
 —(= Aqua auri).159.
 —fermenti (= Cinis = Aurum).159, 191, 192, 195, 197.
 —in frumento, aqua fit.174, 181.
 —fermentans duplex, et illa est avis mortua, & fermentatum, & est avis viva.197.
 Ferrum durum siccum, fortis pistans.149.
 Figurae decem.148, 154, 156.
 Filiae sex.156.
 Filius vilis (mistranslation).150.
 Fixatio.151.
 Fixum facit res fixas.174.
 Flores aurei.159.
 —lapis vel lignorum, qui sunt anima, & animae tinctura.165, 191.
 —(= aqua divina).153, 155.
 —spinarum (= Tinctura).189, 193.
 —qui sunt aër subtiliatus.192.
 —vel tincturae, aqua alba vel aqua rubea, quae aqua alba est ad dealbandum & aqua rubra ad rubificandum.195.

Folia & flores (=anima & spiritus ejus qui sunt in ea).....161.
 —vulgi (=argentum).....162, 183, 191, 192.
 Formatio foetus.....181.
 Fumi duo (sc. duae aves extractae de aqua).....
159, 189, 190.
 Fumorum duorum mater.....190.
 Fumositas aeris.....157.
 Fumus (ignis, & ex igne, & filia ignis).....193-4.
 —gravis (=anima).....166.
 —superior ad inferiorem descendit, & concipit fumus à fumo, & ex aliis non subsistunt creaturae (Hermes).....189.
 Fusio corporis albi—lapis philosophorum—non fusio ignis sed solutio ejus, ut fiat argentum vivum, & extrahentur flores ejus ab eo....192.

G

Galbani (= *julbān*, pease).....151.
 Gallus Gallinae indiget, sicut Luna indiget Solis.....
149.
 Generatio. (Principium generationis hominis est aqua).....181.
 Genitum est pinguedo quam vocant animam & ovum, quia haec anima rubea latet in ipsa aqua alba spirituali.....179.
 —gignitur in aëre, & fuit conceptus ejus in terra.....152.
 —omne habet principium ab aqua.....174.
 Glossatores, quidam qui laboraverunt in capillis.....192.
 Granum frumenti.....167.
 Gumma & gluten auri (Chrysokolla): anima corporis, quae est sulphur ipsius & tinctura ejus.....162.
 —(=semen): gummi.....174, 176.

H

Hircus (=stultus).....151.
 —niger, *i.e.*, lapis quando ingreditur cum foemina in praeparatione, & denigratur post dealbanationem ejus praeparatione ignis..178.
 Homo omnium estanimatus, sed non omne animatum est homo (Plato).....180.
 Hospo (Offoto: Heffor: Esfer=*Asfar*, Saffron): gramen in quo est tinctura in cacumine ejus.....162, 193.
 Humiditas de dominio Lunae & pinguedo de dominio solis.....176.

I

Ignis fusione plumbi.....173.
 —lapidis (=aër).....157.
 —nostra est ignis & non ignis.....158.
 —quietus.....152.
 Imagines.....147, 148, 169, 196.
 —quae descripsi in carmine meo (*i.e.*, *Risālah in Dāl*).....188.
 Imbibitiones tres, vel salsaturae.165, 166, 189, 190.
 Invidia.....154, 192.

J

Jecora ex lapidibus aburentibus.....177, 178.

K

Kaled or Kalid (= *Khālid*: constant, everlasting).....
160, 174.
 Kibrick (= *Kībrīk*, sulphur).....164.
Kiyān (Vital Principle).....152 (n. 3), 153 (n. 6).

L

Lactatio.....168.
 Lapis.....161, 179, 190, 192.
 —albus de quo dixit Philosophus (Democritus): Est lapis & non lapis.....191, 172.
 —Aquilae.....191.
 —aufert omnem nigredinem, & tingit omnem nigrum, & facit album, & tingit omne album & facit rubeum.....173.
 —eorum ex uno, ex quinque, ex septem, ex decem.....165.
 —quem nominaverunt omnem rem....190.
 —est aurum, & est mater aurum, quia generat aurum.....161, 191.
 —est de semine mundo.....169.
 —in cujus ventre est lapis qui movetur, per quem significavit aquam ascendentem (sc. spiritum & animam) & cinerem extractum à cinere.....191.
 —in quo congregatae sunt potentiae, albedo & rubedo, quam assimilaverunt ovo...190.
 —noster.....182, 183.
 —sapientum in ipso, & ex ipso perficitur radix & rami & folia & flores & fructus. Est enim sicut arbor.....176.
 —vilis & impreciables, & est praeciosus quod est in mundo & vilius.....194.
 Lapidés eorum carentes humore.....170.

Lapidis cognitio. Non est res in mundo quae cognoscitur (? negotiatur) quam illa. Unusquisque & omnis homo indiget ea, & est apud illum. Nec potest etiam esse sine illo (Marchos).....175.
 Leo vilescit per canem infirmatum.....149.
 Leonis mors.....197.
 —venatio.....170, 171, 173.
 Lermick (= *Zarnikh*, Arsenic sulphide): nominaverunt spiritum—quia dealbat aes eorum...166.
 Ligatura duarum avium in cauda.....151, 160, 196, 197.
 Lignum album.....166.
 Limus terrae.....174.
 Lithargirium (= cinis).....161.
 Lumen, luminaria.....151, 178.
 Luna crescens.....148, 149, 151, 159.
 —domina aquae: dominatrix humorum.159, 189.
 —duplex.....159, 160.
 —plena (=Magnesia, quae est Abarnahas perfectum).....154, 159, 160, 189.
 —semiplena.....154, 159, 196, 197.
 —. Respondit Sol, si...revertetur corpus meum, ô —, postea novam dabo tibi virtutem penetrationis, per quam potens eris in praelio, praelio ignis liquefactionis & purgationis.....149.

M

Magnesia (=Abarnahas).....
 ... 153, 157, 159, 165, 171, 175, 179, 180, 181.
 ———alba vera.....190.
 ———ae Liber.....187.
 ———corpus.....180, 192.
 Mala granata.....151.
 Mare: Luna plena: Magnesia: Abarnahas perfectum.....159, 161, 179.
 Mare sapientiae (=Hermes).....158.
 Mare sapientum: cum coagulatum fuerit totum tunc nominatur ———. Et haec terra est mater mirabilium, & mater colorum, & mater duorum fumorum.....190.
 Marium tenebris, in.....194.
 Margaritae (*vide* Terra foliorum).....150, 174, 194.
 Marmor.....152, 154, 178.
 Masculi duo super unam foeminam.....157.
 Masculus & foemina.....157, 159, 160, 161, 164, 165, 166, 168, 170, 171, 184, 185, 189, 190.
 Massantur.....167, 191, 195.
 Mater colorum (=ovum =lapis).....161, 190.

Mater auri.....191.
 Matrix (fundus cucurbitae).....163, 182.
 Maximum secretum est in aqua...et omne genitum habet principium ab aqua.....174.
 Mel.....150, 194.
 Mineris suis. Accipite res à — (Alkides, *i.e.*, Asfidūs).....178, 192, 194.
 Monumentum Sihoka [Saḥafā].....177.
 Mundus minor est Magnesia (Hermes)..175, 180.
 —inferior est corpus & cinis combustus, ad quem reducunt Animam honoratam (*vide* Terra nigra).....155.
 — — — terreus est terra ex duobus corporibus & aqua ex duobus naturis, per hoc intendit sapiens animam, & spiritum animam ferentem.....193.

N

Natura coquit (?conquacrit) naturas & natura congauget naturae (Plato): & non est nisi unica natura, & genus unum, & substantia una, & una essentia (*Kiyān*).....179-80.
 Naturae quatuor.....157, 158.
 Nigredo.....148, 156, 161, 173.
 —post rubificationem.....175.
 Nomina.....167.
 Nubes.....150, 179.
 —vivificans (=Aqua Philosophorum)....155.

O

Oleum in oliva,—in persicis.....174, 181.
 Oleum rubens (=Anima).....173.
 Omne subtile ingreditur in omne grossum (Hermes)
 Intendit per hoc ingressione aquae eorum in terram eorum...et corpus illud vivificabitur post mortem suam in vitam sempiternam.....194.
 Opus albi...& opus rubei est...opus unum, licet nominaverunt ea duo opera.....194.
 —primum ex quinque, quorum duo sunt superius & tria inferius.....154, 194.
 —primum, sc. Lunare, & hoc est abluere, & dealbare in putrefactione, 70 (vel 150) diebus. Et haec est dealbatio totius, & fuga tenebrarum ab eo.....195.
 —secundum, *i.e.*, solis, vel rubificatio.....
155, 156, 193, 194 (n. 1).
 — —, sc. solare, coagulare tincturas eorum in terra eorum benedicta sitiendi..195.
 Ovi cortex.....190.

Ovis.....151.
 Ovo : Lapis quam assimilaverunt —.....90.
 Ovum.....153, 164, 190, 192.
 —hoc vagit in terra tota, per quod vult aërem
170.
 —gallinae.....170.
 —generatum in aëre à spiritualitate (vel ex
 subtilitate aëris &) terrae.....153, 179.
 —ruffum (exaltatur & fit aër, per quod vult,
 intelligi animam quae est aqua) 153, 161, 179.
 —maris (=aqua alba spiritualis).....179.

P

Palma portavit mala granata.....151.
 —, si diminuta fuerit digito uno, diminuetur
 potentia (vel sanguis) (Aras).....189, 190.
 Panis, varietates.....180.
 Pannus.....180, 193.
 Parabola (synonima).....153, 169, 170, 195.
 Pariunt in aëre significat superiorem thalamum
 alembici.....178.
 Pater auri (=ovum =lapis eorum).....151, 161.
 Pavo.....150.
 Persicis.....174, 181.
 Pinguedo (*vide* Genitum) 167, 176, 179, 189 (error).
 Pix liquida.....156, 161.
 Planetae septem.....167.
 Pluviae. (Pluvia est destillatio aquae eorum)
160, 171, 179, 191.
 Ponderum, septem ordines.....149.
 Praeparatio animae cum aqua spiritali.....161.
 — prima.....152.
 Projectio.....152, 186.
 Propinquius : convenit rei id quod — ei est
 (Hermes).....176.
 Pullus.....149, 164, 190.
 Putrefactio (cum igne levi 150 diebus aut 120
 diebus : forsan apparebit albedo in 70 (vel 80)
 diebus.....156, 162, 163, 165, 195.

Q

Qalqant (' calcinatum ').....164 (n. 14), 166 (n. 1).
 Quatuor, si sunt ex quinque quae non impellunt
 & tria ex duobus sumuntur, & sol & soles
 duo, non ascendunt.....152.
 —(aquam, ignem, aërem & terram) facis unum
Et tunc fit corpus non corpus, & debile
 super ignem non debile.....186.
 — *vide* Sex.

Quinque : lapis (perfectus) eorum consistit in—,
 Masculus & Foemina, & tria argenta viva, *q. v.*
165, 166.

R

Radii duo.....151.
 Radix horum decem quae sunt perfectio operis
 sunt quinque, scilicet masculus & foemina,
 & tres sorores eorum quae sunt salsaturae
154, 157, 164, 166, 168.
 Reptilia (witches) comedentia jecora.....177.
 —intendit per — imbibitiones.....178.
 Res est una . . . & dicitur Spiritus & spiritus,
 anima & animae, corpus & corpora.....166.
 Rex [sc. Angelus] de caelo descendens (Maria)
152, 178, 195.
 Rubedo.....175, 190, 195.
 Rubificatio—opus secundum & opus solis. 156, 175.
 Rubinus (anima tingens).....171, 172, 173.

S

Sal alkali.....162.
 Salsatura.....157, 162, 165, 188, 189.
 Sanguis hircorum.....149.
 —menstruosus ex quo fuit semen.....164.
 —menstrualis.....181.
 —& sanguines (syn. animae, *q. v.*)...156, 165.
 Sapor.....165, 167.
 Sartor [non] suat pannum nisi cum panno sibi
 simili, lineum cum lineo & laneum cum laneo
177.
 Secretum.....149, 183, 193, 194, 195.
 —& vita cujuslibet rei est aqua, & in aqua
 est maximum secretum.....174, 181.
 Segetes.....157.
 Semen solum praeparatur in matrice..163-4, 181.
 Semina putrefiunt : mineralia non mutantur.164.
 — aurum (sc. tincturam) in terra alba
 foliata (Hermes).....155, 159, 162, 193.
 Septem ordines ponderum—partes—stellae—
 planetae.....149, 165, 167.
 Sepulchra (=cucurbitae).....178.
 Sepultum in occulto quod manifestandum esset
167.
 Serae seraturae.....151, 152.
 Sericum ex vermibus.....194.
 Sex, deinde dices quatuor, & fiunt in numero
 decem, numeri manifesti, occulti autem ipsorum
 quatuor.....157.

Signa.....156, 167.
 Silus (=alembicus).....162.
 Similia. Non generant res, nisi sibi—, aut
 fructificant res, nisi fructus suos.....151.
 Sol, clavis cujuslibet januae.....149.
 —cum uno radio descendente.....148.
 —emittens radios velut imago duorum in uno
148, 165.
 Soles duo.....153.
 Solitarius: solitaria vita.....169, 186.
 Sophismata.....156, 167, 184, 186, 190.
 Soror.....151.
 —Philosophiae.....193.
 Sorores tres [imbibitiones vel salsaturae]157, 189.
 Sphaera.....147, 155, 196, 197.
 Spiritus est locus animae, & est aqua quae
 extrahit hanc naturam à corporibus
 suis, & anima est tinctura soluta, &
 portata in ea sicut portatur tinctura
 tinctorum nostrorum in aqua sua, quã
 tingunt.....193.
 —(=anima lapidis).....158.
 —animae, & corpora.....163, 168.
 —factus est ad terminum dealbationis &
 praeparationis.....161.
 —humidus: *vide* Avis Hermetis.....163.
 —, animae, & corpora.....163, 166, 168, 188.
 Stakoni (= *Khanāfis*, scarabaei).....170.
 Statua.....147, 148, 171, 197.
 Stellae septem.....149, 150.
 Sublimatio.....151.
 Sulphur verò & sulphura, & auripigmentum &
 auripigmenta, omnia illa sunt nomina aquae
 divinae foliatae mundae.....188-9.
 —album (=anima in aqua eorum).....164.
 —rubeum (humor: anima).....151, 164, 166.
 —nostrum non est sulphur vulgi.....164.
 Sulphures & sulphur rubeum. Vocaverunt eorum
 corpora — —; & est anima.....164.
 Sulphuris. Aquae non conglutinatur, nisi cum
 simili sui—(*vide* Similia).....176.

T

Tabula marmorea.....
147, 148, 154, 156, 160, 196, 197.
 Tartarisantur.....167.
 Tenebrae.....152, 161, 178, 194, 195.
 Tenuatio.....154.

Terra foliorum, & terra argenti, & terra
 margaritarum, & terra auri.....155, 166, 190.
 —nigra existens inferius est mundus inferior.
155.
 —prima: secunda.....155.
 —stellata (*al-Ard an-Najmīyah*).....154, 188.
 —sua alba, stellata, foliata, benedicta, sitiens,
 in qua seminant aurum sapientum (=cinis
 combustus & anima: corpus eorum album
 secundum).....
 155, 156, 158, 159, 162, 166, 172, 188, 193, 195.
 Thalamus—? tholus, 'dome' (*i.e.*, alembicus in quo
 est genitum eorum).....170, 177, 191.
 Tinctura. (Pater ejus ignis est, & in igne crevit,
 nec timet terminum ignis, sed fixus est &
 non fugitivus).....150.
 —est tota aqua tingens.....168.
 —in panno.....193.
 —quam extraxerunt in sua aqua quam
 nominaverunt animam, genitum, &
 regem.....179.
 — & vita non quaeruntur ex mortuis,
 combustibilibus, quae non habent tincturam &
 vitam.....174.
 Tincturas assimilant floribus arborum & nomi-
 nant eas alumina.....168.
 Tormos (Arabic *Tūmti*: the name of an Earth,
 used metaphorically in an alchemical parable)
177.
 Tria sunt unum...In uno sunt tria: & spiritus,
 anima, & corpus sunt unum, & omnia sunt ex
 uno.....163.
 Tropi occulti.....172, 187.
 In tropicis & typicis locutionibus sepultum...186.

U

Umbra. Reptilia manentia in —.....177.
 —aeris. (Ovum ruffum) in.....179.

V

Vacaturi¹ in ventre domus clausae (Sol &
 Luna copulati)—Vacans.....149, 178.
 Vas: Vas supra Vas.....160, 163, 171, 177, 196.
 Venatio Leonis.....170, 171.
 Venenum. Sulphur rubeum est tinctum &
 tingens, quod super quolibet igne durat. Et
 • cum vicinatur igni, est—, quia onue—est in

¹ The verb 'Vaco' was apparently used by the
 medieval translator in the sense of 'retiring to a soli-
 tary place for sexual intercourse'.

- eo velut in luminaribus, & factum est habens splendorem.....151.
- Verabaha (= *Birābihā* : Pyramides Artis)....169.
- Verba nostra in manifesto sunt corporalia, & in occulto spiritualia.....183.
- Violac (or filiae) sex, in quibus sex partes tincturae reservatae sunt.....156, 168.
- Virtus foeminae, anima quam fecerunt masculum, cum coagulatur & figitur in igne.....182.
- superior & inferior.....152.
- Vita animae extractae ex lapide eorum existit post mortem ejus.....157.
- Vita non ex mortuis combustibilibus (*vide* Tinctura).
—solitaria....., 169, 186.
- Vitalitatem.....174, (n. 7).
- Vitrum (= cinis).....161.
- Vivam fecimus ex aqua omnem rem.....174.
- Vivificabit terram post mortem suam, et tinget eam colore post colorem, tinctam cum aqua illorum viva.....174, 191.
- Volatilia (non) parturiunt pisces.....151.

Z

Zandarich (= *Zarīkkh*).....189.

DESCRIPTIVE INDEX OF NAMES OF PEOPLE, COUNTRIES, PLACES, AND BOOKS MENTIONED IN THE
Mā' al-Waraqī (WITH ITS LATIN RENDERING—THE *Tabula Chemica*), AND IN THE *Qaṣīdat*
an-Nūniyah.¹

A

'Abd ar-Rahmān (Abū'l Qāsim)—brother of Abū'l Faḍl Ja'far an-Naḥwī, I. (I. 1), ... 119, 124, 125.
 Abielhasam (or Habielsam) : Latin corruptions of Abū'l Ḥusain bin Waṣīf, *q.v.* 184.
 Abū 'Abdallāh (*i.e.*, Ibn Umāil *q.v.*).... 42 (I. 2).
 Abū'l Faḍl. (See Ja'far.)
 Abū'l Ḥusain 'Alī bin Aḥmad bin 'Umar (or 'Abd al-Wāḥid), known as al-'Adawī—the friend of Ibn Umāil with whom he entered the Pyramid and for whom he wrote many *qaṣīdahs*.
 1 (I. 3), 3 (I. 6), 13 (I. 9), [43 (I. 15), 44 (I. 11), 58 (II. 7, 15), 59 (II. 5, 19, 20), 61 (I. 26), 82 (I. 15)], 111 (I. 1), 120, 124.
 Abū'l Ḥusain ('Alī bin 'Abdallāh) bin Waṣīf, 'Hallā' (an-Nāshī al-Aṣghar, or aṣ-Ṣaghīr)...
 41 (II. 23 and 24), 42 (I. 1), 123, 124.
 Abū'l Qāsim 'Abd al-Maḥmūd. (See under Ibn Ḥayyān.)
 Ādam (as synonym of the Masculine).....
 36 (II. 18, 19), 42 (II. 17, 18, 20), 87 (II. 16 and 19).
 Ādam compared with the 'Stone' of the Alchemists..... 87 (I. 16), 143.
 Ādam created from Dust: his life bound up with Water..... 87 (II. 11, 19), 142 (n. 2).
 Ādam, one of the Prophets to whom God revealed the Art of Alchemy, but warned them not to reveal it to the common people.... 103 (I. 6).
 AĒgyptii (*vide* also p. 42, l. 3)..... 184.
 Aflātūn (Plato)—mentioned on p. 353 (I. 23) of the *Fihrist* as an alchemist.....
 ... 38 (I. 21), 39 (II. 15 and 18), 70 (I. 10), 135.
 Afrūditī (Aphrodite). Her marriage to Zā'ūsh (Zeus) used metaphorically: she is the *Zuhrah* (Copper) dissolved in 'Stones' that separate the 'Souls' from the 'Bodies': the 'Spirit' which is 'Mercury', which is 'Hurmus'.....
 88 (I. 23), 80 (II. 10, 22).

Aksimidūs Al-Jur'ānī [*i.e.*, Anaximandros, one of the pupils of Pythagoras].... 101 (II. 6, 8), 128.
 Alhomianes (Latin corruption of Armiyānūs al-Hazārbandī *q.v.*)..... 153.
 'Alī bin Abī Ṭālib (a saying of).....
 100 (I. 29), 142 (n. 1).
 Alkides (Latin corruption of Asfidūs, or Sāfidas).
 192.
 Amnūthāsiyah (*vide* under Hurinus Būdāshīr and Hurmus bin Aras).
 Andrīs (*var. lect.*, Andrarīs). This may be either (1) Andriyā, the inhabitant of Ephesus, who wrote a book on Alchemy for Nicephorus—possibly the Byzantine Emperor who ruled from 802-811 A.D. (*Fihrist*, Flügel's ed., p. 354). A quotation from one of his treatises is given in Ar-Rāzī's *Shawāhid*: or (2) Idrīs, whom ad-Dimishqī says (*Memoirs*, A.S.B., Vol. VIII, p. 398) was believed by the Sābians to be identical with Hurmus al-Hurāmīshah (*i.e.*, Hermes Trismegistos)..... 54 (I. 2).
 Annamos (another Latin corruption of Armiyānūs al-Hazārbandī)..... 189.
 Aqrūnas (husband of Hamādā)..... 89 (I. 10).
 Aras, a Sage who had a discussion on alchemy with King Tūdaras, or Tiyyūdaras (Theodorus) who is also referred to on pp. 71, 72, 84, and 85 as Qaiṣar, King of Rūm.....
 17 (I. 16), 24 (II. 14, 17), 34 (I. 22), 36 (I. 13), 46 (II. 1, 2), 47 (I. 21), 48 (I. 2), 53 (II. 12, 16), 66 (II. 1, 14, 16, 19, 20, 23), 69 (I. 5), 70 (II. 11, 12), 71 (II. 14, 19), 72 (II. 1, 4, 6, 7, 20, 21), 73 (I. 27), 79 (II. 26 and 27 'to the King'), 80 (II. 1, 3, 5, 6, 9, 11, 25), 82 (I. 4), 83 (I. 19), 84 (II. 24, 25), 85 (II. 4, 11), 86 (I. 15), 87 (I. 8), 88 (II. 5, 20, 21), 89 (II. 2, 3, 20), 132, 133.
 Aras (Ares) married Biyā..... 89 (I. 10).
 Aras (or, less probably, Zā'ūsh), regarding which Ibn Umāil says: "It is *Mirrikh* (Mars) among

¹ This Index is largely the work of Prof. Maqbūl Aḥmad, M.A., of the Presidency College, Calcutta. We are indebted to him not only for this but also for much other assistance in connection with our discussion of the *Mā' al-Waraqī*.

the Planets, and it is the Burnt Calx from the First Body" . . . " I have called it Hurmus, the Father of Tinctures, and this is before its death and before the 'Soul' and 'Spirit' goes out of it. This is the Calx which the Sages named 'Ashes of Oils' because they named their 'Water' 'Oil' ". 59 (ll. 10-13).

Aras (or Aribas, or Arinas), Father of Abū Dashīr Hurmus. 79 (ll. 1-2).

Aros (Latin rendering of Aras, the contemporary of Theodorus). 176, 180, 190, 192.

Armīyānūs al-Hazārbandī (*var. lect.*, al-Handarī), a poetical writer on alchemy of unknown date. In l. 21 of p. 15, a verse by him rhyming in *Hā* is quoted in which he enquires whether anyone has found 'Salt' in the 'Egg', by which he is said to be referring to the 'Ashes'. 15 (l. 20), 24 (l. 18), 45 (l. 22), 122, 136 (n. 2).

Asfidūs (Sāfidās of Cairo MS.): an alchemist mentioned in the *Fihrist*, p. 353, l. 26: *vide* also probably, for two of his books, *idem*, p. 354, ll. 18 and 20,—the last of the two being written for King Adriyānūs (? Hadrian—A.D. 117-138). 38 (l. 1), 48 (l. 16), 50 (l. 27), 73 (l. 3), 78 (l. 19), 99 (l. 16 and note 6), 141.

Astānas (or Ustānas), *i.e.*, Ostanes. 134.

Averroīs (Ibn Rushd of Cordova, d. 1198 A.D.). 126, 177 (n. 4).

Awtāsiyah (Zūsam to), the Egyptian Queen for whom Zosimos of Panopolis—the ancient Egyptian city of Chemmis: later Ikhmīm—wrote at the end of the 3rd century A.D. many treatises on Alchemy. *e.g.*, that on *Maḡhnīsiyā* mentioned on pp. 82. 53 (note 4), 80 (l. 23), 82 (l. 15), 87 (l. 26).

Atīsiyūs: the Stone of Etesia (*cf.* Lexicon of St. Mark's, Berthelot et Ruelle, *Collection des anciens alchimistes grecs*, I, Trans., p. 7, where it is said to be Chrysolite. In the first reference in the Arabic text this is said to be the distillate of 'Soul' and 'Spirit', and is described as the 'Peacock of the Alchemists'—because of its various colours). 22 (l. 18), 60 (l. 16).

Avicenna, a mistake in the Latin version for Dhū'n-Nūn al-Miṣrī. 179.

B

Bāl's (*var. lect.*, of Thālgħas). 67 (note 8).

Birbā' (Pyramid), pl. *Birābī*. 1 (ll. 8, 9),

3 (l. 1), 15 (l. 9), 18 (l. 17), 31 (ll. 26, 27), 33 (ll. 12 and 19), 37 (ll. 9, 24), 90 (ll. 13, 14).

Aṣhāb al-Birābī (people of the Pyramids, *i.e.*, Alchemists), mentioned by King Marqūnis. 35 (ll. 11, 22), 175.

Birbāwī or Birbāwiyah (adj. of *Birbā'*). 2 (l. 1), 43 (l. 8), 44 (l. 12), 53 (l. 23).

Biyā (wife of Ares). 89 (l. 10).

Būsītas (*var. lect.*, Būṭamas: or Barūṭas). Possibly this alchemist is Petasios for whom Olympiodorus—early 5th century A.D.—wrote a commentary on Zosimos' 'Book of Action', and on the sayings of Hermes and other Philosophers (Berthelot et Ruelle, *op. cit.*, I, Trans., p. 75). *Vide* also under Warāṭas—a possible synonym. In the quotation given reference is made to the 'White Water' of the alchemists. 67 (l. 3).

C

Calid filius Seid (or Isid)—Latin corruption of Khālid bin Yazīd, *q.v.*. 153, 179, 182, 191.

D

Democritus. 135 (n. 3).

Dhūmuqrāt (Democritus). 47 (l. 21), 56 (l. 21), 61 (l. 15), 85 (l. 24), 191 (n. 6).

Dhū'n-Nūn (Abū'l Faiḍ Dhū'n-Nūn al-Miṣrī—also al-Ikhmīmī al-Azdlī—p. 58, l. 21), a poetical writer on Alchemy who died in 245 A.H. (859 A.D.): 24 (l. 19), followed in the next line by a verse regarding Salt. This is repeated at the bottom of p. 45, and is also quoted in Al-Ṭraqī's *Muklasab*—Holmyard's ed., text, p. 40: trans., p. 46): 36 (ll. 20, 21) followed in ll. 21 and 22 by two verses, the first rhyming in *Rā*, and the second in *Hā*. The former states that an ass can only be produced by an ass and that the superiority of the horse is shown by its speed in racing: 38 (l. 6): 45 (l. 23: repetition of p. 24): 46 (l. 5), followed in the next line by a verse rhyming in *Lām* on the value of the 'Ashes': 58 (ll. 21, 24): 62 (l. 20), followed in the next line by a verse regarding the value of the 'Stone': 79 (l. 22), followed in the next line by a verse regarding the 'Stone'.

E

Elhasam (Latin corruption of Abū'l Ḥusain *q.v.*). 147.

Epistola Solis ad Lunam Crescentem,
 148, 188 (and n. 3).
 Eva (as synonym of the Feminine).....185.

F

Fārs (Persia—a synonym of Heat—because the
 Persians used to worship Fire).....
90 (l. 19), 108 (ll. 2, 10).
Fithāghūras al-Anṭāli, *i.e.*, al-Īṭāli (Pythagoras
 of the Italian School—6th century B.C.).
101 (ll. 6, 7, 22), 128.

G

Gharghūras (Gregorius) who is shown addressing
 a 'Gathering of Seekers after this Knowledge,'
 (معشر طلبة هذا العلم) just as he is doing in another
 quotation from Gregorius in al-'Irāqī's *Muktasab*
ed. cit., p. 32 Text; p. 38 Trans.....
67 (ll. 21, 24).

H

Hamādā (wife of Aqrūnas).....89 (l. 10).
 Hamuel, filius (Latin for Muḥannad bin Umail).
 154, 183, 194.
al-Ḥasadah (once, on p. 113 of the *Q. an-Nūniyah*,
Mutaḥāsidiṅ), the Jealous Alchemists.....
 66 (ll. 19, 21), 68, (ll. 2, 6),
 69 (l. 7), 70 (ll. 12, 13, 15, 18), 83 (l. 20),
 85 (l. 25), 86 (l. 7), 101 (l. 8), 113 (l. 9), 128, 133.
Hawwa (Eve—as synonym of the Feminine)....
42 (l. 18).
Hermes.....121, 135, 152, 155, 174,
 175, 176, 177, 178, 180, 181, 182, 189, 193, 194.
Hermes, the Controller of the Tinctures, with
 their Ferment.....136.
Hermes, the Learned Philosopher, the Sea of
 Wisdom.....158.
Hermes suo filio dixit: 'Semina aurum in terra
 alba foliata'.....159.
Hermes, Corona sapientum.....152.
Hermes, Rex Graecorum (Latin corruption of
Hiraqlas, King of Rūm).....158.
Hind (India) where, by the action of Miṣr and
Fārs (the cold of Egypt and the heat of Persia),
 the soil in which the 'Bodies' (*juṣūm*) of the
 inhabitants exist, becomes healthy. 108 (ll. 3-5).
Hiraqlas (Heraclius), King of Rūm, said regarding
 the Air (*i.e.*, the 'Water' of the Sages): 'This

is Air and not Air',.....
19 (l. 19). Cf. also 132 (v) and 138 (note).
*Hurmus*¹ (Hermes)..... 9 (l. 10),
 15 (l. 11), 17 (l. 15), 20 (ll. 15, 21), 25
 (l. 16), 27 (l. 7), 35 (ll. 1, 12, 27), 36 (ll. 1, 9,
 14), 37 (l. 4), 38 (l. 23), 39 (ll. 27, 28), 40 (l.
 26), 45 (l. 17), 47 (l. 9), 50 (ll. 5, 17, 26); 51
 (l. 5), 53 (ll. 15, 23), 54 (ll. 3, 7), 59 (l. 11),
 60 (l. 17), 64 (l. 8), 65 (l. 17), 69 (l. 14), 71 (l.
 14), 72 (l. 1), 82 (l. 1), 83 (l. 18), 84 (ll. 19,
 26, 27), 85 (ll. 10, 26), 86 (l. 1), 89 (ll. 12, 14),
 94 (l. 2), 95 (l. 21), 99 (l. 22), 102 (ll. 15, 19), 121.
 —(quotation from his *Risālah* known as *Harb*
al-Kawākib al-Birbāwiyah (or *at-Turābiyah*)—
 'War of the Pyramid (or Earthly) Stars,—
 also quoted in the *Muktasab* (*ed. cit.*, pp. 45-6
 Text, p. 50 Trans.).....53 (l. 23).
Hurmus bin Aras (or Aribas as in MS. R.) Abū
Dashīr (in his 'Epistle of the Secret' to
 Amnūthāsiyah on the Marriage of the Male and
 the Female..... 74 (ll. 1-2: also note 1 for
 a corruption of this woman alchemist's name).
*Hurmus Būdāshīr bin Arinas*² to Amnūthāsiyah.
 53 (l. 15).

I

Ibn Umail (Abū 'Abdallāh Muḥammad bin Umail
al-Ḥakīm as-Ṣādiq at-Tamīni).....
1 (l. 3), 13 (ll. 11 and
 13—Muḥammad), 16 (ll. 11, 24), 23 (l. 26), 41
 (l. 20), 44 (l. 21), 50 (l. 21), 66 (l. 6), 78 (l. 17),
 102 (l. 8), 112 (last line), 117 (outwards), *passim*.
 A. *Qaṣīdahs* by Ibn Umail quoted in the *Mā'*
al-Waraqī.
 (1) Poem of 777 couplets rhyming in *Dāl*, of which
 the initial verse in *as-Sarī'* metre is quoted on
 p. 44 (l. 9).
 (2) Poems rhyming in *Rā*. Their individual
 lengths are not stated, but, as will be seen
 below, 66 verses of one, and 24 verses of another
 are quoted by Ibn Umail.
 (a) 66 verses, in *al-Mutaqārib* metre
21 (l. 17) to 23 (bottom).

¹ This name is found three times as *فَرْمِس* in the
 vowelled first 22 folios of the Russian MS. The other
 vowelled names in these folios include Ibn Umail,
Khālid bin Yazid, *Māriyah*, *Marqūnis*, and *Armiyānūs*.

² Aris in *Muktasab—ed. cit.*, p. 45—where the same
 passage is quoted.

(b) (i) 6 verses in *al-Basīf* metre. (In these the 'Perfect *Abār Nuḥās*' is apparently compared with the Sea, and mention made of the *Nūshādar*—Sal Ammoniac—to search for which Moses went to India).....29 (ll. 1-6).

(ii) 18 verses in the same metre discussing the result of the union of Female and Male. This produces the 'Essence of the Soul' which resembles Flowers and Fruits, and is the 'Tincturing Fire of the Sages'...52 (ll. 2-19).

(c) 9 verses in *as-Sarī'* metre, on Reddening and Whitening, in the course of which a saying of Mariyānus to *Khālid bin Yazīd* is quoted (l. 13).....54 (ll. 9-17).

(3) The *Qaṣīdah, Risālat ash-Shams ila'l Hilāl*, in *Mukḥannasah* verse of 448 *bait*s, rhyming in *Lām*.....3-14.

(4) (a) Two verses from a different *Qaṣīdah* by Ibn Umail, in *al-Mutaqārib* metre, rhyming in *Lām*,.....27 (top).

(b) Seven verses from yet another *qaṣīdah* in *al-mutaqārib* metre and rhyming in *Lām*.
.....47 (ll. 1-7).

(5) (a) Ibn Umail's *Qaṣīdah* in *Mīm*, comprising 101 verses (p. 44, l. 22) of which 1 verse is quoted in l. 21 of this page.

(b) Ibn Umail must however have written another *qaṣīdah* rhyming in *Mīm*, as the 23 verses quoted on 25 (l. 19) to 26 (l. 14) are in *al-Basīf* metre.

(6) *Al-Qaṣīdat an-Nūniyah*: or *Manzūmah*, in *al-Wāfir* metre, pp. 105-113. This is said on p. 44, l. 15 to consist of 199 verses, but only 175 have been found in the three available MSS. of the poem. The 16 verses rhyming in *Nūn*, dealing with the 'Ashes extracted from the Ashes' that are found on p. 63 (ll. 3-18) and in which a reference to *Māriyah* occurs (l. 8), must be drawn from some other poem of Ibn Umail rhyming in *Nūn*, as it is in a different metre to the *Q. an-Nūniyah*, viz., *al-Basīf*. Verses quoted from the *Q. an-Nūniyah* are also found on p. 33 (bottom), p. 44 (l. 14) and p. 48 (bottom).

B. Books on Alchemy by Ibn Umail, referred to in the *Mā' al-Waraqī*.

(1) *Al-Mā' al-Waraqī wa'l Ard an-Najmiyah*, *passim* :

(2) *Kitāb Miṣṭāḥ al-Ḥikmat al-'Uzmā*.....35 (l. 19), 44 (l. 5), 84 (ll. 1-2, and 12), 91 (l. 10), 92 (l. 14), 95 (l. 20).

(3) *Kitāb al-Maghānisiyā*.....44 (l. 6), 92 (l. 13).

(4) *Kitāb*, known as *Sharḥ Ashkāl Qaṣīdat ash-Shams ila'l Hilāl* (though this may be a *qaṣīdah*).....92 (l. 13).

C. Other works reported as being by Ibn Umail (*vide* Excursus, pp. 126 and 127).

(1) *Imtizāj al-Arwāḥ*.

(2) *Khawāṣṣ al-Barr wa'l-Bahr*.

(3) *Kaṣḥf as-Sirr al-Maṣūm wa'l-'Ilm al-Mahnūn*.

(4) *Kitāb al-Miṣbāḥ*.

(5) *Hall ar-Rumūz*.

(6) *Ad-Durrat an-Naqīyah* for Abū'l Ḥasan (said by the author to be his best book on *Kīmīyā'*).

(7) *Risālat al-Jadwal*.

(8) *Kutub al-Fāṣṣil*.

(9) and (10) Two other short Treatises in the Hyderābād Library.

Ibn Ḥayyān (Abū'l Qāsim 'Abd al-Maḥmūd)—an unsuccessful alchemist and contemporary of Ibn Umail, who worked for 23 years without letting his furnace go out....56 (l. 27), 57 (l. 4). Iskandar (Alexander). His name is mentioned in an alchemical parable of Aras to King Theodorus regarding Alexander's capture of Thebes.....89 (ll. 3, 11).

J

Ja'far (Abū'l Faḍl Ja'far an-Naḥwi)—died 289 A.H.—900 A.D.: brother of Abū'l Qāsim 'Abd ar-Raḥmān who entered the Pyramid with Ibn Umail.....1 (l. 4).

Jābir bin Ḥayyān aṣ-Ṣūfī.....58 (l. 16), 71 (l. 25), 91 (l. 16),

93 (ll. 7, 9, 10, 22, 24), 94 (ll. 2, 5, 7, 19, 28),

95 (ll. 3, 8, 19), 96 (ll. 5, 6, 8, 10), 97 (l. 20),

102 (ll. 23, 24, 27), 103 (ll. 5, 6, 7, 10, 12).

Jābir's *Kitāb al-Khālīṣ al-Mubārak*.....58 (ll. 16, 19).

Jābir's *Kitāb al-Mujarradāt* (*vide* under Monk).

Joseph (*vide* Yūsuf).

K

Khālid bin Yazīd.....15 (l. 15), 28 (l. 15), 38 (ll. 4, 9), 40 (l. 14), 47 (l. 26), 48 (l. 13), 51 (l. 19), 54 (l. 19), 58 (l. 25), 61 (l. 17), 84 (l. 11), 95 (l. 26), 106 (l. 8).

- K**hālid bin Yazīd. Quotations from poems by :
- (i) Verse on the 'Heavenly Water'. 15 (l. 15).
- (ii) Two verses from his poem rhyming in *Nūn* regarding the extraction of the 'Soul' from the 'Stone'. 28 (ll. 17-18).
- (iii) Two verses from his poem rhyming in *Fā* on the auto-coagulation of the 'Water'. These verses are repeated on p. 51 (ll. 20, 21). 40 (ll. 14 and 15).
- (iv) A verse on the 'Permanent Water'. This is repeated on p. 54 (l. 20). 47 (l. 26).
- (v) A verse in which it is stated that the 'White Body'—their 'Gold'—is required for making Gold. 48 (l. 14).
- (vi) Two verses from his poem rhyming in *Rā* on Tincturing. 61 (ll. 17, 18).
- (vii) Part of a verse on the amalgamation of 'Body', 'Soul', and 'Spirit'. 95 (l. 26).
- Kitāb al-Khālīṣ al-Mubārak*, vide under Jābir.
- Kitāb al-Muḡarradāt*, Do. Monk.
- Al-Kitāb al-'Azīz* (i.e., the *Qu'rān*). Repetition of paraphrase of *Sūrah XXIII*, l.—v. 14—found on 40, ll. 3-12). 51 (l. 11).
- Kitāb al-Mā' al-Waraqī*, vide under Ibn Umail.
- Kitāb al-Miṣṭāḥ al-Hikmat al-'Uẓmā*, Do. do.
- Kitāb al-Maghniṣiyā*, Do. do.
- Kiṭūnas the Sage ('God created Ādam from dust, and his dust (i.e., Eve) was made pregnant with water : hence his life is (bound up) with water'). 87 (l. 19).

L

- Liber Clavis Sapientiae Majoris*. 164, 169, 175, 187.
- Liber Magnesia*. 187.
- Lūqas the Sage : an alchemist who refers to the 'Sulphurous Water' and is stated by Ibn Umail to corroborate certain statements of Aras to King Theodoros. 70 (l. 17).

M

- Mahrārīs the Sage (an alchemist mentioned in the *Fihrist*, ed. cit., pp. 353, l. 26 and 188, note 18) : vide also Excursus, p. 125, and translation of passage on pp. 142-3. From the way he refers to 'Alī bin Abī Ṭālib on f. 6v on his Treatise found in the Royal Cairo Library it is evident he was a *Shī'ah*. 87 (l. 10).
- Mālas (var. lect. for *Ṭhālghas q.v.*). 101 (note 11).
- Maqlūniyah (Macedonia). 88 (ll. 7, 8).

- Marchos 177.
- rex matri suae. 170.
- regi Theodoro. 173.
- and Seneca, or Sohalta (Sanqajā, or Safanjā). 174, 175.
- Marcos. 153.
- Maria 136 (note), 152, 159, 191, 192, 195.
- Māriyah (al-'Ibrāniyah : i.e., Mary the Jewess), whose date is prior to the end of the 3rd cent. A.D., as she is quoted by Zosimos. 15 (ll. 3, 17), 20 (l. 19), 37 (l. 26), 47 (l. 26), 48 (l. 3), 51 (l. 2), 54 (l. 18), 55 (l. 6), 56 (l. 21), 57 (ll. 13, 14, 16, 26), 61 (ll. 7, 9), 63 (l. 8), 69 (l. 27), 72 (l. 3), 84 (l. 15), 85 (l. 8), 100 (ll. 1, 3, 23), 130, 134, 138 (note).
- Mariyānas (Marianos). 54 (l. 13), 84 (l. 11).
- Marqūnis : an Egyptian King whose opinions on alchemy are often given in the form of a dialogue with Safanjā (vide *Fihrist*, p. 303, l. 20 : and also p. 174, note 9, of the *Tabula Chemica*). 15 (l. 13), 21 (l. 25), 24 (l. 14), 32 (ll. 11, 14, 21), 34 (ll. 1, 17, 20), 35 (ll. 9, 10, 14, 21, 22), 37 (ll. 10, 11), 51 (l. 22), 53 (l. 17), 61 (ll. 1, 2, 5, 23), 63 (ll. 19, 22, 33), 65 (l. 26), 66 (l. 15), 78 (ll. 8, 11, 12), 86 (ll. 8, 16, 17), 99 (ll. 3, 5, 6, 7, 11, 15, 20, 21).
- Risālat al-Jamal* (Epistle of the Camel). 99 (l. 7).
- other Risālah*. 99 (l. 11).
- Miṣr (Egypt)—a synonym of Cold and Moisture : also styled 'The Nile' and 'The West'. 90 (l. 18), 108 (ll. 2, 10).
- Miṭhāwas (Mathew)—'Chief of the Distillers'—an alchemist contemporary with Marqūnis. 53 (ll. 17 and 20 : his *Risālat al-'Uẓmā*), 61 (ll. 23, 24).
- The Monk (*ar-Rāhib*) whose sayings Jābir bin Ḥayyān aṣ-Ṣūfī recorded in his book known as *Al-Muḡarradāt*. 58 (ll. 18 and 19).
- Muḡammad (i.e., Ibn Umail). 13 (l. 13).
- Munf (Memphis). 87 (l. 28), 88 (ll. 2, 5, 17), 89 (l. 19).
- Mūsā (Moses). Mentioned both by Pliny (*Hist. Nat.*, XXX, 1) as the first Magician : and in the *Fihrist* (ed. cit., p. 351) as alleged by some to be the person to whom God first revealed the secrets of Alchemy. A treatise ascribed to him is given by Berthelot and Ruelle (*Collection*, III, Text, pp. 300-315 : Trans., pp. 287-302).

..... 29 (l. 6)—mention in Ibn Umail's verses, rhyming in *Rā*, of Moses travelling to India to obtain Sal-Ammoniac), 87 (Mūsā bin 'Imrān, l. 4).

N

'Nile of Egypt', a synonym for the 'Water' of the alchemists. . . . 22 (l. 18), 90 (l. 18), 97 (l. 27).

O

Oboëil charissima (Latin corruption of Abū'l Qāsim *q.v.*) 147 (and n. 1).

P

Plato (Latin translations of passages ascribed to Aflātūn on pp. 38 (l. 21) and 39 (ll. 15 and 18) of Arabic text. 179, 180, 181.

—(English translation). 135-6.

Pyramids: An-Nadim's account (988 A.D.) of what was reported to have been found on top of one of the——: their employment as alchemical laboratories. 121-2.

Pythagoras (*vide* also *Fihaghūras*)
..... 132 (note), 140.

Q

Qaiṣar, King of Rūm (addressed by Aras). This is another name for King Theodorus—(*vide* under Aras). 71

(ll. 14 and 19), 72 (l. 6), 84 (l. 25), 85 (l. 4), 132. Qālimūs (regarding the stone Ṭiṭiyānūs *vide* Rūnūs). 39 (l. 10).

Qur'an (quotations from, or references to the)—

(i) *Sūrah XXI* (v. 31): 'By means of water we gave life to every thing.'

..... 40 (l. 2), 87 (l. 20).

(ii) Paraphrase of *Sūrah XXIII* (v. 14)

..... 40 (ll. 3-12), 51 (ll. 7-16).

(iii) Reference to *Sūrah XXII* (v. 5) 40 (l. 23).

(iv) *Sūrah XXIV* (v. 39). 92 (l. 18).

—*Vide* under *al-Kitāb al-'Aziz*.

R

Risālah. *Vide* under Hurmus—53 (l. 23): Hurmus bin Aras to Amnūthāsīyah—74 (ll. 1 and 2): Ibn Umail (Excursus—pp. 117-8—and *Index supra*): Marqūnis, 99 (ll. 7 and 11): Mithāwas, 53 (l. 20): and Zūsam, 82 (ll. 15 and 16: and top of 83).

Rosinus ad Euthiciam (fragment of the *Tabula Chemica*). 117.

Rosinus (Rosen)=Zosimos. 182, 183, 191.

Rūnūs (questioning Qālimūs regarding the 'Stone' Ṭiṭiyānūs. Qālimūs replied that it is the 'Body of the Noble *Maḡhnīsiyā*' and that the latter is the solidified 'Compound Water' that remains steadfast on destructive fire). 39 (l. 12).

S

Safanjā or Sanqajā, a contemporary of Marqūnis (mentioned in *Fihrist*, p. 303, l. 20 as Sanqahā), 24 (l. 15), 35 (ll. 9, 13, 21), 63 (l. 22), 86 (ll. 16, 21), 99 (ll. 4, 6).

Safidūs Saqandas (*var. lect.* for Asfidūs, *q.v.*) 99 (note 6).

Saḡafā, Grave of. 37, l. 11.

Salomon Rex. A Latin perversion of the name of the alchemist Qālimūs (or Fālimūs). 180.

Sem filius Noë (nec fuit primus Hermes sed successor illius). Apparently this is a mistake for *Shith* (Seth, son of Adam) *q.v.*, who was supposed to have received from God the first knowledge of Alchemy (*vide Memoirs, A.S.B., VIII—1927—No. 6, p. 398 and note 1. 196.*

Seneca (Latin misrendering of Safanjā). 174.

Senior Zādith, filius Hamuel (Latin for *Ash-Shaikh as-Ṣadiq* Muḡammad bin Umail). 145, 147.

Shith, one of the Prophets to whom God revealed the Art of Alchemy, but warned them not to reveal it to the common people. 103 (l. 7).

Shiyūn (pupil of Hurmus=Üshīras, *q.v., i.e., Osiris—vide Third Risālah of Zosimos to Queen Awtāsīyah—copy of Cairo MS., f. 21 v, l. 11—شيون→اورشیرس*. 84 (l. 26).

Sidar (or Sadar) Būṣīr. I (l. 5), and 147 (note 1).

Sihoka, monumentum (misrendering of Saḡafā, grave of: *q.v.*) 177.

Sohalta (Latin perversion of Safanjā). 175.

Suqrāṭ (Socrates). 55 (ll. 9, 13), 130, 131.

T

Aṭ-Ṭabari, Muḡammad bin Jarīr—the historian, 838-923 A.D.: quoted by Mahrāris. 125.

Tabula Chemica (Ex Arabica Sermone Latina facta, cum diversis manuscriptis collata)—Latin rendering of the *Mā' al-Waraqī*. 145.

Ṭamṭam al-Hindī (An Indian alchemist who discussed Distillation and refers to the 'Sulphur' formed in this operation, as 'Spirit joined to Spirit'. 96 (l. 17).

Thālghas (? Telauges, son of Pythagoras).
67 (l. 17), 101 (ll. 22, 24), 129.
Ṭīṭiyānus (perverted in the Latin—p. 180—to
 Thitaros).....39 (l. 10).
Ṭiyūdaras or **Ṭūdaras** (King Theodorus—*vide*
 also under Qaiṣar : his name does not apparently
 occur in the *Fihrist*)..24 (l. 14), 34 (l. 22), 53
 (ll. 12, 26), 66 (l. 1), 70 (l. 11), 73 (l. 27), 83
 (l. 20), 88 (l. 21), 132, 133, 137 (note).
Theodorus Rex.....173.

U

Ūshīras (Osiris) the Sage, mentioned in a parable
 of Aras to King Marqūnis regarding the con-
 quest of Egypt by Aphrodite.....
88 (l. 27), 89 (l. 1).
 —(*Vide* also under **Shīyūn**).
Uṣṭānas al-Fārsī (Ostanes, the Persian—a synonym
 of Heat, as the Persians used to worship Fire)
90 (l. 19).

V

Viemon (misrendering of **Dhu'n-Nūn al-Miṣrī**.)
189, 190.

W

Warāṭas (?=Būsīṭas, *q.v.* for *var. lect.*, Barūṭas).
 69 (l. 7). ("Warāṭas said : O Assembly of
 Seekers after this Knowledge! Verily the
 Jealous Ones (*al-Hasadah*) spoke in an ambiguous

way, so do not pay any heed to their saying 'Take
 the Mercury and associate it with the Sulphurs'.")
 He then explains this to the Assembly, and
 answers their questions. At the end *Firfir*
 is mentioned as being contained in the dust to
 which the 'Prepared Compound Mercury' and
 the 'Purified Body' are finally reduced).

Y

Yūsuf, son of Yā'qūb (*i.e.*, the Patriarch Joseph).
42 (l. 27), 43 (l. 1).
Yūsuf (Prisons of ; known as Sidar Būṣīr)...1 (l. 5).

Z

Zadith (*vide* Senior).
Zā'ūsh (Zeus).....59 (l. 10), 89 (l. 10).
 —(Iron) mentioned with **Zuhal** (Lead) and
Zuhrah (Copper).....111 (ll. 14, 17).
Zūsam (Zosimos) : an alchemist who probably lived
 in Egypt (Panopolis) at the end of the 3rd cent.
 A.D. :—mentioned (with one of his books) in
Fihrist (pp. 353 and 354).....40 (ll. 17, 18),
 41 (l. 12), 47 (l. 20), 48 (l. 1), 66 (ll. 8, 9), 80
 (l. 23 to Awṭāsiyah), 82 (l. 15, *ditto*), 87
 (l. 23), 88 (l. 20), 89 (ll. 18, 26), 137 (note), 138.
Zūsam's 'Epistle on Maḡh'nīsiyā' to Awṭāsiyah.
 —(which apparently included—83, ll. 1 and 2—
 a section on the preparation of *Būrīṭīsh*).
82 (ll. 15, 16).

Vol. III

(Miscellaneous)

	Price
	RS. A. P.
*I. <i>Ramacarita</i> by Sandhyahara Nandi.—Edited by MM. HARAPRASAD SHĀSTRĪ	2 4 0
II. <i>An Alchemical Compendium of the 13th Century A.D.</i> —By H. E. STAPLETON and R. F. AZO.	1 11 0
*III. <i>The Journals of Maj. James Rennell, F.R.S., First Surveyor-General of India.</i> —Ed. by T. H. D. LATOUCHE	7 5 0
IV. <i>Lisu Tribes of Burma-China Frontier</i> —By A. ROSE and J. COGGIN BROWN	6 3 0
V. <i>The Vyavahāra-Mātrihā of Jīmatauhāna.</i> —By SIR ASUTOSH MOOKERJEE	2 13 0
VI. <i>Some Current Pushtu Folk Stories.</i> —By F. H. MALVON	2 4 0
VII. <i>The Chanā Bangle Industry.</i> —By J. HORNELL	3 15 0
VIII. <i>Caṭuṣātikā by Arya Deva.</i> —By MM. HARAPRASAD SHĀSTRĪ	2 13 0
*IX. <i>Father A. Monserrate's Mongolico Legationis Commentarius.</i> —By H. HOSTEN	6 12 0

Volume Complete (1910-1914). Title and Index issued (dated 1914).

[No complete volume available. Loose numbers: all available except Nos. 1, 3, and 9.]

Vol. IV

(Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary: being an edition and translation of the Mahāvṛyutpatti, by Alexander Csoma de Körös)

Edited by E. DENISON ROSS and MM. SATIS CHANDRA VIDYĀBHUSANA.

* Part I	4 8 0
Part II	4 8 0

In Progress (1910-). Probably two more numbers to be issued to complete the Volume.

[In progress. Loose numbers: only part 2 is available.]

Vol. V

(Miscellaneous)

I. <i>Srīḍ-ṣa-ho—a Tibet-Chinese Tortoise Chart of Divination.</i> —By MM. S. CH. VIDYĀBHUSANA	1 2 0
II. <i>Fragments of a Buddhist work in the ancient Aryan language of Chinese Turkestan.</i> —Ed. by STEN KONOW	2 13 0
III. <i>The Pālas of Bengal.</i> —By R. D. BANERJI	9 9 0
IV. <i>Mirza Zu-l-Qarnain. A Christian Grandee of Three Great Moghuls. With Notes on Akbar's Christian Wife and the Indian Dourbons.</i> —By H. HOSTEN	2 13 0
V. <i>Miscellaneous Ethnographical. Part III. 1. Weighing Apparatus from the Southern Shan States.</i> —By N. ANNANDALE. 2. The "Bismar" in Russia.—By G. H. MEERWARTH. 3. <i>Note on the Elementary Mechanics of Balances and Steelyards.</i> —By H. G. GRAVES	2 13 0
VI. <i>A Revision of the Lizards of the Genus Trachydromus.</i> —By G. A. BOULANGER	2 4 0
Extra No. <i>Abors and Galungs.</i>	
* { Part I.—Notes on certain Hill Tribes of the Indo-Tibetan Border.—By GEORGE D-S-DUNBAR.	
* { Part II.—Anthropological Section. By J. COGGIN BROWN, and S. W. KEMP	16 14 0
Part III.—Personal narrative of a visit to Pemakoichen.—By GEORGE D-S-DUNBAR	1 11 0

Volume Complete (1913-1917). Title and Index issued (dated 1917).

[No complete volume available. Loose numbers: all available except Extra No. Parts 1 and 2.]

Vol. VI

(Zoological Results of a Tour in the Far East)

Edited by N. ANNANDALE

I. <i>Polyzoa Eutoprocta and Ctenostomata. The Mollusca of Lake Biwa, Japan.</i> —By N. ANNANDALE	4 8 0
* II. <i>Aquatic Hemiptera from the Tall Sap in Peninsular Siam.</i> —By C. A. PAIVA. <i>Aquatic Oligochaeta from Japan and China.</i> —By J. STEPHENSON. <i>Hydrozoa and Ctenophora.</i> —By N. ANNANDALE. <i>Batrachia.</i> —By N. ANNANDALE	4 8 0
III. <i>Hirudinea.</i> —By ASAJIRO OKA. <i>Mollusca Nudibranchiata (Ascoglossa).</i> —By SIR CHARLES ELIOT	1 11 0
IV. <i>Brachish Water Polyclads.</i> —By T. KABURAKI. <i>Sponges.</i> —By N. ANNANDALE	2 4 0
V. <i>Crustacea Decapoda and Stomatopoda.</i> —By STANLEY KEMP. <i>Mollusca of the Tai-Hu.</i> —By N. ANNANDALE	4 8 0
VI. <i>Echitroids from brackish water, with the description of a new marine species from the Andamans.</i> —By B. PRASHAD. <i>Les Orthoptères Cavernicoles de Birmanie et de l'île eninsule Malaise.</i> —Par L. CHOPARD	5 1 0
VII. <i>The Viviparous Water-Snail of Lake Biwa, Japan.</i> —By N. ANNANDALE. <i>Mysidacea, Tanaidacea and Isopoda.</i> —By W. M. TATTERSALL	3 6 0
VIII. <i>Amphipoda with notes on an Additional Species of Isopoda.</i> —By W. M. TATTERSALL	3 6 0
IX. { <i>The Fish of the Tall Sap, Parts I and II.</i> —By S. L. HORA.	
{ <i>Report on the Fish of the Tai-Hu.</i> —By HENRY W. FOWLER.	3 6 0
{ <i>Revision of the Japanese Species of the Genus Corbicula.</i> —By BAINI PRASHAD. }	
* X. <i>The Amphipoda of Tall Sap.</i> —By CHAS. CHILTON. <i>Index to scientific names</i>	1 2 0

Volume Complete (1916-1925). Title and Index issued (dated 1925).

[Complete volumes available. Loose numbers: all available except Nos. 2 and 10.]

Vol. VII
(Miscellaneous)

*I	<i>The Ōrmuṣī or Bargista Language, an account of a Little-known Eranian Dialect.</i> —By S. A. P. GRIERSON	11	0
II	<i>Révision des Champignons appartenant au Genre Nocardia.</i> —Par le Capitaine J. DE M. ST. ANTONIO FERNANDES	11	0
III	<i>The Origins and Ethnological Significance of Indian Boat Designs.</i> —By JAMES HORNELL	7	14 0
IV	<i>Introduction to the Study of the Fauna of an Island in the Chilka Lake.</i> —By N. ANNANDALE. With a List of the Plants.—By V. NARAYANASWAMI and H. G. CARTER	5	1 0
V	<i>Vocabulary of Peculiar Vernacular Bengali Words.</i> —By F. E. PARGITER	4	8 0

Volume Complete (1918-1923). Title and Index issued (dated 1923).
[Complete volumes available. Loose numbers: all available except No. 1.]

Vol. VIII
(Miscellaneous)

*I	<i>Ismaitiica.</i> —By W. IVANOW	2	13 0
*II	<i>The Prahrit Dhātu-ādāsas.</i> —By SIR GEORGE ABRAHAM GRIERSON	3	15 0
*III	<i>The Boats of the Ganges. The Fishing Methods of the Ganges.</i> —By JAMES HORNELL	2	13 0
IV	<i>Plant and Animal Designs in the Mural Decoration of an Ūriya Village.</i> —By N. ANNANDALE. } <i>A Working Model of the Ganges in a Temple in Ganjam.</i> —By N. ANNANDALE.	4	8 0
V	<i>Algae of the Loktak Lake.</i> —By PAUL BRÜHL and KALIPADA BISWAS	7	5 0
VI	<i>Chemistry in 'Iraq and Persia in the 10th Century A.D.</i> —By H. E. STAPLETON, the late R. F. AZO, and M. HIDĀYAT HUSAIN	5	1 0
VII	<i>A Persian Translation of the Eleventh Century Arabic Alchemical treatise 'Ain aṣ-Ṣan'ah wa 'Aun aṣ-Ṣana'ah.</i> —By MAQBŪL AHMAD and B. B. DATTA	1	11 0

Volume Complete (1922-29). Title and Index issued (dated 1930).
[Complete volumes available. Loose numbers: all available except Nos. 1, 2, and 3.]

Vol. IX
(Geographic and Oceanographic Research in Indian Waters)

By R. B. SEYMOUR SEWELL			
I	<i>The Geography of the Andaman Sea-Basin</i>	3	15 0
II	<i>A study of the nature of the Sea-bed and of the deep-sea deposits of the Andaman Sea and Bay of Bengal</i>	2	4 0
III	<i>Maritime Meteorology in Indian Seas</i>	2	13 0
IV	<i>The Temperature and Salinity of the Coastal Waters of the Andaman Sea</i>	2	13 0
V	<i>Temperature and Salinity of the Surface-Waters of the Bay of Bengal and Andaman Sea</i>	5	10 0
VI	<i>Temperature and Salinity of the Deeper-Waters of the Bay of Bengal and Andaman Sea</i>	2	13 0
In the Press.			
VII	<i>The Topography and Bottom Deposits of the Laccadive Sea.</i>		
In Preparation.			
VIII	<i>Studies on Coral and Coral Formations in Indian Seas.</i>		
In Progress (1925-).			

[In progress. Loose numbers: all available.]

Vol. X
(Studies in Santal Medicine and connected Folklore)

By The Rev. P. O. BODDING			
I	<i>The Santals and Disease</i>	5	1 0
II	<i>Santal Medicine</i>	10	11 0

In Progress (1925-).
[In progress. Loose numbers: all available.]

Vol. XI
(Miscellaneous)

I	<i>Diaries of Two Tours in the Unadministered Area East of the Naga Hills.</i> —By J. H. HUTTON	11	13 0
II	<i>The Language of the Mahā-Naya-Prahāsa.</i> —By SIR GEORGE A. GRIERSON	2	4 0
III	<i>The Palaeography of the Hathigumpha and the Nanaghat Inscriptions.</i> —By R. D. BANERJI	4	8 0
IV	<i>String Figures from Gujarat and Kathiawar.</i> —By JAMES HORNELL	1	2 0
V	<i>Algal Flora of the Chilka Lake.</i> —By KALIPADA BISWAS	3	15 0

In Progress (1929-).

Vol. XII
(Miscellaneous)

I	<i>Three Arabic Treatises on Alchemy by Muhammad bin Umail (10th Century A.D.).</i> —By H. E. STAPLETON, M. HIDĀYAT HUSAIN, and M. TURĀD 'Alī	9	0 0
---	---	---	-----

N.B.—Numbers marked with an (*) are sold out.